叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] . - .
VOL . 146 .
卷 . - .

第146卷

['eɪprəl] - , - .
APRIL 29 , 1914 .
四月 - , - .

1914年4月29日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 321]
[页 -]

[第321页]

- .
CHARIVARIA .
- .

喧闹。

['kæptɪn] [fɔːrt] , [ə; eɪ] [frentʃ] ['ɑːrmi] ['ermən] [frʌm; frəm] ['ʃɑːlənz] , [fluː] ['oʊvər][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [frʌn'tɪr]
Captain Fort , a French army airman from Chalons , flew over the German frontier
队长 堡 , 一个 法语 军队 空军 从 沙隆 , 飞翔 超过 这 德语 边境
,
,
,

来自沙隆的法国陆军飞行员福特上尉飞越了德国边境。

[læst] [wiːk] , [baɪ] [mis'teik] , [ænd; ənd] [ə'laɪt] [ɪn] [lə'reɪn] , [bʌt; bət] [fluː] [bæk] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
last week , by mistake , and alighted in Lorraine , but flew back again before the
最后的 星期 , 经过 错误 , 和 下车 在 洛林 , 但 飞翔 后退 再次 前 这
['dʒɜːrmən] [pə'liːs] [ə'raɪvd] .
German police arrived .
德语 警察 到达的 .

上周，他误打误撞地在洛林下了飞机，但在德国警方到达之前又飞了回来。

[wiː; wi] [θɪŋk] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['weɪtɪd] .
We think he should have waited .
我们 思考 他 应该 有 等待 .

我们认为他应该再等等。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst]['lɪt(ə)l] [dɪs'kɜːrtɪsiz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [ðæt] [ək'sentʃueɪt] [ɪl] - ['fiːlɪŋ] [bɪ'twiːn]

It	is	just	little	discourtesies	such	as	this	that	accentuate	ill	-	feeling	between
它	是	只是	小的	失礼	这样的	作为	这	那	强调	患病的	-	感觉	之间

[neiʃəns] .

nations	.
国家	.

正是诸如此类的小小失礼行为，加剧了国家间的敌意。

['mɪstər] . [eɪtʃ] . ['dʌbljuː] . ['θɔːntən] , [ðə; ði] [nuː] [ə'merɪkən] ['mænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['iːstərn]

Mr	.	H	.	W	.	Thornton	,	the	new	American	manager	of	the	Great	Eastern
先生	.	H	.	W	.	桑顿	,	这	新的	美国人	经理	的	这	伟大的	东

['reɪlweɪ] ,

Railway	,
铁路	,

H·W·桑顿先生，大东部铁路公司新任美籍经理

[sez] [ðæt] [hɪz; ɪz][aɪ'diːəl][ɪz][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði]['pʌblɪk] .

says	that	his	ideal	is	to	satisfy	the	public	.
说道	那	他的	理想的	是	到	满足	这	民众	.

他说他的理想是让公众满意。

[ðɪs] [dis'pəuziz][ʌv; əv][ðə; ði][əb'sɜːrd] ['ruːmər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði]

This	disposes	of	the	absurd	rumour	that	his	appointment	was	made	in	the
这	处置	的	这	荒诞	谣言	那	他的	预约	曾是	制成	在	这

['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃeəhəʊldəz] .

interests	of	the	shareholders	.
兴趣	的	这	股东	.

这彻底驳斥了关于他的任命是为了股东利益的荒谬谣言。

[dʒæk]['dʒɑːnsən] , [ðə; ði]['pjuːdʒɪlɪst] , [ɪz][ə'baʊt][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['nætʃrəlaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] [frentʃ] ['sʌbdʒekt]

Jack	Johnson	,	the	pugilist	,	is	about	to	become	naturalized	as	a	French	subject
杰克	约翰逊	,	这	拳师	,	是	关于	到	变得	归化	作为	一个	法语	主题

.

:
.

拳击手杰克·约翰逊即将入籍法国。

['fræŋkli] , [ə'merɪkə] [hæz; həz] [brɔːt] [ðɪs] [ɑːn][hɜːr'self] .

Frankly	,	America	has	brought	this	on	herself	.
坦率地说	,	美国	有	带来	这	在	她自己	.

坦白说，这是美国咎由自取。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

It	is	possible	,	by	the	way	,
它	是	可能的	,	经过	这	方式	,

顺便说一句，这是有可能的。

[ðæt] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ə'merɪkə] [kʊd; kəd][nɑːt][rɪ'laɪ][ɑːn][dʒæk]['dʒɑːnsən] ['stɪfnd] ['prezɪdənt]

that	the	knowledge	that	America	could	not	rely	on	Jack	Johnson	stiffened	President
那	这	知识	那	美国	可以	不是	依靠	在	杰克	约翰逊	僵硬	总统

['wɛrtəz] [bæk] .

Huerta's	back	.
胡尔塔的	后退	.

得知美国无法依靠杰克·约翰逊，韦尔塔总统的脊梁骨挺直了。

[ɪn][æt; ət] [liːst] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɑːləniz] [ðə; ði][wɔːr] ['mɪnɪstər][ɪz] ['dezɪgneɪtɪd] " ['mɪnɪstər][fɔːr; fər]

In	at	least	one	of	our	colonies	the	War	Minister	is	designated	"	Minister	for
在	在	至少	一	的	我们的	殖民地	这	战争	部长	是	指定的	"	部长	为了

[dɪ'fens] .

Defence	.
防御	.

至少在我们其中一个殖民地，战争部长被称为"国防部长"。

" [ðɪs] [wʊd] ['ʃʊrli] [biː; bi][ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][æpt]['taɪt(ə)l][fɔːr; fər]['mɪstər] . ['æskwɪθ] ,

"	This	would	surely	be	a	more	than	apt	title	for	Mr	.	Asquith	,
"	这	会	一定	是	一个	更多的	比	易于	标题	为了	先生	.	阿斯奎斯	,

"这对于阿斯奎斯先生来说，无疑是一个再合适不过的头衔了。"

[huː] [hæz; həz] [bɪn] ['duːɪŋ] ['joʊmən] [wɜːrk][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pekənt]

who	has	been	doing	yeoman	work	of	this	kind	on	behalf	of	his	peccant
WHO	有	到过	正在做	乡绅	工作	的	这	种类	在	代表	的	他的	罪恶的

['kɑːliːgz] .

colleagues	.
同事	.

他一直为他那些作恶多端的同事们做着这类卓有成效的工作。

[sʌm; səm][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n] [wɪtʃ] ['reɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [faɪt] [bɪ'twiːn] [bleɪk] [ænd; ənd]

Some	idea	of	the	confusion	which	reigned	at	the	fight	between	Blake	and
一些	主意	的	这	困惑	哪个	统治	在	这	斗争	之间	布莱克	和

[bɔ'reɪl] [meɪ] [biː; bi] ['gæðərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['pærəgræf] [ɪn][ðə; ði] ['livəpuːl] ['deɪli] [poʊst] :

Borrell	may	be	gathered	from	the	following	paragraph	in	The	Liverpool	Daily	Post	:
博雷尔	可能	是	聚集	从	这	下列的	段落	在	这	利物浦	日常的	邮政	:

一

二

二

从《利物浦每日邮报》的以下段落中，我们可以大致了解布莱克和博雷尔之间的冲突现场的混乱状况：

" [bleɪk] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['tɔːlər] , [æt; ət][wʌns][led][ðə; ði] £500 [ə'saɪd] ,

"	Blake	,	who	was	the	taller	,	at	once	led	the	£500	aside	,
"	布莱克	,	WHO	曾是	这	更高	,	在	一次	引领	这	£500	旁边	,

"个子更高的布莱克立刻把500英镑拿到一边，

[ænd; ənd][bəuθ][men][tuː; tə][dɪ'pɑːzɪt][ə; eɪ] ['fɜːrðər] [kloʊz]['kwɔːrtərz] ,

and	both	men	to	deposit	a	further	close	quarters	,
和	两个都	男人	到	订金	一个	更远	关闭	四分之一	,

两人随后在更近的距离进行进一步的交接。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [in'dʌldʒd] [ɪn][ɪn] - ['faɪtɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [raʊnd] .

and	they	indulged	in	in	-	fighting	up	to	the	close	of	the	round	.
和	他们	沉溺其中	在	在	-	斗争	向上	到	这	关闭	的	这	圆形的	.

他们一直内讧到回合结束。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli] [ʃruːd] [ʌv; əv] [bleɪk] [tuː; tə][ækt][æz; əz][hiː; hi][dɪd][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði]

"	It	was	certainly	shrewd	of	Blake	to	act	as	he	did	in	regard	to	the
"	它	曾是	当然	精明	的	布莱克	到	行为	作为	他	做过	在	看待	到	这

[steɪks] ,

stakes	,
赌注	,

"就事论事而言，布莱克采取这样的行动无疑是精明的。"

[fɔːr; fər] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['tɔːlər] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ˌnesə'serəli] ['fɑːloʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]

for	,	although	he	was	the	taller	,	it	did	not	necessarily	follow	that	he	would
为了	,	虽然	他	曾是	这	更高	,	它	做过	不是	一定	跟随	那	他	会

[wɪn] .

win	.
赢	.

虽然他个子更高，但这并不一定意味着他就会赢。

['stæfərd] [haʊs] , [wɪtʃ] [kən'teɪnz][ðə; ði] ['lʌndən] [mju'ziːəm] , [wɪl] [ɪn]['fjuːtʃər][biː; bi] [kɔːld] ['læŋkæstər]

Stafford	House	,	which	contains	the	London	Museum	,	will	in	future	be	called	Lancaster
斯塔福德	房子	,	哪个	包含	这	伦敦	博物馆	,	将要	在	未来	是	称为	兰开斯特

[haʊs] .

House	.
房子	.

设有伦敦博物馆的斯塔福德楼，未来将更名为兰开斯特楼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][felt] , [wiː; wi][ˌʌndər'stænd] , [ðæt] [ɪts]['fɔːrmər] [neɪm] [geɪv] [noʊ] [kluː] [tuː; tə][ɪts]['kɑːntents]
It **was** **felt** **,** **we** **understand** **,** **that** **its** **former** **name** **gave** **no** **clue** **to** **its** **contents**
它 曾是 毛毡 , 我们 理解 , 那 它是 以前的 姓名 给予 不 线索 到 它是 内容
.
:
.

据我们了解，人们认为它以前的名字并不能反映其内容。

[wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['ɪntrəst] : —
We **find** **the** **following** **announcement** **of** **the** **greatest** **interest** **:** **—**
我们 寻找 这 下列的 公告 的 这 最 兴趣 : —

我们发现以下公告最引人关注：——

" ['eɪprəl] 16th , [tuː; tə]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [dʒiː] . [iː] . ['tɜːrt(ə)l] ([neɪ] [nɜːrs] ['leisi]) [ə; eɪ]
" **April** **16th** **,** **to** **Mr** **.** **and** **Mrs** **.** **G** **.** **E** **.** **Turtle** **(** **née** **Nurse** **Lacey** **)** **a**
" 四月 16th , 到 先生 . 和 太太 . G . E . 龟 (娘家姓 护士 莱西) 一个
['dɔːtər] .
daughter **.**
女儿 .

"4月16日，GE Turtle先生和夫人（娘家姓Nurse Lacey）喜得千金。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [pər'fɔːrməns] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn][ə; eɪ] [nɜːrs] ,
" **It** **was** **a** **great** **performance** **to** **have** **been** **born** **a** **nurse** **,**
" 它 曾是 一个 伟大的 表现 到 有 到过 出生 一个 护士 ,

"能成为一名护士，真是太棒了。"

['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['tɜːrt(ə)l]['leɪtər][ɑːn] .
even **if** **she** **turned** **Turtle** **later** **on** **.**
甚至 如果 她 转向 龟 之后 在 .

即使她后来变成了乌龟。

" [ɪn] ['evriθɪŋ] [wer] [hɜːr; hər] [miːnz] [ænd; ənd] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ə'laʊ] , " [sez] ['mɪstər] . ['ɑːrθər]
" **In** **everything** **where** **her** **means** **and** **opportunities** **allow** **,** **"** **says** **Mr** **.** **Arthur**
" 在 一切 在哪里 她 方法 和 机会 允许 , " 说道 先生 . 亚瑟
['rækəm] ,
Rackham **,**
拉克姆 ,

"只要她的条件和机会允许，"亚瑟·拉克姆先生说。

" ['wʊmən] [siːks] [pər'sɪstəntli] [fɔːr; fər] ['bjuːti] .
" **woman** **seeks** **persistently** **for** **beauty** **.**
" 女士 寻找 持续地 为了 美丽 .

女人不断追求美丽。

" [ænd; ənd] [naʊ] ['meni] ['hʌzbəndz] [ɑːr; ər] ['flætərɪŋ] [ðəm'selvz] [ðæt] [ðæt] [ɪz] [haʊ] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə]
" **And** **now** **many** **husbands** **are** **flattering** **themselves** **that** **that** **is** **how** **they** **came** **to**
" 和 现在 许多 丈夫们 是 奉承 他们自己 那 那 是 如何 他们 来了 到
[biː; bi] ['mærid] .
be **married** **.**
是 已婚 .

"现在很多丈夫都自以为是，这就是他们结婚的原因。"

" ['mʌðərz] [huː] [sliːp] [naɪn] ['aʊərz][ɑːn][end] , " [sez] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['westkət] , [ðə; ði]['kɔːrənər] ,
" **Mothers** **who** **sleep** **nine** **hours** **on** **end** **,** **"** **says** **Dr** **.** **Westcott** **,** **the** **coroner** **,**
" 母亲们 WHO 睡觉 九 小时 在 结尾 , " 说道 博士 . 韦斯科特 , 这 验尸官 ,

验尸官韦斯科特博士说："那些连续睡九个小时的母亲们……"

" [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv]['beɪbiːz] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ðeɪ] [duː] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][pʊt][ɪn] ['kreidlz] .
" **should** **not** **have** **babies** **,** **and** **,** **if** **they** **do** **,** **they** **should** **be** **put** **in** **cradles** **.**
" 应该 不是 有 婴儿 , 和 , 如果 他们 做 , 他们 应该 是 放 在 摇篮 .

"不应该生孩子，如果生了，应该把孩子放在摇篮里。"

" [ðə; ði]['oʊnli] ['dɪfɪkəlti] [ɪz] [ðæt] [æt; ət]['prez(ə)nt][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['kreɪd(ə)l][ɑːn][ðə; ði]['mɑːrkɪt][lɑːrdʒ]

"	The	only	difficulty	is	that	at	present	there	is	no	cradle	on	the	market	large
"	这	仅有的	困难	是	那	在	展示	那里	是	不	摇篮	在	这	市场	大的

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [groʊn] - [ʌp] .

enough	to	take	a	grown	-	up	.
足够的	到	拿	一个	生长	-	向上	.

"唯一的困难是，目前市场上还没有足够大的摇篮可以容纳成年人。"

[ðə; ði] [taɪmz] [hæz; həz] ['pʌblɪʃt] [æn; ən] [ɪn'daɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [pleɪn] - [triː] [æz; əz][ə; eɪ]

The	Times	has	published	an	indictment	of	the	London	plane	-	tree	as	a
这	《时代周刊》	有	已发布	一个	起诉书	的	这	伦敦	飞机	-	树	作为	一个

[dɪ'semɪneɪtər] [ʌv; əv] [dɪ'ziːz] .

disseminator	of	disease	.
传播者	的	疾病	.

《泰晤士报》发表了一篇谴责伦敦悬铃木传播疾病的文章。

['nɜːrvəs] [foʊk] , [haʊ'evər] , [meɪ] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ,

Nervous	folk	,	however	,	may	like	to	know	that	,
紧张的	民间	,	然而	,	可能	喜欢	到	知道	那	,

不过，容易紧张的人或许想知道：

[ɪf] [ðeɪ] [steɪ] [ˌɪn'dɔːrz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['wɪndoʊz] [kloʊzd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['taʊəl] ['fɑːsənd]

if	they	stay	indoors	with	their	windows	closed	and	with	a	towel	fastened
如果	他们	停留	室内	和	他们的	视窗	关闭	和	和	一个	毛巾	系紧

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [maʊθ] [ænd; ənd][noʊz] ,

across	the	mouth	and	nose	,
穿过	这	嘴	和	鼻子	,

如果他们待在室内，关上窗户，用毛巾捂住口鼻，

[ðeɪ] [wɪl] [rʌn] [kəm'pærətɪvli] ['lɪt(ə)l][rɪsk][frʌm; frəm] [ðɪs] [sɔːrs] .

they	will	run	comparatively	little	risk	from	this	source	.
他们	将要	跑步	比较	小的	风险	从	这	来源	.

他们从这个来源获得的风险相对较小。

[ðə; ði] [ɪk'spres] [ɪz] ['ɔːfərɪŋ] ['praɪzɪz][tuː; tə][ɪts] ['riːdɚz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [wɪtʃ]

The	Express	is	offering	prizes	to	its	readers	with	a	view	to	ascertaining	which
这	表达	是	提供	奖品	到	它是	读者	和	一个	看法	到	确定	哪个

[ɪz][ðə; ði][best] - ['lʊkɪŋ] ['ænɪm(ə)l][ɪn][ðə; ði] [zuː] ,

is	the	best	-	looking	animal	in	the	Zoo	,
是	这	最好的	-	寻找	动物	在	这	动物园	,

《快报》正在向读者提供奖品，以评选出动物园里最漂亮的动物。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['ʌgliːəst] .

and	which	is	the	ugliest	.
和	哪个	是	这	最丑陋的	.

哪个最丑？

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [noʊ] [ə'fer] [ʌv; əv]['aʊərz] ,

It	is	,	of	course	,	no	affair	of	ours	,
它	是	,	的	课程	,	不	事务	的	我们的	,

这当然与我们无关。

[bʌt; bət][wiː; wi] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['greɪsf(ə)l][ænd; ənd][hjuː'meɪn][ækt][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]

but	we	think	it	would	be	a	graceful	and	humane	act	on	the	part	of
但	我们	思考	它	会	是	一个	优美	和	人道	行为	在	这	部分	的

['aʊər; ɑːr] [kən'tempəreri] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][praɪz][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [biːst] [ə'dʒʌdʒd]

our	contemporary	to	give	a	consolation	prize	to	the	poor	beast	adjudged
我们的	当代的	到	给	一个	安慰	奖	到	这	贫穷的	兽	判决

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['ʌgliːəst] .

to	be	the	ugliest	.
到	是	这	最丑陋的	.

但我们认为，对于我们这个时代的人来说，给予被评为最丑陋的可怜动物一个安慰奖，将是一种优雅和人道的行为。

['miːnwaɪl] , [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] ,

Meanwhile	**,**	**in**	**view**	**of**	**this**	**competition**	**,**
同时	,	在	看法	的	这	竞赛	,

与此同时，鉴于这场竞争，

[ðə; ði][wɔːrt] - [hɔːg] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['riːəli] [rɪ'laɪəb(ə)l] [kjʊr] [fɔːr; fər] [wɔːts] .

the	**wart**	**-**	**hog**	**would**	**be**	**glad**	**to**	**hear**	**of**	**a**	**really**	**reliable**	**cure**	**for**	**warts**	**.**
这	疣	-	猪	会	是	高兴的	到	听到	的	一个	真的	可靠的	治愈	为了	疣	.

疣猪要是听到有真正可靠的治疗疣的方法，一定会很高兴。

[ə; eɪ] [θrʌʃ] [hæz; həz] [bɪlt] [ɪts] [nest] [ænd; ənd] [leɪd] [θriː] [egz] [æt; ət] [ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tuː]

A	**thrush**	**has**	**built**	**its**	**nest**	**and**	**laid**	**three**	**eggs**	**at**	**the**	**junction**	**of**	**two**
一个	画眉	有	建造	它是	巢	和	铺设	三	鸡蛋	在	这	交汇处	的	二

['skæfoʊld] [poʊlz] [wer] [bɪ'twiːn] ['fɪfti] [ænd; ənd] ['sɪksti] [men] [ɑːr; ər] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [nuː] ['bɪldɪŋ]

scaffold	**poles**	**where**	**between**	**fifty**	**and**	**sixty**	**men**	**are**	**working**	**on**	**a**	**new**	**building**
脚手架	杆子	在哪里	之间	五十	和	六十	男人	是	在职的	在	一个	新的	建筑

[æt; ət][nɔː'θæmptən; nɔːθ'hæmptən] .

at	**Northampton**	**.**
在	北安普顿	.

在北安普顿，五六十名工人正在一栋新建筑的施工现场，一只画眉鸟在两根脚手架杆的交汇处筑巢并产下了三枚卵。

[ðə; ði][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ['leɪbərər] [wɜːr; wər] , [wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] ,

The	**kind**	**-**	**hearted**	**labourers**	**were**	**,**	**we**	**understand**	**,**
这	种类	-	心地	劳工	是	,	我们	理解	,

据我们了解，这些心地善良的工人们是：

['wɪlɪŋ] [tuː; tə][wɜːrk]['kwaɪətli][ænd; ənd] ['sloʊli] [ɪn]['ɔːrdər][nɑːt][tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ðə; ði] [jʌŋ] ['mʌðər] ,

willing	**to**	**work**	**quietly**	**and**	**slowly**	**in**	**order**	**not**	**to**	**disturb**	**the**	**young**	**mother**	**,**
愿意的	到	工作	悄悄	和	缓慢地	在	命令	不是	到	打扰	这	年轻的	母亲	,

为了不打扰这位年轻的母亲，他愿意安静、缓慢地工作。

[bʌt; bət][wɜːr; wər]['oʊvər] - ['rɪdn] [baɪ][ðə; ði] ['fɔrmən] .

but	**were**	**over**	**-**	**ridden**	**by**	**the**	**foremen**	**.**
但	是	超过	-	骑	经过	这	工头	.

但被工头否决了。

[wʌt] [ɪz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ] " ['reɪsgoʊər] - ['lʌntʃən] ['pæləs] " [ɪz] ['biːɪŋ] [ɪ'rektɪd] [nekst][tuː; tə]

What	**is**	**described**	**as**	**a**	**"**	**Racegoers**	**'**	**Luncheon**	**Palace**	**"**	**is**	**being**	**erected**	**next**	**to**
什么	是	描述	作为	一个	"	赛马观众	-	午餐	宫殿	"	是	存在	竖立	下一个	到

[ðə; ði]['epsəm][grænd][stænd] .

the	**Epsom**	**Grand**	**Stand**	**.**
这	埃普索姆	盛大	站立	.

一座被誉为"赛马爱好者午餐宫殿"的建筑正在埃普索姆大看台旁拔地而起。

[ðə; ði] [nuː] ['bɪldɪŋ] [wɪl] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪn'fɔːrmd] , [hæv; həv]['faɪərpruːf] [flɔːrz] [ænd; ənd] [s'teəkeɪsɪz] .

The	**new**	**building**	**will**	**,**	**we**	**are**	**informed**	**,**	**have**	**fireproof**	**floors**	**and**	**staircases**	**.**
这	新的	建筑	将要	,	我们	是	知情的	,	有	防火	楼层	和	楼梯	.

据了解，新大楼将配备防火地板和楼梯。

[ðiːz] [wɪl] [noʊ] [daʊt] [biː; bi]['duːli] ['testɪd] [baɪ][ðə; ði] ['militənts] .

These	**will**	**no**	**doubt**	**be**	**duly**	**tested**	**by**	**the**	**Militants**	**.**
这些	将要	不	怀疑	是	正式地	测试	经过	这	武装分子	.

毫无疑问，这些都将受到武装分子的充分检验。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ruːmərd] [ðæt] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meltɪŋ] [pɑːt] [ðæt] ['mɪstər] . ['zæŋgwil]

It	**is**	**rumoured**	**that**	**such**	**is**	**the**	**success**	**of**	**The**	**Melting**	**Pot**	**that**	**Mr**	**.**	**Zangwill**
它	是	传闻	那	这样的	是	这	成功	的	这	融化	锅	那	先生	.	藏威尔

[hæz; həz] [bɪn] [ə'proʊtʃt] [baɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]['mænɪdʒər][wɪð; wɪθ] ['flætərɪŋ] [prə'pəʊzlz] .

has	**been**	**approached**	**by**	**more**	**than**	**one**	**manager**	**with**	**flattering**	**proposals**	**.**
有	到过	接近	经过	更多的	比	一	经理	和	奉承	提案	.

据传，《大熔炉》杂志取得了巨大成功，以至于不止一位经纪人带着殷勤的邀约找到了赞格威尔先生。

['mɪstər] . ['zæŋgwil] , [haʊ'evər] , [ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [rʌʃt] ,

Mr	.	Zangwill	,	however	,	is	not	to	be	rushed	,
先生	.	藏威尔	,	然而	,	是	不是	到	是	匆忙	,

然而，不能急于求成，赞格威尔先生。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪk'stri:mli] [ʌn'laɪkli] [ðæt] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪm; ɪm] ['tɜ:rnɪŋ] [aʊt] ['meltɪŋ] [pɑ:t]

and	it	is	extremely	unlikely	that	we	shall	have	him	turning	out	Melting	Pot
和	它	是	极其	不太可能	那	我们	将	有	他	转弯	出去	融化	锅

- ['bɔɪləz] .

-	Boilers	.
-	锅炉	.

他不太可能生产出那种迎合大众口味的“大熔炉”产品。

[ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [dʌz] ['sʌmtaɪmz] [fɪt][ðə; ði][kraɪm] .

The	punishment	does	sometimes	fit	the	crime	.
这	惩罚	做	有时	合身	这	犯罪	.

惩罚有时确实与罪行相符。

[æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [hu:] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] [pæst] ['speʃəlaɪzd] [ɪn] [θefts] [ʌv; əv] [klɑ:ks] [wʌz; wəz]

An	individual	who	for	some	months	past	specialised	in	thefts	of	clocks	was
一个	个人	WHO	为了	一些	几个月	过去的	专门	在	盗窃	的	时钟	曾是

[læst] [wi:k] ['gɪv(ə)n][taɪm] .

last	week	given	time	.
最后的	星期	给定	时间	.

一名过去几个月专门盗窃钟表的男子上周被判处刑期。

" [ə; eɪ] ['blækbɜ:rn] ['pleɪtleɪər] , " [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['steɪtɪd] , " [hu:] [hæz; həz][dʒʌst][daɪd][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ]

"	A	Blackburn	platelayer	,	"	it	is	stated	,	"	who	has	just	died	at	the	age
"	一个	布莱克本	板层	,	"	它	是	声明	,	"	WHO	有	只是	死亡	在	这	年龄

[ʌv; əv]['sev(ə)nti] ,

of	seventy	,
的	七十	,

报道称，“一名布莱克本铁路工人刚刚去世，享年七十岁。”

[left] £400 , [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][ə'kju:mjəleɪtɪd] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [smɔ:l] ['ɜ:rnɪŋz] .

left	£400	,	which	he	had	accumulated	out	of	his	small	earnings	.
左边	£400	,	哪个	他	有	积累	出去	的	他的	小的	收益	.

他留下了400英镑，这是他用微薄的收入积攒起来的。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bætʃələr] .

He	was	a	bachelor	.
他	曾是	一个	学士	.

他是个单身汉。

" ['mærid] ['wɪmɪn] [kən'sɪdər] [ðɪs] [ə; eɪ] ['mɑ:rvələs] [ə'tʃi:vmənt] [ɪn] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt]

"	Married	women	consider	this	a	marvellous	achievement	in	view	of	the	fact	that
"	已婚	女性	考虑	这	一个	奇妙	成就	在	看法	的	这	事实	那

[ðə; ði][mæn][hæd; həd][noʊ][waɪf][tu:; tə][help][hɪm; ɪm] .

the	man	had	no	wife	to	help	him	.
这	男人	有	不	妻子	到	帮助	他	.

“考虑到这名男子没有妻子帮忙，已婚妇女认为这是一项了不起的成就。”

[æt; ət][læst][ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [fɔ:r; fər] ['gɔlfəz] ,

At	last	it	looks	as	if	something	is	going	to	be	done	for	golfers	,
在	最后的	它	看起来	作为	如果	某物	是	去	到	是	完毕	为了	高尔夫球手	,

看来终于要为高尔夫球手们做点什么了。

[hu:z] ['læŋgwɪdʒ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ru:mərd] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] [li:vz] [soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'zaɪrd] .

whose	language	,	it	is	rumoured	,	occasionally	leaves	so	much	to	be	desired	.
谁	语言	,	它	是	传闻	,	偶尔	树叶	所以	很多	到	是	想要的	.

据说，他的语言有时实在令人不敢恭维。

[ðə; ði] ['rektər] [ʌv; əv] ['frɪntən] [hæz; həz] [ˌʌndər'teɪkən] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt]

The	Rector	of	Frinton	has	undertaken	to	consider	a	suggestion	that
这	校长	的	弗林顿	有	已	到	考虑	一个	建议	那

[ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['sɜ:rvɪs] [fɔ:r; fər] ['gɔlfəz] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [held] [æt; ət] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] [ɑ:n] ['sʌndeɪ] ['mɔ:rnɪŋz]

a	special	service	for	golfers	shall	be	held	at	nine	o'clock	on	Sunday	mornings
一个	特别的	服务	为了	高尔夫球手	将	是	握住	在	九	点钟	在	星期日	早晨

.

:

.

弗林顿教区长已承诺考虑一项建议，即在周日上午九点为高尔夫球手举行特别礼拜。

[ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['si:z(ə)n] .

THE	OPENING	OF	THE	SEASON	.
这	开幕	的	这	季节	.

赛季开幕。

" [næ] [ðen] , - - , [wɪə(r)] [ɪn] - ['waɪ'di:'i:] [pɑ:rk] .

"	Nah	then	,	'	Erbert	,	we're	in	'	Yde	Park	.
"	不	然后	,	-	-	,	是	在	-	yde	公园	.

“不，埃伯特，我们在伊德公园。”

[pʊl] [ʌp] [jər] [sɑ:ks] [æn; ən] - [lʊk] [smɑ:rt] .

Pull	up	yer	socks	an	'	look	smart	.
拉	向上	你的	袜子	一个	-	看	聪明的	.

把袜子提起来，穿得体面些。

" [ə'nʌðər] " ['deɪli] [meɪl] " ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] .

"	Another	"	Daily	Mail	"	Record	.
"	其他	"	日常的	邮件	"	记录	.

《每日邮报》又创下新纪录。

" - [haʊ] ['bju:tɪf(ə)l] , - [sed] [ðə; ði] [kwi:n] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [pæst] [ˌem 'i:] .

"	'	How	beautiful	,	'	said	the	Queen	as	she	passed	me	.
"	-	如何	美丽的	,	-	说	这	女王	作为	她	通过了	我	.

“真漂亮，”女王经过我身边时说道。

" [wi:; wi] [kən'grætʃəleɪt] [ðə; ði] ['deɪli] ['meɪlz] ['speʃ(ə)l] ['pærɪs] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] (['ɔ:θər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'bʌv]

"	We	congratulate	The	Daily	Mail's	Special	Paris	Correspondent	(	author	of	the	above
"	我们	祝贺	这	日常的	邮件	特别的	巴黎	通讯员	(	作者	的	这	多于

['pæsɪdʒ]) ,

passage	)	,
通道	)	,

“我们向《每日邮报》驻巴黎特派记者（上述段落的作者）表示祝贺”，

[ɑ:n] [ðə; ði] ['trɪbju:t] [peɪd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [baɪ] [hɜ:r; hər] ['mædʒəsti] .

on	the	tribute	paid	to	him	by	Her	Majesty	.
在	这	贡	有薪酬的	到	他	经过	她	威严	.

关于女王陛下向他表达的敬意。

[ðə; ði] ['raɪvlz] .

The	Rivals	.
这	竞争对手	.

竞争对手。

[tu:] ['pəʊstəz] [ɪn] ['tɔ:'ki:] : —

Two	posters	in	Torquay	:	—
二	海报	在	托基	:	—

托基的两张海报：—

" ['flaɪɪŋ] [æt; ət] ['peɪntən] [baɪ] [mə'sjɜ:r] - . "

"	Flying	at	Paignton	by	Monsieur	Salmet	.	"
"	飞行	在	佩恩顿	经过	先生	-	.	"

《萨尔梅先生在佩恩顿的飞行》

" ['flaɪɪŋ] ['vɪzɪt][ʌv; əv]['mɪstər] . [eɪtʃ] . [biː] . ['ɜːrvɪŋ] . "
" Flying Visit of Mr . H . B . Irving . "
" 飞行 访问 的 先生 . H . B . 欧文 . "

"HB Irving先生的短暂访问。"

" ['fæʃ(ə)n] ['gɑːsɪp] " [ɪn][ðə; ði] ['keɪmbrɪdʒ] ['krɑːnɪk(ə)l] : —
" Fashion Gossip " in The Cambridge Chronicle : —
" 时尚 闲话 " 在 这 剑桥 编年史 : —

《剑桥纪事报》的"时尚八卦"专栏：——

" [blæk] [ræts] , [haʊ'evər] , [ɑːr; ər][moʊst][ɪn] ['feɪvər] [ænd; ənd][bɪd] [fer] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðer; ðər]
" Black rats , however , are most in favour and bid fair to retain their
" 黑色的 老鼠 , 然而 , 是 最多 在 偏爱 和 出价 公平的 到 保持 他们的
[ˌpɑːpju'lærəti] .
popularity .
人气 .

"然而，黑鼠最受欢迎，有望继续保持其受欢迎程度。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][lɔːŋgər] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l][tuː; tə] [siː] [sneɪks] .
" It is no longer fashionable to see snakes .
" 它 是 不 更长 时髦 到 看 蛇 .

"现在看到蛇已经不时髦了。"

" [fɔːr; fər] [sə'plaɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑːdi]['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər]['moʊtər] ['æmbjələns] [fɔːr; fər] ['ipswitʃ] . " —
" For supply of a body suitable for motor ambulance for Ipswich . " —
" 为了 供应 的 一个 身体 合适的 为了 发动机 救护车 为了 伊普斯维奇 . " —
['kɑːntrækt]['dʒɜːrn(ə)l] .
Contract Journal .
合同 杂志 .

"为伊普斯维奇供应适合机动救护车的车身。"——合同期刊。

['ipswitʃ] [siːmz] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] .
Ipswich seems in a hurry .
伊普斯维奇 似乎 在 一个 匆忙 .

伊普斯维奇似乎很着急。

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['æksɪdənt][tuː; tə] ['hæpən] ['nætʃ(ə)rəli] .
Surely it might wait for the accident to happen naturally .
一定 它 可能 等待 为了 这 事故 到 发生 自然 .

当然，它可能会等待事故自然发生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 322]
[页 -]

[第322页]

['dʒen(ə)rəl] ['vɪlə] [breɪks] ['ɪntuː] ['poʊətri] .
GENERAL VILLA BREAKS INTO POETRY .
一般的 别墅 休息 进入 诗 .

维拉将军突然吟诵起诗来。

[[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ʌn'pʌblɪʃt] ['poʊəm][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['vɪlə] — [nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
[The following unpublished poem of General Villa — not , of course ,
[这 下列的 未发表的 诗 的 一般的 别墅 — 不是 , 的 课程 ,

[以下是维拉将军未发表的一首诗——当然，并非如此，

[tuː; tə][biː; bi] [kəm'pɝd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['riːs(ə)ntli] [dɪ'skʌvɝd] [ˌkɔmpə'ziʃənz] [ʌv; əv] [kiːts] — [θroʊz]

to	be	compared	with	the	recently	discovered	compositions	of	Keats	—	throws
到	是	比较的	和	这	最近	发现	作品	的	济慈	—	投掷

[æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'kɑːmprəbl] ['brɪgənd] [tɔːrdz] [ðə; ði]

an	interesting	light	on	the	attitude	of	that	incomparable	brigand	towards	the
一个	有趣的	光	在	这	态度	的	那	无与伦比	强盗	向	这

[ˌækə'demɪk][dɪ'plɔʊmətɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] .

academic	diplomatist	of	the	White	House	.
学术的	外交官	的	这	白色的	房子	.

与最近发现的济慈作品相比，这首诗展现了这位无与伦比的强盗对白宫学术外交家的态度，这很有意思。

[ðɪs] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] , ['rendɝd] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] ,

This	correspondence	,	rendered	into	English	,
这	一致	,	渲染	进入	英语	,

这封信的英文译文如下：

[ɪz] [naʊ] [meɪd] ['pʌblɪk] [wɪ'ðaʊt] ['predʒədɪs][tuː; tə]['eni] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]['pɑːləsi] [ðæt] [meɪ] [ə'kɜːr] ['dʊrɪŋ]

is	now	made	public	without	prejudice	to	any	change	of	policy	that	may	occur	during
是	现在	制成	民众	没有	偏见	到	任何	改变	的	政策	那	可能	发生	期间

[ɪts] ['pæsɪdʒ] [θruː] [ðə; ði] [pres] .]

its	passage	through	the	press	.	]
它是	通道	通过	这	按	.	]

现已公之于众，但并不影响其在出版过程中可能发生的任何政策变化。

['wɪlsn] ([ɔːr] ['wudrəu] , [ɪf] [aɪ] [meɪ]) ,

Wilson	(	or	Woodrow	,	if	I	may	)	,
威尔逊	(	或者	伍德罗	,	如果	我	可能	)	,

威尔逊（或者伍德罗，如果我可以这么说的话），

[aɪ] [blʌʃ] [tuː; tə] [oʊn] [ðæt] [er] [tuː; tə] - [deɪ]

I	blush	to	own	that	ere	to	-	day
我	脸红	到	自己的	那	埃雷	到	-	天

今天我羞于承认这一点

[aɪ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] " ['grɪŋgoʊ] " ;

I	have	described	you	as	a	"	gringo	"	;
我	有	描述	你	作为	一个	"	格林戈	"	;

我曾形容你是个“白人”。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] [maɪ] [lʌvd] ['ælaɪ] ;

For	you	are	now	my	loved	ally	;
为了	你	是	现在	我的	喜爱	盟友	;

因为你现在是我挚爱的盟友；

[wiː; wi] [siː] [tə'geðər] , [aɪ] [tuː; tə] [aɪ] ;

We	see	together	,	eye	to	eye	;
我们	看	一起	,	眼睛	到	眼睛	;

我们并肩而视，目光交汇；

[ðə; ði] [seɪm] [juːˈzɜːrpər][wiː; wi][dɪˈfaɪ] .

The	same	usurper	we	defy	.
这	相同的	篡位者	我们	违抗	.

我们反抗的正是那个篡位者。

[iːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]['loʊk(ə)l]['lɪŋgoʊ] .

Each	in	his	local	lingo	.
每个	在	他的	当地的	行话	.

各自用当地语言说道。

[frendz] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ɪn][jʊr; jər] [fer] [lænd] ,

Friends	I	have	had	in	your	fair	land	,
朋友们	我	有	有	在	你的	公平的	土地	,

我在你们美丽的土地上结识的朋友们，

[naɪs] ['pluːtəkræts] [huː] [lent] [ə; eɪ] [hænd]
Nice **plutocrats** **who** **lent** **a** **hand**
好的 富豪们 WHO 借出的 一个 手

伸出援手的善良富豪们

([ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] ['pɑːsəb(ə)l] [kən'seʃnz]) ,
(In view of possible concessions) ,
(在 看法 的 可能的 让步) ,

(考虑到可能做出的让步)

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] [lækt] [ə'fɪʃ(ə)l] [eɪd] ,
But still I lacked official aid ,
但 仍然 我 缺乏 官方的 援助 ,

但我仍然缺乏官方援助。

[ænd; ənd] [lɪvd] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪm'bɑːrgoʊ] [leɪd]
And lived , with that embargo laid
和 居住地 , 和 那 禁运 铺设

于是，在禁运的阴影下，他活了下来。

[ə'pɑːn] [ðə; ði] ['gʌnɪŋ] ['bɔːrdər] - [treɪd] ,
Upon the gunning border - trade ,
之上 这 枪击 边界 - 贸易 ,

关于边境贸易的枪击事件，

[ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] [ruːd] [dɪp'reʃnz] .
A prey to rude depressions .
一个 猎物 到 粗鲁的 抑郁症 .

深受抑郁症困扰。

[bʌt; bət] , [wen] [juː; jʊ] [let] [ðə; ði] ['bæriər] [drɑːp] ,
But , when you let the barrier drop ,
但 , 什么时候 你 让 这 障碍 降低 ,

但是，当你放下这道屏障时，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] ['oʊpənd] [ʃɑːp]
And all the frontier opened shop
和 全部 这 边境 打开 店铺

边境地区都开张了。

[tuː; tə] [diːl] [ɪn] ['wɔːrlaɪk] [ˌæpə'rætəs] ,
To deal in warlike apparatus ,
到 交易 在 好战 设备 ,

从事军用装备交易

[mʌtʃ] ['hɑːtnd] [baɪ] [jʊr; jər] ['frendli] [liːv]
Much heartened by your friendly leave
很多 令人鼓舞 经过 你的 友好的 离开

您的友好告别令我倍感欣慰

[tuː; tə] [stɔːrm] [ænd; ənd] ['rævɪdʒ] , [sleɪ] [ænd; ənd] [riːv] ,
To storm and ravage , slay and reave ,
到 风暴 和 蹂躏 , 杀戮 和 偷 ,

肆意蹂躏，杀戮掠夺，

[aɪ] [felt] [maɪ] ['faɪtɪŋ] ['bʊzəm] [hiːv]
I felt my fighting bosom heave
我 毛毡 我的 斗争 怀 举

我感到胸膛剧烈起伏，仿佛在战斗。

[æz; əz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [freʃ] [ə'fleɪtəs] .
As with a fresh afflatus .
作为 和 一个 新鲜的 灵感 .

就像刚刚获得灵感一样。

[naʊ] ['kloʊzər] [stɪl] [wi:; wi][dʒɔɪn]['aʊər; ɑ:r][stɑ:rz] ;

Now	closer	still	we	join	our	stars	;
现在	更近	仍然	我们	加入	我们的	明星	;

现在我们离星辰更近了;

[æt; ət] ['vɪrə] ['kru:z][jʊr; jər]['væliənt] [tɑ:z]

At	Vera	Cruz	your	valiant	tars
在	维拉	克鲁兹	你的	英勇	焦油

在维拉克鲁斯，你们英勇的焦油

[hæv; həv] ['leɪtli] [fɔ:rst] [ə; eɪ] ['blʌdi] ['lændɪŋ] ;

Have	lately	forced	a	bloody	landing	;
有	最近	强制	一个	血腥	降落	;

最近被迫血洗着陆;

[noʊ] [mɔ:r] [ju:; jʊ][hoʊld] [ə'lu:f] [tu:; tə] [si:]

No	more	you	hold	aloof	to	see
不	更多的	你	抓住	超然	到	看

你不再冷漠疏离，不愿露面。

[ðə; ði]['dɜ:rti][wɜ:rk][ɔ:l] [dʌn] [baɪ][ˌem 'i:] ,

The	dirty	work	all	done	by	me	,
这	肮脏的	工作	全部	完毕	经过	我	,

那些脏活都是我干的。

[ju:; jʊ] [ʃoʊ] [baɪ] ['æktɪv] ['sɪmpəθi]

You	show	by	active	sympathy
你	展示	经过	积极的	同情

你以积极的同情心来表达

[ə; eɪ]['kɔ:rdʒəl] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

A	cordial	understanding	.
一个	亲切	理解	.

友好的理解。

[nɔ:r][ʃæl; ʃəl][maɪ] ['lɔɪəl] [feɪθ] [groʊ] [slæk]

Nor	shall	my	loyal	faith	grow	slack
也不	将	我的	忠诚	信仰	生长	松弛

我的忠诚绝不会动摇。

[ɔ:l'ðoʊ] [ju:; jʊ][pʊt][ðə; ði][ɪm'bɑ:rgoʊ] [bæk] ;

Although	you	put	the	embargo	back	;
虽然	你	放	这	禁运	后退	;

虽然你重新实施了禁运;

[noʊ] [daʊt] [wʌns] [mɔ:r] [ju:l] ['kaʊntərmænd] [ˌaɪ 'ti:] ;

No	doubt	once	more	you'll	countermand	it	;
不	怀疑	一次	更多的	你会	撤销	它	;

毫无疑问，你还会再次否决它;

[ænd; ənd] ['enihaʊ] [ðɪs] ['pɑ:rti] [skɔ:rz]

And	anyhow	this	party	scores
和	无论如何	这	派对	得分

总之，这个党得分了。

[sɪns] , [ju:l] [sə'plaɪ] [ðə; ði][ɑ:rmz][ænd; ənd] ['stɔrz]

Since	,	you'll	supply	the	arms	and	stores
自从	,	你会	供应	这	武器	和	商店

因为，你将提供武器和物资。

[ðə; ði] [bɪl] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [soʊ] ['ru:dli] [bɔ:z]

The	bill	for	which	so	rudely	bores
这	账单	为了	哪个	所以	粗鲁地	钻孔

这份账单如此粗鲁无趣

[ə; eɪ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] ['bændɪt] .
A **constitutional** **bandit** **.**
一个 宪法 土匪 .

宪政强盗。

[æt; ət][jʊr; jər] [ɪk'spens] , [ɪn][fækt] , [wiː; wi][goʊ] ,
At **your** **expense** **,** **in** **fact** **,** **we** **go** **,**
在 你的 费用 , 在 事实 , 我们 去 ,

事实上，我们去，费用由你承担。

[wiː; wi] [tuː] , [ə'genst] [ə; eɪ][wʌn] - [mæn][foʊ]
We **two** **,** **against** **a** **one** **-** **man** **foe**
我们 二 , 反对 一个 一 - 男人 敌人

我们两人，对抗一个孤胆英雄

([ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][hɜːrt][ə; eɪ]
(**Of** **course** **you** **would** **not** **wish** **to** **hurt** **a**
(的 课程 你 会 不是 希望 到 伤害 一个

（当然，你不会想伤害任何人。）

[her] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][foʊk][ɪn]['vʌlgər] [brɔɪl] ;
Hair **of** **our** **folk** **in** **vulgar** **broil** **;**
头发 的 我们的 民间 在 庸俗 烤 ;

我们人民的头发在粗俗的烤肉中；

[jʊr; jər] [skiːm] [ɪz][dʒʌst][tuː; tə] [teɪk] [ænd; ənd][bɔɪl]
Your **scheme** **is** **just** **to** **take** **and** **boil**
你的 方案 是 只是 到 拿 和 熬

你的计划就是拿过来煮一下。

[ˌɪn'saɪd][ə; eɪ] [væt] [ʌv; əv] ['neɪtɪv] [ɔɪl]
Inside **a** **vat** **of** **native** **oil**
里面 一个 增值税 的 本国的 油

在一桶天然油中

[ðɪs] [vaɪl] [ɪm'pɑːstər] , ['weətə]) .
This **vile** **impostor** **,** **Huerta** **)** **.**
这 卑鄙的 骗子 , 韦尔塔) .

这个卑鄙的冒名顶替者，韦尔塔)。

[ðen] [hɪəz] [maɪ][hænd][ɔːl][wɔːrm][ænd; ənd] [red] ,
Then **here's** **my** **hand** **all** **warm** **and** **red** **,**
然后 这里是 我的 手 全部 温暖的 和 红色的 ,

然后，我的手变得又热又红。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [mɑːrtʃ] [θruː] ['faɪər][ænd; ənd] [liːd]
And **we** **will** **march** **through** **fire** **and** **lead**
和 我们 将要 行进 通过 火 和 带领

我们将浴火重生，勇往直前。

['weɪdʒɪŋ][ðə; ði] ['glɔːriəs] [wɔːr][ʌv; əv]['duːti] ;
Waging **the** **glorious** **war** **of** **Duty** **;**
工资 这 辉煌 战争 的 责任 ;

打赢光荣的责任之战；

[ðoʊ] ['ɪmpətənt] [tuː; tə] [riːd] [ɔːr] [raɪt] ,
Though **impotent** **to** **read** **or** **write** **,**
尽管 阳痿 到 读 或者 写 ,

虽然不识字，

[aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [truːθ] [ænd; ənd] [laɪt] ,
I **love** **the** **cause** **of** **Truth** **and** **Light** **,**
我 爱 这 原因 的 真相 和 光 ,

我热爱真理和光明的事业，

[soʊ][gɑːd] [dɪ'fend] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [faɪt]
So God defend us in the fight
所以 上帝 保卫 我们 在 这 斗争

所以，上帝会在战斗中保佑我们。

[fɔːr; fər] ['vɪlə] , [hoʊm] [ænd; ənd] ['bjuːti] !
For Villa , Home and Beauty !
为了 别墅 , 家 和 美丽 !

别墅、家居与美丽!

[oʊ] . [es] .
O . S .
哦 . S .

操作系统

" [ə; eɪ] [rɪ'vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][prai'meiti:z] .
" A Review of the Primates .
" 一个 审查 的 这 灵长类动物 .

《灵长类动物综述》

[baɪ]['dænjəl] ['ʒeɪˌroʊ] ['eliət] .
By Daniel Geraud Elliot .
经过 丹尼尔 杰罗 埃利奥特 .

作者：丹尼尔·杰罗·艾略特。

[θriː] ['vɑːljəmz] .
Three volumes .
三 卷 .

三卷。

['mʌŋkiz] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['haɪər] [eɪps] , [hæv; həv][æn; ən] [ʌn'feɪlɪŋ] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər]
Monkeys , and especially the higher apes , have an unfailing interest for
猴子 , 和 尤其 这 更高 猿猴 , 有 一个 永不失败 兴趣 为了
[mæn'kaɪnd] . " — " [taɪmz] " ['lɪtəreri] ['sʌplɪmənt] .
mankind . " — " Times " Literary Supplement .
人类 . " — " 《时代周刊》 " 文学 补充 .

猴子，尤其是高等猿类，对人类有着永不消退的兴趣。——《泰晤士报》文学副刊。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [weɪ] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr'selvz] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] [æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][ɑːn][ðə; ði]
But this is not the way that we ourselves should begin an article on the
但 这 是 不是 这 方式 那 我们 我们自己 应该 开始 一个 文章 在 这
[ɑːtʃ'bɪʃəps] .
Archbishops .
大主教们 .

但这并非我们撰写有关大主教文章的正确开头方式。

[ə; eɪ] " [siːn] " [ɪn] - .
A " SCENE " IN 1916 .
一个 " 场景 " 在 - .

1916 年的一幕。

['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [ˌpɑːrlə'mentri] ['mænərz] .
Showing the Development of Parliamentary Manners .
显示 这 发展 的 议会 礼仪 .

展现议会礼仪的发展历程。

['mɪstər] . ['æskwɪθ] .
Mr . Asquith .
先生 . 阿斯奎斯 .

阿斯奎斯先生。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][æsk][ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] ['weðər] [hiː; hi] [wɪl] [grænt][ə; eɪ] [fʊl] [dʒuː'dɪʃəl] ['ɪnkwəri]

I	wish	to	ask	the	Prime	Minister	whether	he	will	grant	a	full	judicial	enquiry
我	希望	到	问	这	主要的	部长	无论	他	将要	授予	一个	满的	司法	询问

['ɪntuː][ðə; ði]['riːs(ə)nt] ['mɪlətəri] [ænd; ənd]['neɪv(ə)l] ['muːvmənts] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd][baɪ][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ɪn]

into	the	recent	military	and	naval	movements	contemplated	by	the	Government	in
进入	这	最近的	军队	和	海军	移动	思考	经过	这	政府	在

['mʌnstɔ] .

Munster	.
芒斯特	.

我想请问首相，他是否会批准对政府最近在芒斯特地区计划的军事和海军行动进行全面的司法调查。

['mɪstər] . [lɔː] ([huː] [wʌz; wəz] ['griːtɪd] [baɪ] [ʃaʊts] [ʌv; əv] " [ə'sæsn] ") .

Mr	.	Law	(	who	was	greeted	by	shouts	of	"	Assassin	"	)	.
先生	.	法律	(	WHO	曾是	问候	经过	喊叫	的	"	刺客	"	)	.

劳先生（迎接他的是"刺客"的喊声）。

[aɪ] [siː] [noʊ] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] ['eni] [sʌtʃ] ['ɪnkwəri] .

I	see	no	necessity	for	any	such	enquiry	.
我	看	不	必要性	为了	任何	这样的	询问	.

我认为没有必要进行此类调查。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [prɪ'perd] [tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] .

I	am	prepared	to	answer	for	the	Government	on	the	floor	of	this	House	.
我	是	准备	到	回答	为了	这	政府	在	这	地面	的	这	房子	.

我已准备好在议会代表政府作出答复。

['mɪstər] . [lɔɪd] [dʒɔːrdʒ] .

Mr	.	Lloyd	George	.
先生	.	劳埃德	乔治	.

劳合·乔治先生。

[meɪ] [aɪ][æsk][ðə; ði] [raɪt] ['ɑːnərəb(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] [haʊ] ['meni] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt]

May	I	ask	the	right	honourable	gentleman	how	many	members	of	the	Government
可能	我	问	这	正确的	光荣的	绅士	如何	许多	成员	的	这	政府

[ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['ɑːrməmənt] ['kʌmpəniz] ,

are	interested	in	armament	companies	,
是	感兴趣的	在	武器	公司	,

请问尊敬的先生，政府中有多少人对军火公司感兴趣?

[ænd; ənd][tuː; tə] [wʌt] [ɪk'stent] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['prɑfɪtid] [baɪ][ðə; ði]['kɑːntəmˌpleɪtɪd] ['tipə'rɛəri]

and	to	what	extent	they	would	have	profited	by	the	contemplated	Tipperary
和	到	什么	程度	他们	会	有	获利	经过	这	思考	蒂珀雷里

['poʊgrəm] ?

pogrom	?
大屠杀	?

他们会在多大程度上从计划中的蒂珀雷里郡大屠杀中获益?

([ʃaʊts] [ʌv; əv] " [jɑː] , "

(	Shouts	of	"	Yah	,	"
(	喊叫	的	"	耶和华	,	"

（喊着"呀！"

" [θiːvz] ! "

"	Thieves	!	"
"	窃贼	!	"

"窃贼！"

" [θiːvz] ! "

"	Thieves	!	"
"	窃贼	!	"

"窃贼！"

" ['brɪgəndz] ! " [ænd; ənd] " [jɑː] ! ")
" Brigands ! " and " Yah ! ")
" 强盗 ! " 和 " 耶和华 ! ")

“强盗！”和“呀！”

['mɪstər] . [lɔː] .
Mr . Law .
先生 . 法律 .

劳先生。

[aɪ] ['ʌtərli] [ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] [rɪ'pjuːdieɪt] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [raɪt] ['ɑːnərəb(ə)l]
I utterly and entirely repudiate the suggestion of the right honourable
我 完全地 和 完全 否认 这 建议 的 这 正确的 光荣的
['dʒent(ə)lmən] .
gentleman .
绅士 .

我完全、彻底地否定这位尊敬的先生的建议。

([ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ʃaʊts] [ʌv; əv] " ['laɪər] " [ænd; ənd] " ['kaʊərd] . ")
(Opposition shouts of " Liar " and " Coward . ")
(反对 喊叫 的 " 说谎者 " 和 " 懦夫 . ")

（反对者高喊“骗子”和“懦夫”。）

[ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [raɪt] ['ɑːnərəb(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] [hæz; həz] [geɪnd] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [in'triːgz]
The information the right honourable gentleman has gained during his intrigues
这 信息 这 正确的 光荣的 绅士 有 获得 期间 他的 阴谋
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ræŋk] [ænd; ənd] [faɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [welʃ] ['redʒɪmənts] [ɪz] ['toʊtəli] — —
with the rank and file of the Welsh regiments is totally — —
和 这 秩 和 文件 的 这 威尔士语 军团 是 完全 — —

这位尊贵的先生通过与威尔士各军团普通士兵的接触所获得的信息完全——

['mɪstər] . ['spiːkər] .
Mr . Speaker .
先生 . 扬声器 .

议长先生。

['ɔːrdər] , ['ɔːrdər] .
Order , order .
命令 , 命令 .

安静，安静。

[ðæt] [rɪ'plaɪ] ['ɑːbviəsli] [dʌz] [nɑːt] [ə'raɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
That reply obviously does not arise from the question .
那 回复 明显地 做 不是 出现 从 这 问题 .

显然，这个回答并非源于这个问题。

['mɪstər] . ['æskwɪθ] .
Mr . Asquith .
先生 . 阿斯奎斯 .

阿斯奎斯先生。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [æsk] [ðə; ði] [raɪt] ['ɑːnərəb(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] [ɪf] [hiː; hi] [ɪz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]
I wish to ask the right honourable gentleman if he is prepared to make a
我 希望 到 问 这 正确的 光荣的 绅士 如果 他 是 准备 到 制作 一个
['steɪtmənt] [ɑːn] [oʊθ] .
statement on oath .
陈述 在 誓言 .

我想请问这位尊敬的先生是否愿意宣誓作证。

['nʌθɪŋ] [els] [wɪl] [kən'vɪns] [ðə; ði] ['kʌntri] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [noʊz] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] ['ministəz]
Nothing **else** **will** **convince** **the** **country** **,** **as** **it** **knows** **by** **experience** **that** **Ministers**
没有什么 别的 将要 说服 这 国家 , 作为 它 知道 经过 经验 那 部长们
[ɑ:r; ər] [sti:pt] [ɪn] ['fɔ:lshʊd] .
are **steeped** **in** **falsehood** **.**
是 浸泡 在 谬误 .

除此之外，别无他法能够说服国民，因为他们从经验中得知，部长们满口谎言。

['mɪstər] . [lɔ:] .
Mr **.** **Law** **.**
先生 . 法律 .

劳先生。

[ðæt] [ɪz][æn; ən] [ˌælə'geɪʃn] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] ['ministəz] .
That **is** **an** **allegation** **against** **the** **honour** **of** **Ministers** **.**
那 是 一个 指控 反对 这 荣誉 的 部长们 .

这是对部长荣誉的指控。

(['mɪstər] . ['tʃə:tʃil] , " [ðeɪ] [hæv; həv] [nʌn] . ")
(**Mr** **.** **Churchill** **,** **"** **They** **have** **none** **.** **"** **)**
(先生 . 丘吉尔 , " 他们 有 没有任何 . ")

（丘吉尔先生："他们一个也没有。"）

[ɪf] [ðə; ði] ['li:dər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [dɪ'zaɪɚz][tu:; tə] [ə'tempt] [tu:; tə] [səb'stænʃieɪt] [ði:z] ['tʃɑ:rdʒɪz]
If **the** **Leader** **of** **the** **Opposition** **desires** **to** **attempt** **to** **substantiate** **these** **charges**
如果 这 领导者 的 这 反对 欲望 到 试图 到 证实 这些 收费
[aɪ] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][deɪ] — [ɔ:r][ə; eɪ] [wi:k] ,
I **will** **give** **him** **a** **day** **—** **or** **a** **week** **,**
我 将要 给 他 一个 天 — 或者 一个 星期 ,

如果反对党领袖想要证实这些指控，我会给他一天——或者一周的时间。

[ɪf] [hi:; hi] ['wɒnts] [ˌaɪ 'ti:] .
if **he** **wants** **it** **.**
如果 他 想要 它 .

如果他想要的话。

['mɪstər] . [swɪft] [mək'ni:l] .
Mr **.** **Swift** **MacNeill** **.**
先生 . 迅速 麦克尼尔 .

斯威夫特·麦克尼尔先生。

[ə'freɪd] [ʌv; əv] [faɪv] ['jɪrz] [fɔ:r; fər] ['pɜ:rdʒəri] .
Afraid **of** **five** **years** **for** **perjury** **.**
害怕的 的 五 年 为了 伪证 .

害怕因作伪证被判五年监禁。

['blækˌgɑrdz] !
Blackguards **!**
黑帮 !

黑帮！

['mɪstər] . ['æmɚi] (['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['gʌvərnmənt] [bɔ:rd]) .
Mr **.** **Amery** **(** **President** **of** **the** **Local** **Government** **Board** **)** **.**
先生 . 阿梅里 (总统 的 这 当地的 政府 木板) .

阿梅里先生（地方政府委员会主席）。

['mɪstər] . ['spi:kər] ,
Mr **.** **Speaker** **,**
先生 . 扬声器 ,

议长先生，

[ʃʊd; ʃəd][aɪ][biː; bi][ɪn]['ɔːrdər] [ɪf] [aɪ] [ə'piːld] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][æsk] ['membər] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd]

should	I	be	in	order	if	I	appealed	to	you	to	ask	Members	on	the	other	side
应该	我	是	在	命令	如果	我	上诉	到	你	到	问	成员	在	这	其他	边

[tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] ?

to	maintain	the	honourable	traditions	of	this	House	?
到	维持	这	光荣的	传统	的	这	房子	?

如果我请求你们要求对方议员维护本议院的优良传统，我的请求是否合乎礼仪?

['mɪstər] . [dʒɑːn][wɔːrd] .

Mr	.	John	Ward	.
先生	.	约翰	沃德	.

约翰·沃德先生。

[ɔːl] [ðeɪ] [ker] [fɔːr; fər][ɪz][ðə; ði] £5 , - [ə; eɪ] [jɪr] .

All	they	care	for	is	the	£5	,	000	a	year	.
全部	他们	关心	为了	是	这	£5	,	-	一个	年	.

他们只关心每年那5000英镑。

['mɪstər] . ['spiːkər] .

Mr	.	Speaker	.
先生	.	扬声器	.

议长先生。

['ɔːrdər] , ['ɔːrdər] !

Order	,	order	!
命令	,	命令	!

肃静！肃静！

[aɪ][mʌst; məst][æsk] ['ɑːnərəb(ə)l] ['membər] [nɑːt][tuː; tə][tɜːrn] ['kwestʃən] [taɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'beɪt] .

I	must	ask	honourable	members	not	to	turn	Question	time	into	a	debate	.
我	必须	问	光荣的	成员	不是	到	转动	问题	时间	进入	一个	辩论	.

我必须请求各位尊敬的议员不要把质询时间变成辩论。

['mɪstər] . ['tʃəːtʃɪl] .

Mr	.	Churchill	.
先生	.	丘吉尔	.

丘吉尔先生。

[aɪ][beg][tuː; tə][æsk][ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] ['weðər] [ðə; ði]['gʌnz][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['kruːzər]['skwɑːdrən]

I	beg	to	ask	the	Prime	Minister	whether	the	guns	of	the	first	cruiser	squadron
我	求	到	问	这	主要的	部长	无论	这	枪支	的	这	第一的	巡洋舰	中队

[ɑːr; ər][nɑːt][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [treɪnd] [ɑːn] ['lɪmərɪk] ,

are	not	at	this	moment	trained	on	Limerick	,
是	不是	在	这	片刻	受过训练	在	利默里克	,

我谨请首相先生，此刻第一巡洋舰中队的炮火是否正对准利默里克?

[ænd; ənd][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [ɪf] ['æmp(ə)l][taɪm] [wɪl] [biː; bi]['gɪv(ə)n][fɔːr; fər] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən]

and	to	ask	him	if	ample	time	will	be	given	for	women	and	children
和	到	问	他	如果	充足	时间	将要	是	给定	为了	女性	和	孩子们

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mæsəkər] [bɪ'gɪnz] ?

to	escape	before	the	massacre	begins	?
到	逃脱	前	这	屠杀	开始	?

并询问他，在屠杀开始之前，是否会给妇女和儿童充足的时间逃跑?

['mɪstər] . ['boʊnɚ] [lɔː] .

Mr	.	Bonar	Law	.
先生	.	博纳	法律	.

博纳·劳先生。

[ðə; ði][fɜːrst]['kruːzər]['skwɑːdrən][ɪz][nɑːt][æt; ət] ['lɪmərɪk] .

The	first	cruiser	squadron	is	not	at	Limerick	.
这	第一的	巡洋舰	中队	是	不是	在	利默里克	.

第一巡洋舰中队不在利默里克。

([laʊd] [ʃaʊts] [ʌv; əv] " ['laɪər] ! ")
(Loud shouts of " Liar ! ")
(大声 喊叫 的 " 说谎者 ! ")

（众人大声喊道："骗子！"）

[ðæt] [dis'pəuziz][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['kwestʃən]['ɔ:lsoʊ] .
That disposes of the second part of the question also .
那 处置 的 这 第二 部分 的 这 问题 还 .

这样也就解决了问题的第二部分。

([kraɪz] [ʌv; əv] " [noʊ] ! "
(Cries of " No ! "
(哭泣 的 " 不 ! "

（喊声"不！"）

" [ʃeɪm] ! "
" Shame ! "
" 耻辱 ! "

"真丢人！"

" [tʃaɪld] - ['mɜ:rdərər] ! ")
" Child - murderer ! ")
" 孩子 - 凶手 ! ")

"杀害儿童的凶手！"

[lɔ:rd] ['wɪntɘtən] (['dʒu:niər][lɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒəri]) .
Lord Winterton (Junior Lord of the Treasury) .
主 温特顿 (初级 主 的 这 财政部) .

温特顿勋爵（财政大臣）。

['mɪstər] . ['spi:kər] ,
Mr . Speaker ,
先生 . 扬声器 ,

议长先生，

[meɪ] [aɪ] [drɔ:] [jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['sevrəl] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n]
may I draw your attention to the fact that several Members of the Opposition
可能 我 画 你的 注意力 到 这 事实 那 一些 成员 的 这 反对
[ʃaʊt] " ['laɪər] " [æt; ət][ðə; ði][praɪm] ['mɪnɪstər] [wen'evər] [hi:; hi]['raɪzɪz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ?
shout " Liar " at the Prime Minister whenever he rises to his feet ?
喊 " 说谎者 " 在 这 主要的 部长 每当 他 上升 到 他的 脚 ?

请允许我提请各位注意，每当总理站起来时，有好几位反对党议员都会高喊"骗子"！

['mɪstər] . ['spi:kər] .
Mr . Speaker .
先生 . 扬声器 .

议长先生。

[ðə; ði][tɜ:rm][ɪz]['sɜ:rt(ə)nli][æn; ən] [əb'dʒekʃənəbl] [wʌn] , [bʌt; bət] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [ðer; ðər][ɑ:r; ər]
The term is certainly an objectionable one , but unfortunately there are
这 学期 是 当然 一个 令人反感的 一 , 但 很遗憾 那里 是
[ˌpɑ:rlə'mentri] ['prɛsədənts, 'prɛsəˌdɛnts] .
Parliamentary precedents .
议会 先例 .

这个词语当然令人反感，但不幸的是，议会中已有先例。

['mɪstər] . ['reɪmənd] ['æskwɪθ] .
Mr . Raymond Asquith .
先生 . 雷蒙德 阿斯奎斯 .

雷蒙德·阿斯奎斯先生。

[jes] , [ðæts] [wʌt] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] ['pɑːpə] .

Yes	,	that's	what	he	used	to	call	Papa	.
是的	,	那就是	什么	他	用过的	到	称呼	爸爸	.

是的，他以前就是这么称呼爸爸的。

['mɪstər] . [lɔɪd] [dʒɔːrdʒ] .

Mr	.	Lloyd	George	.
先生	.	劳埃德	乔治	.

劳合·乔治先生。

[meɪ] [aɪ] [æsk] [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] [ðæt] ['vɪktəms] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['keltɪk] ['poʊgrəm]

May	I	ask	the	Prime	Minister	if	it	is	true	that	victims	of	the	Celtic	pogrom
可能	我	问	这	主要的	部长	如果	它	是	真的	那	受害者	的	这	凯尔特人	大屠杀

[ɑːr; ər] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ['triːtmənt] [baɪ] [ðer; ðər] ['pæn(ə)l] ['dɑːktɚz] ?

are	to	be	refused	treatment	by	their	panel	doctors	?
是	到	是	拒绝	治疗	经过	他们的	控制板	医生	?

请问首相，凯尔特人大屠杀的受害者是否真的会被他们的专科医生拒绝治疗?

['mɪstər] . [lɔː] .

Mr	.	Law	.
先生	.	法律	.

劳先生。

[æz; əz] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [noʊ] ['vɪktəms] ([ʃaʊts] [ʌv; əv] " [faʊnd] [aʊt] " [ænd; ənd] " [ə'freɪd] ") [ðə; ði]

As	there	will	be	no	victims	(	shouts	of	"	Found	out	"	and	"	Afraid	"	)	the
作为	那里	将要	是	不	受害者	(	喊叫	的	"	成立	出去	"	和	"	害怕的	"	)	这

['kwestʃən] [ʌv; əv] ['medɪk(ə)l] ['triːtmənt] [dʌz] [nɑːt] [ə'raɪz] .

question	of	medical	treatment	does	not	arise	.
问题	的	医疗的	治疗	做	不是	出现	.

由于不会有受害者（"发现"和"害怕"的喊声），因此不会出现医疗救治的问题。

['mɪstər] . [dʒɑːn] ['redmənd] .

Mr	.	John	Redmond	.
先生	.	约翰	雷德蒙德	.

约翰·雷德蒙先生。

[ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fʊləri] .

Enough	of	this	foolery	.
足够的	的	这	愚蠢	.

够了，别再胡闹了。

[ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'lɪbərət] ['fɔːlshʊd] [ʌv; əv] ['ministəz] .

Enough	of	the	deliberate	falsehood	of	Ministers	.
足够的	的	这	商榷	谬误	的	部长们	.

够了，别再让部长们蓄意撒谎了。

[aɪ] [goʊ] [tuː; tə] ['aɪərlənd] [æt; ət] [wʌns] , [wer] [hæf] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['rezəluːt] , ['daʊər] ,

I	go	to	Ireland	at	once	,	where	half	a	million	resolute	,	dour	,
我	去	到	爱尔兰	在	一次	,	在哪里	一半	一个	百万	坚决	,	阴沉	,

我立刻前往爱尔兰，那里有五十万意志坚定、性格严肃的.....

[dɪ'tɜːrmɪnd] [men] [ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə] [dɪ'faɪ] [ðɪs] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] [ə'sæsɪnz] .

determined	men	are	ready	to	defy	this	Government	of	assassins	.
决定	男人	是	准备好	到	违抗	这	政府	的	刺客	.

意志坚定的人们准备反抗这个由刺客组成的政府。

([laʊd] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tʃɪrz] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [ʌv; əv] ['hæŋkɚtʃəfs, 'hæŋkɚtʃiːfs] , [æz; əz] ['mɪstər] .

(	Loud	Opposition	cheers	and	waving	of	handkerchiefs	,	as	Mr	.
(	大声	反对	干杯	和	挥手	的	手帕	,	作为	先生	.

['redmənd] [ri'taiəz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] .)

Redmond	retires	from	the	House	.	)
雷德蒙德	退休	从	这	房子	.	)

（雷德蒙先生离开议会时，反对派人士发出热烈的欢呼声，并挥舞着手帕。）

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 323]
[页 -]

[第323页]

" [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [wɔːr] .
" A SORT OF WAR .
" 一个 种类 的 战争 .

“某种战争。”

" ['prezɪdənt] ['wɪlsn] .
" President Wilson .
" 总统 威尔逊 .

威尔逊总统。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['ʃuːtɪŋ] [æt; ət] [maɪ] [dɪr] [frendz] [ðə; ði] ['mɛksɪkənz] ?
" I HOPE YOU ARE NOT SHOOTING AT MY DEAR FRIENDS THE MEXICANS ?
" 我 希望 你 是 不是 射击 在 我的 亲爱的 朋友们 这 墨西哥人 ?

“我希望你们不是在向我亲爱的墨西哥朋友开枪？”

" [juː] . [es] . [ə; eɪ] . ['gʌnər] .
" U . S . A . Gunner .
" U . S . 一个 . 炮手 .

“美国炮手。”

" [oʊ] , [noʊ] , [sɜːr] .
" OH , NO , SIR .
" 哦 , 不 , 先生 .

“哦，不，先生。”

[wiː; wi] [hæv; həv] [strɪkt] ['ɔːrdərz] ['oʊnli] [tuː; tə] [eɪm] [æt; ət] [wʌn] ['weətə] .
WE HAVE STRICT ORDERS ONLY TO AIM AT ONE HUERTA .
我们 有 严格的 订单 仅有的 到 目的 在 一 菜园 .

我们接到严格命令，只能瞄准一个菜园。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [pg 324]
" [页 -]

[第324页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 325]
[页 -]

[第325页]

['aʊər; ɑːr] ['kræfti] ['keɪtərəz] .
OUR CRAFTY CATERERS .
我们的 狡猾 餐饮服务商 .

我们技艺精湛的餐饮服务商。

[bɔːrn] [ɪn] [əu'desə; ɔ'desɑː] [ɪn] - ,
Born in Odessa In 1901 ,
出生 在 敖德萨 在 - ,

1901年出生于敖德萨

[ænd; ənd] [æt; ət] - ['jɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] ['θɪŋkɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] - [maɪl] [wɔːk] [tuː; tə] [ðə; ði] [fer]
and at 13 years of age thinking nothing of his 900 mile Walk to the Fair
和 在 - 年 的 年龄 思维 没有什么 的 他的 - 英里 走 到 这 公平的
[æt; ət] - - ['nɔvgɔrət] ,
at Nijni - Novgorod ,
在 - - 诺夫哥罗德 ,

13岁时，他根本没想过要步行900英里去尼日尼诺夫哥罗德参加集市。

['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] — [ðə; ði] " [puː'lɑːrd] [diː] ['sɜːri] " — [æt; ət][læst] [ə'raivz] [ɪn] ['lʌndən] .

our	hero	—	the	"	poularde	de	Surrey	"	—	at	last	arrives	in	London	.
我们的	英雄	—	这	"	波拉德	德	萨里	"	—	在	最后的	到达	在	伦敦	.

我们的英雄——"萨里郡公鸡"——终于抵达伦敦。

[naʊ] , [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] ['treʒər] ['pælətəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk] ?

Now	,	how	to	make	this	treasure	palatable	to	the	British	Public	?
现在	,	如何	到	制作	这	宝藏	可口的	到	这	英国	民众	?

那么，如何才能让英国公众接受这一瑰宝呢?

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] [wiːl] [kætʃ] [hɪm; ɪm] ([ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk]) [ɪn]['aʊər; ɑːr]['koʊzi]['æpəˌtaɪzər] [dɪ'pɑːrtmənt] .

First	of	all	we'll	catch	him	(	the	British	Public	)	in	our	cosy	Appetiser	Department	.
第一的	的	全部	出色地	抓住	他	(	这	英国	民众	)	在	我们的	舒适	开胃菜	部门	.

首先，我们将在舒适的开胃菜部门迎接他（英国公众)。

[ðen] [siː'njɔːr] - [ʃæl; ʃəl][ˌentər'teɪn][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][kloʊk] - [ruːm] .

Then	Signor	Sarsaparillo	shall	entertain	him	in	the	cloak	-	room	.
然后	签名者	-	将	招待	他	在	这	披风	-	房间	.

然后萨尔萨帕里洛先生将在衣帽间招待他。

[wiːl] [wɑːft; wæft][hɪm; ɪm][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [dæn'juːbiən][bænd] .

We'll	waft	him	up	to	the	dining	-	room	to	the	strains	of	the	Blue	Danubian	Band	.
出色地	飘动	他	向上	到	这	用餐	-	房间	到	这	菌株	的	这	蓝色的	多瑙河	乐队	.

我们将伴着蓝色多瑙河乐队的乐曲，把他送到餐厅。

[wiːl] [gɪv] [hɪm; ɪm] " [lɑː] - " [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] " [puː'lɑːrd] " ; [ænd; ənd][ðə; ði][mæk'sɪks] ['dʊrɪŋ] .

We'll	give	him	"	La	Bohême	"	before	the	"	poularde	"	;	and	the	Maxixe	during	.
出色地	给	他	"	拉	-	"	前	这	"	波拉德	"	;	和	这	玛西克斯	期间	.

我们会在"poularde"（一种西班牙传统服饰）之前给他放《波西米亚人》；在"poularde"期间放《Maxixe》。

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] [tɜːrk] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['kɔːfi] ([wɪð; wɪθ] [kuːn] [ə'kʌmpənimənt]) ;

A	Terrible	Turk	shall	give	him	coffee	(	with	Coon	accompaniment	)	;
一个	糟糕的	土耳其人	将	给	他	咖啡	(	和	浣熊	伴奏	)	;

一个可怕的土耳其人会给他一杯咖啡（配上黑浣熊)；

[ænd; ənd] [wiːl] [send][hɪm; ɪm][hoʊm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪlvər] - ['maʊntɪd] ['stɛrəˌlaɪzd] [tuːθ] - [pɪk] [ænd; ənd] ['prez(ə)nts][fɔːr; fər] ['mædəm] [ænd; ənd]['beɪbi] .

and	we'll	send	him	home	with	a	silver	-	mounted	sterilised	tooth	-	pick	and	presents	for	Madame	and	Baby	.
和	出色地	发送	他	家	和	一个	银	-	安装	已灭菌	齿	-	挑选	和	礼物	为了	夫人	和	婴儿	.

我们会送他一根银质镶嵌的消毒牙签，以及给夫人和宝宝的礼物。

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里!

[pər] - [æd] ['æstrə] .

PER	ASPARAGOS	AD	ASTRA	.
每	-	广告	阿斯特拉	.

PER ASPARAGOS AD ASTRA.

[naʊ] [wiː; wi] [huː] [sens] [ðə; ði]['oʊdərəs] [sprɪŋ]

Now	we	who	sense	the	odorous	Spring
现在	我们	WHO	感觉	这	有气味的	春天

如今我们这些感受到春天芬芳的人

['aʊər; ɑːr] ['veriəs] ['wɪntər] ['gɑːrmənts] [flɪŋ] ,
Our various winter garments fling ,
我们的 各种各样的 冬天 服装 一扔 ,

我们各种各样的冬季服装，

[kæst] [ɔːf] [ðə; ði] [hiːt] [prə'moʊtɪŋ] [klaʊt]
Cast off the heat promoting clout
投掷 离开 这 热 推广 影响力

摆脱热度提升影响力

[ðæt] [waɪz] [men] [kiːp] [tɪl] [meɪ] [ɪz] [aʊt] ,
That wise men keep till May is out ,
那 明智的 男人 保持 直到 可能 是 出去 ,

智者们会等到五月结束才离开。

[ænd; ənd] [heɪl] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [wer] [tuː] [suːn]
And hail with joy and wear too soon
和 冰雹 和 喜悦 和 穿 也 很快

欢呼雀跃，却又过早落伍

['suː.tɪŋz] [mɔːr] [fɪtli] [plænd] [fɔːr; fər] [dʒuːn] .
Suitings more fitly planned for June .
西装 更多的 合适地 计划 为了 六月 .

更适合六月举行的西装革履活动。

- [twʌz] ['evər] [ðʌs] ; [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [lʊk]
' Twas ever thus ; and now we look
- 那是 曾经 因此 ; 和 现在 我们 看

一直以来都是如此；而现在我们看着

[ə'skæns] [ɑːn] [wʌt] [ðə; ði] [kʊk] ,
Askance on what arrides the cook ,
斜视 在 什么 乘车 这 厨师 ,

对厨师所做的事情表示怀疑，

[bɪ'hoʊld] [hɜːr; hər] [bɔɪl] [ænd; ənd] [tʃɑːp] [ænd; ənd] [streɪn]
Behold her boil and chop and strain
看哪 她 熬 和 劈 和 拉紧

看她如何烹煮、切碎、过滤

[fɔːr; fər] [juː 'es] [ðə; ði] ['kæbɪdʒ] [ɔːl] [ɪn] [veɪn] .
For us the cabbage all in vain .
为了 我们 这 卷心菜 全部 在 徒劳 .

对我们来说，这些卷心菜都是白费力气。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪʃt] [wʌt] [moʊst] [wiː; wi] [skaʊt] ,
She would have dished what most we scout ,
她 会 有 盘 什么 最多 我们 侦察 ,

她会透露我们大多数人所关注的信息，

[bʌt; bət] ['brʌslz] - [spraʊts] [æt; ət] [læst] [ɑːr; ər] [aʊt] .
But Brussels - sprouts at last are out .
但 布鲁塞尔 - 芽苗菜 在 最后的 是 出去 .

但抱子甘蓝终于过时了。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [els] [æt; ət] [læst] [ɪz] [ɪn] ,
And something else at last is in ,
和 某物 别的 在 最后的 是 在 ,

最后还有一样东西也加入了进来，

[ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [griːn] [ænd; ənd] [streɪt] [ænd; ənd] [θɪn] .
A something green and straight and thin .
一个 某物 绿色的 和 直的 和 薄的 .

某种绿色、笔直、细长的东西。

[lɔːŋ] [lʊkt] [fɔːr; fər] , [lɔːŋ] [dɪˈzaɪrd] , [ɪts] [hed]
Long looked for , long desired , its head
长的 看起来 为了 , 长的 想要的 , 它是 头

长久以来寻找，长久以来渴望，它的头

[wel] [reɪzd] [əˈbʌv] [ɪts] [ˈɪŋglɪʃ] [bed] ,
Well raised above its English bed ,
出色地 提高 多于 它是 英语 床 ,

高高地耸立在它那英式床上，

[ˌaɪ ˈtiː] [smaɪlz] [æt; ət] [læst] [ænd; ənd] [blesiz] [ˌjuː ˈes] ,
It smiles at last and blesses us ,
它 微笑 在 最后的 和 祝福 我们 ,

它终于露出了笑容，并祝福了我们。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈgɑːrdn] - [groʊn] [əˈspærəgəs] !
Our garden - grown asparagus !
我们的 花园 - 生长 芦笋 !

我们自家花园种的芦笋！

[let] [ˈʌðər] [ɪn] [ðer; ðər] [preɪz] [ædˈvæns]
Let others in their praise advance
让 其他的 在 他们的 称赞 进步

让其他人也加入到赞扬的行列中来

[ðə; ði] [ˈmɑːnstrəs] [ˈbræntʃɪz] [sent] [frʌm; frəm] [fræns] ;
The monstrous branches sent from France ;
这 滔天 分支 发送 从 法国 ;

从法国送来的巨型树枝；

[juː; jʊ] [oʊp] [jʊr; jər] [maʊθ] [æz; əz] - [twɜːr] [ə; eɪ] [dɔːr] ,
You ope your mouth as ' twere a door ,
你 开放 你的 嘴 作为 - 是 一个 门 ,

你张开嘴，就像打开一扇门一样。

[ænd; ənd] [baɪt] [ɔːf] [hæf] [æn; ən] [ɪntʃ] , [nɑːt] [mɔːr] ;
And bite off half an inch , not more ;
和 咬 离开 一半 一个 英寸 , 不是 更多的 ;

咬掉半英寸，不要咬更多；

[ænd; ənd] [ðen] [pərˈfɔːrs] [juː; jʊ] [leɪ] [əˈsaɪd]
And then perforce you lay aside
和 然后 强制 你 躺 旁边

然后你被迫搁置一边

[ə; eɪ] [ˈteɪstləs] [fʊt] [ʌv; əv] [ˈweɪstɪd] [praɪd] .
A tasteless foot of wasted pride .
一个 无味 脚 的 浪费 自豪 .

浪费了一点自尊，真是令人作呕。

[bɪˈsaɪdz] , [juː; jʊ] [faɪnd] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] [preɪz] ,
Besides , you find that what you praise ,
除了 , 你 寻找 那 什么 你 称赞 ,

此外，你会发现你所赞美的，

[ɪz] [ˈmoʊstli] [sɔːs] — [ə; eɪ] [ˈhɑːləndeɪz] .
Is mostly sauce — a Hollandaise .
是 大多 酱 — 一个 荷兰酱 .

大部分是酱汁——荷兰酱。

[ðə; ði] [ˈsʌkjələnt] , [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [kaɪnd] ,
The succulent , the English kind ,
这 多肉植物 , 这 英语 种类 ,

那种多肉植物，英国产的那种，

[juː; jʊ] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [iːt] [ˌaɪ 'tiː][blaɪnd] ;

You	pick	it	up	and	eat	it	blind	;
你	挑选	它	向上	和	吃	它	瞎的	;

你把它捡起来，蒙着眼睛吃掉；

[ɪn][fækt] , [juː; jʊ] [luːz] [jʊr; jər][self] - [kən'troʊl] ,

In	fact	,	you	lose	your	self	-	control	,
在	事实	,	你	失去	你的	自己	-	控制	,

事实上，你会失去自制力。

[ænd; ənd][dɪp] , [ænd; ənd][lɪft] , [ænd; ənd] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊl] .

And	dip	,	and	lift	,	and	eat	it	whole	.
和	蘸	,	和	举起	,	和	吃	它	所有的	.

蘸一下，提起，然后整个吃掉。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] , [wen] [ðə; ði][bedz] [hæv; həv] ['siːst]

And	some	day	,	when	the	beds	have	ceased
和	一些	天	,	什么时候	这	床	有	停止

总有一天，当床位不再需要时

[tuː; tə]['keɪtər][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['deɪli] [fiːst] ,

To	cater	for	your	daily	feast	,
到	迎合	为了	你的	日常的	盛宴	,

为了满足您每日的盛宴，

[juːl] [siː] — [ðə; ði]['æftər] [groʊθ] [ɪz] [fer] —

You'll	see	—	the	after	growth	is	fair	—
你会	看	—	这	后	生长	是	公平的	—

你会发现——后续增长情况还不错——

[ə; eɪ] [griːn] [ænd; ənd] ['feðəri] ['fɔːrɪst][ðer; ðər] ,

A	green	and	feathery	forest	there	,
一个	绿色的	和	羽毛状的	森林	那里	,

那里是一片绿意盎然、枝繁叶茂的森林。

[ænd; ənd] " [hɪr] , " [juːl] [seɪ] , " [ɪz] [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [tʃɪr]

And	"	here	,	"	you'll	say	,	"	is	what	shall	cheer
和	"	这里	,	"	你会	说	,	"	是	什么	将	欢呼

你会说，“这就是令人振奋的地方。”

[maɪ] ['pælət] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [jɪr] .

My	palate	in	the	coming	year	.
我的	味蕾	在	这	未来	年	.

我来年的味蕾期待。

" [jeɪ] , [wen] [ðiːz] ['greɪsf(ə)l] ['pɪgmi] [triːz]

"	Yea	,	when	these	graceful	pigmy	trees
"	是的	,	什么时候	这些	优美	侏儒	树木

“是啊，当这些优美的矮树……”

[hæv; həv] [swei] [ðer; ðər][læst][ɪn]['eni] [briːz] ,

Have	swayed	their	last	in	any	breeze	,
有	摇摆	他们的	最后的	在	任何	微风	,

即使在微风中，它们也摇曳着最后的身影。

[ænd; ənd][ɔːl][ɪz] [ber] , [aɪ] [meɪ] [ə'gen]

And	all	is	bare	,	I	may	again
和	全部	是	裸	,	我	可能	再次

一切都赤裸裸的，我或许会再次

[siː] [ðə; ði][raɪp] ['hedz] [ðæt] [pɪrs] [ðə; ði][pleɪn] ,

See	the	ripe	heads	that	pierce	the	plain	,
看	这	成熟	头部	那	刺穿	这	清楚的	,

看那刺破平原的成熟种子，

[ænd; ənd] [iːt] [wʌns] [mɔːr] [bɪˈfɔːr] [aɪ][daɪ]
And **eat** **once** **more** **before** **I** **die**
和 吃 一次 更多的 前 我 死

死前再吃一顿饭

['aʊər; ɑːr] ['gɑːrdn] - [groʊn] [æspɝ-ædʒi] .
Our **garden** **-** **grown** **asparagi** **.**
我们的 花园 - 生长 芦笋 .

我们自家花园种的芦笋。

" [ɑːr] . [siː] . [el] .
" **R** **.** **C** **.** **L** **.**
" 拉 . C . L .

RCL

[məˈsɑːʒ] [ɪn][ðə; ði] 18th ['sentʃəri] .
Massage **in** **the** **18th** **Century** **.**
按摩 在 这 18th 世纪 .

18世纪的按摩。

" [əˈnætəmi] .
" **Anatomy** **.**
" 解剖学 .

“解剖学。

[ælˈbiːnəs] (['bəːnəd; bəˈnɑːd]['siːgfriːd; 'zikfriːt]) .
Albinus **(** **Bernard** **Siegfried** **)** **.**
白化病 (伯纳德 齐格弗里德) .

Albinus（Bernard Siegfried)。

[teiblz] [ʌv; əv][ðə; ði]['skelɪt(ə)n][ænd; ənd] ['mʌslz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən]['bɑːdi] , [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]
Tables **of** **the** **Skeleton** **and** **Muscles** **of** **the** **Human** **Body** **,** **translated**
表格 的 这 骨骼 和 肌肉 的 这 人类 身体 , 翻译
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['lætn] .
from **the** **Latin** **.**
从 这 拉丁 .

人体骨骼和肌肉表，译自拉丁文。

['foʊlioʊ] , [hæf][kæf] ([dʒɔɪnts] [krækt] , [bæk] [rʌbd]) .
Folio **,** **half** **calf** **(** **joints** **cracked** **,** **back** **rubbed** **)** **.**
对开本 , 一半 小牛 (关节 裂纹 , 后退 摩擦) .

对开本，半小牛皮（关节开裂，背部摩擦)。

['edɪnbərə] - - - .
Edinburgh **1777** **-** **78** **.**
爱丁堡 - - - .

爱丁堡 1777-78 年。

" [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [nuːz] [roʊt] [læst] [wiːk] : —
" **A** **Special** **Correspondent** **of** **The** **Evening** **News** **wrote** **last** **week** **:** **—**
" 一个 特别的 通讯员 的 这 晚上 消息 写道 最后的 星期 : —

《晚间新闻》的一位特约记者上周写道：——

" [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [kwiːn] ,
" **As** **for** **the** **Queen** **,**
" 作为 为了 这 女王 ,

至于女王，

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][ʃi:; ʃi] [stept] [ɔ:f][ðə; ði] [jɑ:t] [tɪl][ʃi:; ʃi][gɑ:t]['ɪntu:][ðə; ði][treɪn][ʃi:; ʃi][went]
from **the** **moment** **she** **stepped** **off** **the** **yacht** **till** **she** **got** **into** **the** **train** **she** **went**
从 这 片刻 她 步 离开 这 游艇 直到 她 得到 进入 这 火车 她 去
[ɑ:n]['smaɪlɪŋ][ænd; ənd] ['bəuiŋ] [ænd; ənd] ['mɜ:rmərɪŋ] - [mɛr'si:] ,
on **smiling** **and** **bowing** **and** **murmuring** **'** **Merci** **,**
在 微笑 和 鞠躬 和 淙淙 - 谢谢 ,

从她走下游艇到登上火车，她一直面带微笑，鞠躬，低声说着“谢谢”。

[oʊ][mɛr'si:]['bi:n] ? -
oh **merci** **bien** **?** **'**
哦 谢谢 好 ? -

哦，谢谢?

[aɪ][du:][nɑ:t] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [noʊ] [wʌt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .
I **do** **not** **,** **of** **course** **,** **know** **what** **she** **was** **thinking** **.**
我 做 不是 , 的 课程 , 知道 什么 她 曾是 思维 .

我当然不知道她当时在想什么。

" ['pɑ:səbli] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] ['grætɪtu:d] .
" **Possibly** **it** **had** **something** **to** **do** **with** **gratitude** **.**
" 可能 它 有 某物 到 做 和 感激 .

“或许这与感恩之心有关。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **326** **]**
[页 -]

[第326页]

[ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] ['rɔɪəlti] [ˌækədə'mɪʃ(ə)n] .
A **LIGHTNING** **ROYALTY** **ACADEMICIAN** **.**
一个 闪电 皇室 院士 .

一位闪电皇室学者。

([ɔ:l] [dʌn] [waɪl] [ju:; jʊ][weɪt] .)
(**All** **done** **while** **you** **wait** **.** **)**
(全部 完毕 尽管 你 等待 .)

（所有工序都在您等待期间完成。）

(['mɪstər] . ['denis] ['ɛdi] .)
(**Mr** **.** **Dennis** **Eadie** **.** **)**
(先生 . 丹尼斯 伊迪 .)

（丹尼斯·伊迪先生。）

[maɪ] [lɔ:(r)dz] ['dɪnər] .
MY **LORD'S** **DINNER** **.**
我的 领主的 晚餐 .

主的晚餐。

[[ə; eɪ][kəm'pænjən] ['pɪktʃər] [tu:; tə]['mɪstər] . ['edwərd] [nɑ:blaʊks] [pleɪ] , [maɪ]['leɪdi:z] [dres] .]
[**A** **companion** **picture** **to** **Mr** **.** **Edward** **Knoblauch's** **play** **,** **My** **Lady's** **Dress** **.** **]**
[一个 伴侣 图片 到 先生 . 爱德华 克诺布劳赫的 玩 , 我的 女士的 裙子 .]

[与爱德华·诺布劳赫先生的戏剧《我女士的礼服》相配的画作。]

['proʊlɔ:g] .
Prologue **.**
序幕 .

序幕。

['wɪljəm] [ænd; ənd]['meri] [hæv; həv] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɔɪəlti] ['θi:ətər] ,
William **and** **Mary** **have** **returned** **from** **the** **Royalty** **Theatre** **,**
威廉 和 玛丽 有 返回 从 这 皇室 剧院 ,

威廉和玛丽已经从皇家剧院回来了。

[wer] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə'tendid] [ə; eɪ] [pleɪ] [ɪn] ['sevrəl] [siːnz] [iːtʃ] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [sʌm; səm] ['ɪnsɪdənt]

where	they	have	attended	a	play	in	several	scenes	each	representing	some	incident
在哪里	他们	有	参加	一个	玩	在	一些	场景	每个	代表	一些	事件

[ɪn][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdiːz] [dres] .

in	the	making	of	a	lady's	dress	.
在	这	制作	的	一个	女士的	裙子	.

他们观看了一场戏剧，该剧分为几个场景，每个场景都代表了制作女士服装过程中的某个事件。

['wɪljəm] ([fɔːr; fər][ðə; ði][naɪnθ][taɪm]) .

William	(	for	the	ninth	time	)	.
威廉	(	为了	这	第九	时间	)	.

威廉（第九次）。

['kæpɪt(ə)l] ['dɪnər] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] - [naɪt] , [dɪr] .

Capital	dinner	we	had	to	-	night	,	dear	.
首都	晚餐	我们	有	到	-	夜晚	,	亲爱的	.

亲爱的，我们今晚吃了一顿非常棒的晚餐。

[dəunt] [noʊ] [wen] [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['betər] .

Don't	know	when	I've	had	a	better	.
不	知道	什么时候	我已经	有	一个	更好的	.

不知道上次感觉这么好是什么时候了。

['meri] .

Mary	.
玛丽	.

玛丽。

[oʊ] , ['bɑːðər] [jʊr; jər][oʊld] ['dɪnər] .

Oh	,	bother	your	old	dinner	.
哦	,	打扰	你的	老的	晚餐	.

哦，别打扰你以前的晚餐了。

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] ?

What	did	you	think	of	the	play	?
什么	做过	你	思考	的	这	玩	?

你觉得这部戏怎么样?

['wɪljəm] .

William	.
威廉	.

威廉。

[hm] , [nɑːt][bæd] .

H'm	,	not	bad	.
嗯	,	不是	坏的	.

嗯，还不错。

[dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ker] [ə'baʊt] [ðoʊz] [driːm] [pleɪz] .

Don't	know	that	I	care	about	those	dream	plays	.
不	知道	那	我	关心	关于	那些	梦	演出	.

我不太在意那些梦幻般的比赛。

(['æftər] [diːp] [θɔːt]) ['kæpɪt(ə)l][,kævia:] , [ðæt] .

(	After	deep	thought	)	Capital	caviare	,	that	.
(	后	深的	想法	)	首都	鱼子酱	,	那	.

（深思熟虑后）这就是资本鱼子酱。

['meri] ([ə'nɔɪd]) .

Mary	(	annoyed	)	.
玛丽	(	恼怒	)	.

玛丽（恼火地）

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][jʊr; jər] [fuːd] .

You	think	of	nothing	but	your	food	.
你	思考	的	没有什么	但	你的	食物	.

你满脑子想的都是食物。

['dɪdnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['denis] ['ɛdi] [wʌz; wəz] ['splendɪd] ?

Didn't	you	think	Dennis	Eadie	was	splendid	?
没有	你	思考	丹尼斯	伊迪	曾是	灿烂	?

你不觉得丹尼斯·伊迪很棒吗?

['wɪljəm] .

William	.
威廉	.

威廉。

['veri] ['klevər] .

Very	clever	.
非常	聪明的	.

非常聪明。

[ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [tʊr] [diː] [fɔːrs] .

A	remarkable	tour	de	force	.
一个	卓越	旅游	德	力量	.

一部杰出的杰作。

[hm] .

H'm	.
嗯	.

嗯。

['kæpɪt(ə)l] ['waɪtbeɪt] , [tuː] .

Capital	whitebait	,	too	.
首都	银鱼	,	也	.

首都白鱼也一样。

[dɪd][juː; jʊ]['noʊtɪs][ðə; ði]['sæd(ə)l][ʌv; əv] [læm] , [maɪ] [lʌv] ?

Did	you	notice	the	saddle	of	lamb	,	my	love	?
做过	你	注意	这	鞍	的	羊肉	,	我的	爱	?

亲爱的，你注意到那只羔羊的鞍座了吗?

['kæpɪt(ə)l] .

Capital	.
首都	.

首都。

['meri] .

Mary	.
玛丽	.

玛丽。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] ['nɑːv(ə)l][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] .

I	thought	it	was	all	very	novel	and	interesting	.
我	想法	它	曾是	全部	非常	小说	和	有趣的	.

我觉得这一切都非常新颖有趣。

['wɪljəm] .

William	.
威廉	.

威廉。

[ðə; ði] ['dɪnər] , [maɪ] [dɪr] ?

The	dinner	,	my	dear	?
这	晚餐	,	我的	亲爱的	?

晚餐吃什么，亲爱的?

[nɑːt][ɪg'zæktli]['nɑːv(ə)l] , [bʌt; bət]['sɜːrt(ə)nli] — —
Not exactly novel , but certainly — —
不是 确切地 小说 , 但 当然 — —

虽然不算新颖，但肯定——

['meri] (['koʊldli]) .
Mary (coldly) .
玛丽 (冷冷地) .

玛丽（冷冷地）

[aɪ] ['wɔznt] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪnər] .
I wasn't referring to the dinner .
我 不是 指 到 这 晚餐 .

我指的不是晚餐。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['mænɪdʒ][tuː; tə][get][jʊr; jər][maɪnd][ɔːf][jʊr; jər] [miːlz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ,
If you could manage to get your mind off your meals occasionally ,
如果 你 可以 管理 到 得到 你的 头脑 离开 你的 餐 偶尔 ,

如果你能偶尔把注意力从吃饭上转移开来，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] [pleɪ] .
I should like to discuss the play .
我 应该 喜欢 到 讨论 这 玩 .

我想讨论一下这部剧。

['wɪljəm] ([jɔːnɪŋ]) .
William (yawning) .
威廉 (打哈欠) .

威廉（打哈欠）。

[nɑːt][tuː; tə] - [naɪt] , [dɪr] , [aɪm] ['sliːpi] . . . .
Not to - night , dear , I'm sleepy . . . .
不是 到 - 夜晚 , 亲爱的 , 我是 困 . . . .

今晚不行，亲爱的，我困了……

['kæpɪt(ə)l] ['dɪnər] ; [dəunt] [noʊ] [wen] [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['betər] . . . .
Capital dinner ; don't know when I've had a better . . . .
首都 晚餐 ; 不 知道 什么时候我已经 有 一个 更好的 . . . .

丰盛的晚餐；我不知道上次吃得这么好是什么时候了……

['veri] , ['veri] ['sliːpi] .
Very , very sleepy .
非常 , 非常 困 .

非常非常困。

[[hiː; hi][goʊz][tuː; tə][bed][ænd; ənd] [driːmz] .
[He goes to bed and dreams .
[他 去 到 床 和 梦境 .

他上床睡觉，做梦。

[ðə; ði] [driːm] .
THE DREAM .
这 梦 .

梦想。

[siːn] [aɪ] .
Scene I .
场景 我 .

第一幕。

['mɑːskaʊ] .
Moscow .
莫斯科 .

莫斯科。

[ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːt] ['taʊər] [wer] [ðeɪ] [meɪk] [ðə; ði][ˌkævia:] .

The	**top**	**of**	**the**	**Shot**	**Tower**	**where**	**they**	**make**	**the**	**caviare**	**.**
这	顶部	的	这	射击	塔	在哪里	他们	制作	这	鱼子酱	.

在铅弹塔的顶端，他们制作鱼子酱。

[ˌæˌlɛkˈsændrəˌvɪtʃ] [ɪz] [dɪˈskʌvərd] [æt; ət][wɜːrk] .

Alexandrovitch	**is**	**discovered**	**at**	**work**	**.**
亚历山德罗维奇	是	发现	在	工作	.

亚历山德罗维奇在工作中被发现。

['entər] - .

Enter	**Marieovitch**	**.**
进入	-	.

马里埃维奇登场。

[ˌæˌlɛkˈsændrəˌvɪtʃ] (['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz]['stɜːrdʒən][ænd; ənd] [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər] [raʊnd] [ðə; ði] [nek]) .

Alexandrovitch	**(**	**dropping**	**his**	**sturgeon**	**and**	**clasping**	**her**	**round**	**the**	**neck**	**)**	**.**
亚历山德罗维奇	(	下降	他的	鲟	和	紧握	她	圆形的	这	脖子	)	.

亚历山德罗维奇（扔下他的鲟鱼，搂住她的脖子）。

[æt; ət][læst] , [maɪ] [lʌv] !

At	**last**	**,**	**my**	**love**	**!**
在	最后的	,	我的	爱	!

终于，我的爱人！

- .

Marieovitch	**.**
-	.

马里奥维奇。

[biː; bi] ['kerf(ə)l] .

Be	**careful**	**.**
是	小心	.

当心。

- [səˈspekts; ˈsʌspekts] .

Williamovitch	**suspects**	**.**
-	嫌疑人	.

威廉莫维奇怀疑。

[hiː; hi] [heɪts] [juː; jʊ] .

He	**hates**	**you**	**.**
他	讨厌	你	.

他恨你。

[ˌæˌlɛkˈsændrəˌvɪtʃ] .

Alexandrovitch	**.**
亚历山德罗维奇	.

亚历山德罗维奇。

['nɑːnsens] , [lʌv] !

Nonsense	**,**	**love**	**!**
废话	,	爱	!

胡说，亲爱的！

['hiːz]['oʊnli] ['dʒeləs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ][ˌkævia:][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] ['raʊndər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] .

He's	**only**	**jealous**	**because**	**my**	**caviare**	**is**	**so**	**much**	**rounder**	**than**	**his**	**.**
他是	仅有的	嫉妒的	因为	我的	鱼子酱	是	所以	很多	圆润	比	他的	.

他嫉妒只是因为我的鱼子酱比他的圆润得多。

- .

Marieovitch	**.**
-	.

马里奥维奇。

[hiː; hi] [noʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

He	knows	I	am	tired	of	him	.
他	知道	我	是	疲劳的	的	他	.

他知道我已经厌倦他了。

['lʊkaʊt] ; [hɪr] [hiː; hi][ɪz] .

Lookout	;	here	he	is	.
瞭望台	;	这里	他	是	.

注意！他来了。

['entər] - [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['bʌtərd] [toʊst] .

Enter	Williamovitch	from	behind	a	heap	of	buttered	toast	.
进入	-	从	在后面	一个	堆	的	涂黄油的	吐司	.

威廉莫维奇从一堆涂满黄油的吐司后面走了出来。

- (['stɜːrnli]) .

Williamovitch	(	sternly	)	.
-	(	严厉地	)	.

威廉莫维奇（严厉地）。

[aɪ] [noʊ] [ɔːl] .

I	know	all	.
我	知道	全部	.

我什么都知道。

[ˌæˌlɛk'sændrəˌvɪtʃ] (['pʊʃɪŋ] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər]) .

Alexandrovitch	(	pushing	him	over	the	edge	of	the	tower	)	.
亚历山德罗维奇	(	推动	他	超过	这	边缘	的	这	塔	)	.

亚历山德罗维奇（把他推下塔楼边缘）。

[ðen] [teɪk] [ðæt] !

Then	take	that	!
然后	拿	那	!

那就尝尝这个！

[['eksɪt] - .

[	Exit	Williamovitch	.
[	出口	-	.

[威廉莫维奇出口。

[siːn] [iː] .

Scene	II	.
场景	二	.

第二幕。

[ə; eɪ] - [ɪn] ['ɪtəli] , [wer] [ðeɪ] [meɪk] [ðə; ði][ˌmækə'roʊni] ['letərz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌkɑːnsə'meɪ]

A	typefounder's	in	Italy	,	where	they	make	the	macaroni	letters	for	the	consommé
一个	-	在	意大利	,	在哪里	他们	制作	这	通心粉	信件	为了	这	清汤

.

:

.

意大利的一位铸字工，在那里他们为清汤制作通心粉字母。

- (['sɔːrtɪŋ] [ðə; ði] [əʊ]) .

Gulielmo	(	sorting	the	O's	)	.
-	(	排序	这	O's	)	.

古列尔莫（整理字母 O）。

[wʌn] ['mɪljən] , [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] - ['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] , [sɪks] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːrti] -
One million , three hundred and eighty - seven thousand , six hundred and forty -
一 百万 , 三 百 和 八十 - 七 千 , 六 百 和 四十 -
[faɪv] .
five .
五 .

一百三十八万七千六百四十五。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['mɪsɪŋ] , [mə'riːə] .
There are two missing , Maria .
那里 是 二 丢失的 , 玛丽亚 .

玛丽亚，还少了两个人。

[mə'riːə] (['nɜːrvəsli]) .
Maria (nervously) .
玛丽亚 (紧张地) .

玛丽亚（紧张地）

[pər'hæps][juː; jʊ] ['kaʊntɪd] [rɔːŋ] , - .
Perhaps you counted wrong , Gulielmo .
也许 你 计数 错误的 , - .

或许你数错了，古列尔莫。

- (['skɔːrnfəli]) .
Gulielmo (scornfully) .
- (轻蔑地) .

古列尔莫（轻蔑地）

['kaʊntɪd] [rɔːŋ] !
Counted wrong !
计数 错误的 !

数错了！

[ænd; ənd][ˌem 'iː][ðə; ði][best][ˌmækə'roʊni]['sɔːrtər][ɪn]['ɪtəli] !
And me the best macaroni sorter in Italy !
和 我 这 最好的 通心粉 分拣机 在 意大利 !

而我，是意大利最好的通心粉分拣员！

[naʊ] [lets] [get][ðə; ði] " ['iːz] " [tə'geðər] .
Now let's get the " E's " together .
现在 我们来吧 得到 这 " 的 " 一起 .

现在让我们把"E"拼在一起。

(['æftər][ə; eɪ] [pɔːz]) [tuː] ['mɪljən] , [fɔːr] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][faɪv] ['θaʊz(ə)nd] , [tuː] ['hʌndrəd]
(After a pause) Two million , four hundred and five thousand , two hundred
(后 一个 暂停) 二 百万 , 四 百 和 五 千 , 二 百
[ænd; ənd] ['naɪnti] ['sev(ə)n] .
and ninety seven .
和 九十 七 .

（停顿片刻后）两百四十万五千二百九十七。

[ˌkɔɹ'poʊ][ˌdiː 'aɪ]['bækəj] !
Corpo di Bacco !
公司 迪 烟草 !

Corpo di Bacco!

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] " ['iːz] " - ['mɪsɪŋ] - !
There are two " E's " ' missing ' !
那里 是 二 " 的 " - 丢失的 - !

少了两个"E"！

[məˈriːə] .
Maria .
玛丽亚 .

玛丽亚。

[dəunt][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] " [iː] " [ðə; ði] ['riːdər] ['wʊdnt] [pæs] ?
Don't **you** **remember** **there** **was** **one** **"** **E** **"** **the** **reader** **wouldn't** **pass** **?**
不 你 记住 那里 曾是 一 " E " 这 读者 不会 经过 ?

你难道不记得有一个字母"E"是阅卷老师不认可的吗?

- ([səˈspɪʃəsli]) .
Gulielmo **(** **suspiciously** **)** **.**
- (可疑地) .

古列尔莫（可疑地）

[aɪ] [meɪd] [əˈnʌðər] [tuː; tə] [teɪk] [ɪts] [pleɪs] .
I **made** **another** **to** **take** **its** **place** **.**
我 制成 其他 到 拿 它是 地方 .

我又做了一个来代替它。

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm]['devəlri][ɪn] [ðɪs] .
There's **some** **devilry** **in** **this** **.**
有 一些 魔鬼 在 这 .

这里面有些邪恶的成分。

[məˈriːə] , [gɜːrl] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['haɪdɪŋ][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ?
Maria **,** **girl** **,** **what** **are** **you** **hiding** **from** **me** **?**
玛丽亚 , 女孩 , 什么 是 你 隐藏 从 我 ?

玛丽亚，姑娘，你到底在瞒着我什么?

[məˈriːə] ([kənˈfjuːzd]) .
Maria **(** **confused** **)** **.**
玛丽亚 (使困惑) .

玛丽亚（一脸茫然)。

[oʊ] , - , [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] .
Oh **,** **Gulielmo** **,** **I** **didn't** **want** **you** **to** **know** **.**
哦 , - , 我 没有 想 你 到 知道 .

哦，古列尔莫，我不想让你知道。

[[ʃiː; ʃi] [teɪks] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] ['letərz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][læp][ænd; ənd] ['gɪvz] [ðem; ðəm] ['ʃaɪli]
[**She** **takes** **a** **handful** **of** **letters** **from** **her** **lap** **and** **gives** **them** **shyly**
[她 需要 一个 少数 的 信件 从 她 膝 和 给予 他们 害羞地
[tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to **him** **.**
到 他 .

她从膝盖上拿起一把信，害羞地递给他。

- (['sɔːrtɪŋ] [ðem; ðəm]) .
Gulielmo **(** **sorting** **them** **)** **.**
- (排序 他们) .

古列尔莫（正在整理它们)。

[tuː] " [əʊ] , " [tuː] " ['iːz] , " [tuː] " [el] — — " [wɒts] [ɔːl] [ðɪs] ?
Two **"** **O's** **,** **"** **two** **"** **E's** **,** **"** **two** **"** **L's** **—** **—** **"** **What's** **all** **this** **?**
二 " O's , " 二 " 的 , " 二 " 的 — — " 是什么 全部 这 ?

两个"O"，两个"E"，两个"L"——这都是什么?

[məˈriːə] ([ˌoʊvərˈkʌm]) .
Maria **(** **overcome** **)** **.**
玛丽亚 (克服) .

玛丽亚（克服了)。

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

- .
Gulielmo **.**
- .

古列尔莫。

" [aɪ] [lʌv] - .
" **I** **Love** **Gulielmo** **.**
" 我 爱 - .

我爱古列尔莫。

" ([ɪk'stætɪkli]) .
" **(** **Ecstatically** **)** **.**
" (欣喜若狂) .

(欣喜若狂地)

[mə'riːə] !
Maria **!**
玛丽亚 !

玛丽亚!

[juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ?
You **love** **me** **?**
你 爱 我 ?

你爱我?

[[ʃiː; ʃi] [fɔːlz] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .
[**She** **falls** **into** **his** **arms** **.**
[她 瀑布 进入 他的 武器 .

她倒在他怀里。

[siːn] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
Scene **III** **.**
场景 三、 .

第三幕。

[ə; eɪ] ['waɪtbeɪt] [stʌd] [fɑːrm] [æt; ət] ['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] .
A **whitebait** **stud** **farm** **at** **Greenwich** **.**
一个 银鱼 钉子 农场 在 格林威治 .

格林威治的一家银鱼养殖场。

['pɑːli] [ɪz] [dɪ'skʌvərd] [ˌaʊt'saɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['steiblz] .
Polly **is** **discovered** **outside** **one** **of** **the** **stables** **.**
波莉 是 发现 外部 一 的 这 马厩 .

波莉被发现倒在其中一个马厩外面。

['entər] ['ælfred] .
Enter **Alfred** **.**
进入 阿尔弗雷德 .

阿尔弗雷德登场。

['pɑːli] .
Polly **.**
波莉 .

波莉。

[kɑːnt] [θɪŋk] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] ['rændɔlf] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
Can't **think** **what's** **the** **matter** **with** **Randolph** **this** **morning** **.**
不能 思考 是什么 这 事情 和 兰道夫 这 早晨 .

想不明白兰多夫今天早上到底出了什么事。

[ðæts] - [ɪz] [fɪfθ] [slaɪs] [ʌv; əv] ['lemən] , [ænd; ənd] - ['iːz] [æz; əz] [fɪrs] [ænd; ənd] - - [æz; əz] ['evər] .

That's	'	is	fifth	slice	of	lemon	,	and	'	e's	as	fierce	and	'	ungry	as	ever	.
那就是	-	是	第五	片	的	柠檬	,	和	-	的	作为	凶猛的	和	-	-	作为	曾经	.

这是它吃的第五片柠檬，它依然凶猛饥饿。

['ælfred] (['geɪli]) .

Alfred	(	gaily	)	.
阿尔弗雷德	(	兴高采烈地	)	.

阿尔弗雷德（兴高采烈地）。

['nevər] [maɪnd] [ðə; ði] ['waɪtbeɪt] [naʊ] , - , [wen] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [splaɪst] [ðɪs]

Never	mind	the	whitebait	now	,	sweet'eart	,	when	we're	going	to	be	spliced	this
绝不	头脑	这	银鱼	现在	,	-	,	什么时候	是	去	到	是	拼接	这

[ˌæftər'nuːn] .

afternoon	.
下午	.

亲爱的，别管什么银鱼了，我们今天下午就要进行接生手术了。

- ['ʊloʊ] , - [er] - [es] [bɪl] .

'	Ullo	,	'	ere	'	s	Bill	.
-	乌洛	,	-	埃雷	-	s	账单	.

'Ullo，'ere's Bill.

['entər] [bɪl] .

Enter	Bill	.
进入	账单	.

输入账单。

[bɪl] .

Bill	.
账单	.

账单。

[wɑːtˌwʌt] ['ʃɛr] , [ælf] !

Wot	cher	,	Alf	!
什么	亲爱的	,	阿尔夫	!

喂，阿尔夫！

[ðə; ði] ['gʌvnər] ['wɒnts] [jər] .

The	guv'nor	wants	yer	.
这	州长	想要	你的	.

老板要你。

(['eksɪt] ['ælfred] ['heɪstɪli] .)

(	Exit	Alfred	hastily	.	)
(	出口	阿尔弗雷德	草草	.	)

（阿尔弗雷德匆匆离开。）

[ænd; ənd] [naʊ] , ['pɑːli] , [maɪ] [gɜːrl] , [wɑːts] [ɔːl] [ðɪs] [ə'baʊt] ['mæriŋ] [ælf] [wen] [jʊə(r)] [ɪn'geɪdʒd]

And	now	,	Polly	,	my	girl	,	wot's	all	this	about	marrying	Alf	when	you're	engaged
和	现在	,	波莉	,	我的	女孩	,	什么?	全部	这	关于	结婚	阿尔夫	什么时候	你是	已订婚的

[tuː; tə] [ˌem 'iː] ?

to	me	?
到	我	?

波莉，我的宝贝，你明明已经和我订婚了，为什么还要嫁给阿尔夫呢?

['pɑːli] .

Polly	.
波莉	.

波莉。

[oʊ] , [bɪl] , [aɪm] ['sɑːri] .
Oh , Bill , I'm sorry .
哦 , 账单 , 我是 对不起 .

哦，比尔，对不起。

[duː][let][ˌem 'iː][ɔːf] .
Do let me off .
做 让 我 离开 .

请放我走。

[aɪ] [lʌv] ['ælfred] .
I love Alfred .
我 爱 阿尔弗雷德 .

我爱阿尔弗雷德。

[bɪl] .
Bill .
账单 .

账单。

[aɪl] [let] [jər] [ɔːf] [ɔːl] [raɪt] .
I'll let yer off all right .
患病的 让 你的 离开 全部 正确的 .

我就放过你吧。

[[hiː; hi][goʊz] [tɔːrdz] ['rændɔːlfs] ['steɪb(ə)l] .
[He goes towards Randolph's stable .
[他 去 向 兰道夫的 稳定的 .

他走向兰道夫的马厩。

['pɑːli] ([ʃriːk]) .
Polly (shrieking) .
波莉 (尖叫) .

波莉（尖叫）。

[bɪl] !
Bill !
账单 !

账单!

['wɒtʃər] ['duːɪŋ] ?
Wotcher doing ?
沃彻 正在做 ?

你在做什么?

[bɪl] (['oʊpənɪŋ][ðə; ði]['steɪb(ə)l] [dɔːr]) .
Bill (opening the stable door) .
账单 (开幕 这 稳定的 门) .

比尔（打开马厩门）。

[dʒʌst] ['gɪvɪŋ] ['rændɔlf] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][rʌn] [laɪk] .
Just giving Randolph a bit of a run like .
只是 给予 兰道夫 一个 少量 的 一个 跑步 喜欢 .

就像给兰道夫跑了一小段路一样。

- [iː]['wɒnts]['eksərsaɪz] .
' E wants exercise .
- E 想要 锻炼 .

"E想要锻炼。"

[['rændɔlf] , [ðə; ði] ['fɪrsəst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['waɪtbeɪt] , ['dæʃɪz] [aʊt][ænd; ənd] [sprɪŋz] [æt; ət] ['pɑːliːz]
[Randolph , the fiercest of the whitebait , dashes out and springs at Polly's
[兰道夫 , 这 最凶猛 的 这 银鱼 , 破折号 出去 和 弹簧 在 波莉的
[θroʊt] .
throat .
喉 .

[兰道夫，这条银鱼中最凶猛的一条，冲出来扑向波莉的喉咙。

['pɑːli] .
Polly .
波莉 .

波莉。

[help] !
Help !
帮助 !

帮助!

[help] !
Help !
帮助 !

帮助!

[bɪl] .
Bill .
账单 .

账单。

P'raps
或许

或许

['ælfred] [wɪl] - ['iːˌɛl'piː][juː; jʊ] — [wen] - [iː] [kʌmz] [bæk] .
Alfred will ' elp you — when ' e comes back .
阿尔弗雷德 将要 - 帮助 你 — 什么时候 - e 来 后退 .

阿尔弗雷德回来后会帮助你的。

[aɪl] [tel] - [ɪm] .
I'll tell ' im .
患病的 告诉 - 我是 .

我会告诉他。

[['eksɪt] ['liːʒərli] .
[Exit leisurely .
[出口 悠闲 .

悠闲地离开。

[siːn] [ˌaɪ 'viː] .
Scene IV .
场景 第四 .

第四幕

[ə; eɪ] - [ʃɑːp] [æt; ət] ['kæntərˌberi] , [nuː] ['ziːlənd] .
A saddler's shop at Canterbury , New Zealand .
一个 - 店铺 在 坎特伯雷 , 新的 新西兰 .

新西兰坎特伯雷的一家马鞍店。

['mɑːli] .
Molly .
莫莉 .

莫莉。

['bɪzi] , ['wɪli] ?
Busy , Willie ?
忙碌的 , 威利 ?

忙吗，威利?

['wɪljəm] .
William .
威廉 .

威廉。

['ɔːlweɪz] ['bɪzi] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [læm] ['siːz(ə)n] , ['mɑːli] .
Always busy at the beginning of the lamb season , Molly .
总是 忙碌的 在 这 开始 的 这 羊肉 季节 , 莫莉 .

莫莉，羔羊季刚开始的时候总是很忙。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn] ['lʌndən] [wɪl] [hæv; həv][ðer; ðər]['sæd(ə)l] .
The gentlemen in London will have their saddle .
这 先生们 在 伦敦 将要 有 他们的 鞍 .

伦敦的绅士们将会拥有他们的马鞍。

['mɑːli] .
Molly .
莫莉 .

莫莉。

[tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
Too busy to talk to me ?
也 忙碌的 到 讲话 到 我 ?

太忙没空跟我说话?

['wɪli] .
Willie .
威利 .

威利。

['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [tɔːk] [wen] [wɪə(r)] ['mærid] .
Plenty of time to talk when we're married .
很多 的 时间 到 讲话 什么时候 是 已婚 .

结婚后有的是时间聊天。

[ʃænt] [hæv; həv][tuː; tə][wɜːrk][soʊ][hɑːrd] [ðen] .
Shan't have to work so hard then .
不会 有 到 工作 所以 难的 然后 .

那样就不用那么辛苦了。

['mɑːli] .
Molly .
莫莉 .

莫莉。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][maɪ] ['mʌni] [juː; jʊ] [miːn] , ['wɪli] [dɪr] .
Because of my money you mean , Willie dear .
因为 的 我的 钱 你 意思是 , 威利 亲爱的 .

你是说因为我的钱吧，亲爱的威利。

[juː; jʊ] [ɑːnt] ['oʊnli] ['mæriŋ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ] ['mʌni] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
You aren't only marrying me for my money , are you ?
你 不是 仅有的 结婚 我 为了 我的 钱 , 是 你 ?

你嫁给我不只是为了我的钱吧?

['wɪli] .
Willie .
威利 .

威利。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
Of **course** **not** **.**
的 课程 不是 .

当然不是。

[[hiː; hi] ['kɪsɪz] [hɜːr; hər] [pər'fʌŋktrəli] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk] .
[**He** **kisses** **her** **perfunctorily** **and** **returns** **to** **his** **work** **.**
[他 吻 她 敷衍地 和 返回 到 他的 工作 .

他敷衍地吻了她一下，然后继续工作。

['mɑːli] .
Molly **.**
莫莉 .

莫莉。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪv] [lɔːst][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
Because **—** **because** **I've** **lost** **it** **all** **.**
因为 — 因为 我已经丢失的 它 全部 .

因为——因为我失去了一切。

['wɪli] (['ʃɑːrpli]) .
Willie **(** **sharply** **)** **.**
威利 (尖锐地) .

威利（尖锐地）。

[wɒts] [ðæt] ?
What's **that** **?**
是什么 那 ?

那是什么?

['mɑːli] .
Molly **.**
莫莉 .

莫莉。

[aɪv] [lɔːst][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
I've **lost** **it** **all** **.**
我已经丢失的 它 全部 .

我失去了一切。

['wɪli] .
Willie **.**
威利 .

威利。

[ðen] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['duːɪŋ][ɪn][maɪ] [ʃɑːp] ?
Then **what** **are** **you** **doing** **in** **my** **shop** **?**
然后 什么 是 你 正在做 在 我的 店铺 ?

那你来我店里干什么?

[get] [aʊt] !
Get **out** **!**
得到 出去 !

出去!

['mɑːli] ([wɪð; wɪθ]['dɪgnəti]) .
Molly **(** **with** **dignity** **)** **.**
莫莉 (和 尊严) .

莫莉（带着尊严）。

[aɪm]['goʊɪŋ] , ['wɪli] , [ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [lɔːst][maɪ] ['mʌni] [æt; ət][ɔːl] .
I'm **going** **,** **Willie** **,** **And** **I** **haven't** **lost** **my** **money** **at** **all** **.**
我是 去 , 威利 , 和 我 还没有 丢失的 我的 钱 在 全部 .

我要走了，威利，而且我的钱一分钱都没赔。

[aɪ][dʒʌst]['wɑːntɪd][tuː; tə][test][juː; jʊ] .
I just wanted to test you .
我 只是 通缉 到 测试 你 .

我只是想试探你。

[gʊd] - [baɪ][fɔːr; fər]['evər] .
Good - bye for ever .
好的 - 再见 为了 曾经 .

永别了。

[[ʃiː; ʃi][goʊz][aʊt] .
[She goes out .
[她 去 出去 .

她出去了。

['wɪli] [ɪn] [dɪ'sper] ['rʌʃɪz] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːrdn] [ænd; ənd] ['beriz] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði][mɪnt] .
Willie in despair rushes into the garden and buries his head in the mint .
威利 在 绝望 冲刺 进入 这 花园 和 埋葬 他的 头 在 这 薄荷 .

绝望的威利冲进花园，把头埋进了薄荷树丛里。

[siːn] [viː] .
Scene V .
场景 V .

第五幕

[[ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv] ['wɪljəmz] [driːm] [wʌz; wəz][kwaɪt]
[This part of William's dream was quite
[这 部分 的 威廉的 梦 曾是 相当

威廉梦境的这一部分相当

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 327]
[页 -]

[第327页]

['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][rest] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [siːn] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][waɪf]
different from the rest , and it was the only scene in which his wife
不同的 从 这 休息 , 和 它 曾是 这 仅有的 场景 在 哪个 他的 妻子
['dɪdnt] [ə'pɪr] .]
didn't appear .]
没有 出现 .]

与其他场景不同，这也是唯一一个他妻子没有出现的场景。

[æn; ən]['æktər] - ['mænɪdʒɚz] [ruːm] .
An actor - manager's room .
一个 演员 - 经理的 房间 .

演员兼经纪人的房间。

['æktər] - ['mænɪdʒər] .
Actor - manager .
演员 - 经理 .

演员兼经理。

[jes] , [aɪ][laɪk][jʊr; jər][pleɪ] [ɪ'mensli] .
Yes , I like your play immensely .
是的 , 我 喜欢 你的 玩 非常 .

是的，我非常喜欢你的演奏。

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] ['eni]['æktər] - ['mænɪdʒər][hæz; həz]['evər] [pleɪd] [soʊ]['meni][pɑ:rts] [bɪ'fɔ:r] [ɪn][wʌn]
I don't suppose any actor - manager has ever played so many parts before in one
我 不 认为 任何 演员 - 经理 有 曾经 玩 所以 许多 部分 前 在 一
['i:vnɪŋ] .
evening .
晚上 .

我想，应该没有哪个演员兼经理人曾在一个晚上扮演过这么多角色吧。

[bʌt; bət] ['kudnt] [ju:; jʊ][get] [ə'nʌðər] [si:n] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] ?
But couldn't you get another scene into it ?
但 不能 你 得到 其他 场景 进入 它 ?

但难道就不能再加一个场景吗?

['wɪljəm] .
William .
威廉 .

威廉。

[wel] , [aɪv] [gɑ:t][æn; ən][oʊld]['kɜ:rt(ə)n] - ['reɪzər] [hɪr] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [si:m] [tu:; tə][fɪt][ɪn]
Well , I've got an old curtain - raiser here , but it doesn't seem to fit in
出色地，我已经 得到 一个 老的 窗帘 - 举重 这里 , 但 它 不 似乎 到 合身 在
['sʌmhaʊ] .
somehow .
不知何故 .

我这里有个旧的开场白，但不知为何感觉不太合适。

['æktər] - ['mænɪdʒər] .
Actor - manager .
演员 - 经理 .

演员兼经理。

['nɑ:nsens] .
Nonsense .
废话 .

废话。

[ɪn][ə; eɪ] [dri:m] [pleɪ] [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] ['mætər] [ə'baʊt] ['fɪtɪŋ] [ɪn] .
In a dream play it doesn't matter about fitting in .
在 一个 梦 玩 它 不 事情 关于 配件 在 .

在梦幻般的戏剧中，是否合群并不重要。

[wɒts] [ˌaɪ 'ti:][ə'baʊt] ?
What's it about ?
是什么 它 关于 ?

它讲的是什么?

['wɪljəm] .
William .
威廉 .

威廉。

[oʊ] , [ðə; ði]['ju:ʒuəl][sɔ:rt][ʌv; əv] [lʌv] [θɪŋ] .
Oh , the usual sort of love thing .
哦 , 这 通常 种类 的 爱 事物 .

哦，又是那种常见的爱情故事。

['oʊnli] [its] [ɪn][ðə; ði]['trɑ:pɪks] , [ænd; ənd][aɪ] ['ri:əli] [wɑ:nt][æn; ən][aɪs] - ['pʊdɪŋ] [si:n] .
Only it's in the tropics , and I really want an ice - pudding scene .
仅有的 它是 在 这 热带 , 和 我 真的 想 一个 冰 - 布丁 场景 .

只是这里是热带地区，而我真的很想要一个冰布丁的场景。

['æktər] - ['mænɪdʒər] .
Actor - manager .
演员 - 经理 .

演员兼经理。

[ðen] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [nɔːrθ] [poʊl] .
Then make it the North Pole .
然后 制作 它 这 北 极 .

那就把它设定为北极。

['wɪljəm] .
William .
威廉 .

威廉。

[gʊd] [aɪ'diːə] .
Good idea .
好的 主意 .

好主意。

[['eksɪt][tuː; tə][duː][soʊ] .
[Exit to do so .
[出口 到 做 所以 .

[退出即可执行此操作。

['epɪlɔːg] .
Epilogue .
结语 .

结语。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] .
Next morning .
下一个 早晨 .

第二天早上。

['wɪljəm] .
William .
威廉 .

威廉。

[aɪv] [hæd; həd][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] , [driːm] , [dɪr] , [ænd; ənd] — [ɜːr; ər] — [aɪv] [dɪ'saɪdɪd][nɑːt]
I've had an extraordinary , dream , dear , and — er — I've decided not
我已经 有 一个 非凡的 , 梦 , 亲爱的 , 和 — 呃 — 我已经 决定 不是
[tuː; tə] [iːt] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn]['fjuːtʃər] .
to eat so much in future .
到 吃 所以 很多 在 未来 .

亲爱的，我做了一个非凡的梦，而且——呃——我决定以后不要吃那么多东西了。

['meri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [bɔɪ] !
My darling boy !
我的 亲爱的 男生 !

我亲爱的儿子!

[[ʃiː; ʃi] [im'breisiz] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [siːn] [kləuziz] ['wɪljəm] [teɪks] [hɪz; ɪz] [fɪfθ] [eg] .
[She embraces him ; and as the scene closes William takes his fifth egg .
[她 拥抱 他 ; 和 作为 这 场景 关闭 威廉 需要 他的 第五 蛋 .

她拥抱了他；场景结束时，威廉拿走了他的第五个鸡蛋。

['kɜːrt(ə)n] .
Curtain **.**
窗帘 .

窗帘。

[ə; eɪ] . [ə; eɪ] . [em] .
A **.** **A** **.** **M** **.**
一个 . 一个 . M .

AAM

[æn; ən] ['æltruɪst] - ['luːɪ] .
AN **ALTRUIST** **MALGRÉ** **LUI** **.**
一个 利他主义者 - 刘 .

利他主义者 MALGRÉ LUI。

[nuːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] .
NEWS **FROM** **THE** **FRONT** **.**
消息 从 这 正面 .

来自前线的消息。

[" [ðə; ði][ˌsɑːr'diːn][wɔːr] . " — ['hedlaɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['deɪli] ['peɪpər] .]
[**"** **The** **Sardine** **War** **.** **"** **—** **Headline** **in** **a** **daily** **paper** **.** **]**
[" 这 沙丁鱼 战争 . " — 标题 在 一个 日常的 纸 .]

【"沙丁鱼之战"——某日报头条新闻】

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [piːs] [æt; ət][fɜːrst][ɪn][ðə; ði] [taɪt] - [pækt] [tɪn] ,
There **was** **peace** **at** **first** **in** **the** **tight** **-** **packed** **tin** **,**
那里 曾是 和平 在 第一的 在 这 紧的 - 包装 锡 ,

起初，在密闭的铁罐里一片宁静。

['kɑːntent][ɪn][ðə; ði] ['griːsi] [gluːm] ,
Content **in** **the** **greasy** **gloom** **,**
内容 在 这 腻 愁云 ,

在油腻的昏暗中感到满足，

[tɪl] [ðə; ði] ['wɪspər] [ræn][ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [ˌðer'ɪn]
Till **the** **whisper** **ran** **there** **were** **some** **therein**
直到 这 耳语 跑 那里 是 一些 其中

直到低语声传开，里面才出现了一些人。

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [ʃer] [ʌv; əv] [ruːm] ;
With **more** **than** **their** **share** **of** **room** **;**
和 更多的 比 他们的 分享 的 房间 ;

拥有远超其应得的空间；

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['kɑːmbæt][frʌm; frəm][stɑːrt][tuː; tə][end] ,
And **I** **saw** **the** **combat** **from** **start** **to** **end** **,**
和 我 锯 这 战斗 从 开始 到 结尾 ,

我目睹了整场战斗，从头到尾。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第2/3页

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][reɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði] [rɔːr] ,
I heard the rage and the roar ,
我 听到 这 愤怒 和 这 吼 ,

我听到了愤怒和咆哮，

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['speʃ(ə)l][ðə; ði] ['deɪli] [frend]
For I was the special The Daily Friend
为了 我 曾是 这 特别的 这 日常的 朋友

因为我曾是《每日之友》的特别版

[sent] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði][ˌsɑːr'diːn][wɔːr] .
Sent out to the Sardine War .
发送 出去 到 这 沙丁鱼 战争 .

被派往沙丁鱼战争。

[ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [wʌz; wəz] [haɪ] [ɑːn] ['evri] [feɪs]
The courage was high on every face
这 勇气 曾是 高的 在 每一个 脸

每张脸上都洋溢着勇气。

[æz; əz][ðə; ði] [rɔːŋd] [wʌnz] [tʊk] [ðer; ðər][stænd]
As the wronged ones took their stand
作为 这 冤枉 一个 采取 他们的 站立

受冤者们挺身而出

[ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ɔːl][tuː; tə][ə; eɪ] ['restɪŋ] - [pleɪs]
On the right of all to a resting - place
在 这 正确的 的 全部 到 一个 休息 - 地方

在所有人的右侧，通往安息之地

[ɪn][ə; eɪ]['tɪnfɔɪl] ['fɑːðərlænd] ;
In a tinfoil fatherland ;
在 一个 锡箔纸 祖国 ;

在一个锡箔纸般的祖国；

[jes] , [iːtʃ] [wʌn] , ['noʊɪŋ] [hiː; hi] [fɔːt] [fɔːr; fər][hoʊm] ,
Yes , each one , knowing he fought for home ,
是的 , 每个 一 , 会心 他 战斗 为了 家 ,

是的，他们每个人都知道自己是在为家园而战。

[kæst]['kreɪv(ə)n] [fɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪlz] ,
Cast craven fear to the gales ,
投掷 懦夫 害怕 到 这 狂风 ,

将怯懦的恐惧抛向狂风，

[ænd; ənd][ðə; ði][ɔɪl][wʌz; wəz] [wɪpt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kriːmi] [foʊm]
And the oil was whipped to a creamy foam
和 这 油 曾是 鞭打 到 一个 奶油状 泡沫

油被搅打成浓稠的泡沫。

[baɪ][ðə; ði] ['læʃɪŋ] [ʌv; əv] ['frenzid] [teɪlz] .
By the lashing of frenzied tails .
经过 这 鞭打 的 丧心病狂 尾巴 .

狂乱的尾巴抽打着。

[juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ðæt] [piːs] [hæz; həz] [bɪn] [kwaɪt] [əˈʃʊrd]
You may think that peace has been quite assured
你 可能 思考 那 和平 有 到过 相当 保证

你或许认为和平已经完全得到保障。

[wen] [juːv] [pækt] [ðem; ðəm] [taɪt] [ˌɪnˈsaɪd] ,
When you've packed them tight inside ,
什么时候 你已经 包装 他们 紧的 里面 ,

当你把它们紧紧地塞进里面之后，

[bʌt; bət][ðə; ði] - ['spɪrɪt][ɪz][fɑːr][frʌm; frəm] [kjʊr]
But the sardine's spirit is far from cured
但 这 - 精神 是 远的 从 治愈

但沙丁鱼的怨气远未消散。

[wen] [juː; jʊ][sɔːlt][hɪz; ɪz]['aʊtər] [haɪd] ;
When you salt his outer hide ;
什么时候 你 盐 他的 外 隐藏 ;

当你用盐腌他的外皮时；

[ðeɪ] [geɪv] [noʊ]['kwɔːrtər] , [ðeɪ] [skɔːnd] [tuː; tə] [jiːld] ,
They gave no quarter , they scorned to yield ,
他们 给予 不 四分之一 , 他们 被鄙视 到 屈服 ,

他们毫不留情，蔑视屈服。

[tuː; tə][ə; eɪ] [fɪʃ] [ðeɪ] [daɪd][ɪn][ðə; ði] [pres] ,
To a fish they died in the press ,
到 一个 鱼 他们 死亡 在 这 按 ,

对鱼来说，他们死于媒体之手。

[ænd; ənd] , ['daɪɪŋ] , [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['strɪkən] [fiːld]
And , dying , lay on the stricken field
和 , 垂死 , 躺 在 这 受打击的 场地

然后，奄奄一息地躺在了那片伤痕累累的田野上。

[ɪn][æn; ən][ˌoʊliˈædʒɪnəs] [mes] .
In an oleaginous mess .
在 一个 油性的 混乱 .

一片油腻腻的狼藉。

['ɪzəbel] [ɪn] ['sprɪŋtaɪm] .
ISABEL IN SPRINGTIME .
伊莎贝尔 在 春天 .

春天里的伊莎贝尔。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['glædnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] ,
There is a gladness in her eye ,
那里 是 一个 欢乐 在 她 眼睛 ,

她眼中充满了喜悦。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][wɪnd][hɜːr; hər] ['dænsɪŋ] [tred]
And in the wind her dancing tread
和 在 这 风 她 跳舞 踏

风中，她翩翩起舞的脚步

[əˈpɪrz] [ɪn] ['swɪftnəs] [tuː; tə][ˌaʊtˈvaɪ]
Appears in swiftness to outvie
出现 在 速度 到 外景

迅速出现以超越对手

[ðə; ði] ['skɜːriːɪŋ] ['klaʊdlɪt] [ˌoʊvərˈhed] ;
The scurrying cloudlets overhead ;
这 匆匆忙忙 云朵 开销 ;

头顶上飘动的云朵；

[ɪn] [briːf] , [hɜːr; hər] [mudz] [ænd; ənd]['greɪsɪz][ɑːr; ər]

In	brief	,	her	moods	and	graces	are
在	简短的	,	她	情绪	和	恩典	是

简而言之，她的情绪和举止是

[əˈproʊpriət] [tuː; tə][ðə; ði]['kælɪndər] .

Appropriate	to	the	calendar	.
合适的	到	这	日历	.

与日历相符。

[ænd; ənd] [jet] [mɪˈθɪŋks] [ðæt] ['mʌðər] [ɜːrθ] ,

And	yet	methinks	that	Mother	Earth	,
和	然而	我觉得	那	母亲	地球	,

然而我认为，地球母亲，

[əˈweɪk] [frʌm; frəm] [sliːp] , [hæθ] [les] [ə; eɪ] [ʃer]

Awake	from	sleep	,	hath	less	a	share
醒	从	睡觉	,	有	较少的	一个	分享

从睡梦中醒来，所占份额就减少了。

[ɪn] [ðɪs] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋz] , ['prez(ə)nt][mɜːrθ] ,

In	this	,	my	darling's	,	present	mirth	,
在	这	,	我的	亲爱的	,	展示	欢笑	,

在这，我亲爱的，此刻的欢乐中，

[ðæn; ðən] ['mædəm] [ʃiːk] , - ;

Than	Madame	Chic	,	costumiére	;
比	夫人	时尚	,	-	;

比 Madame Chic 更像服装师；

[maɪ] [lʌv] [wʊd] ['bɑːrtər] ['sprɪŋz] [dɪ'spleɪ]

My	love	would	barter	Spring's	display
我的	爱	会	物物交换	春天	展示

我的爱愿与春天的美景交换。

[fɔːr; fər] [mə'dæmz] ['wɪndoʊ] ['eni] [deɪ] .

For	Madame's	window	any	day	.
为了	夫人的	窗户	任何	天	.

每天都想去夫人的窗户。

" [ðə; ði] ['membər] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [dæns] [læst] ['sætərdeɪ] [wɜːr; wər] ['ræðər] [smɔːl] — [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz]

"	The	members	at	the	Club	dance	last	Saturday	were	rather	small	—	but	this	is
"	这	成员	在	这	俱乐部	舞蹈	最后的	周六	是	相当	小的	—	但	这	是

['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl]['æftər] [fɔːr] ['dænsəz, 'dænsɪz][ɪn] - [ðə; ði] [wiːk] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmər] [ə'proʊtʃɪŋ]

only	natural	after	four	dances	in	'	the	week	'	and	the	summer	approaching
仅有的	自然的	后	四	舞蹈	在	-	这	星期	-	和	这	夏天	接近

.

:

.

"上周六俱乐部舞会的会员人数不多——但这也很正常，因为一周内有四场舞会，而且夏天也快到了。"

" — [ˌpaɪə'nɪr] .

"	—	Pioneer	.
"	—	先锋	.

"-先锋。

['sɜːrt(ə)nli] ['nʌθɪŋ] [gets][ðə; ði] [weɪt] [daʊn] [soʊ] ['kwɪkli] .

Certainly	nothing	gets	the	weight	down	so	quickly	.
当然	没有什么	获得	这	重量	向下	所以	迅速地	.

当然，没有什么比这更能快速减肥了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 328]
[页 -]

[第328页]

[ðə; ði] [imˈpresɪŋ] [ʌv; əv][ˈpɝːkənz, ˈpɝːkɪnz] .
THE IMPRESSING OF PERKINS .
这 令人印象深刻 的 珀金斯 .

珀金斯的印记。

" [aɪ][hoʊp] , " [sed] [maɪ] [frend] [ænd; ənd][hoʊst] , [tʃɑːrlz] , " [aɪ][hoʊp] [ðæt] [juːl] [ˈmænɪdʒ][tuː; tə]
" I hope , " said my friend and host , Charles , " I hope that you'll manage to
" 我 希望 , " 说 我的 朋友 和 主持人 , 查尔斯 , " 我 希望 那 你会 管理 到
[biː; bi][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] .
be comfortable .
是 舒服的 .

"我希望，"我的朋友兼房东查尔斯说，"我希望你能住得舒适。"

" [aɪ] [lʊkt] [raʊnd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [frʌm; frəm] [wer] [aɪ]
" I looked round as much of the room as I could see from where I
" 我 看起来 圆形的 作为 很多 的 这 房间 作为 我 可以 看 从 在哪里 我
[stʊd] [ænd; ənd] [ˈventʃərd] [ˈɔːlsoʊ][tuː; tə][hoʊp] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] .
stood and ventured also to hope that I should .
站立 和 冒险 还 到 希望 那 我 应该 .

"我环顾四周，尽可能地环顾我所站位置的房间，并且也大胆地希望我应该这样做。

" [ðə; ði][tæp][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [əˈmenətiz] , " [ɪz][hɑːt][ˈwɔːtər] ;
" The tap to the right , " he said , indicating the amenities , " is hot water ;
" 这 轻敲 到 这 正确的 , " 他 说 , 表明 这 便利设施 , " 是 热的 水 ;

他指着水龙头说："右边的水龙头是热水；

[ðə; ði][left][tæp][ɪz][koʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði][tæp][ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l] . . . . "
the left tap is cold , and the tap in the middle . . . . "
这 左边 轻敲 是 寒冷的 , 和 这 轻敲 在 这 中间 . . . . "

左边的水龙头是冷的，中间的水龙头.....

" [ˌluːkˈwɔːrm] ?
" Lukewarm ?
" 温 ?

"温?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [sɔːft][ˈwɔːtər] , [fɔːr; fər] [ˈʃeɪvɪŋ] [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .
" Soft water , for shaving and so on .
" 柔软的 水 , 为了 剃须 和 所以 在 .

"软水，用于剃须等等。"

[bʌt; bət][ˈpɝːkənz, ˈpɝːkɪnz] [wɪl] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .
But Perkins will see to it .
但 珀金斯 将要 看 到 它 .

但珀金斯会确保这一点。

" [sʌm; səm][ˈpiːp(ə)l][kæn; kən] [əˈsuːm] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [dɪˈtætʃt] [ˈætɪtuːd] [ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
" Some people can assume a sort of detached attitude in the early morning ,
" 一些 人们 能 认为 一个 种类 的 分离的 态度 在 这 早期的 早晨 ,

"有些人清晨会表现出一种超脱的态度，

[waɪl] ['bɑːdi] - ['sɜːrvənt] [get][ðem; ðəm][ʌp][ænd; ənd] [dres] [ðem; ðəm][ænd; ənd][send][ðem; ðəm]

while	body	-	servants	get	them	up	and	dress	them	and	send	them
尽管	身体	-	仆人	得到	他们	向上	和	裙子	他们	和	发送	他们

[ˌdaʊn'sterz] , [bʌt; bət][ˌem 'iː] ,

downstairs	,	but	me	,
楼下	,	但	我	,

贴身侍从们负责起床、穿衣、送他们下楼，而我，

[aɪ] [kən'fes] , [ðiːz] [ə'tenʃnz] [ˌoʊvər'ɔː] .

I	confess	,	these	attentions	overawe	.
我	承认	,	这些	注意	敬畏	.

我承认，这些关注让我感到敬畏。

" ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [strɔːŋ] ['saɪlənt][men] , [ɪz][hiː; hi][nɑːt] , " [aɪ] [æskt] ,

"	Perkins	is	one	of	those	strong	silent	men	,	is	he	not	,	"	I	asked	,
"	珀金斯	是	一	的	那些	强的	沉默的	男人	,	是	他	不是	,	"	我	问	,

“珀金斯是那种沉默寡言的硬汉，对吧？”我问道。

" [huː] [kriːp] ['ɪntuː] [wʌnz] ['bedruːm; 'bedrʊm][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [stiːl] [wʌnz] [kloʊðz] [wen]

"	who	creep	into	one's	bedroom	in	the	morning	and	steal	one's	clothes	when
"	WHO	潜行者	进入	一个人的	卧室	在	这	早晨	和	偷	一个人的	衣服	什么时候

[wʌn] ['iznt] ['lʊkɪŋ] ?

one	isn't	looking	?
一	不是	寻找	?

“谁会在清晨偷偷溜进你的卧室，趁你不注意偷走你的衣服？”

" [tʃɑːrlz] [hæz; həz][noʊ] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ]['spɑːrtənz][ænd; ənd][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

"	Charles	has	no	sympathy	with	Spartans	and	did	not	answer	.
"	查尔斯	有	不	同情	和	斯巴达人	和	做过	不是	回答	.

查尔斯对斯巴达人没有丝毫同情，没有回答。

" [aɪ] [θɪŋk] [juːl] [faɪnd] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][wɑːnt] .

"	I	think	you'll	find	everything	you	want	.
"	我	思考	你会	寻找	一切	你	想	.

我想你会找到你想要的一切。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['telɪfoʊn] [baɪ][ðə; ði][bed] .

There's	a	telephone	by	the	bed	.
有	一个	电话	经过	这	床	.

床边有一部电话。

" [aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][maɪ] [sliːp] .

"	I	said	that	I	was	not	given	to	talking	in	my	sleep	.
"	我	说	那	我	曾是	不是	给定	到	说	在	我的	睡觉	.

“我说过我没有说梦话的习惯。”

" [ðen] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɪf] [juː; jʊ][prɪ'fɜːr][tuː; tə] [raɪt] [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [ˌæpə'rætəs] ,

"	Then	,	"	said	he	,	"	if	you	prefer	to	write	here	is	the	apparatus	,
"	然后	,	"	说	他	,	"	如果	你	更喜欢	到	写	这里	是	这	设备	,

“那么，”他说，“如果你更喜欢在这里写，这就是设备。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][desk] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]['sætɪsfaɪd][ɔːl][ðə; ði] [niːdz] [ʌv; əv]

"	and	he	pointed	to	a	desk	that	would	have	satisfied	all	the	needs	of
"	和	他	尖	到	一个	桌子	那	会	有	使满意	全部	这	需求	的

[ə; eɪ] ['deɪli] ['edɪtər] .

a	daily	editor	.
一个	日常的	编辑	.

他指着一张桌子，那张桌子足以满足日报编辑的所有需求。

" [θæŋks] , " [aɪ] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ə'træktɪv] [bed] ,

"	Thanks	,	"	I	said	,	looking	at	the	attractive	bed	,
"	谢谢	,	"	我	说	,	寻找	在	这	吸引人的	床	,

“谢谢，”我看着那张漂亮的床说道。

" [bʌt; bət][aɪ][ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi] [tuː] ['bɪzi] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [raɪt] .

"	but	I	expect	to	be	too	busy	in	the	morning	even	to	write	.
"	但	我	预计	到	是	也	忙碌的	在	这	早晨	甚至	到	写	.

但我预计早上会忙得连写东西的时间都没有。

" [aɪ] [jɔːnd] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] .

"	I	yawned	comfortably	.
"	我	打哈欠	舒适地	.

我舒服地打了个哈欠。

" [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['dɪkteɪt] , [frʌm; frəm] [wer] [aɪ][laɪ] ,

"	Though	it	may	be	that	I	shall	dictate	,	from	where	I	lie	,
"	尽管	它	可能	是	那	我	将	听写	,	从	在哪里	我	说谎	,

“即便我将从我躺卧之处发号施令，

[ə; eɪ][noʊt][ɔːr] [tuː] [tuː; tə][maɪ] [stə'nɑːgrəfər] .

a	note	or	two	to	my	stenographer	.
一个	笔记	或者	二	到	我的	速记员	.

给我的速记员写一两张便条。

" [tʃɑːrlz] ['daʊtɪd] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [sə'lemnəti] , ['weðər] ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz][kʊd; kəd]['mænɪdʒ]

"	Charles	doubted	,	with	all	solemnity	,	whether	Perkins	could	manage
"	查尔斯	怀疑	,	和	全部	严肃	,	无论	珀金斯	可以	管理

['ʃɔːrthænd] , [bʌt; bət] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

shorthand	,	but	promised	to	enquire	about	it	.
速记	,	但	承诺	到	查询	关于	它	.

查尔斯非常严肃地怀疑珀金斯是否能掌握速记，但他答应会去打听一下。

['hiːz] [ə; eɪ] [dɪr] ['sɑːlɪd] ['feloʊ] , [ɪz] [tʃɑːrlz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] [ɪn'dʒɔɪ] ['biːɪŋ] [rɪtʃ] .

He's	a	dear	solid	fellow	,	is	Charles	,	and	he	does	enjoy	being	rich	.
他是	一个	亲爱的	坚硬的	同伴	,	是	查尔斯	,	和	他	做	享受	存在	富有的	.

查尔斯是个非常可靠、和蔼可亲的人，而且他很享受富有的生活。

[mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi] [miːnz] [hɪz; ɪz] [frendz] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

Moreover	,	he	means	his	friends	to	enjoy	it	,	too	.
而且	,	他	方法	他的	朋友们	到	享受	它	,	也	.

此外，他还希望他的朋友们也能喜欢。

['læstli] , " [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][faɪnd] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][wɑːnt] , " [hiː; hi] [sed] , " [juːv] ['oʊnli][tuː; tə] [rɪŋ]

Lastly	,	"	If	you	don't	find	everything	you	want	,	"	he	said	,	"	you've	only	to	ring
最后	,	"	如果	你	不	寻找	一切	你	想	,	"	他	说	,	"	你已经	仅有的	到	戒指

,

,

,

最后，他说：“如果你没找到所有想要的东西，你只需要打电话。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] , [roʊ] [ʌv; əv] [per] - [ʃeɪpt] [ə'pendidʒiz] ['hæŋɪŋ] [baɪ]['sɪlkən]

"	and	he	pointed	to	a	,	row	of	pear	-	shaped	appendages	hanging	by	silken
"	和	他	尖	到	一个	,	排	的	梨	-	形状	附属物	绞刑	经过	丝

[kɔːrdz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔːrnɪs] .

cords	from	the	cornice	.
绳索	从	这	檐口	.

他指着檐口上用丝绳悬挂的一排梨形附属物。

" ['hevəns] , " [sed] [aɪ] , ['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

"	Heavens	,	"	said	I	,	seizing	his	arm	,
"	天	,	"	说	我	,	抓住	他的	手臂	,

“天哪，”我抓住他的胳膊说道。

" [jʊə(r)] ['nevər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] [dɪ'fensləs] [mæn][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [bel]

"	you're	never	going	to	leave	a	defenceless	man	alone	with	half	-	a	-	dozen	bell
"	你是	绝不	去	到	离开	一个	毫无防备	男人	独自的	和	一半	-	一个	-	打	钟

- [puʃiz] !

-	pushes	!
-	推动	!

"你永远不会让一个手无寸铁的人独自面对六次按铃！"

" [tʃɑːrlz] ['sɔfənd] ; [hiː; hi][ədˈmits][tuː; tə][ə; eɪ] ['wiːknəs] [fɔːr; fər] [ɪˌlekˈtrɪsəti] .

"	Charles	softened	;	he	admits	to	a	weakness	for	electricity	.
"	查尔斯	软化	;	他	承认	到	一个	弱点	为了	电	.

查尔斯的态度软化了；他承认自己对电有种莫名的迷恋。

" [sʌm; səm][ɑːr; ər] [swɪtʃɪz] , [sʌm; səm][ɑːr; ər] [bel] - [puʃiz] , [ænd; ənd][wʌn] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Some	are	switches	,	some	are	bell	-	pushes	,	and	one	,	"	he	said	,
"	一些	是	开关	,	一些	是	钟	-	推动	,	和	一	,	"	他	说	,

['blʌʃɪŋ] , " [ɪz][ə; eɪ]['faɪər] - [ə'lɑːrm] .

blushing	,	"	is	a	fire	-	alarm	.
脸红	,	"	是	一个	火	-	警报	.

"有些是开关，有些是门铃按钮，还有一个，"他脸红着说，"是火警警报器。"

" [aɪ] [klaɪmd] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] [ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð][ænd; ənd][taɪd][ə; eɪ][bɪg] [nɑːt] [ɪn][ðə; ði][kɔːrd]

"	I	climbed	on	to	a	chair	forthwith	and	tied	a	big	knot	in	the	cord
"	我	攀登	在	到	一个	椅子	立即	和	系	一个	大的	结	在	这	绳索

[ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] - [ə'lɑːrm] .

of	the	fire	-	alarm	.
的	这	火	-	警报	.

"我立刻爬上一把椅子，在火警警报器的绳子上打了个大结。"

" [wiːl] [get] [ðæt] [seɪf] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [fɜːrst] , " [sed] [aɪ] ,

"	We'll	get	that	safe	out	of	the	way	first	,	"	said	I	,
"	出色地	得到	那	安全的	出去	的	这	方式	第一的	,	"	说	我	,

"我们先把那个保险箱搬走，"我说。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['tjuːtəd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	then	he	tutored	me	in	the	use	of	the	others	.
和	然后	他	辅导	我	在	这	使用	的	这	其他的	.

然后他指导我如何使用其他软件。

['æftər][sʌm; səm][ˌrepəˈtɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [drʌmd] ['ɪntuː][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði][wʌn] ['nɪrəst] [ðə; ði][bed]

After	some	repetition	it	was	drummed	into	me	that	the	one	nearest	the	bed
后	一些	重复	它	曾是	鼓声	进入	我	那	这	一	最近的	这	床

[wʌz; wəz][ðə; ði] [swɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['getɪŋ] - ['ɪntuː] - [bed] [laɪt] ,

was	the	switch	of	the	getting	-	into	-	bed	light	,
曾是	这	转变	的	这	获得	-	进入	-	床	光	,

经过几次重复，我终于记住了离床最近的那个开关是睡前灯的开关。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][wʌn][tuː; tə] [ðæt] [ðə; ði] [bel] [wɪtʃ] [ræŋ] [ɪn]['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] - [ˌʌp'sterz]

and	the	next	one	to	that	the	bell	which	rang	in	Perkins	'	upstairs
和	这	下一个	一	到	那	这	钟	哪个	响铃	在	珀金斯	-	楼上

['kwɔːrtərz] ,

quarters	,
四分之一	,

接下来响起的是珀金斯楼上房间的铃声。

[ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr] [ɔːr][faɪv][aɪ] [faʊnd] , [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðem; ðəm][ə'loʊn] , [aɪ][hæd; həd]

The	other	four	or	five	I	found	,	when	I	came	to	study	them	alone	,	I	had
这	其他	四	或者	五	我	成立	,	什么时候	我	来了	到	学习	他们	独自的	,	我	有

[fərˈgɑːtn] .

forgotten	.
被遗忘的	.

当我独自研究其他四五种颜色时，我才发现自己已经忘记了它们。

[aɪ] ['klæmbəd] ['ɪntuː][bed][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɪn'telɪdʒəns] [prest] [ðə; ði] [kə'rekt] [swɪtʃ] .

I	clambered	into	bed	and	with	great	intelligence	pressed	the	correct	switch	.
我	攀爬	进入	床	和	和	伟大的	智力	按下	这	正确的	转变	.

我爬上床，凭借着过人的智慧按下了正确的开关。

[hæd; həd][aɪ][left][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðæt][maɪ]['prɑːbləm] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [ə'rɪzn] .

Had	I	left	it	at	that	my	problem	would	never	have	arisen	.
有	我	左边	它	在	那	我的	问题	会	绝不	有	出现	.

如果我当时就此作罢，我的问题就不会出现了。

[aɪ][hæv; həv] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [wɪtʃ] [ɪl] [ə'kɔːdz] [wɪð; wɪθ][maɪ] [lʌg'ʒʊriəs] [sə'raʊndɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] .

I	have	,	however	,	a	confession	to	make	which	ill	accords	with	my	luxurious	surroundings	of	the	moment	.
我	有	,	然而	,	一个	忏悔	到	制作	哪个	患病的	协议	和	我的	豪华	周围环境	的	这	片刻	.

然而，我有一件事要坦白，这与我此刻奢华的环境格格不入。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [pres] [maɪ] ['traʊzərz] [maɪ'self][baɪ][ðə; ði] ['hoʊmli] [ænd; ənd] [ɪg'noʊb(ə)l][ɪk'spiːdiənt][ʌv; əv] ['sliːpɪŋ] [ɑːn][ðem; ðəm] .

It	is	that	I	am	accustomed	to	press	my	trousers	myself	by	the	homely	and	ignoble	expedient	of	sleeping	on	them	.
它	是	那	我	是	习惯	到	按	我的	裤子	我	经过	这	家常的	和	卑鄙的	权宜	的	睡眠	在	他们	.

我习惯用一种卑鄙无耻的办法——睡在裤子上——来熨烫裤子。

[maɪ]['oʊnli][ɪk'skjuːs][ɪz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['heviˌ] ['sliːpər] .

My	only	excuse	is	that	I	am	a	heavy	sleeper	.
我的	仅有的	原谅	是	那	我	是	一个	重的	轨枕	.

我唯一的借口就是我睡得太沉了。

[soʊ] [ˌɔːtə'mætɪk] [ɪz][ðə; ði] ['prɑːses] ,

So	automatic	is	the	process	,
所以	自动的	是	这	过程	,

整个过程非常自动化。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn] [ʃiːts] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði] ['traʊzərz] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [dɔːft] ['ʌndər][ðə; ði] ['mætrəs] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [leɪ] .

that	I	was	wrapped	in	sheets	and	darkness	before	it	occurred	to	me	that	I	had	placed	the	trousers	I	had	just	doffed	under	the	mattress	on	which	I	now	lay	.
那	我	曾是	包装	在	纸张	和	黑暗	前	它	发生	到	我	那	我	有	放置	这	裤子	我	有	只是	脱掉	在下面	这	床垫	在	哪个	我	现在	躺	.

我当时裹在床单里，身处黑暗之中，直到后来才意识到，我刚刚脱下的裤子放在了我现在躺着的床垫下面。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] ['mæstərfl] ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

I	could	not	help	thinking	how	the	masterful	Perkins	would	take	it	when	he	came	to	look	for	them	in	the	morning	.
我	可以	不是	帮助	思维	如何	这	精湛	珀金斯	会	拿	它	什么时候	他	来了	到	看	为了	他们	在	这	早晨	.

我不禁想到，当老谋深算的珀金斯早上来找他们时，他会作何反应。

[aɪ] [kən'siːvd] [hɪm; ɪm] ['pɪkɪŋ] [ʌp][maɪ] ['dɪnər] - ['dʒækɪt] [hɪr] , [maɪ]['weskət; 'weɪskoʊt][ðer; ðər] ,

I	conceived	him	picking	up	my	dinner	-	jacket	here	,	my	waistcoat	there	,
我	构思	他	挑选	向上	我的	晚餐	-	夹克	这里	,	我的	马甲	那里	,

我设想他一会儿帮我拿起晚礼服外套，一会儿帮我拿起马甲，

[ænd; ənd] ['wɑːndərɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] ['hoʊpləs] [kwest][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːmplɪment] [ʌv; əv]

and	wandering	round	the	room	in	a	hopeless	quest	for	the	complement	of
和	漫游	圆形的	这	房间	在	一个	绝望	寻求	为了	这	补充	的

[maɪ][suːt] ,

my	suit	,
我的	套装	,

然后我在房间里漫无目的地寻找我的西装外套，徒劳无功。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'membər] ['weðər]

trying	to	recall	the	events	of	the	previous	night	and	to	remember	whether
尝试	到	记起	这	活动	的	这	以前的	夜晚	和	到	记住	无论

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɪŋglɪʃ] [ɔːr] ['skɑːtɪʃ] . . . [ænd; ənd] [ðen] ,

I	was	English	or	Scottish	.	.	.	and	then	,
我	曾是	英语	或者	苏格兰	.	.	.	和	然后	,

我努力回忆前一晚发生的事情，努力想记起自己是英格兰人还是苏格兰人……然后，

[mɔːr] [ɪn] ['sɑːroʊ] [ðæn; ðən][ɪn]['æŋgər] , ['spɑːtɪŋ] [ðə; ði][lɔːst][wʌnz] . . . .

more	in	sorrow	than	in	anger	,	spotting	the	lost	ones	.	.	.	.
更多的	在	悲哀	比	在	愤怒	,	发现	这	丢失的	一个	.	.	.	.

看到那些迷失的人，心中更多的是悲伤而非愤怒……

[æz; əz][aɪ]['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðɪs] ['pɪktʃər] [aɪ][wʌz; wəz] [muːvd] [tuː; tə]['pɪti]['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] , [tɔːrn]

As	I	contemplated	this	picture	I	was	moved	to	pity	Perkins	,	torn
作为	我	思考	这	图片	我	曾是	已搬	到	遗憾	珀金斯	,	撕裂

[əˈsʌndər] [bɪ'twiːn] [tuː] ['dredf(ə)l] [ɔːl'tɜːnətɪvz] ,

asunder	between	two	dreadful	alternatives	,
分离	之间	二	可怕	替代方案	,

当我凝视这幅画面时，我不禁同情起珀金斯来，他被两种可怕的选择撕扯着。

[ðə; ði][wʌn][ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['traʊzərz] [ðer; ðər][ænd; ənd] [kə'mitiŋ] [ə; eɪ][ˌderə'lɪkʃ(ə)n][ʌv; əv]['duːti]

the	one	of	leaving	the	trousers	there	and	committing	a	dereliction	of	duty
这	一	的	离开	这	裤子	那里	和	提交	一个	废弃	的	责任

,

,

,

把裤子落在那里，犯了玩忽职守罪。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv] [rɪ'muːvɪŋ] [ðem; ðəm] ['stelθɪli] [ænd; ənd] [kə'mitiŋ] [æn; ən] [ɪn'delɪkəsi] .

the	other	of	removing	them	stealthily	and	committing	an	indelicacy	.
这	其他	的	移除	他们	悄悄地	和	提交	一个	不得体	.

另一种方法是偷偷地把它们取走，但这会显得很不雅观。

[aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [muːvd] [tuː; tə] ['pɪti] [maɪ'self] , ['laɪɪŋ] ['suːpaɪn] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['spiːtʃləs] [kən'tempt] .

I	was	also	moved	to	pity	myself	,	lying	supine	under	his	speechless	contempt	.
我	曾是	还	已搬	到	遗憾	我	,	说谎	仰卧	在下面	他的	无言	鄙视	.

我也感到一阵怜悯，只能仰面躺着，承受着他无声的蔑视。

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [sper] [ˌjuː 'es][bəuθ] , [tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv][bed][ænd; ənd][pʊt] [θɪŋz] [raɪt] .

I	resolved	to	spare	us	both	,	to	get	out	of	bed	and	put	things	right	.
我	已解决	到	空闲的	我们	两个都	,	到	得到	出去	的	床	和	放	事物	正确的	.

我决心要拯救我们俩，起床把事情理顺。

[aɪ] [stretʃt] [aʊt][ə; eɪ][hænd][fɔːr; fər][ðə; ði] [swɪtʃ] .

I	stretched	out	a	hand	for	the	switch	.
我	拉伸	出去	一个	手	为了	这	转变	.

我伸出手去够开关。

[aɪ] [grɑːspt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] .

I	grasped	it	with	an	effort	.
我	抓住	它	和	一个	努力	.

我费了好大劲才把它抓住。

[aɪ] [prest] [ðə; ði]['bʌt(ə)n] .

I	pressed	the	button	.
我	按下	这	按钮	.

我按下了按钮。

[noʊ] [laɪt] [in'sju:d] .

No	light	ensued	.
不	光	随后	.

没有亮灯。

[aɪ] [prest] [ə'gen] . . . [ænd; ənd] [ə'gen] . . . [wɪð; wɪθ][noʊ]['vɪzəb(ə)l] [rɪ'zʌlt] .

I	pressed	again	. . .	and	again	. . .	with	no	visible	result	.
我	按下	再次	. . .	和	再次	. . .	和	不	可见的	结果	.

我一次又一次地按压……但没有任何明显效果。

[aɪ] [prest] [wʌns] [mɔ:r] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɑ:rkt] ['æbsəns] [ʌv; əv] [laɪt] .

I	pressed	once	more	,	and	still	there	was	a	marked	absence	of	light	.
我	按下	一次	更多的	,	和	仍然	那里	曾是	一个	标记	缺席	的	光	.

我又按了一次，但仍然一片漆黑。

[aɪ] [leɪ] [bæk] [ɪn][bed][ænd; ənd] , ['kə:siŋ] [tʃɑ:rlz] , [θɔ:t] [aʊt][hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

I	lay	back	in	bed	and	,	cursing	Charles	,	thought	out	his	instructions	.
我	躺	后退	在	床	和	,	咒骂	查尔斯	,	想法	出去	他的	指示	.

我躺回床上，一边咒骂查尔斯，一边思考他的指示。

['kɔ:ʃəsli] [aɪ] [ri:tʃt] [aʊt] [ə'gen] , [prest] [wʌns] [mɔ:r] [ænd; ənd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] .

Cautiously	I	reached	out	again	,	pressed	once	more	and	succeeded	.
谨慎地	我	达到	出去	再次	,	按下	一次	更多的	和	成功了	.

我小心翼翼地再次伸出手，又按了一次，成功了。

[ðə; ði] [kən'tɪnju:d] [ˌɑ:sɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd][kɔ:rd] [rɪ'vi:ld] [tu:; tə][ˌem 'i:] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv]

The	continued	oscillation	of	the	second	cord	revealed	to	me	what	you	have
这	持续	振荡	的	这	第二	绳索	揭晓	到	我	什么	你	有

[ɔ:l'redi] [gest] ,

already	guessed	,
已经	猜对了	,

第二根弦的持续振动向我揭示了你已经猜到的事情。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['mi:nwaɪl] [rʌŋ] [ðə; ði] [bel] [ɪn]['pɝ:kənz, 'pɝ:kɪnz] - ['sli:pɪŋ] ['kwɔ:rtərz] [fɔ:r] [taɪmz] .

that	I	had	meanwhile	rung	the	bell	in	Perkins	'	sleeping	quarters	four	times	.
那	我	有	同时	梯子	这	钟	在	珀金斯	-	睡眠	四分之一	四	时代	.

与此同时，我已在珀金斯的寝室里按了四次铃。

[tu:; tə][ˌem 'i:][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['klaɪmæks][wʌz; wəz]['hɔ:rəb(ə)l] ;

To	me	the	approaching	climax	was	horrible	;
到	我	这	接近	高潮	曾是	可怕	;

对我来说，即将到来的高潮令人恐惧；

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [noʊ] [wei] [ʌv; əv] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['ʃɔ:rtli] [ə'baʊt][tu:; tə][ə'raɪz] .

I	could	see	no	way	of	dealing	with	the	situation	shortly	about	to	arise	.
我	可以	看	不	方式	的	处理	和	这	情况	不久	关于	到	出现	.

我看不出有什么办法可以应对即将出现的情况。

[tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv]['nevər] [noʊn] [ænd; ənd] [fɪrd] ['pɝ:kənz, 'pɝ:kɪnz][ɔ:r][hɪz; ɪz][laɪk][ˌaɪ 'ti:] [meɪ]

To	those	who	have	never	known	and	feared	Perkins	or	his	like	it	may
到	那些	WHO	有	绝不	已知	和	害怕	珀金斯	或者	他的	喜欢	它	可能

[si:m] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][æt; ət] [li:st] [tu:] ['sɪmp(ə)l] ['kɔ:rsɪz] [tu:; tə] [pər'su:] :

seem	that	there	were	at	least	two	simple	courses	to	pursue	:
似乎	那	那里	是	在	至少	二	简单的	课程	到	追求	:

对于那些从未认识或畏惧过珀金斯之流的人来说，似乎至少有两条简单的道路可以走：

[tuː; tə][laɪ]['boʊldli][ænd; ənd][dɪ'naɪ][ðæt][aɪ][hæd; həd] [rʌŋ] ;

to	lie	boldly	and	deny	that	I	had	rung	;
到	说谎	大胆地	和	否定	那	我	有	梯子	;

我竟然厚颜无耻地撒谎，否认我打过电话；

[ɔːr][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd][æd'mɪt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] .

or	to	tell	the	truth	and	admit	that	I	had	made	a	mistake	.
或者	到	告诉	这	真相	和	承认	那	我	有	制成	一个	错误	.

或者说出真相，承认自己犯了错误。

[men] [laɪk]['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] , [haʊ'evər] , [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][laɪd; liːd][tuː; tə] ;

Men	like	Perkins	,	however	,	are	not	to	be	lied	to	;
男人	喜欢	珀金斯	,	然而	,	是	不是	到	是	撒谎了	到	;

然而，像珀金斯这样的人是不能被欺骗的；

[stɪl] [les] [meɪ] [ðeɪ] [biː; bi] [meɪd] [ðə; ði] [ri'sipiənt] [ʌv; əv] [kən'feʃnz] .

still	less	may	they	be	made	the	recipients	of	confessions	.
仍然	较少的	可能	他们	是	制成	这	收件人	的	忏悔	.

更不应该让他们成为忏悔的对象。

['meθədz] [ʌv; əv][self] - [dɪ'fens] [wɜːr; wər] ['ðerfɔːr] [ʌn'θɪŋkəbl] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ɪn'stɪŋktɪvli]

Methods	of	self	-	defence	were	therefore	unthinkable	,	and	I	knew	instinctively
方法	的	自己	-	防御	是	所以	不可思议	,	和	我	知道	本能地

[ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [ə'suːm] [ðə; ði] [ə'fensɪv] .

that	I	must	assume	the	offensive	.
那	我	必须	认为	这	进攻	.

因此，自卫的方法是不可想象的，我本能地知道我必须采取进攻姿态。

[aɪ][mʌst; məst]['ɔːrdər][hɪm; ɪm]['kɜːrtli] , [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] , [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] .

I	must	order	him	curtly	,	upon	his	arrival	,	to	do	something	.
我	必须	命令	他	简短地	,	之上	他的	到达	,	到	做	某物	.

他一到，我就必须厉声命令他去做某事。

[bʌt; bət] [wʌt] ?

But	what	?
但	什么	?

但是什么?

[æz; əz][aɪ] ['weɪtɪd] ['æŋkʃəsli] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['sɜːrvɪs] [aɪ][kʊd; kəd][rɪ'kwaɪər][æt; ət]

As	I	waited	anxiously	I	tried	to	think	of	some	service	I	could	require	at
作为	我	等待	焦虑地	我	尝试	到	思考	的	一些	服务	我	可以	要求	在

[ðɪs] ['aʊər] .

this	hour	.
这	小时	.

我焦急地等待着，努力思考在这个时间我需要什么服务。

[wʌt] [kæn; kən][ə; eɪ][mæn][wɑːnt][æt; ət][wʌn][ə; eɪ] . [em] . [ɪk'sept] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sliːp] ?

What	can	a	man	want	at	1	A	.	M	.	except	to	go	to	sleep	?
什么	能	一个	男人	想	在	1	一个	.	M	.	除了	到	去	到	睡觉	?

凌晨一点，男人除了睡觉还能想要什么呢?

['iːv(ə)n][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [mʌst; məst][duː] [ðæt] [fɔːr; fər][hɪm'self] .

Even	the	richest	must	do	that	for	himself	.
甚至	这	最富有的	必须	做	那	为了	他自己	.

即使最富有的人也必须自己做到这一点。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['futsteps] [ˌaʊt'saɪd] . . . .

There	were	footsteps	outside	.	.	.	.
那里	是	脚步声	外部	.	.	.	.

外面传来脚步声.....

['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] - . . . .

Perkins	' . . . .
珀金斯	- . . . .

珀金斯.....

[aɪ] [θɔːt] ['hɑːrdər][ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv]['evər] [θɔːt] [bɪ'fɔːr] ,

I	**thought**	**harder**	**than**	**I**	**have**	**ever**	**thought**	**before**	**,**
我	想法	更难	比	我	有	曾经	想法	前	,

我比以往任何时候都思考得更加深入。

[bʌt; bət][maɪ][laɪf] [siːmd] [rɪ'pliːt] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['mɑːdərn] ['kʌmfərt] .

but	**my**	**life**	**seemed**	**replete**	**with**	**every**	**modern**	**comfort**	**.**
但	我的	生活	似乎	充足的	和	每一个	现代的	舒适	.

但我的生活似乎充满了各种现代舒适设施。

" [jes] , [sɜːr] ? " [sed] ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] .

"	**Yes**	**,**	**Sir**	**?**	**"**	**said**	**Perkins**	**.**
"	是的	,	先生	?	"	说	珀金斯	.

"是的，先生？"珀金斯说道。

" [ɑː] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] ? " [sed] [aɪ][tuː; tə][geɪn] [taɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː]

"	**Ah**	**,**	**is**	**that**	**you**	**,**	**Perkins**	**?**	**"**	**said**	**I**	**to**	**gain**	**time**	**,**	**and**	**he**	**said**	**it**
"	啊	,	是	那	你	,	珀金斯	?	"	说	我	到	获得	时间	,	和	他	说	它

[wʌz; wəz] .

was	**.**
曾是	.

"啊，是你吗，珀金斯？"我为了争取时间问道，他说是的。

[aɪ] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] .

I	**shut**	**my**	**eyes**	**and**	**tried**	**to**	**think**	**.**
我	关闭	我的	眼睛	和	尝试	到	思考	.

我闭上眼睛，努力思考。

['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] [stʊd] ['saɪlənt] .

Perkins	**stood**	**silent**	**.**
珀金斯	站立	沉默的	.

珀金斯沉默不语。

[aɪ][hæd; həd][sʌm; səm][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [ðæt] ,

I	**had**	**some**	**idea**	**of**	**leaving**	**it**	**at**	**that**	**,**
我	有	一些	主意	的	离开	它	在	那	,

我原本打算就此作罢。

[ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] ['letɪŋ] ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] [dɪ'saɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [kɔːrs]

of	**turning**	**out**	**the**	**light**	**and**	**letting**	**Perkins**	**decide**	**upon**	**his**	**own**	**course**
的	转弯	出去	这	光	和	出租	珀金斯	决定	之上	他的	自己的	课程

[ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .

of	**action**	**.**
的	行动	.

关掉灯，让珀金斯自己决定下一步行动。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt][tuː; tə][duː] [ðɪs] [wen] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][breɪn] [weɪv] .

I	**was**	**just**	**about**	**to**	**do**	**this**	**when**	**I**	**had**	**a**	**brain**	**wave**	**.**
我	曾是	只是	关于	到	做	这	什么时候	我	有	一个	脑	海浪	.

我正准备这么做的时候，突然灵光一闪。

['æftər][ɔːl] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [peɪd] [tuː; tə][duː][ðə; ði]['dɜːrti][wɜːrk][ænd; ənd][nɑːt][aɪ] .

After	**all**	**,**	**he**	**was**	**paid**	**to**	**do**	**the**	**dirty**	**work**	**and**	**not**	**I**	**.**
后	全部	,	他	曾是	有薪酬的	到	做	这	肮脏的	工作	和	不是	我	.

毕竟，脏活累活是他干的，不是我。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz][æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

At	that	moment	I	was	anticipated	.
在	那	片刻	我	曾是	预期	.

那一刻，我被人期待着。

" [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [sɜːr] ? " [sed] [ðə; ði]['mɑːd(ə)l] .

"	Is	there	anything	I	can	do	for	you	,	Sir	?	"	said	the	Model	.
"	是	那里	任何事物	我	能	做	为了	你	,	先生	?	"	说	这	模型	.

"先生，我能为您做些什么吗？"模特问道。

" [ðer; ðər][ɪz] , " [sed] [aɪ] , [ɪn][maɪ][moʊst] [vɔɪs] .

"	There	is	,	"	said	I	,	in	my	most	négligé	voice	.
"	那里	是	,	"	说	我	,	在	我的	最多	睡衣	嗓音	.

"有的，"我用最慵懒的声音说道。

" ['kaɪndli][tɜːrn][aʊt][maɪ] [laɪt] .

"	Kindly	turn	out	my	light	.
"	亲切地	转动	出去	我的	光	.

请帮我关灯。

" ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə'nɔɪd] [ə'baʊt] [ðɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli]

"	Perkins	may	have	been	annoyed	about	this	,	but	he	was	certainly
"	珀金斯	可能	有	到过	恼怒	关于	这	,	但	他	曾是	当然

[ɪm'prest] .

impressed	.
印象深刻	.

"珀金斯可能对此感到恼火，但他肯定印象深刻。"

[hɪz; ɪz] [dɪ'miːnər] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][met] ['ɔːtəˌkræts] [bɪ'fɔːr] [bʌt; bət]['nevər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

His	demeanour	suggested	that	he	had	met	autocrats	before	but	never	such	a
他的	风度	建议	那	他	有	遇见	独裁者	前	但	绝不	这样的	一个

['θɜːroʊ] ['ɔːtəkræt] [æz; əz][aɪ] . [fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][maɪ][taɪm][ðer; ðər][aɪ] [prest] [maɪ] ['traʊzərz]

thorough	autocrat	as	I	.	For	the	rest	of	my	time	there	I	pressed	my	trousers
彻底	独裁者	作为	我	.	为了	这	休息	的	我的	时间	那里	我	按下	我的	裤子

[ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] [weɪ] ,

in	the	usual	way	,
在	这	通常	方式	,

他的举止表明他以前也见过独裁者，但从未见过像我这样彻底的独裁者。在接下来的时间里，我像往常一样熨烫裤子。

[wel] ['noʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'gɑːrd][ðə; ði] ['prɑːses] [nɑːt][æz; əz][ðə; ði] ['meɪkʃɪft] [ʌv; əv][ə; eɪ]

well	knowing	that	he	would	regard	the	process	not	as	the	makeshift	of	a
出色地	会心	那	他	会	看待	这	过程	不是	作为	这	临时搭建	的	一个

- ['pɔːpər] [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [ˌeksen'trɪsəti] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌoʊvər'stæft] ['mʌlti] - [ˌbɪljə'ner] .

valetless	pauper	but	as	the	eccentricity	of	an	overstaffed	multi	-	billionaire	.
-	穷光蛋	但	作为	这	古怪	的	一个	人手过剩	多	-	亿万富翁	.

他很清楚，他不会把这个过程看作是一个没有贴身男仆的穷人的权宜之计，而是一个人手过剩的亿万富翁的古怪举动。

[ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['hɪpəkrɪt] .

The	Honest	Hypocrites	.
这	诚实的	伪君子	.

诚实的伪君子。

" [ə'mʌŋ] [ðə; ði][moʊst]['fɔːrmɪdəb(ə)l][foʊz][tuː; tə][ðə; ði][rɪ'fɔːrm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪn'dʌstriəl] ['sɪstəm]

"	Among	the	most	formidable	foes	to	the	reform	of	our	industrial	system
"	之中	这	最多	强大	敌人	到	这	改革	的	我们的	工业的	系统

[ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi][moʊst] ['bɪtərli] [ə'poʊzd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

are	those	who	pretend	to	be	most	bitterly	opposed	to	it	.
是	那些	WHO	假装	到	是	最多	苦涩地	反对	到	它	.

"在我国工业体系改革的最大敌人中，就包括那些假装最强烈反对改革的人。"

" ['sʌndeɪ] [taɪmz] .
" **Sunday Times** .
" 星期日 《时代周刊》 .

《星期日泰晤士报》。

[siːn] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ɪn] ['klæpəm] : —
Seen in a window in Clapham : —
已见 在 一个 窗户 在 克拉珀姆 : —

在克拉珀姆的一扇窗户里看到的：——

" ['peɪnləs]
" **PAINLESS**
" 无痛

无痛

[əd'vaɪs]
Advice
建议

建议

[friː]
Free
自由的

自由的

[ɪk'strækʃənz] .
EXTRACTIONS .
萃取 .

萃取。

" [ðɪs] " [dɪ'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] ['epɪtɑːfs] " [feɪlz] [tuː; tə] [ə'trækt] [juː 'es] .
" **This** " **derangement of epitaphs** " **fails to attract us .**
" 这 " 精神错乱 的 墓志铭 " 失败 到 吸引 我们 .

“这种‘墓志铭的混乱’无法吸引我们。”

" [ðə; ði] ['kaʊntərfɔɪl] [ɪn] ['sentər] [mʌst; məst] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət] ,
" **The Counterfoil in centre must be returned to the Syndicate ,**
" 这 存根 在 中心 必须 是 返回 到 这 辛迪加 ,

“中间的存根必须交还给辛迪加，

[wɪtʃ] [ɪz] [pleɪst] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] [wiːl] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [səb'skraɪbɚz] - ['tɪkɪts] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [drɔː] .
which is placed in the Large Wheel with other Subscribers ' Tickets for the Draw .
哪个 是 放置 在 这 大的 车轮 和 其他 订阅者 - 门票 为了 这 画 .
" — ['dɜːrbi] [swiːp] ['sɜːrkjələr] .
" **— Derby Sweep Circular .**
" — 德比 扫 圆 .

这张彩票将与其他订户的彩票一起放入大转盘中进行抽奖。”——德比抽奖活动宣传单。

" [æz; əz] ['fɔːrmərli] , [ðə; ði] ['tɪkɪt] - ['hoʊldɚz] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['nʌmbərz] , [wɜːr; wər] [pleɪst] [ɪn] [ə; eɪ]
" **As formerly , the ticket - holders , with their numbers , were placed in a**
" 作为 以前 , 这 票 - 持有者 , 和 他们的 数字 , 是 放置 在 一个
['bærəl] [ænd; ənd] ['θɜːrəli] ['ʃeɪkən] [ʌp] . " — ['hæmɪltən] ['ædvərtaɪzər] .
barrel and thoroughly shaken up . " — Hamilton Advertiser .
桶 和 彻底 摇晃 向上 . " — 汉密尔顿 广告商 .

“和以前一样，持票人连同他们的号码一起被放进桶里，彻底摇晃。”——《汉密尔顿广告报》

[ðiːz] [rɪ'presɪv] ['meʒərz] [ɔːt] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['stɜːnəst] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ænti]
These repressive measures ought to satisfy even the sternest member of the Anti
这些 压制性的 措施 应该 到 满足 甚至 这 最严厉的 成员 的 这 反对
- ['gæmblɪŋ] [liːg] .
- Gambling League .
- 赌博 联盟 .

这些严厉的镇压措施，即使是反赌博联盟中最严厉的成员也应该感到满意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 329]
[页 -]

[第329页]

['hærəld] (['wɑːntɪŋ] [ə; eɪ]['pɑːrtnər][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [dæns]) .
Harold (wanting a partner for the next dance) .
哈罗德 (想要 一个 伙伴 为了 这 下一个 舞蹈) .

哈罗德（想找个舞伴跳下一支舞）。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['veɪkənt] ?
" Are you vacant ?
" 是 你 空缺 ?

你们有空位吗?

" ['sɪv(ə)l] [wɔːr] ;
" CIVIL WAR ;
" 民用 战争 ;

"内战;

[ɔːr] , [sʌm; səm][wɜːrdz] [ə'baʊt]['kɑːrtər] .
Or , Some Words about Carter .
或者 , 一些 字 关于 卡特 .

或者，关于卡特的几句话。

[nɑːt]['ɔːlweɪz][fɔːr; fər][ðə; ði]['nəublist]['mɑːrtər] ,
Not always for the noblest martyr ,
不是 总是 为了 这 最高贵 烈士 ,

并非总是为了最高尚的殉道者，

[maɪ] ['kʌntriːmɪn] , [jiː; ji][fɔːrdʒ]
My countrymen , ye forge
我的 同胞们 , 是的 锻造

我的同胞们，你们锻造

[ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][goʊld][nɔːr] [riːð] [ðə; ði] ['lɒːrəl] ;
The crown of gold nor wreathe the laurel ;
这 王冠 的 金子 也不 盘绕 这 月桂树 ;

金冠也非桂冠;

[wʌn] ['prɑːtɪstənt] [jiː; ji] [kaʊnt] [æz; əz]['mɔːrəl] ,
One protestant ye count as moral ,
一 新教 是的 数数 作为 道德 ,

你们认为一个新教徒是道德的，

[nɪ'glekt] [ə'nʌðər] .
Neglect another .
忽视 其他 .

忽视另一个。

[teɪk] [ðə; ði]['kwɑːrəl]
Take the quarrel
拿 这 争吵

把争吵也算进去

[ɪk'stænt] [bɪ'twiːn] [maɪ'self][ænd; ənd]['kɑːrtər]
Extant between myself and Carter
现存 之间 我 和 卡特

我和卡特之间存在

(['hentʃmən] [ʌv; əv][diː] . [lɔɪd] [dʒɔːrdʒ]) .
(Henchman of D . Lloyd George) .
(喽啰 的 D . 劳埃德 乔治) .

(D·劳合·乔治的爪牙)

[aɪ] [siː] [ðə; ði] ['juːniənɪst] [groʊ] ['ɔːrɪndʒər] ,
I see the Unionists grow oranger ,
我 看 这 工会成员 生长 橙子 ,

我看到工会主义者们变得越来越橙色，

[aɪ][mɑːrk][ðə; ði][wɪgz][ə'pɑːn][ðə; ði] [griːn] ,
I mark the wigs upon the green ,
我 标记 这 假发 之上 这 绿色的 ,

我在绿地上标记了假发，

[ðə; ði] ['ruːtɪd] [her] [ʌv; əv] ['ʌlstər] ['brɪs(ə)l]
The rooted hairs of Ulster bristle
这 根 头发 的 阿尔斯特 鬃

阿尔斯特刚毛的根生毛

[ænd; ənd][ɔːl][men] [tɔːk] [ʌv; əv] ['kɑːrsənz] ['grɪsl] ,
And all men talk of Carson's gristle ,
和 全部 男人 讲话 的 卡森的 脆骨 ,

所有人都谈论卡森的软骨头，

[ðen] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [əb'sɜːrd] [ɪ'pɪsl] ,
Then why should this absurd epistle ,
然后 为什么 应该 这 荒诞 书信 ,

那么，这封荒谬的信件为何要.....

[pʊt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [maɪ]['lɪt(ə)l]['pɔːrɪndʒər] ,
Put down beside my little porringer ,
放 向下 旁 我的 小的 粥 ,

放在我的小粥碗旁边，

[prə'voʊk] [nɑːt] ['ɪŋgləndz] [spliːn] ?
Provoke not England's spleen ?
惹 不是 英格兰的 脾 ?

别惹英格兰生气?

[dɪd] ['hæmpdən] ['pɑːzətɪvli] ['dʒepərdaɪz]
Did Hampden positively jeopardise
做过 汉普顿 积极地 危害

汉普顿是否真的危及了什么?

[hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd][dɪd][ðə; ði][æks]
His life , and did the axe
他的 生活 , 和 做过 这 斧头

他的生命，以及那把斧头

[ɪk'stɪŋgwɪʃ] ['tʃɑːrlzɪz] [hoʊps] [ʌv; əv] ['bʊdl]
Extinguish Charles's hopes of boodle
熄灭 查尔斯的 希望 的 布德尔

彻底粉碎查尔斯的"小费"希望。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rɔŋz] [ʌv; əv][bæd] [deɪz] ['fjuːd(ə)l]
And all the wrongs of bad days feudal
和 全部 这 错误 的 坏的 天 封建

以及封建时代种种罪恶

[fɔːr; fər] [ðɪs] — [ðæt] ['kɑːrtər] , [ðə; ði][oʊld]['nuːd(ə)l] ,
For this — that Carter , the old noodle ,
为了 这 — 那 卡特 , 这 老的 面条 ,

为此——卡特，那个老糊涂，

[wɪð; wɪθ] [tiː] [ɔːl] [krɔːst] [ænd; ənd][dɑːt] - ['aɪz] ,
With t's all crossed and dot - bepeppered i's ,
和 是的全部 交叉 和 点 - 胡椒粉 是 ,

一丝不苟，字迹清晰。

[ʃʊd; ʃəd] [tʃeɪndʒ] [maɪ] ['ɪnkʌm] - [tæks] ?

Should	**change**	**my**	**income**	**-**	**tax**	**?**
应该	改变	我的	收入	-	税	?

我应该更改我的所得税政策吗?

[θæŋk] ['hev(ə)n] [ðæt] [wʌn] [hɑ:rt] [ɪn]['ælbiən]

Thank	**heaven**	**that**	**one**	**heart**	**in**	**Albion**
感谢	天堂	那	一	心	在	阿尔比恩

感谢上帝，阿尔比恩有一颗如此善良的心

[ri'teinz] [ɪts]['oʊkən] [kɔ:r] ;

Retains	**its**	**oaken**	**core**	**;**
保留	它是	橡木	核	;

保留了橡木芯;

[ə'loʊn][aɪ][kæn; kən] [wɪð'stænd] [maɪ]['du:ti] ,

Alone	**I**	**can**	**withstand**	**my**	**duty**	**,**
独自的	我	能	经受	我的	责任	,

我一个人就能履行我的职责，

[ænd; ənd][soʊ][maɪ] ['ænsər] [tu:; tə] [ðɪs] ['bju:ti]

And	**so**	**my**	**answer**	**to**	**this**	**beauty**
和	所以	我的	回答	到	这	美丽

所以，我对这美丽的回答是.....

[ɪz] ['sɪmpli] " [ræts] !

Is	**simply**	**"**	**Rats**	**!**
是	简单地	"	老鼠	!

简直就是"老鼠!

" [ænd; ənd] " ['ruti] - - !

"	**and**	**"**	**Rooti**	**-**	**tooti**	**!**
"	和	"	根	-	-	!

"还有"Rooti-tooti!

[maɪ][toʊl][fɔ:r; fər] [ðɪs] [jɪr] [mʌst; məst][ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ɑ:n]

My	**toll**	**for**	**this**	**year**	**must**	**and**	**shall**	**be**	**on**
我的	收费	为了	这	年	必须	和	将	是	在

我今年的税负必须而且必将归于

[ðə; ði] [sʌmz] [dɪ'klerd] [bɪ'fɔ:r] .

The	**sums**	**declared**	**before**	**.**
这	总和	声明	前	.

之前申报的金额。

" [ɪf] [nɑ:t] — [ɪf] [ɔ:l] [θɪŋz] [goʊ][baɪ][dʒɑ:bəri]

"	**If**	**not**	**—**	**if**	**all**	**things**	**go**	**by**	**jobbery**
"	如果	不是	—	如果	全部	事物	去	经过	乔伯里

"如果不是——如果一切都按劳取舍的话....."

[ænd; ənd] [teɪp] [daɪd] [red] [wɪð; wɪθ][sɪn] ,

And	**tape**	**dyed**	**red**	**with**	**sin**	**,**
和	磁带	染色	红色的	和	罪	,

还有被罪恶染成红色的胶带，

[kʌm] , [let][hɪm; ɪm] [meɪk] [ə; eɪ] [smɔ:l] [kə'lu:ʒ(ə)n]

Come	**,**	**let**	**him**	**make**	**a**	**small**	**collusion**
来	,	让	他	制作	一个	小的	共谋

来吧，让他搞点小勾结。

[ænd; ənd] , [wen] [hi:; hi] [raɪts] [hɪz; ɪz][nekst][ɪ'fju:ʒ(ə)n] ,

And	**,**	**when**	**he**	**writes**	**his**	**next**	**effusion**	**,**
和	,	什么时候	他	写	他的	下一个	渗出液	,

而当他写下下一篇长篇大论时，

[grænt][ˌem ˈiː] , [wiːl] [seɪ] , [sɪks] [ˈjɪrz] - [ɪkˈskluːʒn]
Grant me , we'll say , six years ' exclusion
授予 我 , 出色地 说 , 六 年 - 排除

假设我获得六年豁免，我就姑且这么说吧。

[frʌm; frəm][ˌɑːr ˈiː] - [əˈsesmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈrɑːbəri] .
From re - assessments of his robbery .
从 关于 - 评估 的 他的 抢劫 .

根据对他的抢劫案的重新评估。

[ænd; ənd] [ðen] — [aɪ] [meɪ] [kʌm] [ɪn] .
And then — I may come in .
和 然后 — 我 可能 来 在 .

然后——我可能会进来。

[bʌt; bət] , [ɪf] [ðə; ði] [fiːnd] [stɪl] [steɪz] [ɪmˈpɔːrtʃənət] ,
But , if the fiend still stays importunate ,
但 , 如果 这 恶魔 仍然 停留 纠缠不休 ,

但是，如果那恶魔仍然纠缠不休，

[maɪ] [blʌd] [ɪz][ʌp] .
My blood is up .
我的 血 是 向上 .

我热血沸腾。

[æd][lɪb] . ,
Ad lib . ,
广告 库 . ,

即兴发挥，

[tɪl] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ðə; ði] [ˈbeɪlɪf] [ˈrætlz]
Till at the door the bailiff rattles
直到 在 这 门 这 法警 嘎嘎作响

法警在门口摇晃着

[ænd; ənd] [ruːd] [men] [riːv] [ˌem ˈiː][ʌv; əv][maɪ] [ˈtʃætlz] ,
And rude men reave me of my chattels ,
和 粗鲁的 男人 偷 我 的 我的 动产 ,

粗鲁的男人抢走了我的财物，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [prəˈlɔːŋ] [ðiːz] [ˈwɜːrdi] [ˈbætlz] ,
I shall prolong these wordy battles ,
我 将 延长 这些 冗长 战斗 ,

我将继续这场冗长的争论，

[ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði][dʒʌst] [kɔːz] [pruːv] [ðə; ði] [ˈfɔːrtʃənət] ;
And may the just cause prove the fortunate ;
和 可能 这 只是 原因 证明 这 幸运 ;

愿正义的事业最终带来幸运；

[dɪˈfend] [maɪ][nɪb] !
Phœbus defend my nib !
菲布斯 保卫 我的 笔尖 !

菲布斯，保佑我的笔尖！

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [greɪ] [guːs] [jiːldz] [ə; eɪ][ˈpɪnjən] ,
So long as gray goose yields a pinion ,
所以 长的 作为 灰色的 鹅 产量 一个 小齿轮 ,

只要灰雁还能产出小羽，

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ɪŋk][ɪz][dæmp] ,
So long as ink is damp ,
所以 长的 作为 墨水 是 潮湿 ,

只要墨水还是湿润的，

[maɪn][tuː; tə][rɪ'zɪst][ðə; ði][loʊθli; 'loʊðli]['fetərz]
Mine **to** **resist** **the** **loathly** **fetters**
矿 到 抵抗 这 令人厌恶的 镣铐

我决心反抗这令人憎恶的枷锁

[ʌv; əv][diː] . [lɔɪd] [dʒɔːrdʒ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'betər] ,
Of **D** **.** **Lloyd** **George** **and** **his** **abettors** **,**
的 D . 劳埃德 乔治 和 他的 教唆者 ,

指D·劳合·乔治及其同伙，

['poʊstɪŋ][ɪ'nuːmərəb(ə)l]['letərz]
Posting **innumerable** **letters**
发帖 无数 信件

寄出无数封信

[tuː; tə]['kɑːrtər] ([diː] . [lɔɪd] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz]['mɪnjən]) ,
To **Carter** **(** **D** **.** **Lloyd** **George's** **minion** **)** **,**
到 卡特 (D . 劳埃德 乔治的 小黄人) ,

致卡特（D·劳合·乔治的爪牙）:

['maɪnəs][ðə; ði] ['peni] [stæmp] .
Minus **the** **penny** **stamp** **.**
减 这 一分钱 邮票 .

去掉一分钱的邮票。

['iːvoʊ] .
Evoe **.**
进化 .

伊沃。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['bɜːrmɪŋhæm] ['deɪli] ['meɪlz] [rɪ'pɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪər] : —
From **The** **Birmingham** **Daily** **Mail's** **report** **of** **a** **fire** **:** **—**
从 这 伯明翰 日常的 邮件 报告 的 一个 火 : —

根据《伯明翰每日邮报》关于火灾的报道：——

" [ðə; ði] [naɪt] - ['wɑːtʃmən] [wʌz; wəz] [ə'raʊzd] .
" **The** **night** **-** **watchman** **was** **aroused** **.**
" 这 夜晚 - 守望者 曾是 被唤醒 .

守夜人被唤醒了。

" [ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ðə; ði] [pʊr] ['fɛloʊz] [sliːp] .
" **A** **shame** **to** **disturb** **the** **poor** **fellow's** **sleep** **.**
" 一个 耻辱 到 打扰 这 贫穷的 同伴们 睡觉 .

“打扰这位可怜的家伙睡觉真可惜。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **330** **]**
[页 -]

[第330页]

['skwaɪər] .
Squire **.**
乡绅 .

乡绅。

" [wel] , ['mæθjuː] , [ænd; ənd] [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [naʊ] ?
" **Well** **,** **Matthew** **,** **and** **how** **are** **you** **now** **?**
" 出色地 , 马修 , 和 如何 是 你 现在 ?

“马修，你现在怎么样？”

" [ˌkɑːnvə'les(ə)nt] .
" **Convalescent** **.**
" 康复期 .

康复中。

" ['θæŋki] , [sɜːr] , [aɪ][biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][wɜːr; wər] ,
" **Thankee** , **Sir** , **I** **be** **better** **than** **I** **were** ,
" 谢谢 , 先生 , 我 是 更好的 比 我 是 ,

"谢谢您，先生，我会比以前做得更好。"

[bʌt; bət][aɪ] [biːnt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][wɜːr; wər] [ə'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz][bæd][æz; əz][aɪ][biː; bi] [naʊ] .
but **I** **beant** **as** **well** **as** **I** **were** **afore** **I** **was** **as** **bad** **as** **I** **be** **now** **.**
但 我 蚂蚁 作为 出色地 作为 我 是 之前 我 曾是 作为 坏的 作为 我 是 现在 .

但我感觉自己比以前好多了，不像以前那么糟糕了。

" ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
" **ASKING** **FOR** **IT** **.**
" 问 为了 它 .

"自找的。"

[ðə; ði][bɪg] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ['pɔɪntɪd] [θriː] ['mɪnɪts] [tuː; tə][ðə; ði]['aʊər] ,
The **big** **clock** **in** **the** **station** **pointed** **three** **minutes** **to** **the** **hour** **,**
这 大的 钟 在 这 车站 尖 三 分钟 到 这 小时 ,

车站里的大钟指向了整点前三分钟，

[ænd; ənd][maɪ] [treɪn] [went] [æt; ət][wʌn] ['mɪnɪt] [pæst] ,
and **my** **train** **went** **at** **one** **minute** **past** **,**
和 我的 火车 去 在 一 分钟 过去的 ,

我的火车一分钟后出发。

[soʊ][aɪ] ['dɪdnt] [weɪst] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] .
so **I** **didn't** **waste** **words** **with** **the** **man** **in** **the** **booking** **-** **office** **.**
所以 我 没有 浪费 字 和 这 男人 在 这 预订 - 办公室 .

所以我没有和售票处的那个人浪费时间说话。

" [θɜːrd] - , - .
" **Third** **r'turn** **,** **Wat'loo** **.**
" 第三 - , - .

"第三次转弯，沃特卢。

" ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .
" **Nothing** **happened** **.**
" 没有什么 发生 .

什么也没发生。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][ɔːl] [raɪt] ,
He **was** **there** **all** **right** **,**
他 曾是 那里 全部 正确的 ,

他当时确实在那里。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['niːðər] [spoʊk][nɔːr] [meɪd] ['eni] [ə'tempt] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] ['tɪkɪt] ; [hiː; hi] ['mɪrli]
but **he** **neither** **spoke** **nor** **made** **any** **attempt** **to** **give** **me** **my** **ticket** **;** **he** **merely**
[lʊkt] .
looked **.**
但 他 两者都不 辐 也不 制成 任何 试图 到 给 我 我的 票 ; 他 仅仅
看起来 .

但他既没有说话，也没有试图把票给我，只是看着我。

" [θɜːrd] - , - , " [aɪ] [rɪ'piːtɪd] , [ænd; ənd] [ə'gen] ,
" **Third** **r'turn** **,** **Wat'loo** **,** " **I** **repeated** **,** **and** **again** **,**
" 第三 - , - , " 我 重复 , 和 再次 ,

"第三次转弯，沃特卢，"我重复道，又重复了一遍。

[ˌɪn'sɜːtɪŋ] [maɪ] [feɪs] [æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði]['wɪndoʊ] , ['veri]['fɜːrmli] , [dɪ'stɪŋktli]
inserting **my** **face** **as** **far** **as** **possible** **into** **the** **window** **,** **very** **firmly** **,** **distinctly**
插入 我的 脸 作为 远的 作为 可能的 进入 这 窗户 , 非常 牢牢 , 明显地
[ænd; ənd] [ə'fensɪvli] .
and **offensively** **.**
和 进攻 .

我非常坚定、明显且冒犯地将脸尽可能地伸进窗户里。

" [θɜːrd] [ˌɑːr 'iː] - [tɜːrn] , [wɑːt] - [ɜːr; ər] - [luː] .
" **Third** **re** **-** **turn** **,** **Wat** **-** **er** **-** **loo** **.**
" 第三 关于 - 转动 , 沃特 - 呃 - 厕所 .

"第三次返回，沃特卢。

" [ðen] [hiː; hi] [spoʊk] , ['sloʊli] .
" **Then** **he** **spoke** **,** **slowly** **.**
" 然后 他 辐 , 缓慢地 .

然后他缓缓开口。

" ['sɑːri] , [sɜːr] , [aɪ] [kɑːnt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .
" **Sorry** **,** **Sir** **,** **I** **can't** **do** **it** **.**
" 对不起 , 先生 , 我 不能 做 它 .

"对不起，先生，我做不到。"

[juː; jʊ] [hæv; həv] [hɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [wʌn] ['steɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [dəunt] ['ɪʃuː] ['tɪkɪts] .
You **have** **hit** **on** **the** **one** **station** **to** **which** **we** **don't** **issue** **tickets** **.**
你 有 打 在 这 一 车站 到 哪个 我们 不 问题 门票 .

您访问的站点恰好是我们不发放车票的站点。

['eni] ['ʌðər] [wʌn] [aɪ] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] — — "
Any **other** **one** **I** **could** **manage** **for** **you** **,** **but** **—** **—** **"**
任何 其他 一 我 可以 管理 为了 你 , 但 — — "

其他的我都能帮你安排，但是——"

" [lʊk] [hɪr] , " [aɪ] [sed] ['stɜːrnli] , " [juː; jʊ] [dəunt] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [jʊr; jər] ['bɪznəs] .
" **Look** **here** **,** **"** **I** **said** **sternly** **,** **"** **you** **don't** **seem** **to** **know** **your** **business** **.**
" 看 这里 , " 我 说 严厉地 , " 你 不 似乎 到 知道 你的 商业 .

"听着，"我严厉地说，"你似乎并不了解自己的业务。"

[ɪf] [juː; jʊ] ['hævnt] [gɑːt] [ə; eɪ] ['prɪntɪd] ['tɪkɪt] , [kɑːnt] [juː; jʊ] [meɪk] [wʌn] [aʊt] [ɑːn] ['peɪpər] ?
If **you** **haven't** **got** **a** **printed** **ticket** **,** **can't** **you** **make** **one** **out** **on** **paper** **?**
如果 你 还没有 得到 一个 打印 票 , 不能 你 制作 一 出去 在 纸 ?

如果没有打印出来的车票，难道不能自己画一张吗?

['hɜːri] [ʌp] , [mæn] ; [maɪ] [treɪn] [liːvz] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] . "
Hurry **up** **,** **man** **;** **my** **train** **leaves** **in** **a** **minute** **or** **two** **.** **"**
匆忙 向上 , 男人 ; 我的 火车 树叶 在 一个 分钟 或者 二 . "

快点儿，伙计；我的火车一两分钟后就要开了。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] [mɔːr] ['sloʊli] [ðæn; ðən] ['evər] ,
" **Yes** **,** **"** **he** **said** **more** **slowly** **than** **ever** **,**
" 是的 , " 他 说 更多的 缓慢地 比 曾经 ,

"是的，"他比以往任何时候都说得更慢了。

" [aɪ] [kʊd; kəd] [duː] [ðæt] — [wiː; wi] [hæv; həv] [blæŋk] [fɔːrmz] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] ;
" **I** **could** **do** **that** **—** **we** **have** **blank** **forms** **for** **that** **purpose** **;**
" 我 可以 做 那 — 我们 有 空白的 表格 为了 那 目的 ;

"我可以这样做——我们有空白表格可以用于此目的;

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] [aɪ] [wəʊnt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] . "
but **all** **the** **same** **I** **won't** **do** **it** **.** **"**
但 全部 这 相同的 我 惯于 做 它 . "

但我仍然不会这么做。

" [oʊ] , [juː; jʊ][wəʊnt] ?
" Oh , you won't ?
" 哦 , 你 惯于 ?

"哦，你不会吗？"

[ænd; ənd] [waɪ] ? "
And why ? "
和 为什么 ? "

为什么?

" [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [fer] [ɪz] .
" Well , I don't know what the fare is .
" 出色地 , 我 不 知道 什么 这 票价 是 .

"嗯，我不知道票价是多少。"

[aɪ] — — "
I — — "
我 — — "

我 - "

" [ɔːl] [raɪt] , " [aɪ] [sed] .
" All right , " I said .
" 全部 正确的 , " 我 说 .

"好的，"我说。

" [juː; jʊ][dəunt] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] [drʌŋk] , [soʊ][aɪ][ɪ'mædʒɪn] [jʊə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['fʌni] .
" You don't appear to be drunk , so I imagine you're trying to be funny .
" 你 不 出现 到 是 醉 , 所以 我 想象 你是 尝试 到 是 有趣的 .

"你看上去不像喝醉了，所以我猜你是想开个玩笑。"

[æz; əz][jʊr; jər] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] ['dʌznt] [ˌkɔːrə'spɑːnd][wɪð; wɪθ][maɪn][aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [greɪt]
As your sense of humour doesn't correspond with mine I shall take great
作为 你的 感觉 的 幽默 不 对应 和 矿 我 将 拿 伟大的
['pleʒər] [ɪn] [rɪ'pɔːrtɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - ['mæstər] ;
pleasure in reporting you to the station - master ;
乐趣 在 报道 你 到 这 车站 - 掌握 ;

因为你的幽默感与我不同，我将非常乐意向站长报告你的情况；

" [ænd; ənd][aɪ] [prɪ'perd] [tuː; tə] [stɔːk] [ɔːf] .
" and I prepared to stalk off .
" 和 我 准备 到 茎 离开 .

于是我准备离开。

" [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [pliːz] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Wait a moment , please , " he said ,
" 等待 一个 片刻 , 请 , " 他 说 ,

"请稍等片刻，"他说。

['liːnɪŋ] [ə; eɪ][bɪt]['fɔːrwərd][ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['wɪspər] , " [aɪl]
leaning a bit forward and dropping his voice to a confidential whisper , " I'll
倾斜 一个 少量 向前 和 下降 他的 嗓音 到 一个 机密的 耳语 , " 患病的
[gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][tɪp] .
give you a tip .
给 你 一个 提示 .

他微微前倾，压低声音，用耳语般的语气说道："我给你个建议。"

[juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][ə; eɪ] ['tɪkɪt] [æt; ət][ɔːl] , [sɜːr] ; [juː; jʊ][kæn; kən][get][ðer; ðər][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] . "
You don't want a ticket at all , Sir ; you can get there for nothing . "
你 不 想 一个 票 在 全部 , 先生 ; 你 能 得到 那里 为了 没有什么 . "

先生，您根本不需要票；您可以免费到达那里。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [sed] [aɪ] .
" What do you mean ? " said I .
" 什么 做 你 意思是 ? " 说 我 .

“你什么意思？”我问道。

" [ˌaɪ ˈtiː] ['niːdnt] [kɔːst][juː; jʊ][ə; eɪ] ['hæfpeni] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['smaɪlɪŋ] .
" It needn't cost you a halfpenny , " he went on , smiling .
" 它 不必 成本 你 一个 半便士 , " 他 去 在 , 微笑 .

“你一分钱都不需要花，”他笑着继续说道。

" [its] [nɑːt] ['meni] [laɪnz] [ðæt] [hæv; həv][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n][laɪk] [ðɪs] , [bʌt; bət][wiː; wi] — —
" It's not many lines that have a station like this , but we — —
" 它是 不是 许多 线条 那 有 一个 车站 喜欢 这 , 但 我们 — —

“像这样的车站并不多见，但我们——”

" [ænd; ənd] [ðen] , [bʌt; bət][nɑːt][ʌn'tɪl] [ðen] , [dɪd][aɪ]['riːəlaɪz] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] .
" And then , but not until then , did I realise where I was .
" 和 然后 , 但 不是 直到 然后 , 做过 我 意识到 在哪里 我 曾是 .

“直到那时，我才意识到自己身在何处。”

" [oʊ] , " [aɪ] [sed] , " [ɜːr; ər] — [θɜːrd] [rɪ'tɜːrn] — [ɜːr; ər] — ['sɜːrbɪtən] .
" Oh , " I said , " er — third return — er — Surbiton .
" 哦 , " 我 说 , " 呃 — 第三 返回 — 呃 — 瑟比顿 .

“哦，”我说，“呃——第三次返回——呃——萨比顿。”

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['reɪlweɪ] ['tɪkɪt] - [mɑːŋgər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [sens]
" I don't think railway ticket - mongers ought to be allowed to have a sense
" 我 不 思考 铁路 票 - 贩卖者 应该 到 是 允许 到 有 一个 感觉
[ʌv; əv] ['hjuːmər] .
of humour .
的 幽默 .

“我认为不应该允许火车票贩子有幽默感。”

[ɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [kɔːz] .
IN A GOOD CAUSE .
在 一个 好的 原因 .

为了崇高的事业。

['mɪstər] . [pʌntʃ] ['ventʃərz] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɪz; ɪz] ['riːdɚz] [ðæt] [ðə; ði] [sen'tenəri] ['dɪnər] [ʌv; əv][ðə; ði]
Mr . Punch ventures to remind his readers that the Centenary dinner of the
先生 . 冲床 风险投资 到 提醒 他的 读者 那 这 百年纪念 晚餐 的 这
['ɑːrtɪsts] - ['dʒen(ə)rəl] [bə'nevələnt] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ɪz][tuː; tə][biː; bi][held][ɑːn] [meɪ] 6th ,
Artists ' General Benevolent Institution is to be held on May 6th ,
艺术家 - 一般的 仁慈 机构 是 到 是 握住 在 可能 6th ,

《潘趣先生》杂志提醒读者，艺术家慈善总会百年庆典晚宴将于5月6日举行。

['ʌndər][ðə; ði] ['tʃermənʃɪp] [ʌv; əv][eɪtʃ] . [ɑːr] . [eɪtʃ] . [prɪns] ['ɑːrθər][ʌv; əv] ['kɑːnɔːt] .
under the chairmanship of H . R . H . Prince Arthur of Connaught .
在下面 这 主席 的 H . 拉 . H . 王子 亚瑟 的 康诺特 .

在康诺特王子亚瑟殿下的主持下。

[ðɪs] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [di'vəuts] [ɪt'self][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv]['ɑːrtɪsts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔrfən] [ʌv; əv]
This Institution devotes itself to the relief of artists , and the orphans of
这 机构 奉献 本身 到 这 宽慰 的 艺术家 , 和 这 孤儿 的
['ɑːrtɪsts] ,
artists ,
艺术家 ,

该机构致力于救济艺术家及其孤儿。

[huː] [ɑːr; ər][ɪn] [niːd] .
who are in need .
WHO 是 在 需要 .

那些需要帮助的人。

['mɪstər] . [pʌntʃ] , [huː] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ˌreprɪ'zentɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [stjuədz] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪnər] [baɪ]

Mr	.	Punch	,	who	is	to	be	represented	among	the	Stewards	at	the	dinner	by
先生	.	冲床	,	WHO	是	到	是	代表	之中	这	管家	在	这	晚餐	经过

[hɪz; ɪz][ɑːrt]['edɪtər] ,

his	Art	Editor	,
他的	艺术	编辑	,

Punch先生将由他的艺术编辑代表出席晚宴，担任管家之一。

[begz][tuː; tə][rɪ'tɜːrn][hɪz; ɪz][moʊst] [sɪn'sɪr] [θæŋks] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒenərəs] [gɪfts][hiː; hi][hæz; həz]

begs	to	return	his	most	sincere	thanks	for	the	generous	gifts	he	has
乞求	到	返回	他的	最多	真诚	谢谢	为了	这	慷慨的	礼物	他	有

[ɔːl'redi] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['riːdɚz] ,

already	received	from	his	readers	,
已经	已收到	从	他的	读者	,

他恳请读者们向他表达最诚挚的谢意，感谢他们慷慨赠送的礼物。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['greɪtf(ə)l][fɔːr; fər] ['eni] ['fɜːrðər] [ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] [ə'drest] [tuː; tə]['mɪstər] . [ef]

and	will	be	very	grateful	for	any	further	contributions	addressed	to	Mr	.	F
和	将要	是	非常	感激的	为了	任何	更远	贡献	已解决	到	先生	.	F

. [eɪtʃ] . ['taʊnzənd] ,

.	H	.	Townsend	,
.	H	.	汤森德	,

如果您有任何进一步的捐助，请寄给FH Townsend先生，我将不胜感激。

" [pʌntʃ] " ['ɑːfɪs] , - , ['buːvəri] [striːt] , [iː] . [siː] .

"	Punch	"	Office	,	10	,	Bouverie	Street	,	E	.	C	.
"	冲床	"	办公室	,	-	,	布维里	街道	,	E	.	C	.

《Punch》杂志社，地址：布弗里街10号，EC

" [ðə; ði] [kɪŋ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['ʃefiːld] , [huː] [wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst]

"	The	King	this	morning	received	the	Bishop	of	Sheffield	,	who	was	introduced
"	这	国王	这	早晨	已收到	这	主教	的	谢菲尔德	,	WHO	曾是	介绍

[tuː; tə]['mɪstər] . [mə'kenə] ([hoʊm] ['sekrəteri]) ,

to	Mr	.	McKenna	(	Home	Secretary	)	,
到	先生	.	麦肯纳	(	家	秘书	)	,

“国王今天上午接见了谢菲尔德主教，主教随后与内政大臣麦肯纳先生会面。”

[ænd; ənd][dɪd]['hɑːmɪdʒ][ə'pɑːn] [ə'pɔɪntmənt] . " — ['bɜːrmɪŋhæm]

and	did	homage	upon	appointment	.	"	—	Birmingham
和	做过	尊敬	之上	预约	.	"	—	伯明翰

并按任命表示敬意。”——伯明翰

['deɪli] [poʊst] .

Daily	Post	.
日常的	邮政	.

每日邮报。

['mɪstər] . [mə'kenə] ([ək'septɪŋ] ['hɑːmɪdʒ]) .

Mr	.	McKenna	(	accepting	homage	)	.
先生	.	麦肯纳	(	接受	尊敬	)	.

麦肯纳先生（接受致敬）。

" [ænd; ənd] [naʊ] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] [welʃ] [ˌdɪsɪ'stæblɪʃmənt] [bɪl] ?

"	And	now	what	do	you	think	of	my	Welsh	Disestablishment	Bill	?
"	和	现在	什么	做	你	思考	的	我的	威尔士语	解散	账单	?

那么，你觉得我的威尔士解散国教法案怎么样？

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	331	]
"	[	页	-	]

[ə; eɪ] [daɪ'vɜ:rʒ(ə)n] .
A **DIVERSION** **.**
一个 导流 .

转移话题。

['bɜ:rglər] [dʒɔ:rdʒ] .
Burglar **George** **.**
窃贼 乔治 .

窃贼乔治。

" [its] [jʊr; jər] ['mʌni] [aɪ] [wɑ:nt] !
" IT'S YOUR MONEY I WANT !
" 它是 你的 钱 我 想 !

"我要的是你的钱！"

" [dʒɑ:n] [bʊl] .
" John Bull .
" 约翰 公牛 .

"约翰牛。"

" [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [its] ['pɑ:zətɪvli]
" MY DEAR FELLOW , IT'S POSITIVELY
" 我的 亲爱的 同伴 , 它是 积极地

"我亲爱的朋友，这绝对是

[ə; eɪ] [rɪ'li:f] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .
A RELIEF TO SEE YOU .
一个 宽慰 到 看 你 .

见到你真是太好了。

[aɪv] [dʒʌst] [bɪn] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɔ:rəb(ə)l] [dri:m] !
I'VE JUST BEEN HAVING SUCH A HORRIBLE DREAM !
我已经 只是 到过 拥有 这样的 一个 可怕 梦 !

我刚刚做了个可怕的梦!

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [pg 332]
" [页 -]

[第332页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 333]
[页 -]

[第333页]

['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] .
ESSENCE OF PARLIAMENT .
本质 的 议会 .

议会的本质。

([ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['daɪəri] [ʌv; əv] ['toʊbi] , [em] . [pi:] .)
(Extracted from the Diary of Toby , M . P .)
(提取 从 这 日记 的 托比 , M . P .)

（摘自托比议员的日记）

" [ðə; ði] ['ɪŋkwest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] .
" THE INQUEST OF THE NATION .
" 这 死因调查 的 这 国家 .

"全国的调查。"

" ['mɪstər] . ['æskwɪθ] ([tu:; tə] ['dʒʊri] [ʌv; əv]) .
" Mr . Asquith (to Jury of Asquiths) .
" 先生 . 阿斯奎斯 (到 陪审团 的 阿斯奎斯) .

"阿斯奎斯先生（对阿斯奎斯家族的陪审团）。

" ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər]['æskwɪθ] [pli:d] - [nɑ:t]
" Gentlemen of the Jury , you have heard the prisoner Asquith plead ' Not
" 先生们 的 这 陪审团 , 你 有 听到 这 囚犯 阿斯奎斯 恳求 - 不是
['gɪlti] . -
Guilty . '
有罪的 . -

"陪审团的各位先生，你们已经听到被告阿斯奎斯辩称'无罪'。"

[ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['evɪdəns] [tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ju:; jʊ][tu:; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ə; eɪ] [ju'nænɪməs]
This should be sufficient evidence to enable you to arrive at a unanimous
这 应该 是 充足的 证据 到 使能够 你 到 到达 在 一个 一致
['vɜ:rdɪkt][ʌv; əv] [ə'kwɪt(ə)l] .
verdict of acquittal .
判决 的 开释 .

这应该足以作为证据，使你们能够做出一致的无罪判决。

" [['prɪz(ə)nər] [li:vz] [kɔ:rt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][steɪn][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['kærəktər] .
" [Prisoner leaves court without a stain on his character .
" [囚犯 树叶 法庭 没有 一个 弄脏 在 他的 特点 .

囚犯离开法庭时，品行清白。

[haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , ['eɪprəl] - . — ['laɪvli] [hæf] - ['aʊər][wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] .
House of Commons , Monday , April 10 . — Lively half - hour with Questions .
房子 的 公共领域 , 周一 , 四月 - . — 热闹 一半 - 小时 和 问题 .

下议院，4月10日，星期一——热闹的半小时问答环节。

['klʌstər] [ɑ:n] ['prɪntɪd] ['peɪpər] [ɪn'defɪnətli] [ɪk'stendɪd] [baɪ] [ˌsʌplə'mɛntəriz] .
Cluster on printed Paper indefinitely extended by supplementaries .
簇 在 打印 纸 无限期 扩展 经过 补充剂 .

印刷纸上的集群通过补充材料无限扩展。

['oʊnli][wʌns][dɪd] ['spi:kər] [ˌɪntər'poʊz] .
Only once did Speaker interpose .
仅有的 一次 做过 扬声器 插入 .

发言人只插话过一次。

['kɜ:rn(ə)l] ['gri:g] , ['stɜ:rnli] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] ['bædʒɚd] [prɪ'mɪr] , [æskt] ,
Colonel Greig , sternly regarding badgered Premier , asked ,
上校 格雷格 , 严厉地 关于 骚扰 总理 , 问 ,

格雷格上校严厉地看着纠缠不休的总理问道：

" [hæz; həz][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [ɑ:n] . ['dʒent(ə)lmən] [bɪn] [də'rektɪd][tu:; tə][noʊ] . -
" Has the attention of the right hon . gentleman been directed to No . 453
" 有 这 注意力 的 这 正确的 亲爱的 . 绅士 到过 指导 到 不 . -
[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] ?
of the King's Regulations ?
的 这 国王学院 法规 ?

"尊敬的先生是否已注意到国王条例第 453 条？"

" [ðɪs] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] ['spi:kər] .
" This too much for Speaker .
" 这 也 很多 为了 扬声器 .

"议长对此感到难以接受。"

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ɑ:d] - [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] .
If it had been the odd 53 it might not have been unreasonable .
如果 它 有 到过 这 奇怪的 - 它 可能 不是 有 到过 不合理 .

如果是奇怪的 53，那可能还不算不合理。

" [ðə; ði] [raɪt] [ɑ:n] . ['dʒent(ə)lmən] , " [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] ,
" The right hon . gentleman , " he remarked ,
" 这 正确的 亲爱的 . 绅士 , " 他 评论 ,

"尊敬的先生，"他说道。

" ['kænɑːt][biː; bi][ɪk'spektɪd][tuː; tə]['kæri][ɔːl][ðə; ði][ˌregju'leɪʃ(ə)nz][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .
" cannot be expected to carry all the Regulations in his head .
" 不能 是 预期的 到 携带 全部 这 法规 在 他的 头 .

“不能指望他把所有的规章制度都记在脑子里。”

[ðə; ði] [ɑːn] . ['membər][hæd; həd]['betər] [gɪv] ['noʊtɪs] .
The hon . member had better give notice .
这 亲爱的 . 成员 有 更好的 给 注意 .

这位尊敬的议员最好提前通知。

" [ˌkænə'neɪd] [ʌv; əv]['kwestʃənz] [wɪtʃ] ['oʊpənd][ə'lɔːŋ] [fʊl][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [bentʃiz]
" Cannonade of Questions which opened along full length of Opposition Benches
" 炮击 的 问题 哪个 打开 沿着 满的 长度 的 反对 长凳
[wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][plɑːt] .
was concerned with the Plot .
曾是 担心的 和 这 阴谋 .

“反对党席位上连珠炮般的质询都与阴谋有关。”

" [ðə; ði][plɑːt] !
" The Plot !
" 这 阴谋 !

“剧情！

" ['membər][fɔːr; fər][sɑːrk]['sævɪdʒli] [rɪ'piːtɪd] .
" Member for Sark savagely repeated .
" 成员 为了 萨克岛 野蛮地 重复 .

“萨克岛议员野蛮地重复道。

" [ðæts] [ðə; ði] [ˌɪnɪ'fektɪv] ['hedɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['njuːzˌpeɪpəz] .
" That's the ineffective heading in the newspapers .
" 那就是 这 无效 标题 在 这 报纸 .

“那是报纸上效果不佳的标题。”

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ðer; ðər][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n][ɪn] [pɑːsnidʒz] , [bɔːrd] - [ruːmz; rʊmz][ʌv; əv]
In order to keep up their circulation in parsonages , board - rooms of
在 命令 到 保持 向上 他们的 循环 在 牧师住宅 , 木板 - 房间 的
[dɔˊ'ɛktɔˊz, daɪ'rɛktɔˊz, diː'rɛktɔˊz, dɪ'rɛktɔˊz] ,
directors ,
导演 ,

为了保持它们在牧师住宅、董事会议室等场所的流通，

[ænd; ənd] ['sʌtʃlaɪk] [fə'stɪdiəs] ['kwɔːrtərz] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['retɪs(ə)nt][wɪð; wɪθ] ['ædʒɪktɪvz] .
and suchlike fastidious quarters they are reticent with adjectives .
和 类似 挑剔 四分之一 他们 是 沉默寡言 和 形容词 .

对于这类讲究的方面，他们很少使用形容词。

[its] ['oʊnli]['mɪsɪz] . ['pætrɪk] ['kæmbl] [huː] [kʊd; kəd][sɪ'lekt][ðə; ði] [ə'proʊpriət] [wʌn][ænd; ənd] [gɪv]
It's only Mrs . Patrick Campbell who could select the appropriate one and give
它是 仅有的 太太 . 帕特里克 坎贝尔 WHO 可以 选择 这 合适的 一 和 给
[ˌaɪ 'tiː] [duː] ['emfəsɪs] .
it due emphasis .
它 到期的 强调 .

只有帕特里克·坎贝尔夫人才能选出合适的那一个，并给予应有的重视。

" [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ðæt] ,
" Short of that ,
" 短的 的 那 ,

除此之外，

[ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [dɪd] ['prɪti] [wel] [ɪn] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][plɑːt][ænd; ənd] [ˌkɑːndem'neɪʃn] [ʌv; əv]
Opposition did pretty well in denunciation of the Plot and condemnation of
反对 做过 漂亮的 出色地 在 谴责 的 这 阴谋 和 谴责 的
['dæstərdli] ['gʌvərnmənt] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ɪts] ['plænɪŋ] .
dastardly Government responsible for its planning .
卑鄙的 政府 负责任的 为了 它是 规划 .

反对派在谴责阴谋和谴责策划阴谋的卑鄙政府方面做得相当出色。

['tʃælənər] ['oʊpənd]['faɪər][wɪð; wɪθ][dɪ'mænd] [ðæt] [dʒuːˈdɪʃəl] ['ɪnkwəri] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ɔːrdərd] ['ɪntuː] "
Chaloner opened fire with demand that judicial enquiry should be ordered into "
查洛纳 打开 火 和 要求 那 司法 询问 应该 是 订购 进入 "
[ælɪ'geɪʃnz] [æz; əz][tuː; tə][æn; ən] [ʌn'ɔːθəraizd] [plɑːt][tuː; tə]['oʊvər] - [ɔː] ['ʌlstər] [baɪ] [ɑːrmd]
allegations as to an unauthorised plot to over - awe Ulster by armed
指控 作为 到 一个 未经授权 阴谋 到 超过 - 敬畏 阿尔斯特 经过 武装
[ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .
occupation .
职业 .

查洛纳开门见山地要求对"未经授权企图通过武装占领来恐吓阿尔斯特"的指控进行司法调查。

" ['bʊtʃər] , ['wɜːrðɪŋtən] ['evənz] , ['hɛlmzli] , ['ɑːrtʃər] - [ʃiː] , ['lɑːkər] - ['læmpsn] , ['kɪnlək] -
" Butcher , Worthington Evans , Helmsley , Archer - Shee , Locker - Lampson , Kinloch -
" 屠夫 , 沃辛顿 埃文斯 , 赫尔姆斯利 , 射手 - 她 , 储物柜 - 兰普森 , 金洛赫 -
['kʊk] — [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] - , - [prə'pəʊ][ʌv; əv]['skleɪtər] - [buːθ] ,
Cooke — what was it Grandolph , à propos of Sclater - Booth ,
库克 — 什么 曾是 它 - , - 提案 的 斯克莱特 - 展位 ,

"Butcher、Worthington Evans、Helmsley、Archer-Shee、Locker-Lampson、Kinloch-Cooke——Grandolph，关于Sclater-Booth，那是什么来着，

[sed] [ʌv; əv][men] [huː] " [hæd; həd]['dʌb(ə)l] - ['bærəld] [neɪmz] " ? — [bleizd] [ə'weɪ] .
said of men who " had double - barrelled names " ? — blazed away .
说 的 男人 WHO " 有 双倍的 - 桶装 姓名 " ? — 燃烧的 离开 .

谈到那些"拥有双姓"的男人？——怒火中烧。

['sʌmtaɪmz] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] ; [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɪn] [plə'tuːnz] .
Sometimes in succession ; occasionally in platoons .
有时 在 演替 ; 偶尔 在 排 .

有时连续进行；偶尔成排进行。

[ɪn] [iːtʃ] [keɪs] [ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l] [prɪ'mɪr] [geɪv] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [rɪ'plaɪ] [ðæt] [dɪd][nɑːt][tɜːrn] [ə'weɪ] [ræθ] .
In each case imperturbable Premier gave the short reply that did not turn away wrath .
在 每个 案件 沉着冷静 总理 给予 这 短的 回复 那 做过 不是 转动 离开 愤怒 .

每次遇到这种情况，沉着冷静的总理都给出了简短的答复，但这并没有平息怒火。

[ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] , ['æŋgri] ['pæʃnz] [roʊz] .
On the contrary , angry passions rose .
在 这 相反 , 生气的 激情 玫瑰 .

相反，愤怒的情绪却高涨起来。

['membər] [fɔːr; fər] [iːst] ['edɪnbərə] , [æz; əz]['juːʒuəl]['goʊɪŋ][ðə; ði] [hoʊl] ['hɑːg] ,
Member for East Edinburgh , as usual going the whole Hogge ,
成员 为了 东方 爱丁堡 , 作为 通常 去 这 所有的 霍格 ,

东爱丁堡选区议员，一如既往地彻底失败。

[sə'dʒestɪd] [ə'reɪnmənt] [ʌv; əv]['boʊnɜ˞] [lɔː] [ɑːn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [haɪ] ['triːz(ə)n] .
suggested arraignment of Bonar Law on charge of high treason .
建议 提审 的 博纳 法律 在 收费 的 高的 叛国罪 .

建议以叛国罪起诉博纳·劳。

['kɛləweɪ] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get][tuː; tə] ['bɪznəs] ,
Kellaway , anxious to get to business ,
凯拉威 , 焦虑的 到 得到 到 商业 ,

凯拉威急于开始工作，

[in'kwaiəd] " ['weðər] [ðiːz] ['kwestʃənz] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði][spaɪz][ɪn][ðə; ði]
enquired " **whether** **these** **Questions** **might** **not** **be** **addressed** **to** **the** **spies** **in** **the**
询问 " 无论 这些 问题 可能 不是 是 已解决 到 这 间谍 在 这
['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .
service **of** **the** **Opposition** **.**
服务 的 这 反对 .

询问"这些问题是否可以向为反对派服务的间谍提出"。

" [æt; ət][end][ʌv; əv][hæf] - ['aʊər]['iːv(ə)n]['tempər][ʌv; əv] [prɪ'mɪr] [wʌz; wəz] ['rʌfld] .
" **At** **end** **of** **half** **-** **hour** **even** **temper** **of** **Premier** **was** **ruffled** **.**
" 在 结尾 的 一半 - 小时 甚至 脾气 的 总理 曾是 褶皱的 .

半小时后，总理原本平静的心情也被激怒了。

[æskt] [ə; eɪ] [tenθ] [ˌsʌplɪ'mentri] ['kwestʃən] [baɪ] ['bʊtʃər] , [hiː; hi] ['ʃɑːrpli] [rɪ'plaɪd] : —
Asked **a** **tenth** **Supplementary** **Question** **by** **Butcher** **,** **he** **sharply** **replied** **:** **—**
问 一个 第十 补充 问题 经过 屠夫 , 他 尖锐地 回复 : —

当布彻尔提出第十个补充问题时，他尖锐地回答道：——

" [aɪ] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] ['ænsər] ['eni] [sʌtʃ] ['ɪnkwəri] .
" **I** **decline** **to** **answer** **any** **such** **enquiry** **.**
" 我 衰退 到 回答 任何 这样的 询问 .

"我拒绝回答任何此类询问。"

" [aiˈrɔnik,-kəl] [ə'plɔːz] [ʌv; əv] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [draʊnd] [ɪn][bɜːrst][ʌv; əv]['æŋgri] ['tʃɪrɪŋ] [frʌm; frəm]
" **Ironical** **applause** **of** **Opposition** **drowned** **in** **burst** **of** **angry** **cheering** **from**
" 讽刺 掌声 的 反对 溺水 在 爆裂 的 生气的 欢呼 从

.
Ministerialists **.**
部长主义者 .

反对派的讽刺掌声被执政党愤怒的欢呼声淹没。

[sɑːrk] , [æz; əz] ['menʃ(ə)nd] , [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [raʊzd] .
Sark **,** **as** **mentioned** **,** **unusually** **roused** **.**
萨克岛 , 作为 提及 , 异常地 唤醒 .

如前所述，萨克异常兴奋。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [sək'sesfəli] [ə'fekts; 'æfˌekts] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][wʌn] " [huː] ['kɛrz] [fɔːr; fər] [nʌn] [ʌv; əv]
As **a** **rule** **successfully** **affects** **attitude** **of** **one** **"** **who** **cares** **for** **none** **of**
作为 一个 规则 成功地 影响 态度 的 一 " WHO 关心 为了 没有任何 的
[ðiːz] [θɪŋz] .
these **things** **.**
这些 事物 .

通常情况下，它能成功影响那些"对这些事漠不关心"的人的态度。

" [tuː; tə] - [deɪ] [muːvd] [tuː; tə] [ˌʌnsə'spektɪd] [depθs] .
" **To** **-** **day** **moved** **to** **unsuspected** **depths** **.**
" 到 - 天 已搬 到 意想不到的 深度 .

"今天跌至意想不到的低谷。"

" [hɪr] , " [hiː; hi] [sez] , " [ɪz] ['ʌlstər] , [fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] ['ɑːrmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'vaʊd] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]
" **Here** **,** **"** **he** **says** **,** **"** **is** **Ulster** **,** **for** **two** **years** **arming** **with** **avowed** **intention** **of**
" 这里 , " 他 说道 , " 是 阿尔斯特 , 为了 二 年 武装 和 公开承认 意图 的

"这里，"他说，"是阿尔斯特，两年来一直在武装自己，其公开意图是……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **334** **]**
[页 -]

[第334页]

['fɔːrsəbli] [rɪ'zɪstɪŋ] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] .
forcibly **resisting** **the** **law** **of** **the** **land** **.**
强制 抵抗 这 法律 的 这 土地 .

以武力对抗国家法律。

[ðə; ði] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃənl] [ˈpɑːrti][ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] , [ˈbʊlwɜːrk][ʌv; əv] [lɔː] [ænd; ənd][ˈɔːrdər] , [huː] ,

The	Constitutional	Party	in	this	country	,	bulwark	of	Law	and	Order	,	who	,
这	宪法	派对	在	这	国家	,	堡垒	的	法律	和	命令	,	WHO	,

这个国家的宪政党，作为法律和秩序的堡垒，他们

[wen] [ðə; ði] [ˈsʌðərn] [ˈkauntiz] [ʌv; əv][ˈaɪərlənd][wɜːr; wər][ɪn][rɪˈvoʊlt] , [əˈplɔːd] [prɪns] [ˈɑːrθɚz]

when	the	Southern	Counties	of	Ireland	were	in	revolt	,	applauded	Prince	Arthur's
什么时候	这	南方	县	的	爱尔兰	是	在	反叛	,	鼓掌	王子	亚瑟的

[krɔmˈweliːən, krʌm-] [kəˈmænd] ,

Cromwellian	command	,
克伦威尔	命令	,

当爱尔兰南部各郡发生叛乱时，他们赞扬了亚瑟王子效仿克伦威尔的命令。

- [dəunt] [ˈhezɪteɪt] [tuː; tə] [ʃuːt] , - [bæks] [ðem; ðəm][ʌp] , [ɪn][maɪ][əˈpɪnjən] [ˈveri] [ˈprɑːpərli] .

'	Don't	hesitate	to	shoot	,	'	backs	them	up	,	in	my	opinion	very	properly	.
-	不	犹豫	到	射击	,	-	背部	他们	向上	,	在	我的	观点	非常	适当地	.

“不要犹豫，开枪！”这句话在我看来非常恰当地支持了他们。

[ˈkɑːrsn] [hæz; həz] [dɪˈveləpt] [nəˌpoʊliˈɑːnɪk][ˈdʒiːniəs][ɪn] [riˈvjuːɪŋ] [truːps] [ɑːn] [pəˈreɪd] .

Carson	has	developed	Napoleonic	genius	in	reviewing	troops	on	parade	.
卡森	有	发达	拿破仑时代	天才	在	复习	军队	在	游行	.

卡森在检阅阅兵部队方面展现出了拿破仑式的卓越才能。

[ef] . [iː] . [smɪθ] [hæz; həz] , [wɪð; wɪθ] [ˈstɑːrtlɪŋ] [ɪˈfekt] , - [ˈgæləpt] - [əˈlɔːŋ] [ðer; ðər] [mæst] [ræŋks] .

F	.	E	.	Smith	has	,	with	startling	effect	,	'	galloped	'	along	their	massed	ranks	.
F	.	E	.	史密斯	有	,	和	令人震惊	影响	,	-	疾驰	-	沿着	他们的	大量	排名	.

FE Smith 以惊人的效果，“疾驰”穿过他们密集的队伍。

[ˈlʌndənderi] [hæz; həz] [pledʒd] [hɪz; ɪz] [ˈnaɪtli] [wɜːrd][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði][ˈfaɪərɪŋ][laɪn] [wen] [ðə; ði]

Londonderry	has	pledged	his	knightly	word	to	be	in	the	firing	line	when	the
伦敦德里	有	承诺	他的	骑士精神	单词	到	是	在	这	射击	线	什么时候	这

[ˈtrʌmpɪt] [saʊndz] .

trumpet	sounds	.
喇叭	声音	.

伦敦德里已宣誓，当号角响起时，他将冲锋在前。

[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] , [tuː; tə][ðə; ði] [bɪˈwɪldərmənt] [ʌv; əv] [ˈɒnlʊkəz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkɑːntɪnənt] ,

All	the	while	,	to	the	bewilderment	of	onlookers	from	the	Continent	,
全部	这	尽管	,	到	这	困惑	的	旁观者	从	这	大陆	,

与此同时，令来自欧洲大陆的旁观者们感到困惑不解的是，

[huː] [kənˈfes] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈfɜːrðər] [ɔːf][ðæn; ðən]['evər][frʌm; frəm] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [dʒɑːn] [bʊl] ,

who	confess	they	are	further	off	than	ever	from	understanding	John	Bull	,
WHO	承认	他们	是	更远	离开	比	曾经	从	理解	约翰	公牛	,

他们承认自己比以往任何时候都更难理解约翰·布尔（John Bull，美国著名电视节目主持人）。

[tuː; tə][ðə; ði][kriˈeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈɑːmɪnəs] [ˈrestləsnəs] [əˈmʌŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [səˈpɔːrtərz] , [ðə; ði]

to	the	creation	of	ominous	restlessness	among	their	own	supporters	,	the
到	这	创建	的	不祥的	躁动不安	之中	他们的	自己的	支持者	,	这

[ˈmɪnɪstri] , [brer] [ˈræbɪt] [ʌv; əv] [ɪˈstæblɪʃt] [ˈgʌvərnmənts] ,

Ministry	,	Brer	Rabbit	of	established	Governments	,
部	,	布雷尔	兔子	的	已确立的	政府	,

为了在其支持者中制造不祥的不安情绪，该部委，即已建立政府的布雷尔·兔子，

[hæv; həv] - [leɪn] [loʊ] [ænd; ənd] [sed] [ˈnʌfɪn] - , - [mʌtʃ] [les] [hæv; həv] [ðeɪ] [dʌn] [ˈeniθɪŋ] .

have	'	lain	low	and	said	nuffin	'	,	'	much	less	have	they	done	anything	.
有	-	莱恩	低的	和	说	无事	-	,	-	很多	较少的	有	他们	完毕	任何事物	.

他们“一直保持低调，什么也没说”，更别说做任何事了。

['sʌd(ə)nli] , [wɪ'ðaʊt] [wɜ:rd][ʌv; əv] ['wɔ:rnɪŋ] , [ðeɪ] [teɪk] [steps] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv]
Suddenly , without word of warning , they take steps for the protection of
突然 , 没有 单词 的 警告 , 他们 拿 步骤 为了 这 保护 的
['mɪlətəri] ['stɔrz] [ɪn] [a:'ma:] ,
military stores in Armagh ,
军队 商店 在 阿马郡 ,

突然间，没有任何预警，他们采取措施保护阿马郡的军需品仓库。

['əjmə,əj'ma:] , [ænd; ənd] [ˌkærɪk'fɜ:rgəs] .
Omagh , and Carrickfergus .
奥马格 , 和 卡里克弗格斯 .

奥马和卡里克弗格斯。

" [ðæts] [ðer; ðər] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n] .
" That's their account of the transaction .
" 那就是 他们的 帐户 的 这 交易 .

“那是他们对这笔交易的描述。”

[wi:; wi] [noʊ] ['betər] .
We know better .
我们 知道 更好的 .

我们心知肚明。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kerfəli] [dɪ'vaɪzd] [plɑ:t][tu:; tə] [teɪk] ['kɑ:rsənz] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [ɑ:rmd]
It was a carefully devised Plot to take Carson's hundred thousand armed
它 曾是 一个 小心 设计 阴谋 到 拿 卡森的 百 千 武装
[ænd; ənd] [drɪld] [men][æt; ət][ðer; ðər][wɜ:rd][ænd; ənd][kəm'pel][ðem; ðəm][tu:; tə] [faɪt] .
and drilled men at their word and compel them to fight .
和 钻孔 男人 在 他们的 单词 和 迫使 他们 到 斗争 .

这是一个精心策划的阴谋，目的是让卡森麾下十万名装备精良、训练有素的士兵相信他们的话，并迫使他们参战。

[nɑ:t] [sɪns] [wɔ:r][bɪ'gæn][hæz; həz][ðer; ðər] [bɪn] [sʌtʃ] [ˌʌnˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] — [dəunt] [wɪʃ] [tu:; tə][ju:z]
Not since war began has there been such unjustifiable — don't wish to use
不是 自从 战争 开始 有 那里 到过 这样的 无理 — 不 希望 到 使用
[strɔ:ŋ] ['læŋgwɪdʒ] ,
strong language ,
强的 语言 ,

自战争开始以来，从未发生过如此不公正的——我不想使用激烈的言辞，

[bʌt; bət][mʌst; məst] [seɪ] — [sʌtʃ] ['ri:əli] [ru:d] [prə'si:dʒər] [ɑ:n][pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ][soʊ] - [kɔ:ld] ['sivilaizd]
but must say — such really rude procedure on part of a so - called civilised
但 必须 说 — 这样的 真的 粗鲁的 程序 在 部分 的 一个 所以 - 称为 文明
['gʌvərnmənt] .
Government .
政府 .

但不得不说——对于一个所谓的文明政府来说，这种做法实在太粗鲁了。

" ['bɪznəs] [dʌn] . — [mə'kenə] [mu:vz] ['sekənd] ['hedɪŋ] [ʌv; əv] [welʃ] [tʃɜ:rtʃ] [ˌdɪsɪ'stæblɪʃmənt]
" Business done . — McKenna moves Second Heading of Welsh Church Disestablishment
" 商业 完毕 . — 麦肯纳 移动 第二 标题 的 威尔士语 教会 解散
[bɪl] .
Bill .
账单 .

“事务完成。——麦肯纳提出威尔士教会解散法案第二项条款。

['tu:zdeɪ] . — ['hoʊlsəm] ['spɪrɪt][ʌv; əv] ['ɪnkwəri] ['ænɪmeɪt] [haʊs] [dʒʌst] [naʊ] .
Tuesday . — Wholesome spirit of enquiry animates House just now .
周二 . — 健康 精神 的 询问 动画 房子 只是 现在 .

星期二——目前，众议院洋溢着健康的探究精神。

['bɔnə] [lɔ:] [li:dz] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] [dɪ'mænd] [fɔ:r; fər] [dʒu:'dɪʃəl] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ['ɪntu:] " [ðə; ði] [plɑ:t] .

Bonner	**Law**	**leads**	**off**	**with**	**demand**	**for**	**judicial**	**inquiry**	**into**	**"**	**the**	**Plot**	**.**
邦纳	法律	线索	离开	和	要求	为了	司法	询问	进入	"	这	阴谋	.

Bonner Law 首先要求对"阴谋"进行司法调查。

" [fækt] [ðæt] [ɪts] [ə'pɔɪntmənt] [wʊd] [ɪ'stæblɪʃ] ['nɑ:v(ə)l] ['presɪdənt] [ɪn] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃənl] [prə'si:dʒər]

"	**Fact**	**that**	**its**	**appointment**	**would**	**establish**	**novel**	**precedent**	**in**	**constitutional**	**procedure**
"	事实	那	它是	预约	会	建立	小说	先例	在	宪法	程序

[ædz] ['ɪntrəst] [tu:; tə][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

adds	**interest**	**to**	**situation**	**.**
添加	兴趣	到	情况	.

"这一任命将在宪法程序中开创先例，这为局势增添了趣味性。"

[prɪ'mɪr] , [wɪð; wɪθ] [ɪm'fætɪk] [θʌmp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [ðæt] [ri'maindz][ˌaɪ 'ti:][ʌv; əv]['glædstəun][ɪn]

Premier	**,**	**with**	**emphatic**	**thump**	**of**	**the**	**table**	**that**	**reminds**	**it**	**of**	**Gladstone**	**in**
总理	,	和	强调	扑通	的	这	桌子	那	提醒	它	的	格拉德斯通	在

[hɪz; ɪz] [praɪm] ,

his	**prime**	**,**
他的	主要的	,

总理重重地拍了一下桌子，那声音让人想起鼎盛时期的格莱斯顿。

[stændz][baɪ] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃənl] ['præktɪs] .

stands	**by**	**constitutional**	**practice**	**.**
站立	经过	宪法	实践	.

坚持宪法原则。

" [ɪf] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	**If**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**
"	如果	,	"	他	说	,

"如果，"他说，

" [ðə; ði] [raɪt] [ɑ:n] . ['dʒent(ə)lmən][ɪz] [prɪ'perd] [tu:; tə] [meɪk] [ænd; ənd] [sə'steɪn] [hɪz; ɪz] [ˌælə'geɪʃn] [ʌv; əv]

"	**the**	**right**	**hon**	**.**	**gentleman**	**is**	**prepared**	**to**	**make**	**and**	**sustain**	**his**	**allegation**	**of**
"	这	正确的	亲爱的	.	绅士	是	准备	到	制作	和	维持	他的	指控	的

[dɪs'ɑ:nərəbl] [kən'dʌkt] [ɑ:n][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ministəz] ,

dishonourable	**conduct**	**on**	**part**	**of**	**the**	**Ministers**	**,**
不光彩的	执行	在	部分	的	这	部长们	,

"这位尊敬的先生准备提出并坚持他对部长们不光彩行为的指控，

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ɜ:rlɪɪst] ['pɑ:səb(ə)l] [deɪ] [tu:; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['fɔ:rwərd] .

I	**will**	**give**	**him**	**the**	**earliest**	**possible**	**day**	**to**	**bring**	**it**	**forward**	**.**
我	将要	给	他	这	最早	可能的	天	到	带来	它	向前	.

我会给他最早的时间来提出这个问题。

[bʌt; bət] , " [ænd; ənd] [hɪr] [keɪm] [ðə; ði] [θʌmp] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:ŋ] - ['sʌfərɪŋ] ['teɪbl] ,

But	**,**	**"**	**and**	**here**	**came**	**the**	**thump**	**on**	**the**	**long**	**-**	**suffering**	**table**	**,**
但	,	"	和	这里	来了	这	扑通	在	这	长的	-	痛苦	桌子	,

但是，"砰"的一声，桌子被重重地拍在了上面，

" [hi:; hi][mʌst; məst] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [ðɪs] [haʊs] .

"	**he**	**must**	**make**	**it**	**in**	**this**	**House**	**.**
"	他	必须	制作	它	在	这	房子	.

他必须在这个众议院里取得成功。

" [ɪn'spaɪərd][baɪ] [ðɪs] [haɪ] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] ['getɪŋ] [æt; ət] ['bɑ:təm] [ʌv; əv] ['ʃeɪdi] [θɪŋz] ,

"	**Inspired**	**by**	**this**	**high**	**principle**	**of**	**getting**	**at**	**bottom**	**of**	**shady**	**things**	**,**
"	灵感	经过	这	高的	原则	的	获得	在	底部	的	阴凉	事物	,

"受这种揭露真相、揭露阴暗事物的崇高原则的启发，

['rɪtʃərdsən] [hæz; həz] [tʃi:f] [wɪp] [ʌp][ænd; ənd]['stɜ:rnli] ['kwestʃənz] [hɪm; ɪm][ə'baʊt] [ə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv]

Richardson	**has**	**Chief**	**Whip**	**up**	**and**	**sternly**	**questions**	**him**	**about**	**appointment**	**of**
理查森	有	首席	鞭	向上	和	严厉地	问题	他	关于	预约	的

['sɜ:rt(ə)n]['pʌblɪk] ['ɔ:dɪtəz] ['ʌndər] [ɪn'dʌstriəl] [ænd; ənd]['prɑ:vɪdənt] [ækts] .

certain	**public**	**auditors**	**under**	**Industrial**	**and**	**Provident**	**Acts**	**.**
肯定	民众	审计员	在下面	工业的	和	普罗维登特	使徒行传	.

理查森召见首席党鞭，严厉质问他有关根据《工业和公积金法》任命某些公共审计员的问题。

[pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [tʃi:f] [wɪp] , [ðoʊ] ['dɪgnɪfaɪd][ænd; ənd][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ,

Position	**of**	**Chief**	**Whip**	**,**	**though**	**dignified**	**and**	**important**	**,**
位置	的	首席	鞭	,	尽管	凝重	和	重要的	,

首席党鞭的职位虽然体面而重要，

[hæz; həz][ɪn'evɪtəb(ə)l] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [wið'drɔɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][pɑ:rˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɪn] [dɪ'beɪt] .

has	**inevitable**	**result**	**of**	**withdrawing**	**him**	**from**	**participation**	**in**	**debate**	**.**
有	不可避免的	结果	的	撤退	他	从	参与	在	辩论	.

必然导致他退出辩论。

['ɪlɪŋˌwɝ:θ] [naʊ] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [tʃæns] .

Illingworth	**now**	**has**	**his**	**chance**	**.**
伊林沃思	现在	有	他的	机会	.

伊林沃思现在有了机会。

[meɪd] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

Made	**the**	**most**	**of**	**it**	**.**
制成	这	最多	的	它	.

充分利用了它。

[hed] ['peɪpər][ʌv; əv] [prə'dɪdʒəs] [leŋkθ; leŋθ] [kən'teɪnɪŋ] ['mɛmˌwɑ:rz][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['dʒent(ə)lmən]

Head	**paper**	**of**	**prodigious**	**length**	**containing**	**memoirs**	**of**	**the**	**two**	**gentlemen**
头	纸	的	惊人	长度	包含	回忆录	的	这	二	先生们

[kən'sɜ:rnd] ,

concerned	**,**
担心的	,

篇幅惊人的首份文件，其中包含两位相关先生的回忆录。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][sək'sɪŋkt]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:rθ][ænd; ənd] ['prɑ:gres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɛtən]

together	**with**	**succinct**	**history**	**of**	**the**	**birth**	**and**	**progress**	**of**	**the**	**Hetton**
一起	和	简洁	历史	的	这	出生	和	进步	的	这	赫顿

[daʊnz] [ˌsi: 'oʊ] - ['ɑ:pərətɪv] [sə'saɪəti] ,

Downs	**Co**	**-**	**operative**	**Society**	**,**
唐斯	合作	-	操作	社会	,

以及对赫顿唐斯合作社的诞生和发展历程的简要介绍，

['kaʊnti] ['dɜ:rəm] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [bɪn] ['sekrəteri] .

county	**Durham**	**,**	**of**	**which**	**one**	**of**	**them**	**had**	**been**	**secretary**	**.**
县	达勒姆	,	的	哪个	一	的	他们	有	到过	秘书	.

达勒姆郡，其中一人曾担任秘书。

[haʊs] [ɪn'trænst] .

House	**entranced**	**.**
房子	着迷	.

房子被迷住了。

[raʊndz] [ʌv; əv] ['tʃɪrɪŋ] [mɑ:rkt] ['prɑ:gres] [ʌv; əv] ['nærətɪv] , [kən'klu:dɪŋ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz]

Rounds	**of**	**cheering**	**marked**	**progress**	**of**	**narrative**	**,**	**concluding**	**passages**
回合	的	欢呼	标记	进步	的	叙述	,	总结	段落

[ˌɪnkən'vi:niəntli] ['rendərd] [ɪn'ɔ:dəbl] [baɪ] [tu:'mʌltʃuəs] [ə'plɔ:z] .

inconveniently	**rendered**	**inaudible**	**by**	**tumultuous**	**applause**	**.**
不方便地	渲染	听不清	经过	动荡的	掌声	.

一阵阵欢呼声标志着叙述的进展，结尾段落却因雷鸣般的掌声而听不清。

[ˌæprɪ'henʃn] [ɪn][sʌm; səm]['kwɔ:rtərz] [ðæt] [ðɪs] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði]['ru:ɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ri:əli] ['keɪpəb(ə)l] ,
Apprehension **in** **some** **quarters** **that** **this** **will** **be** **the** **ruin** **of** **a** **really** **capable** **,**
忧虑 在 一些 四分之一 那 这 将要 是 这 废墟 的 一个 真的 有能力的 ,
[ˌju:nɪ'vɜ:rsəli]['pɑ:pjələr] [wɪp] .
universally **popular** **Whip** **.**
普遍地 受欢迎的 鞭 .

一些人担心，这将毁掉一位真正有能力、广受欢迎的党鞭。

['edmənd]['tɔ:lbət; 'tælbət][goʊz][soʊ][fɑ:r][æz; əz][tu:; tə][hɪnt][æt; ət] [ˌæprɪ'henʃn] [ðæt] ['ɪlɪŋˌwɝ:θ] [wɪl]
Edmund **Talbot** **goes** **so** **far** **as** **to** **hint** **at** **apprehension** **that** **Illingworth** **will**
埃德蒙 塔尔博特 去 所以 远的 作为 到 暗示 在 忧虑 那 伊林沃思 将要
[tɜ:rn][ʌp] ['evri] [ˌæftər'nu:n][æt; ət] ['kwestʃən] [taɪm][ænd; ənd] [gɪv] [ju: 'es] [ə'nʌðər] [spi:tʃ] .
turn **up** **every** **afternoon** **at** **Question** **time** **and** **give** **us** **another** **speech** **.**
转动 向上 每一个 下午 在 问题 时间 和 给 我们 其他 演讲 .

埃德蒙·塔尔博特甚至暗示，他担心伊林沃思每天下午都会在质询时间出现，并发表另一场演讲。

[fɪr] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] .
Fear **exaggerated** **.**
害怕 夸张的 .

恐惧被夸大了。

['ɪlɪŋˌwɝ:θ] [ə; eɪ] [ʃru:d] ['jɔ:kʃiəmən] ;
Illingworth **a** **shrewd** **Yorkshireman** **;**
伊林沃思 一个 精明 约克郡人 ;

伊林沃思是一位精明的约克郡人；

[noʊz] ['veri] [wel] ['brɪliənt] [sək'ses] [ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ] [wʌz; wəz] [du:] [tu:; tə] [kənˌkætə'neɪʃn] [ʌv; əv]
knows **very** **well** **brilliant** **success** **of** **to** **-** **day** **was** **due** **to** **concatenation** **of**
知道 非常 出色地 杰出的 成功 的 到 - 天 曾是 到期的 到 级联 的
[ˌæksə'dent(ə)l] ['sɜ:rkəmstæns] .
accidental **circumstance** **.**
偶然 环境 .

他非常清楚，今天取得的巨大成功是一系列偶然因素共同作用的结果。

[nɑ:t] ['laɪkli] [tu:; tə][rɪsk] ['sʌd(ə)nli] [ə'kwaɪrd] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][baɪ]['heɪsti][ˌrepə'tɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪk'splɔɪt] .
Not **likely** **to** **risk** **suddenly** **acquired** **reputation** **by** **hasty** **repetition** **of** **exploit** **.**
不是 可能 到 风险 突然 获得 名声 经过 仓促 重复 的 开发 .

不太可能为了图方便而仓促重复作弊行为，从而冒着毁掉刚刚建立起来的声誉的风险。

['bɪznəs] [dʌn] . — [welʃ] [tʃɜ:rtʃ] [ˌdɪsɪ'stæblɪʃmənt] [bɪl] ['pa:siz] ['sekənd] ['ri:dɪŋ] [baɪ][mə'dʒɔ:rəti]
Business **done** **.** **—** **Welsh** **Church** **Disestablishment** **Bill** **passes** **Second** **Reading** **by** **majority**
商业 完毕 . — 威尔士语 教会 解散 账单 通过 第二 阅读 经过 多数
[ʌv; əv] - .
of **84** **.**
的 - .

事情办妥了。——威尔士教会解散法案以84票的多数票通过二读。

['θɜ:rzdeɪ] . — ['spɪrɪt][ʌv; əv] ['ɪnkwəri] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə] [ə'bʌv] ['mænifests][ɪt'self][ɪn] [freʃ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn]
Thursday **.** **—** **Spirit** **of** **enquiry** **alluded** **to** **above** **manifests** **itself** **in** **fresh** **direction**
周四 . — 精神 的 询问 暗示 到 多于 表现 本身 在 新鲜的 方向
.
:
.

星期四——上文提到的探究精神以全新的方向展现出来。

[ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [tʃɑ:rlz] [praɪs] ['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [noʊ] [ɔ:l][ə'baʊt][pə'lɪtɪk(ə)l] ['penʃənz] ['græntɪd][tu:; tə]
The **other** **day** **Charles** **Price** **wanted** **to** **know** **all** **about** **political** **pensions** **granted** **to**
这 其他 天 查尔斯 价格 通缉 到 知道 全部 关于 政治的 养老金 的确 到
[eks] - ['ministəz] .
ex **-** **Ministers** **.**
前任 - 部长们 .

前几天，查尔斯·普莱斯想了解所有关于授予前部长的政治养老金的相关信息。

[ɪn'tri:gd] [baɪ] [dɪs'kloʊʒər] [ʌv; əv] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][oʊld] [frend] [grænd] [krɔ:s] .

Intrigued	by	disclosure	of	particulars	of	estate	of	our	old	friend	Grand	Cross	.
好奇	经过	披露	的	细节	的	财产	的	我们的	老的	朋友	盛大	叉	.

对我们老朋友格兰德克罗斯的遗产详情披露感到好奇。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [hi:; hi] [left] ['prɑ:pərti] ['vælju:d][æt; ət] £91 , - .

It	appears	he	left	property	valued	at	£91	,	617	.
它	出现	他	左边	财产	有价值的	在	£91	,	-	.

据悉，他留下了价值 91,617 英镑的财产。

[ðæt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['ɪnsɪdənt] ['kloʊzɪŋ] [ə; eɪ] ['wɜ:rði] [laɪf] .

That	a	pleasant	incident	closing	a	worthy	life	.
那	一个	令人愉快的	事件	结束	一个	值得	生活	.

那是一件令人愉快的小事，为一段精彩的人生画上了句号。

[bʌt; bət] , [æz; əz] ['membər] [fɔ:r; fər] ['sentrəl] ['edɪnbərə] [pɔɪnts] [aʊt] ,

But	,	as	Member	for	Central	Edinburgh	points	out	,
但	,	作为	成员	为了	中央	爱丁堡	积分	出去	,

但正如爱丁堡中心选区议员所指出的那样，

[hi:; hi][hæd; həd][fɔ:r; fər] ['twenti] - [tu:] [jɪrz] [bɪn] [ɪn] [rɪ'si:t] [ʌv; əv] ['penʃən] [ʌv; əv] £2 , - [ə; eɪ] [jɪr] ,

he	had	for	twenty	-	two	years	been	in	receipt	of	pension	of	£2	,	000	a	year	,
他	有	为了	二十	-	二	年	到过	在	收据	的	养老金	的	£2	,	-	一个	年	,

他已经领取了22年每年2000英镑的养老金。

[ə; eɪ][doʊl][frʌm; frəm]['pʌblɪk] [fʌndz] [əb'teɪnəb(ə)l] , [æz; əz] [praɪm] ['mɪnɪstər] [əd'mits] ,

a	dole	from	public	funds	obtainable	,	as	Prime	Minister	admits	,
一个	救济金	从	民众	资金	可获得	,	作为	主要的	部长	承认	,

正如首相承认的那样，这是一笔可以从公共资金中获得的救济金。

['oʊnli][ə'pɑ:n]['stætʃətɔ:ri] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['pɑ:vərti] [ˌɪnkəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

only	upon	statutory	declaration	of	a	state	of	poverty	incompatible	with	the
仅有的	之上	法定的	宣言	的	一个	状态	的	贫困	不相容	和	这

['meɪntənəns] [ʌv; əv][pə'zɪʃ(ə)n]['prɑ:pər][tu:; tə][æn; ən][eks] - ['mɪnɪstər] .

maintenance	of	position	proper	to	an	ex	-	Minister	.
维护	的	位置	恰当的	到	一个	前任	-	部长	.

只有在依法宣布其贫困状况与维持前任部长应有的地位不相符的情况下，才能恢复其部长职务。

[praɪs] ['wɒnts][tu:; tə] [noʊ] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌəuvə'bə:dənd] ['tækspeɪər] ['weðər]

Price	wants	to	know	in	the	interests	of	the	overburdened	taxpayer	whether
价格	想要	到	知道	在	这	兴趣	的	这	负担过重	纳税人	无论

['ægrɪgət] [sʌm; səm] [drɔ:n] [baɪ][ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['penʃənər] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm]

aggregate	sum	drawn	by	the	noble	pensioner	may	not	be	recovered	from
总计的	和	绘制	经过	这	高贵	退休人员	可能	不是	是	恢复	从

[hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] ?

his	estate	?
他的	财产	?

Price想知道，为了不堪重负的纳税人的利益，这位退休老人领取的全部款项是否可以从其遗产中追回?

[prɪ'mɪr] [θɪŋks] [nɑ:t] .

Premier	thinks	not	.
总理	思考	不是	.

总理不这么认为。

[praɪs] , [ˌʌn'dɔ:ntɪd] , [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'tæk] [tu:; tə] - [deɪ] .

Price	,	undaunted	,	returns	to	the	attack	to	-	day	.
价格	,	无所畏惧	,	返回	到	这	攻击	到	-	天	.

普莱斯毫不气馁，今天再次发起进攻。

['saɪts] ['keɪsɪz] [ʌv; əv] [tuː] ['ʌðər] [eks] - ['ministəz] ['drɔːɪŋ] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['penʃənz] [ɪn] ['sʌplɪmənt] [ʌv; əv]

Cites	cases	of	two	other	ex	-	Ministers	drawing	political	pensions	in	supplement	of
引用	案例	的	二	其他	前任	-	部长们	绘画	政治的	养老金	在	补充	的

['praɪvət] [ɪ'steɪt] [ænd; ənd] [fiːz] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm]['mænɪfoʊld]

private	estate	and	fees	derived	from	manifold
私人的	财产	和	费用	衍生的	从	歧管

[dɔ'ɛktɔˌʃɪps, daɪ'rɛktɔˌʃɪps, diː'rɛktɔˌʃɪps, dɪ'rɛktɔˌʃɪps][ɪn]['pʌblɪk] ['kʌmpəniz] .

directorships	in	public	companies	.
董事职位	在	民众	公司	.

列举了另外两名前部长领取政治养老金，以及从私人财产和在多家上市公司担任董事职务中获得的报酬的案例。

['wɒnts] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] ['peɪmənt] [kæn; kən][biː; bi] [stɑːpt] ?

Wants	to	know	if	payment	can	be	stopped	?
想要	到	知道	如果	支付	能	是	停止	?

想知道是否可以停止付款?

[prɪ'mɪr] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] ['ɑːnər] .

Premier	says	it	is	a	matter	of	personal	honour	.
总理	说道	它	是	一个	事情	的	个人的	荣誉	.

总理表示，这是个人荣誉问题。

[mʌst; məst][biː; bi] [left] [tuː; tə][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['noʊb(ə)l][lɔːds] [kən'sɜːrnd] .

Must	be	left	to	consideration	of	noble	lords	concerned	.
必须	是	左边	到	考虑	的	高贵	领主们	担心的	.

这必须交由相关贵族领主们考虑。

['bɪznəs] [dʌn] . — [kə'mɪti] [ʌv; əv] [sə'plaɪ] .

Business	done	.	—	Committee	of	Supply	.
商业	完毕	.	—	委员会	的	供应	.

事务完成。——供应委员会。

['elədʒi] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] .

ELEGY	IN	A	COUNTRY	CHURCHYARD	.
挽歌	在	一个	国家	墓地	.

乡村教堂墓园的挽歌。

" ['hæroʊɪŋ] [teɪlz; 'teɪˌliz][wɜːr; wər][toʊld][ə'baʊt] ['tʃəːtʃjɑːdz] ['biːɪŋ] [siːzd] , ['plaʊd] [ʌp][ænd; ənd]

"	Harrowing	tales	were	told	about	churchyards	being	seized	,	ploughed	up	and
"	令人痛心的	故事	是	讲述	关于	教堂墓地	存在	查获	,	耕作	向上	和

[let][æz; əz] [ə'lɔtmənts] .

let	as	allotments	.
让	作为	分配地	.

"人们讲述了一些令人痛心的故事，说教堂墓地被征用、犁平，然后出租作菜园。

" — [sɜːr] ['ælfred] [mɔnd] [ɑːn] [ˌnɑːnkən'fɔːrmɪst] ['proʊtest] [ə'genst] [ðə; ði] [dɪ'sɪndaʊmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	—	Sir	Alfred	Mond	on	Nonconformist	protest	against	the	Disendowment	of	the
"	—	先生	阿尔弗雷德	蒙德	在	非国教徒	反对	反对	这	禀赋不足	的	这

[welʃ] [tʃɜːrtʃ] .

Welsh	Church	.
威尔士语	教会	.

"——阿尔弗雷德·蒙德爵士论非国教徒抗议取消威尔士教会的捐赠。

[ðə; ði] ['siːzənz] [di'laits] .

THE	SEASON'S	DELIGHTS	.
这	本季	美味	.

时令佳肴。

[sɜːr] ['ɑːrtʃɪbɔːld] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['beɪn]

Sir	Archibald	and	Lady	Bayne
先生	阿奇博尔德	和	女士	贝恩

阿奇博尔德爵士和贝恩夫人

[hæv; həv] ['strʌgld] [ʌp][tu:; tə] [taʊn] [ə'gen] ,
Have **struggled** **up** **to** **town** **again** **,**
有 挣扎 向上 到 镇 再次 ,

又艰难地爬回了镇上。

['li:vɪŋ] [ðə; ði]['dʒent(ə)l]['ʃrɑ:pʃər; 'ʃrɑ:pʃɪr] [er]
Leaving **the** **gentle** **Shropshire** **air**
离开 这 温和的 什罗普郡 空气

离开舒罗普郡温柔的空气

[fɔ:r; fər] ['lʌndən] [dʌst] [ænd; ənd] ['lʌndən] [gler] ,
For **London** **dust** **and** **London** **glare** **,**
为了 伦敦 灰尘 和 伦敦 强光 ,

伦敦的尘土和耀眼的阳光，

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðæt] ['lʌndən] [foʊk] [meɪ] [si:]
And **just** **that** **London** **folk** **may** **see**
和 只是 那 伦敦 民间 可能 看

伦敦人或许会注意到这一点。

[ðer; ðər] ['lʌmpɪʃ] ['dɔ:tər] , ['dɔ:rəθi] .
Their **lumpish** **daughter** **,** **Dorothy** **.**
他们的 笨重的 女儿 , 多萝西 .

他们那身材矮胖的女儿，多萝西。

[sɜ:r] ['ɑ:tʃi] , [ɪn][ðə; ði] [klʌb] [ɔ:l] [deɪ] ,
Sir **Archie** **,** **in** **the** **club** **all** **day** **,**
先生 阿奇 , 在 这 俱乐部 全部 天 ,

阿奇爵士整天都在俱乐部里。

[θɪŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪlz] ['hi:l] [hæv; həv][tu:; tə] [peɪ] .
Thinks **of** **the** **bills** **he'll** **have** **to** **pay** **.**
思考 的 这 账单 地狱 有 到 支付 .

他想到自己要支付的账单。

[hɪz; ɪz][waɪf] [ɪz] [bɔ:rd] , [ænd; ənd] [heɪts] [ðə; ði] [smel]
His **wife** **is** **bored** **,** **and** **hates** **the** **smell**
他的 妻子 是 无聊的 , 和 讨厌 这 闻

他的妻子感到无聊，而且讨厌这种气味。

[ʌv; əv] ['kʊkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [tʃi:p] [hoʊ'tel] .
Of **cooking** **in** **a** **cheap** **hotel** **.**
的 烹饪 在 一个 便宜的 酒店 .

在廉价酒店做饭。

[ʃi:; ʃi]['ɔ:lsoʊ] ['veri] [mʌtʃ] [di'plɔ:z]
She **also** **very** **much** **deplores**
她 还 非常 很多 痛惜

她也对此深感遗憾。

[ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] ['laɪkli] ['bætʃələz] .
The **lack** **of** **likely** **bachelors** **.**
这 缺少 的 可能 单身汉 .

单身汉数量不足。

[waɪl] ['dɑ:li] , [ɪn][ðə; ði] ['si:zənz] [swɪŋ] ,
While **Dolly** **,** **in** **the** **season's** **swing** **,**
尽管 多莉 , 在 这 本季 摇摆 ,

当多莉在季节更迭之际，

[lɔ:ŋz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['ʃrɑ:pʃər; 'ʃrɑ:pʃɪr] [wʊdz] [ɪn] [sprɪŋ]
Longs **for** **the** **Shropshire** **woods** **in** **spring**
长 为了 这 什罗普郡 树林 在 春天

渴望春天的什罗普郡森林。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɔːg] [tʃeɪnd] [ʌp][æt; ət][hoʊm] , [pʊr] [θɪŋ] !
And a dog chained up at home , poor thing !
和 一个 狗 连锁 向上 在 家 , 贫穷的 事物 !

还有一只被拴在家里的狗，真可怜！

" ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːksfərd][juːnɪ'vɜːrsəti] - ['riːleɪ] - [tiː] [ɑːr; ər][ɪn][faɪn] [ʃeɪp] .
" Members of the Oxford University ' relay ' tea are in fine shape .
" 成员 的 这 牛津 大学 - 中继 - 茶 是 在 美好的 形状 .

牛津大学"接力"茶会的成员们状态良好。

" — ['deɪli]
" — Daily
" — 日常的

"-日常的

['sɪtɪzn] .
Citizen .
公民 .

公民。

[ðə; ði][wʌn] [huːz] ['bɪznəs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['mʌfɪn] [steɪdʒ][ɪz]
The one whose business it is to take up the running at the muffin stage is
这 一 谁 商业 它 是 到 拿 向上 这 跑步 在 这 松饼 阶段 是
[pər'tɪkjələrli] [roʊ'tʌnd] .
particularly rotund .
特别 圆润 .

负责在松饼阶段开始奔跑的那个人体型特别圆润。

" [hiː; hi] [wʊd] ['ræðər] [hiː; hi] [went] [fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] ,
" He would rather he went for three years ,
" 他 会 相当 他 去 为了 三 年 ,

他宁愿去三年，

[fɔːr; fər][wʌn][kʊd; kəd] ['redɪli] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] [hiː; hi] ['sɪmpli] [tʌtʃt] [ðə; ði]
for one could readily understand that for the first year he simply touched the
为了 一 可以 容易 理解 那 为了 这 第一的 年 他 简单地 感动 这
['fʌŋgiː][ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ['bɪznəs] . " — ['hɛksəm]
fungi of the Council business . " — Hexham
真菌 的 这 理事会 商业 . " — 赫克瑟姆

人们很容易理解，在第一年里，他只不过是浅尝辄止地接触了市政事务而已。——赫克瑟姆

['herəld] .
Herald .
先驱报 .

先驱报。

['mɑːtoʊ][fɔːr; fər]['raɪv(ə)l] [taʊn] ['kaʊns(ə)l] : " [ðeəz; ðəz][noʊ] [mɔːs] [ɑːn][juː 'es] .
Motto for rival town council : " There's no moss on us .
座右铭 为了 竞争对手 镇 理事会 : " 有 不 苔藓 在 我们 .

竞争对手镇议会的座右铭是："我们身上没有苔藓。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 335]
" [页 -]

[第335页]

['sændi] (['nuːli] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði][kə'neɪdiən] ['fɔːrɪst] [lænd]) .
Sandy (newly arrived in the Canadian forest land) .
沙 (新 到达的 在 这 加拿大 森林 土地) .

桑迪（刚来到加拿大森林地区）。

" [wʌt'nɑ:] ['bi:sts] [jɑ:n] ?
" **Whatna** **beast's** **yon** **?**
" 什么 野兽的 远 ?

"那是什么野兽？"

" ['neɪtɪv] .
" **Native** **.**
" 本国的 .

"本国的。

" [ə; eɪ] [jʌŋ] [mu:s] .
" **A** **young** **moose** **.**
" 一个 年轻的 驼鹿 .

一头小驼鹿。

" ['sændi] .
" **Sandy** **.**
" 沙 .

"沙。

" [ɑ:k; ɑ:x] , [hɔ:d] [jər] [tʌŋ] !
" **Och** **,** **haud** **yer** **tongue** **!**
" 奥赫 , 豪德 你的 舌头 !

"哎哟，闭嘴！"

[ɪf] [ðæts] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mu:s] [aɪ'd][laɪk][tu:; tə] [si:] [eɪn] [oʊ] - [jər] [ɔ:ld] [ræts] !
If **that's** **a** **young** **moose** **I'd** **like** **to** **see** **ane** **o** **'** **yer** **auld** **rats** **!**
如果 那就是 一个 年轻的 驼鹿 ID 喜欢 到 看 一个 o - 你的 老 老鼠 !

如果那是只小驼鹿，那我倒想看看你们那些老老鼠！

" ['mju:zɪk(ə)l] [noʊts] .
" **MUSICAL** **NOTES** **.**
" 音乐 笔记 .

"音符。

[æz; əz][ə; eɪ] ['kɑ:nkri:t] ['proʊtest] [ə'genst] [dʒəmboʊmeɪni:ə] , [ɔ:r][ðə; ði] ['wɜ:rʃɪp] [ʌv; əv] ['mæməθ]
As **a** **concrete** **protest** **against** **Jumbomania** **,** **or** **the** **worship** **of** **mammoth**
作为 一个 具体的 反对 反对 巨星狂热 , 或者 这 崇拜 的 长毛象
[daɪ'menʃ(ə)nz] ,
dimensions **,**
方面 ,

作为对巨型生物崇拜（或称巨型生物崇拜）的具体抗议，

[ðə; ði] [prə'dɪdʒəs] [sək'ses] [ʌv; əv]['taɪni]['taitəs] , [ə'mɛrɪkəz] ['leɪtɪst] ['wʌndər] - [tʃaɪld] , [ɪz] [ɪ'mensli]
the **prodigious** **success** **of** **Tiny** **Titus** **,** **America's** **latest** **wonder** **-** **child** **,** **is** **immensely**
这 惊人 成功 的 微小的 提图斯 , 美国的 最新的 想知道 - 孩子 , 是 非常
[ˌri:ə'ʃʊrɪŋ] .
reassuring **.**
令人安心 .

美国最新奇才小子泰特斯的巨大成功令人倍感欣慰。

[ɪn][ðə; ði]['ælbərt] [hɔ:l] , [wer] [hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz][deɪ'bju:][ə'mɪd] [si:nz] [ʌv; əv] [ˌkɔri'bæntik]
In **the** **Albert** **Hall** **,** **where** **he** **made** **his** **début** **amid** **scenes** **of** **corybantic**
在 这 阿尔伯特 大厅 , 在哪里 他 制成 他的 首次亮相 之中 场景 的 科里班蒂克
[ɪn'θu:ziæzəm][læst] [wi:k] ,
enthusiasm **last** **week** **,**
热情 最后的 星期 ,

上周，他在皇家阿尔伯特音乐厅首次亮相，现场气氛热烈，欢呼雀跃。

[ðə; ði] [dɪ'mɪnjətɪv] [ˌvɜ:rtʃu'oʊsoʊ][wʌz; wəz]['hɑ:rdli]['vɪzəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði]['neɪkɪd] [aɪ] .
the **diminutive** **virtuoso** **was** **hardly** **visible** **to** **the** **naked** **eye** **.**
这 小字 大师 曾是 几乎 可见的 到 这 裸 眼睛 .

这位身材矮小的演奏家几乎肉眼无法看见。

([æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][hiː; hi][ɪz]['oʊnli] - [ɪntʃɪz] [haɪ] [ænd; ənd] [weɪz] [dʒʌst]['ʌndər] -

(	As	a	matter	of	fact	he	is	only	21	inches	high	and	weighs	just	under	11
(	作为	一个	事情	的	事实	他	是	仅有的	-	英寸	高的	和	重量	只是	在下面	-

['el biː] .)

lb	.	)
磅	.	)

（事实上，他只有21英寸高，体重不到11磅。）

[jet] [baɪ][hɪz; ɪz][kə'lɑːs(ə)l][ˌpɜːrsə'næləti][hiː; hi]['dɑːmɪneɪtɪd][ðə; ði][væst] [ə'semblɪdʒ] [ænd; ənd][ɪn'spaɪərd]

Yet	by	his	colossal	personality	he	dominated	the	vast	assemblage	and	inspired
然而	经过	他的	庞大	性格	他	占主导地位	这	广阔的	装配	和	灵感

[ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] [tuː; tə] [sʌtʃ] [fiːts] [ʌv; əv][daɪ'næmɪk][daɪ'æbəlɪzəm][æz; əz][ɪn'taɪərli] [i'klipst] [ðə; ði]

the	orchestra	to	such	feats	of	dynamic	diabolism	as	entirely	eclipsed	the
这	乐队	到	这样的	壮举	的	动态的	恶魔主义	作为	完全	日食	这

[moʊst] [moʊ'mentəs] [ə'tʃiːvmənts] [ʌv; əv]['eni] [fʊl] - [groʊn] [kən'dʌktər] [frʌm; frəm]['nɪroʊ][tuː; tə]

most	momentous	achievements	of	any	full	-	grown	conductor	from	Nero	to
最多	意义重大	成就	的	任何	满的	-	生长	导体	从	尼禄	到

['nɪkɪʃ] .

Nikisch	.
尼基什	.

然而，凭借他强大的个人魅力，他统治了庞大的乐团，并激励乐团演奏出如此精彩绝伦的动态乐章，完全掩盖了从尼禄到尼基什等任何一位成年指挥家最伟大的成就。

[wʌt] ['rendərz][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv] [ðɪs] [trə'mendəs] [tɑːt][soʊ] [ɔː] - [ɪn'spaɪərɪŋ][ɪz][ðə; ði][fækt]

What	renders	the	performance	of	this	tremendous	tot	so	awe	-	inspiring	is	the	fact
什么	渲染	这	表现	的	这	巨大的	总计	所以	敬畏	-	鼓舞人心	是	这	事实

[ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['mɪrli] [ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] [ɪ'lɪtərət] ,

that	he	is	not	merely	a	musical	illiterate	,
那	他	是	不是	仅仅	一个	音乐	文盲	,

这位小天才的表演之所以如此令人惊叹，是因为他并非完全不懂音乐。

[huː] ['kænɑːt] [jet] [riːd] [ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv]['mjuːzɪk] ,

who	cannot	yet	read	a	note	of	music	,
WHO	不能	然而	读	一个	笔记	的	音乐	,

还不识谱的人

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'siːvd] [noʊ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['eni][kaɪnd] !

but	that	he	has	received	no	education	of	any	kind	!
但	那	他	有	已收到	不	教育	的	任何	种类	!

但他从未接受过任何形式的教育！

[bɔːrn][æt; ət] - , [ˌoʊklə'hoʊmə] , [ɑːn][ðə; ði] 15th [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] , - ,

Born	at	Tipperusalem	,	Oklahoma	,	on	the	15th	of	March	,	1912	,
出生	在	-	,	俄克拉荷马州	,	在	这	15th	的	行进	,	-	,

1912年3月15日出生于俄克拉荷马州蒂珀雷里姆

[hiː; hi][hæz; həz][fɔːr; fər]['perənts][ə; eɪ][klɜːrk][ɪn][ðə; ði]['iːg(ə)l]['beɪkəri][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌlɪθu'eɪniən]

he	has	for	parents	a	clerk	in	the	Eagle	Bakery	and	a	Lithuanian
他	有	为了	父母	一个	职员	在	这	鹰	面包店	和	一个	立陶宛语

['lɔːndris, 'lɑːn-] .

laundress	.
洗衣妇	.

他的父母分别是鹰牌面包店的店员和立陶宛洗衣妇。

[hiː; hi]['nevər] ['tʌtʃɪz] [miːt] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [beɪkt] ['iːgəlz] , [bʌt; bət][səb'sɪsts] [ɪn'taɪərli][ɑːn] ['piːtʃɪz]

He	never	touches	meat	,	not	even	baked	eagles	,	but	subsists	entirely	on	peaches
他	绝不	触摸	肉	,	不是	甚至	烘焙	老鹰	,	但	存在	完全	在	桃子

[ænd; ənd]['pɑːpkɔːrn] .

and	popcorn	.
和	爆米花	.

他从不碰肉，连烤鹰也不碰，完全靠桃子和爆米花为生。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [kəm'perd] [tuː; tə]['moʊzɑːrt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kəm'pærɪsn] [ɪz] [rɪ'dɪkjələs] ,

He	has	been	compared	to	Mozart	,	but	the	comparison	is	ridiculous	,
他	有	到过	比较的	到	莫扎特	,	但	这	比较	是	荒谬的	,

有人把他比作莫扎特，但这种比较很荒谬。

[fɔːr; fər]['moʊzɑːrt][wʌz; wəz] ['kerfəli] [treɪnd] [baɪ][hɪz; ɪz]['fɑːðər] ,

for	Mozart	was	carefully	trained	by	his	father	,
为了	莫扎特	曾是	小心	受过训练	经过	他的	父亲	,

莫扎特从小就接受了父亲的精心训练。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [fɔːr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪnɪʃt] [ɪg'zekjutənt] .

and	at	the	age	of	four	was	a	finished	executant	.
和	在	这	年龄	的	四	曾是	一个	完成的	执行人	.

四岁时，他已成为一名技艺精湛的执行者。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] ['ʌðərwaɪz] [wɪð; wɪθ]['taɪni]['taitəs] , [huː] [noʊz] [noʊ]['mjuːzɪk] ,

But	it	is	quite	otherwise	with	Tiny	Titus	,	who	knows	no	music	,
但	它	是	相当	否则	和	微小的	提图斯	,	WHO	知道	不	音乐	,

但小提图斯的情况却截然不同，他完全不懂音乐。

[ænd; ənd] [jet] [baɪ][ðə; ði][soʊl] ['paʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] [ˌkɔmpri'hendz] [ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] [haɪts]

and	yet	by	the	sole	power	of	his	genius	comprehends	the	musical	heights
和	然而	经过	这	唯一	力量	的	他的	天才	理解	这	音乐	高度

[ˌʌnə'teɪnəbl] [baɪ][ə'dʌlts] .

unattainable	by	adults	.
高不可攀	经过	成年人	.

然而，凭借其天赋异禀，他却达到了成年人无法企及的音乐高度。

['moʊzɑːrt] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [wʌz; wəz][æn; ən][ɪk'splɪkəb(ə)l]['mɪrək(ə)l] , [waɪl] ['taɪni]['taitəs][ɪz][æn; ən]

Mozart	,	in	short	,	was	an	explicable	miracle	,	while	Tiny	Titus	is	an
莫扎特	,	在	短的	,	曾是	一个	可解释的	奇迹	,	尽管	微小的	提图斯	是	一个

[ɪn'sɑːljəb(ə)l] [sfɪŋks] .

insoluble	Sphinx	.
不溶	狮身人面像	.

简而言之，莫扎特是一个可以解释的奇迹，而小提图斯则是一个无法解开的斯芬克斯。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ɪ'nuːmərəb(ə)l] [t'rɪbjuːts] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [peɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv] [ðɪs]

From	the	innumerable	tributes	which	have	been	paid	to	the	genius	of	this
从	这	无数	致敬	哪个	有	到过	有薪酬的	到	这	天才	的	这

[ʌn'presɪdentɪd] [fə'nɑːmɪnən] [wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli] [meɪk] [ə; eɪ] [briːf] [ænd; ənd] [ɪn'ædɪkwət]

unprecedented	phenomenon	we	can	only	make	a	brief	and	inadequate
空前的	现象	我们	能	仅有的	制作	一个	简短的	和	不足

[sɪ'lekʃ(ə)n] .

selection	.
选择	.

对于无数赞扬这一史无前例的天才之举的赞誉，我们只能做出简短而不足的列举。

[prɪns] ['bɔːrɪs] [əktɑːmski] [raɪts] ,

Prince	Boris	Ukhtomsky	writes	,
王子	鲍里斯	乌赫托姆斯基	写	,

鲍里斯·乌赫托姆斯基王子写道：

" [wen] [aɪ]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l]['dʒaɪənt][ʌv; əv] [kən'dʌktəz] [aɪ] [driːm] [ðæt] [mæn'kaɪnd][ɪz]

" When	I	listen	to	this	infinitesimal	giant	of	conductors	I	dream	that	mankind	is
" 什么时候	我	听	到	这	无穷小	巨大的	的	导体	我	梦	那	人类	是

['dænsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['presəpɪs] .

dancing	on	the	edge	of	a	precipice	.
跳舞	在	这	边缘	的	一个	悬崖	.

“当我聆听这位渺小却伟大的指挥家的演奏时，我梦见人类正站在悬崖边上翩翩起舞。”

['taɪni]['taitəs][ɪz] — [ðə; ði] 32nd [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] .

Tiny	**Titus**	**is**	**—**	**the**	**32nd**	**of**	**the**	**month**	**.**
微小的	提图斯	是	—	这	32nd	的	这	月	.

小提图斯是——本月32日。

" ['mædəm/, /mə'dæm] . ['dʒeli] - , [ðə; ði] ['feɪməs] ['sɪŋər] , [raɪts] : " [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['di:pli] ['ʃeɪkən] [baɪ]['taɪni]['taɪtəsɪz]['kɑ:nsərt] .

"	**Mme**	**.**	**Jelly**	**Tartakoff**	**,**	**the**	**famous**	**singer**	**,**	**writes**	**:**	**"**	**I**	**have**	**been**	**deeply**	**shaken**	**by**	**Tiny**	**Titus's**	**concert**	**.**
"	夫人	.	果冻	-	,	这	著名的	歌手	,	写	:	"	我	有	到过	深	摇晃	经过	微小的	提图斯的	音乐会	.

著名歌手杰莉·塔塔科夫夫人写道："我被蒂尼·泰特斯的演唱会深深震撼了。"

[hi:; hi][ɪz][ðə; ði]['lɪmɪt] .

He	**is**	**the**	**limit**	**.**
他	是	这	限制	.

他就是极限。

" [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑ:mɪdʒ] [ɪn] [vɜ:rs] , [pər'hæps][ðə; ði][moʊst] ['tʌtʃɪŋ] [ɪz][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['poʊəm][baɪ] [si:'njɔ:r] - ,

"	**Of**	**the**	**homages**	**in**	**verse**	**,**	**perhaps**	**the**	**most**	**touching**	**is**	**the**	**beautiful**	**poem**	**by**	**Signor**	**Ocarini**	**,**
"	的	这	致敬	在	诗	,	也许	这	最多	接触	是	这	美丽的	诗	经过	签名者	-	,

"在众多诗歌致敬之作中，或许最令人感动的是奥卡里尼先生那首优美的诗篇。"

[ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi] [fɪr] [ɪz][bʌt; bət] [ɪn'ædɪkwətli] ['rendərd] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['hɔ:ltɪŋ] [trænz'leɪʃ(ə)n] : —

the	**charm**	**of**	**which**	**we**	**fear**	**is**	**but**	**inadequately**	**rendered**	**in**	**our**	**halting**	**translation**	**:**	**—**
这	魅力	的	哪个	我们	害怕	是	但	不足	渲染	在	我们的	停止	翻译	:	—

我们担心，我们蹩脚的翻译未能充分传达出它应有的魅力：

['li:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɑ:p] - [gʌn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][bɔ:l] ,

Leaving	**his**	**pop**	**-**	**gun**	**and**	**his**	**ball**	**,**
离开	他的	流行音乐	-	枪	和	他的	球	,

他留下了他的玩具枪和球，

[hi:; hi][goʊz]['ɪntu:][ðə; ði]['kɑ:nsərt][hɔ:l] ,

He	**goes**	**into**	**the**	**concert**	**hall**	**,**
他	去	进入	这	音乐会	大厅	,

他走进音乐厅，

[noʊ] [mɔ:r] [ə; eɪ]['beɪbi] , [ænd; ənd] ['proʊsi:dz]

No	**more**	**a**	**baby**	**,**	**and**	**proceeds**
不	更多的	一个	婴儿	,	和	收益

不再是婴儿，收益

[tu:; tə][du:] [ɪ'lektrɪfaɪɪŋ] [di:dz] .

To	**do**	**electrifying**	**deeds**	**.**
到	做	令人振奋	契约	.

去做一些惊天动地的事。

[wi:ldɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪzərdz] ['wʌndrəs] [skɪl] ,

Wielding	**a**	**wizard's**	**wondrous**	**skill**	**,**
挥舞	一个	巫师的	奇妙的	技能	,

运用巫师的神奇技艺，

[hi:; hi] [li:dz] [ju: 'es] ['kæptɪv] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɪl] ,

He	**leads**	**us**	**captive**	**at**	**his**	**will**	**,**
他	线索	我们	俘虏	在	他的	将要	,

他随心所欲地奴役我们，

[bʌt; bət]['oʊnli] , [mɑːrk][juː; jʊ] , [tuː; tə] [dɪ'leɪt] [ˌjuː 'es] ,
But only , mark you , to delight us ,
但 仅有的 , 标记 你 , 到 喜 我们 ,

但请注意，这只是为了取悦我们。

[ˌʌn'leɪk] [ðə; ði]['kruːəl] ['empərər] ['taitəs] .
Unlike the cruel Emperor Titus .
与此不同 这 残忍的 皇帝 提图斯 .

与残暴的提图斯皇帝截然不同。

[baɪ] ['hɑːrməniz] [ə'roʊmə] ,
O'ercome by harmony's aroma ,
克服 经过 和谐的 香气 ,

被和谐的芬芳所征服，

[aɪ] [sɪŋk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['blɪsf(ə)l] ['koʊmə] ,
I sink into a blissful coma ,
我 下沉 进入 一个 幸福的 昏迷 ,

我陷入了幸福的昏迷之中，

[ʌn'tɪl] , [maɪ] ['ekstəsi] [tuː; tə] [kraʊn] ,
Until , my ecstasy to crown ,
直到 , 我的 狂喜 到 王冠 ,

直到，我的狂喜达到顶峰，

[ðə; ði]['ɪnfənt] [leiz] [hɪz; ɪz][bə'tɑːn] [daʊn] .
The infant lays his baton down .
这 婴儿 躺下 他的 指挥棒 向下 .

婴儿放下指挥棒。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ɪ'kweɪtər][tuː; tə][ðə; ði][poʊlz]
From the Equator to the Poles
从 这 赤道 到 这 波兰人

从赤道到两极

[ðaɪ] [feɪm] [ɪn] ['waɪdnɪŋ] ['sɜːrkl] [roʊlz] ;
Thy fame in widening circles rolls ;
你的 名声 在 扩大 界 卷 ;

你的名声在越来越大的范围中传播；

[bʌt; bət][wʌns][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [liːv] [ðə; ði][hɔːl]
But once the audience leave the hall
但 一次 这 观众 离开 这 大厅

但一旦观众离开大厅

[ðaɪ] [pɑːp] - [gʌn] [kleɪmz] [ðiː] , [ɔːr][ðaɪ] [bɔːl] .
Thy pop - gun claims thee , or thy ball .
你的 流行音乐 - 枪 索赔 你 , 或者 你的 球 .

你的玩具枪会吞噬你，或者吞噬你的子弹。

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃənz]['waɪldɪst] [flaɪt]
Imagination's wildest flight
想象力 最狂野的 航班

想象力最狂野的飞行

[pænts][fɑːr][bɪ'haɪnd] [ðɪs] ['wʌndrəs] [maɪt] ,
Pants far behind this wondrous mite ,
裤子 远的 在后面 这 奇妙的 螨虫 ,

裤子远远落后于这只神奇的小螨虫，

[ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [sə'siːliə][ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['vaɪtəs]
And St . Cecilia and St . Vitus
和 英石 . 塞西莉亚 和 英石 . 维图斯

还有圣塞西莉亚和圣维特斯

[ɑːr; ər] ['væŋkwɪʃt] [baɪ]['aʊər; ɑːr]['taɪni]['taitəs] .

Are	vanquished	by	our	Tiny	Titus	.
是	战败者	经过	我们的	微小的	提图斯	.

被我们的小提图斯打败了。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [nuːz] [ɑːn][ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['pæləs] [graʊnd] : —

The	Evening	News	on	the	Crystal	Palace	ground	:	—
这	晚上	消息	在	这	水晶	宫殿	地面	:	—

晚间新闻报道水晶宫球场消息：——

" [ðə; ði] [ruːf] ,

"	The	roof	,
"	这	屋顶	,

屋顶，

[bæk] [ænd; ənd] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stænd] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən] [ə'weɪ] [soʊ] [ðæt] ['piːp(ə)l] ['stændɪŋ] [ɑːn]

back	and	sides	of	the	stand	have	been	taken	away	so	that	people	standing	on
后退	和	侧面	的	这	站立	有	到过	已采取	离开	所以	那	人们	常设	在

- ['spaɪən] [kɑːp] ,

'	Spion	Kop	,
-	间谍	安菲尔德球场	,

看台的后部和侧面都被拆除了，这样站在"Spion Kop"看台上的人们.....

- [ðə; ði] [hɪl] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] . . . [wɪl] [hæv; həv][æn; ən] [ʌn'ɪntrəstɪd] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl]

'	the	hill	at	the	back	.	.	.	will	have	an	uninterested	view	of	the	whole
-	这	爬坡道	在	这	后退	.	.	.	将要	有	一个	不感兴趣	看法	的	这	所有的

[leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] [pleɪ] .

length	of	the	field	of	play	.
长度	的	这	场地	的	玩	.

后面的小山坡.....可以毫无兴趣地俯瞰整个球场。

" [ðɪs] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['naɪsli] ['kraʊdɪd] ['dʒɜːrni] [bəuθ] [weɪz] , [meɪks] [ʌp][ə; eɪ] ['plez(ə)nt]

"	This	,	together	with	a	nicely	crowded	journey	both	ways	,	makes	up	a	pleasant
"	这	,	一起	和	一个	很好	挤	旅行	两个都	方式	,	制作	向上	一个	令人愉快的

[ˌæftər'nuːn] .

afternoon	.
下午	.

"再加上往返途中人潮涌动，构成了一个愉快的下午。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	336	]
[	页	-	]

[第336页]

[prə'fesər] - [ɑːn] [ˌpɜːrsə'nælətɪ] .

PROFESSOR	SPLURGESON	ON	PERSONALITY	.
教授	-	在	性格	.

斯普勒格森教授论人格。

[streɪndʒ] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['ɔːdiəns] .

Strange	Conduct	of	Fashionable	Audience	.
奇怪的	执行	的	时髦	观众	.

时尚观众的怪异行为。

[prə'fesər] - [dɪ'lɪvərd] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['klɛrɪdʒ] ['lektʃərz] [æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər]

Professor	Splurgeson	delivered	the	first	of	his	Claridge	Lectures	at	the	theatre
教授	-	发表	这	第一的	的	他的	克拉里奇	讲座	在	这	剧院

[ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪfer] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ['jestərdeɪ] .

of	the	Mayfair	University	yesterday	.
的	这	梅菲尔	大学	昨天	.

斯普鲁格森教授昨天在梅菲尔大学剧院发表了他的第一场克拉里奇讲座。

[ðə; ði] [ˌɔːdɪˈtɔːriəm] [wʌz; wəz] [ˈkraʊdɪd] [tuː; tə][ɪts][ˈʌtmoʊst][ɪkˈstent] , [ˈleɪdiz] [ˈlɑːrdʒli] [prɪˈdɔməˌneɪtɪŋ] .

The	auditorium	was	crowded	to	its	utmost	extent	,	ladies	largely	predominating	.
这	礼堂	曾是	挤	到	它是	极致	程度	,	女士们	很大程度上	占主导地位	.

礼堂里人山人海，女性占绝大多数。

[prəˈfesər] [ˈpiːtɝsən] - , [ɪn][ə; eɪ] [briːf] [ˌɪntrəˈdʌktəri] [spiːtʃ] ,

Professor	Peterson	Prigwell	,	in	a	brief	introductory	speech	,
教授	彼得森	-	,	在	一个	简短的	引言	演讲	,

彼得森·普里格韦尔教授在简短的开场致辞中说道：

[sed] [ðæt] [ðə; ði] [əˈtʃiːvmənts] [ʌv; əv] [prəˈfesər] - [ˈbegə] [ðə; ði][vəˈkæbjəleri; voʊˈkæbjəleri]

said	that	the	achievements	of	Professor	Splurgeson	beggared	the	vocabulary
说	那	这	成就	的	教授	-	穷困潦倒	这	词汇

[ʌv; əv][ˈjuːlədʒi] .

of	eulogy	.
的	颂	.

有人说，斯普鲁格森教授的成就已经超出了赞美之词的范畴。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈθɪŋkər] [hiː; hi][hæd; həd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈrekənsaɪlɪŋ] [haɪ] [laɪf]

More	than	any	other	thinker	he	had	succeeded	in	reconciling	high	life
更多的	比	任何	其他	思想家	他	有	成功了	在	和解	高的	生活

[wɪð; wɪθ] [haɪ] [ˈθɪŋkɪŋ] .

with	high	thinking	.
和	高的	思维	.

与其他任何思想家相比，他更成功地将上流生活与高尚思想相调和。

[prəˈfesər] - , [ˈspiːkɪŋ] [ɪn][ˈfluːənt] [əˈmerɪkən] ,

Professor	Splurgeson	,	speaking	in	fluent	American	,
教授	-	,	请讲	在	流利	美国人	,

斯普鲁格森教授用流利的美式英语说道：

[bɪˈgæn][baɪ] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnuːmərəs] [lɪŋks] [wɪtʃ] [baʊnd] [təˈgeðər] [hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] [wɪð; wɪθ]

began	by	alluding	to	the	numerous	links	which	bound	together	his	country	with
开始	经过	暗示	到	这	很多的	链接	哪个	边界	一起	他的	国家	和

[ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɔːdiəns] ,

that	of	his	audience	,
那	的	他的	观众	,

首先，他提到了他的国家与听众国家之间千丝万缕的联系。

[ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [ˈnoʊwer] [wʌz; wəz] [ðɪs] [əˈfɪnəti] [mɔːr] [prəˈnaʊnst] [ðæn; ðən][ɪn][ðer; ðər]

and	pointed	out	that	nowhere	was	this	affinity	more	pronounced	than	in	their
和	尖	出去	那	无处	曾是	这	亲和力	更多的	发音	比	在	他们的

[fəˈlɑːsəfi] .

philosophies	.
哲学	.

并指出，这种相似性在他们的哲学思想中体现得最为明显。

[bəuθ] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [ˈkɑːnkriːt] [ˌkɑːzməˈpɑːlɪtənɪzəm] [ˌɪndɪˈsɑːljəbli] [ˈwedɪd] [tuː; tə][æn; ən][ˌaɪdiəˈlɪstɪk]

Both	showed	a	concrete	cosmopolitanism	indissolubly	wedded	to	an	idealistic
两个都	显示	一个	具体的	世界主义	不可分割地	已婚	到	一个	理想主义

[pərˈtɪkjələrɪzm] ; [bəuθ] [əˈgriːd] [ðæt] [truːθ] ,

particularism	;	both	agreed	that	truth	,
特殊主义	;	两个都	同意	那	真相	,

两者都展现了一种具体的、世界主义的、与理想主义的特殊主义密不可分的结合；两者都认同真理，

[noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [əˈbɪzməli] [prəˈfaʊnd] ,

no	matter	how	abysmally	profound	,
不	事情	如何	极其	深刻的	,

无论多么深不可测，

[kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'sprest] [ɪn]['læŋgwɪdʒ] [sə'fɪʃntli] ['sɪmp(ə)l][tuː; tə][ə'trækt][lɑːrdʒ] ['ɔːdɪənsɪz] [ʌv; əv]

could	be	expressed	in	language	sufficiently	simple	to	attract	large	audiences	of
可以	是	表达	在	语言	足够	简单的	到	吸引	大的	观众	的

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['wɪmɪn] ;

fashionable	women	;
时髦	女性	;

可以用足够简单的语言表达，以吸引大量时尚女性读者;

[bəuθ] , ['faɪnəli] , [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] [ðæt]['prægmətɪzəm] , [ən'les] ['ælaɪd][wɪð; wɪθ]['femənɪzəm] ,

both	,	finally	,	made	it	clear	that	Pragmatism	,	unless	allied	with	Feminism	,
两个都	,	最后	,	制成	它	清除	那	实用主义	,	除非	盟军	和	女权主义	,

最后，两者都明确指出，实用主义，除非与女权主义结盟，否则

[wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['religeitid] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪmboʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːbsə'liːt] .

was	destined	to	be	relegated	to	the	limbo	of	the	obsolete	.
曾是	注定	到	是	降级	到	这	炼狱	的	这	过时的	.

注定要被淘汰。

([tʃɪrz] .)

(	Cheers	.	)
(	干杯	.	)

（干杯。）

[prə'fesər] - [ðen] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['noʊwer] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['hæpi] ['elɪmənt] [ʌv; əv]

Professor	Splurgeson	then	went	on	to	say	that	nowhere	was	this	happy	element	of
教授	-	然后	去	在	到	说	那	无处	曾是	这	快乐的	元素	的

[ˌɪntə'lektʃuəl] ['kɑːmprəmaɪz] [mɔːr] ['niːdfl] [ðæn; ðən][ɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði]['prɑːbləm][ʌv; əv][ˌpɜːrsə'næləti] .

intellectual	compromise	more	needful	than	in	discussing	the	problem	of	personality	.
知识分子	妥协	更多的	需要	比	在	讨论	这	问题	的	性格	.

斯普鲁格森教授接着说，在讨论人格问题时，这种令人愉悦的智力妥协因素就显得尤为必要。

[ðæt] ['prɑːbləm] [kəm'praɪzd] [θriː] ['kwestʃənz] : [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi] ?

That	problem	comprised	three	questions	:	What	are	we	?
那	问题	包括	三	问题	:	什么	是	我们	?

这个问题包含三个问题：我们是什么?

[wʌt] [duː][wiː; wi] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ɑːr'selvz] ?

What	do	we	think	of	ourselves	?
什么	做	我们	思考	的	我们自己	?

我们如何看待自己?

[ænd; ənd] [wʌt] [duː] ['ʌðər] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː 'es] ?

and	What	do	others	think	of	us	?
和	什么	做	其他的	思考	的	我们	?

其他人如何看待我们?

[ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst]['kwestʃən] ,

In	regard	to	the	first	question	,
在	看待	到	这	第一的	问题	,

关于第一个问题，

[ðə; ði] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] [pɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kwɪrd] [baɪ][ðə; ði] [kən'flɪktɪŋ] [ˌkɑːmbə'neɪʃənz][ʌv; əv][ɔːl]

the	philosophic	pitch	had	been	queered	by	the	conflicting	combinations	of	all
这	哲学	沥青	有	到过	酷儿	经过	这	冲突	组合	的	全部

['θɪŋkəz] [frʌm; frəm] - [ðə; ði][ˌbɔːrbərɪg'mætɪk] [daʊn] [tuː; tə] ['wɪljəm] [dʒeɪmz] .

thinkers	from	Corcorygus	the	Borborygmatic	down	to	William	James	.
思想家	从	-	这	鸣管	向下	到	威廉	詹姆斯	.

从科科里古斯·博尔博里格马蒂克到威廉·詹姆斯，所有思想家相互矛盾的组合都使哲学基调变得古怪。

([ə'plɔːz] .)

(	Applause	.	)
(	掌声	.	)

（掌声。）

[mæn][hæd; həd] [bɪn] [dɪˈfaɪnd] [æz; əz][ə; eɪ][dʒəˈlæstɪk][ˈæptərɪks] ,

Man	**had**	**been**	**defined**	**as**	**a**	**gelastic**	**apteryx**	**,**
男人	有	到过	定义	作为	一个	凝胶	apteryx	,

人类曾被定义为一种胶状无翅动物，

[bʌt; bət][ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈpluːmɪdʒ] [bɪl] [ðə; ði] [ˌdefɪˈnɪʃn]

but	**in**	**view**	**of**	**the**	**attitude**	**of**	**women**	**towards**	**the**	**Plumage**	**Bill**	**the**	**definition**
但	在	看法	的	这	态度	的	女性	向	这	羽毛	账单	这	定义

[kʊd; kəd][ˈhɑːrdli][biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə][fɪt][ðə; ði] [riˈkwaiəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈspɪnd(ə)l][saɪd][ʌv; əv]

could	**hardly**	**be**	**allowed**	**to**	**fit**	**the**	**requirements**	**of**	**the**	**spindle**	**side**	**of**
可以	几乎	是	允许	到	合身	这	要求	的	这	主轴	边	的

[kriˈeɪʃ(ə)n] .

creation	**.**
创建	.

但鉴于女性对《羽毛法案》的态度，该定义很难被允许符合创造纺锤一方的要求。

[ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [ɪnˈdevər] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm][ˈjuːnɪfaɪɪŋ][ˈkɑːnsept][ɪn][ə; eɪ] [ˌmʌltɪˈplɪsəti]

The	**danger**	**of**	**endeavouring**	**to**	**find**	**some**	**unifying**	**concept**	**in**	**a**	**multiplicity**
这	危险	的	努力	到	寻找	一些	统一	概念	在	一个	多重性

[ʌv; əv] [kənˈflɪktɪŋ] [ˈdiːteɪlz][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈiːkwəld] [baɪ] [ðæt] [ʌv; əv]['rekəgnaiziŋ][ðə; ði] [ɪˈsenʃ(ə)l]

of	**conflicting**	**details**	**was**	**only**	**equalled**	**by**	**that**	**of**	**recognizing**	**the**	**essential**
的	冲突	细节	曾是	仅有的	等于	经过	那	的	识别	这	基本的

[daɪˈvɜːrsəti; dɪˈvɜːsɪti] [wɪtʃ] [ˈʌndərleɪ] [ə; eɪ][ˌsuːpərˈfɪʃ(ə)l][ˌhoʊmoʊdʒəˈniːəti] .

diversity	**which**	**underlay**	**a**	**superficial**	**homogeneity**	**.**
多样性	哪个	衬垫	一个	浅	同质性	.

试图在众多相互矛盾的细节中寻找某种统一的概念，其危险性不亚于认识到表面同质性背后本质的多样性。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

([laʊd] [tʃɪrz] .)
(Loud cheers .)
(大声 干杯 .)

（热烈欢呼）

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] [prə'fesər] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [waɪl] ['kɪməl] [ænd; ənd]
At this point the Professor paused for a few minutes while kümmel and
在 这 观点 这 教授 暂停 为了 一个 很少 分钟 尽管 库梅尔 和
[,kævia:]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] [wɜ:r; wər] ['hændɪd] [raʊnd] .
caviare sandwiches were handed round .
鱼子酱 三明治 是 递交 圆形的 .

这时，教授停顿了几分钟，同时有人分发了茴香和鱼子酱三明治。

[ri'zju:mɪŋ] , [prə'fesər] - [dɪ'skʌst] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['eləkwəns] [ðə; ði] ['sekjələr] ['du:əl]
Resuming , Professor Splurgeson discussed with great eloquence the secular duel
恢复 , 教授 - 讨论 和 伟大的 口才 这 世俗 决斗
[bɪ'twi:n] [ðə; ði] [wɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] .
between the Will and the Understanding .
之间 这 将要 和 这 理解 .

斯普鲁格森教授继续发言，雄辩地讨论了意志与理智之间的世俗斗争。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [eks] [haɪ'pɑ:θəˌsaɪ] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['su:pər] - [mæn] , - [ˌeɪ.fɔ:r.ʈi'ɔ:r.i] [ðə; ði] ['su:pər]
It was ex hypothesi impossible for the super - man , à fortiori the super
它 曾是 前任 假设 不可能的 为了 这 极好的 - 男人 , - 更何况 这 极好的
- ['wʊmən] ,
- woman ,
- 女士 ,

根据假设，这对于超人来说是不可能的，更不用说对于女超人来说了。

[tu:; tə] [ji:ld] [tu:; tə] [ðə; ði] [dik'teits] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] .
to yield to the dictates of the understanding .
到 屈服 到 这 规定 的 这 理解 .

服从于理性的指引。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ə'roʊz] ['weðər] [wi:; wi] [maɪt] [nɑ:t] ['prɑ:fɪtəbli] [ɪn'vɜ:rt] [ˌmetə'fɪzɪk] [ænd; ənd] ,
The question arose whether we might not profitably invert metaphysic and ,
这 问题 出现 无论 我们 可能 不是 盈利 倒置 形而上学 和 ,

于是问题来了，我们是否可以从中获益，颠覆形而上学和……

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['loʊkeɪt] [ˌpɜ:rsə'næləti] [ɪn] [toʊ'tæləti] , [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] [ˌpɜ:rsə'næləti] [ænd; ənd]
instead of trying to locate personality in totality , begin with personality and
反而 的 尝试 到 定位 性格 在 总和 , 开始 和 性格 和
[wɜ:rk] ['aʊtwərdz] .
work outwards .
工作 向外 .

不要试图全面地了解人格，而是从人格入手，向外拓展。

([ə'plɔ:z] .)
(Applause .)
(掌声 .)

（掌声。）

['ʌðərwaɪz] [ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [ə; eɪ] ['sɪnθəsɪs] [ʌv; əv] [sen'trɪpɪt(ə)l]

Otherwise	**the**	**process**	**of**	**endeavouring**	**to**	**effect**	**a**	**synthesis**	**of**	**centripetal**
否则	这	过程	的	努力	到	影响	一个	合成	的	向心

[ænd; ənd] [sen'trɪfjəg(ə)l] ['tendənsiz] [wʊd] [ɪn'veriəbli] [rɪ'zʌlt] [ɪn] [æn; ən] [ɪn'defɪnət] ['dedlɑːk] .

and	**centrifugal**	**tendencies**	**would**	**invariably**	**result**	**in**	**an**	**indefinite**	**deadlock**	**.**
和	离心	倾向	会	总是	结果	在	一个	不定	僵局	.

否则，试图将向心力和离心力结合起来的过程必然会导致无限期的僵局。

[prə'fesər] - [ðen] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [briːf] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi]

Professor	**Splurgeson**	**then**	**proceeded**	**to**	**give**	**a**	**brief**	**outline**	**of**	**what**	**we**
教授	-	然后	继续	到	给	一个	简短的	大纲	的	什么	我们

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ɑːr'selvz] .

usually	**think**	**of**	**ourselves**	**.**
通常	思考	的	我们自己	.

斯普鲁格森教授随后简要概述了我们通常如何看待自己。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [feɪs] [held] [ə; eɪ] [greɪt] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ'diːə]

It	**was**	**true**	**that**	**the**	**expression**	**of**	**the**	**face**	**held**	**a**	**great**	**place**	**in**	**the**	**idea**
它	曾是	真的	那	这	表达	的	这	脸	握住	一个	伟大的	地方	在	这	主意

[wiː; wi] [hæd; həd] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ˌpɝːsə'nælɪtiːz] ,

we	**had**	**of**	**other**	**personalities**	**,**
我们	有	的	其他	个性	,

面部表情在我们对他人的性格认知中确实占据着重要地位。

[bʌt; bət] [haʊ] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ɑːr'selvz] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪd] [soʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] [pɑːrt]

but	**how**	**was**	**it**	**that**	**in**	**the**	**idea**	**of**	**ourselves**	**it**	**played**	**so**	**small**	**a**	**part**
但	如何	曾是	它	那	在	这	主意	的	我们自己	它	玩	所以	小的	一个	部分

?

?
?

但为什么在我们对自身的认知中，它所起的作用却如此之小呢?

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [wiː; wi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['kaʊntənənsiz] .

The	**reason**	**was**	**that**	**we**	**did**	**not**	**know**	**our**	**own**	**countenances**	**.**
这	原因	曾是	那	我们	做过	不是	知道	我们的	自己的	面容	.

原因是我们不认识自己的容貌。

([sen'seɪʃ(ə)n] .)

(	**Sensation**	**.**	**)**
(	感觉	.	)

(感觉。)

[ɪf] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [miːt] [ɑːr'selvz] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'fæləbli] [pæs] [wɪ'ðaʊt]

If	**we**	**were**	**to**	**meet**	**ourselves**	**in**	**the**	**street**	**we**	**should**	**infallibly**	**pass**	**without**
如果	我们	是	到	见面	我们自己	在	这	街道	我们	应该	绝对正确	经过	没有

[ə; eɪ] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

a	**recognition**	**.**
一个	认出	.

如果我们在街上偶遇自己，我们绝对不会认出彼此。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [wiː; wi] [dɪd] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [ðem; ðəm] .

More	**than**	**that**	**,**	**we**	**did**	**not**	**wish**	**to**	**know**	**them**	**.**
更多的	比	那	,	我们	做过	不是	希望	到	知道	他们	.

不仅如此，我们也不想认识他们。

(['məːməz] .)

(	**Murmurs**	**.**	**)**
(	低语	.	)

(低语声。)

[wen'evər] [wi:; wi] [lʊkt] [æt; ət] [ɑ:r'selvz] [ɪn][ðə; ði] [glæs] [wi:; wi] [ˌsɪstə'mætɪkli] [ɪg'nɔ:rd] [ðə; ði]

Whenever	we	looked	at	ourselves	in	the	glass	we	systematically	ignored	the
每当	我们	看起来	在	我们自己	在	这	玻璃	我们	系统地	忽略	这

[moʊst][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [fitʃər] — ([kraɪz][ʌv; əv] [dɪ'sent]) — [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [wi:; wi]['nevər]

most	individual	features	—	(	cries	of	dissent	)	—	and	that	was	why	we	never
最多	个人	特征	—	(	哭泣	的	异议	)	—	和	那	曾是	为什么	我们	绝不

,

,

,

每当我们照镜子时，我们都会系统性地忽略自己最独特的特征——（异议声）——这就是为什么我们从未.....

[ɔ:r] ['veri] ['seldəm] , [ə'gri:d] [ðæt] [ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [ri'zembld] [ɔ:r] ['rendərd] ['dʒʌstɪs][tu:; tə][ˌju: 'es] .

or	very	seldom	,	agreed	that	a	photograph	resembled	or	rendered	justice	to	us	.
或者	非常	很少	,	同意	那	一个	照片	类似	或者	渲染	正义	到	我们	.

或者极少数情况下，他们会同意照片与我们相似或公正地展现了我们。

[ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wi:; wi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:]

The	explanation	was	to	be	found	in	the	fact	that	we	thought	it
这	解释	曾是	到	是	成立	在	这	事实	那	我们	想法	它

[ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l][tu:; tə][hæv; həv] [tu:] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [fitʃər] ,

undesirable	to	have	too	individual	features	,
不理想的	到	有	也	个人	特征	,

原因在于我们认为拥有过多的个性化特征是不理想的。

[dʒʌst][æz; əz][wi:; wi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l][tu:; tə] [wer] [tu:] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [kloʊðz] .

just	as	we	thought	it	undesirable	to	wear	too	individual	clothes	.
只是	作为	我们	想法	它	不理想的	到	穿	也	个人	衣服	.

正如我们认为穿过于个性的衣服是不合适的一样。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ə; eɪ]['vaɪələnt] ['ʌprɔ:r] [broʊk] [aʊt] ,

At	this	point	a	violent	uproar	broke	out	,
在	这	观点	一个	暴力	骚动	打破	出去	,

这时，现场爆发了激烈的骚乱。

['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['prez(ə)nt][prəu'test, 'prəu-] [ə'genst] [ði:z] ['steɪtmənts] [æz; əz] [ˌɪn'vɑ:lvɪŋ] [ə; eɪ]

many	of	those	present	protesting	against	these	statements	as	involving	a
许多	的	那些	展示	抗议	反对	这些	声明	作为	涉及	一个

['laɪb(ə)l][ɑ:n][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['fi:meɪl] [seks] .

libel	on	the	entire	female	sex	.
诽谤	在	这	全部的	女性	性别	.

许多在场人士抗议这些言论，认为这是对全体女性的诽谤。

[ˌaɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'stɔ:r] ['ɔ:rdər] , [prə'fesər] - [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi]

It	being	impossible	to	restore	order	,	Professor	Splurgeson	had	to	be
它	存在	不可能的	到	恢复	命令	,	教授	-	有	到	是

['eskɔ:tid] [tu:; tə][hɪz; ɪz][hoʊ'tel][baɪ] [pə'li:smən] ,

escorted	to	his	hotel	by	policemen	,
护送	到	他的	酒店	经过	警察	,

由于无法恢复秩序，斯普鲁格森教授不得不由警察护送回酒店。

[ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sekənd] ['lektʃər] ['bi:ɪŋ] [ɪn'defɪnətli] [poʊ'spoʊnd] .

the	date	of	his	second	lecture	being	indefinitely	postponed	.
这	日期	的	他的	第二	演讲	存在	无限期	推迟	.

他的第二场讲座日期无限期推迟。

" [rɪ'dʒektɪd] " : [ə'nʌðər] ['mu:vɪŋ] ['pɪktʃər] ['trædʒədi] .

"	REJECTED	"	:	ANOTHER	MOVING	PICTURE	TRAGEDY	.
"	拒绝	"	:	其他	移动	图片	悲剧	.

《被拒》：又一部电影悲剧。

[pæn'di:ən] .
PANDEAN .
潘迪安 .

PANDEAN。

- [twʌz] ['hɑ:rvɪst] [taɪm] [ænd; ənd] [kloʊz] [ænd; ənd] [wɔ:rm] ,
' Twas harvest time and close and warm ,
- 那是 收成 时间 和 关闭 和 温暖的 ,

正值收获季节，天气晴朗温暖。

[ə; eɪ] [deɪ] [wen] ['tæŋkərd] [foʊm] ,
A day when tankards foam ,
一个 天 什么时候 酒杯 泡沫 ,

酒杯泡沫四溢的一天

[bʌt; bət] [wen] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] ['θʌndər] - [stɔ:rm]
But when there came the thunder - storm
但 什么时候 那里 来了 这 雷 - 风暴

但当雷暴来临时

[wi:d] [gɑ:t] [ðə; ði] [læst] [loʊd] [hoʊm] ;
We'd got the last load home ;
我们会 得到 这 最后的 加载 家 ;

我们把最后一车货物运回了家；

[wi:d] [nɑ:kt] [ɔ:f] [wɜ:rk] — [æz; əz] ['kʌstəm] [ɪz] —
We'd knocked off work — as custom is —
我们会 敲门 离开 工作 — 作为 风俗 是 —

我们下班了——按照惯例——

[ðoʊ] - - [bʌt; bət] [fɔ:r] [ə'klɔk, əu-] ,
Though ' twern't but four o'clock ,
尽管 - - 但 四 点钟 ,

虽然当时才四点钟，

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ɪn] [tu:; tə] ['dʒɪm] ['sti:vənzəz, 'sti:vənzɪz] ,
And turned in to Jim Stevens's ,
和 转向 在 到 吉姆 史蒂文斯的 ,

然后变成了吉姆·史蒂文斯的，

[ðæt] [ki:ps] " [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] - [kɑ:k] .
That keeps " The Fighting - Cock .
那 保持 " 这 斗争 - 公鸡 .

这使得"斗鸡"得以保留。

" [ðə; ði] [reɪn] [rɔ:rd] [daʊn] [ɪn] ['θʌndər] - [θreʃ] ,
" The rain roared down in thunder - thresh ,
" 这 雨 咆哮 向下 在 雷 - 脱粒 ,

暴雨如雷鸣般倾泻而下，

[ænd; ənd] [rɔ:rd] [ɪt'self] [ə'weɪ] ,
And roared itself away ,
和 咆哮 本身 离开 ,

然后咆哮着消失在远方。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [æz; əz] [swi:t] [ænd; ənd] [freʃ]
And left the earth as sweet and fresh
和 左边 这 地球 作为 甜的 和 新鲜的

留下大地一片甜蜜清新。

[æz; əz] [ðoʊ] - [twʌz] ['oʊnli] [meɪ] ;
As though ' twas only May ;
作为 尽管 - 那是 仅有的 可能 ;

仿佛才五月似的；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ˌaʊtˈsaɪd] [keɪm] [stɑːk] [ænd; ənd][kloʊv]

And	from	outside	came	stock	and	clove
和	从	外部	来了	库存	和	丁香

而从外面运来的则是股票和丁香。

[ænd; ənd][hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n] [mɔːr] ;

And	half	-	a	-	dozen	more	;
和	一半	-	一个	-	打	更多的	;

还有六七个;

[ænd; ənd] [ðen] [ʌp] [steps] [ə; eɪ][ˈpaɪpɪŋ][koʊv] ,

And	then	up	steps	a	piping	cove	,
和	然后	向上	步骤	一个	管道	海湾	,

然后向上走去，就到了管道凹槽处，

[ə; eɪ] - [ˈpaɪpɪŋ][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

A	-	piping	at	the	door	.
一个	-	管道	在	这	门	.

门上的A型管道。

[wiː; wi] [ˈtʌmblz] [aʊt] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [bloʊ] ,

We	tumbles	out	to	hear	him	blow	,
我们	翻滚	出去	到	听到	他	吹	,

我们跌跌撞撞地跑出去听他吹笛，

[ˌti ju] - [wɪt] , [hiː; hi] [bluː] , [ˌti ju] - [wiː] ,

Tu	-	wit	,	he	blew	,	tu	-	wee	,
图	-	有	,	他	吹	,	tu	-	哇	,

Tu-wit，他吹着，tu-wee，

[ɑːn] [ˈrʌmi] [paɪps] [oʊ] - [riːdz] [ə; eɪ] - [roʊ]

On	rummy	pipes	o	'	reeds	a	-	row
在	拉米纸牌	管道	o	-	芦苇	一个	-	排

一排芦苇管

[ðer; ðər] [laɪks] [aɪ] [ˈnevər] [siː] ;

Their	likes	I	never	see	;
他们的	点赞	我	绝不	看	;

我从未见过像他们这样的人;

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [bluː] [hiː; hi] [ʃʊk] [ə; eɪ] [lɪm]

And	as	he	blew	he	shook	a	limb
和	作为	他	吹	他	摇晃	一个	肢

他吹气时，肢体也随之抖动了一下。

[ænd; ənd] [ˈkeɪpəd] [laɪk] [ə; eɪ] [goʊt] ,

And	capered	like	a	goat	,
和	跳跃	喜欢	一个	山羊	,

像山羊一样蹦蹦跳跳，

[ænd; ənd][ju: 'es][boʊld] [lædz] [wiː; wi] [lʊks] [æt; ət][hɪm; ɪm]

And	us	bold	lads	we	looks	at	him
和	我们	大胆的	小伙子们	我们	看起来	在	他

我们这些胆大的家伙看着他

[laɪk] [ˈræbəts] [æt; ət][ə; eɪ] [stoʊt] .

Like	rabbits	at	a	stoat	.
喜欢	兔子	在	一个	鼬	.

就像兔子追赶鼬鼠一样。

[æn; ən] [ˈɑːdli] [tʃæp] [ænd; ənd] [ˈrʌsɪt] [red] ,

An	oddly	chap	and	russet	red	,
一个	奇怪	小伙子	和	赤褐色	红色的	,

一种奇特的棕褐色，

[hiː; hi] ['keɪpəd] [ænd; ənd][hiː; hi] [hɑːpt] ,
He **capered** **and** **he** **hopped** **,**
他 跳跃 和 他 跳跃 ,

他欢快地跳跃着，

[ə; eɪ][bɪt][oʊ] - ['sækɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed]
A **bit** **o** **'** **sacking** **on** **his** **head**
一个 少量 o - 解雇 在 他的 头

他头上挨了点麻袋。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði][reɪn][hæd; həd] [stɑːpt] :
Although **the** **rain** **had** **stopped** **:**
虽然 这 雨 有 停止 :

虽然雨已经停了：

[ˌti ju] - [wiː] [hiː; hi] [bluː] , [hiː; hi] [bluː] [ˌti ju] - [wɪt] ,
Tu **-** **wee** **he** **blew** **,** **he** **blew** **tu** **-** **wit** **,**
图 - 哇 他 吹 , 他 吹 tu - 有 ,

图威他吹，他吹图威，

[ɔːl] [ɪn][ðə; ði] [kliːn] ['sʌnʃaɪn] ,
All **in** **the** **clean** **sunshine** **,**
全部 在 这 干净的 阳光 ,

沐浴在洁净的阳光下，

[ænd; ənd][oʊ] , [ðə; ði] ['kriːpi] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]
And **oh** **,** **the** **creepy** **charm** **of** **it**
和 哦 , 这 爬行 魅力 的 它

哦，它那令人毛骨悚然的魅力！

[went] ['krɔːlɪŋ] [ʌp][maɪ][spaɪn] .
Went **crawling** **up** **my** **spine** **.**
去 爬行 向上 我的 脊柱 .

一股莫名的恐惧感沿着我的脊椎向上蔓延。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪf] [ðə; ði] ['ʌðər] [driːmd] —
I **don't** **know** **if** **the** **others** **dreamed** **—**
我 不 知道 如果 这 其他的 梦见 —

我不知道其他人是否做了梦——

- [kəz] [waɪ] , [ðeɪ] ['nevər] [tel] —
' **Cos** **why** **,** **they** **never** **tell** **—**
- 成本 为什么 , 他们 绝不 告诉 —

因为为什么，他们从来不说——

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ˌaɪ 'tiː] [siːmd]
But **in** **a** **little** **bit** **it** **seemed**
但 在 一个 小的 少量 它 似乎

但过了一会儿，似乎

[aɪ] [nuː] [ðə; ði] [tuːn] [kwaɪt] [wel] ;
I **knew** **the** **tune** **quite** **well** **;**
我 知道 这 调 相当 出色地 ;

我对这首曲子很熟悉；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ'd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][wʌns]
It **seemed** **to** **me** **I'd** **heard** **it** **once**
它 似乎 到 我 ID 听到 它 一次

我好像以前听过这句话。

[ɪn] [wʊdz] [ə'weɪ] [ænd; ənd][dɪm] ,
In **woods** **away** **and** **dim** **,**
在 树林 离开 和 暗淡 ,

在偏僻昏暗的树林里，

[wer] ['sʌmwʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - [skɑːns]
Where someone with a hornéd sconce
在哪里 某人 和 一个 - 壁灯

有人拿着一个带角的壁灯

[keɪm] ['keɪpərɪŋ] [laɪk][hɪm; ɪm] .
Came capering like him .
来 嬉戏 喜欢 他 .

像他一样蹦蹦跳跳地来了。

[ˌaɪ 'tiː][held][ˌem 'iː] [taɪt] , [ðæt] [tuːn] [oʊ] - [hɪz; ɪz] ,
It held me tight , that tune o ' his ,
它 握住 我 紧的 , 那 调 o - 他的 ,

他的那首曲子让我魂牵梦萦，

[ˌaɪ 'tiː] [krɔːld] [ɑːn][skælp][ænd; ənd][skɪn] ,
It crawled on scalp and skin ,
它 爬行 在 头皮 和 皮肤 ,

它爬过头皮和皮肤，

[tɪl] ['sʌd(ə)n] — - [lɔːŋ] [oʊ] - ['kwaɪər] - ['præktɪs] —
Till sudden — ' long o ' choir - practice —
直到 突然 — - 长的 o - 唱诗班 - 实践 —

直到突然——"漫长的"合唱练习——

[ðə; ði] ['belfri] ['belz] [swʌŋ] [ɪn] ;
The belfry bells swung in ;
这 钟楼 铃铛 摇摆 在 ;

钟楼的钟声响起；

[ðə; ði]['paɪpɪŋ][koʊv][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [pæst] ,
The piping cove he turned and passed ,
这 管道 海湾 他 转向 和 通过了 ,

他转身经过了那片蜿蜒的小海湾。

[tɪl] [θruː] [ðə; ði]['goʊldən] [bruːm]
Till through the golden broom
直到 通过 这 金的 扫帚

直到穿过金扫帚

[ə; eɪ][maɪl] [ə'lɔːŋ] [wiː; wi] [sɔː] [hɪm; ɪm][læst]
A mile along we saw him last
一个 英里 沿着 我们 锯 他 最后的

我们最后一次见到他是在一英里之外。

[goʊ][loʊn] - [laɪk] [ʌp][ðə; ði] [kuːm] .
Go lone - like up the coombe .
去 孤独 - 喜欢 向上 这 库姆 .

独自一人沿着山谷向上走。

[ðə; ði] ['belfri] ['belz] [ðeɪ] [ræŋ] — [wʌn] — [tuː] ;
The belfry bells they rang — one — two ;
这 钟楼 铃铛 他们 响铃 — 一 — 二 ;

他们敲响了钟楼的钟——一声——两声；

[ðə; ði] [spel] [wʌz; wəz][lɪft][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,
The spell was lift from me ,
这 拼写 曾是 举起 从 我 ,

我身上的魔咒消失了。

[ðə; ði] [spel] [ðə; ði] ['ɑːdli] ['paɪpər] [bluː] —
The spell the oddly piper blew —
这 拼写 这 奇怪 派珀 吹 —

那古怪的吹笛人吹响了咒语——

[ˌti ju] - [wɪt] , [hiː; hi] [went] , [ˌti ju] - [wiː] ;
Tu - wit , he went , tu - wee ;
图 - 有 , 他 去 , tu - 哇 ;

Tu-wit，他走了，tu-wee；

[ðə; ði] [spel] [wʌz; wəz] [lɪft] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [leɪd] ,
The spell was lift that he had laid ,
这 拼写 曾是 举起 那 他 有 铺设 ,

他所施的咒语被解除了。

[bʌt; bət] [stɪl] — [ˌti ju] - [wiː] , [ˌti ju] - [wɪt] —
But still — tu - wee , tu - wit —
但 仍然 — tu - 哇 , tu - 有 —

但是——tu-wee，tu-wit——

[aɪ] [kɑːnt] [fərˈget] [ðə; ði] [tuːn] [hiː; hi] [pleɪd] ,
I can't forget the tune he played ,
我 不能 忘记 这 调 他 玩 ,

我忘不了他弹奏的那首曲子。

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .
And that's the truth of it .
和 那就是 这 真相 的 它 .

这就是事实。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 337]
[页 -]

[第337页]

[əˈnɑːməliːz] [ʌv; əv] [ˌfemәˈnɪnәti] .
ANOMALIES OF FEMININITY .
异常 的 女性气质 .

女性异常现象。

[waɪ] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt]
Why is it that
为什么 是 它 那

为什么会这样?

[mɪs] [ˈbɜːrdi] [mәntrɛsɔ˞] ([ʌv; əv] [ðə; ði] -)
Miss birdie Montressor (of the Palaceum)
错过 小鸟球 蒙特雷索 (的 这 -)

蒙特雷索小姐（宫殿里的）

[əˈtendz] [ðə; ði] [ˈɑːrtɪsts] - [bɔːl] [æt; ət] [ˈkɔvənt] [ˈgɑːrdn] [laɪk] [ðɪs] ?
attends the Artists ' Ball at Covent Garden like this ?
参加 这 艺术家 - 球 在 科文特 花园 喜欢 这 ?

就这样去参加科文特花园的艺术家舞会?

[waɪl] [ˈmɪsɪz] . - - [braʊn] ([ʌv; əv] [west] [ˈkenzɪŋtən])
While Mrs . Dumperley - Browne (of West Kensington)
尽管 太太 . - - 布朗 (的 西方 肯辛顿)

邓珀利-布朗夫人（西肯辛顿）

[əˈpɪrz] [æz; əz] [əˈbʌv] ?
appears as above ?
出现 作为 多于 ?

看起来像上面那样?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 338]
[页 -]

[第338页]

[ðə; ði] ['ɔ:θər] .
THE AUTHOR .
这 作者 .

作者。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ri:dɪŋ] [pru:fs] [ɪn][maɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pɑ:rtmənt] , [æz; əz][aɪ]['ɔ:f(ə)n][du:] ,
I was reading proofs in my corner of the compartment , as I often do ,
我 曾是 阅读 证明 在 我的 角落 的 这 隔间 , 作为 我 经常 做 ,

我像往常一样，在车厢角落里看校样。

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [lʊkt] [ʌp][aɪ] ['noʊtɪst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ʃæbi] [pə'θetɪk] [mæn][wɪð; wɪθ]
and every time that I looked up I noticed the little shabby pathetic man with
和 每一个 时间 那 我 看起来 向上 我 注意到 这 小的 破旧 可怜的 男人 和
[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] .
his eyes fixed upon me .
他的 眼睛 固定的 之上 我 .

每次我抬头，都会注意到那个衣衫褴褛、可怜兮兮的小个子男人，他的目光一直盯着我。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [pru:fs] [ə'weɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] .
After a while I finished and put the proofs away with a sigh of relief .
后 一个 尽管 我 完成的 和 放 这 证明 离开 和 一个 叹 的 宽慰 .

过了一会儿，我终于完成了，长舒一口气，把校样收了起来。

" [soʊ] [jʊə(r)] [æn; ən] ['ɔ:θər] [tu:] ? " [hi:; hi] [sed] .
" So you're an author too ? " he said .
" 所以 你是 一个 作者 也 ? " 他 说 .

"所以你也是个作家？"他问道。

" [jes] , " [aɪ] [sed] , [ðoʊ] [aɪ] ['dɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə] [tɔ:k] [æt; ət][ɔ:l] .
" Yes , " I said , though I didn't want to talk at all .
" 是的 , " 我 说 , 尽管 我 没有 想 到 讲话 在 全部 .

"是的，"我说，尽管我根本不想说话。

" [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz][wʌn] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , " [wʊd] [ju:; jʊ] ?
" You wouldn't have thought I was one , " he went on , " would you ?
" 你 不会 有 想法 我 曾是 一 , " 他 去 在 , " 会 你 ?

"你不会认为我是其中之一吧？"他继续说道，"对吧？"

[wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ][hæv; həv] [sed] [aɪ][dɪd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ?
What would you have said I did for a living ?
什么 会 你 有 说 我 做过 为了 一个 活的 ?

你会说我是做什么工作的?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [tu:] [oʊld][tu:; tə] [ges] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
" I am too old to guess such things .
" 我 是 也 老的 到 猜测 这样的 事物 .

"我年纪大了，猜不出这种事。"

[wʌn] ['nɪrli] ['ɔ:lweɪz] ['gɪvz] [ə'fens] .
One nearly always gives offence .
一 几乎 总是 给予 罪行 .

几乎总会有人冒犯你。

[mɔ:r'oʊvər] , [aɪ][hæv; həv] [si:n] [tu:] ['meni] ['ɔ:θəz] [tu:; tə] [ʃoʊ] ['eni] [sər'praɪz] .
Moreover , I have seen too many authors to show any surprise .
而且 , 我 有 已见 也 许多 作者 到 展示 任何 惊喜 .

此外，我见过的作家太多了，所以没什么好惊讶的。

" [aɪm][nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ] ['raɪtər] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət][aɪ] [der] [seɪ] [aɪm] ['betər] [noʊn] [ðæn; ðən]
" I'm not only a writer , " he said , " but I dare say I'm better known than
" 我是 不是 仅有的 一个 作家 , " 他 说 , " 但 我 敢 说 我是 更好的 已知 比
[juː; jʊ] . "
you . "
你 . "

“我不只是个作家，”他说，“但我敢说，我的名气比你大。”

" [ðæts] [nɑːt] ['dɪfɪkəlt] , " [aɪ] [sed] .
" That's not difficult , " I said .
" 那就是 不是 难的 , " 我 说 .

“那并不难，”我说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [riːd] [baɪ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] — ['veri] ['laɪkli] ['mɪljənz] — ['evri] [deɪ] . "
" I am read by thousands — very likely millions — every day . "
" 我 是 读 经过 数千 — 非常 可能 百万 — 每一个 天 . "

“我的文章每天都有成千上万——很可能是数百万——的读者阅读。”

" [ðɪs] [ɪz] ['veri] [streɪndʒ] , " [aɪ] [sed] .
" This is very strange , " I said .
" 这 是 非常 奇怪的 , " 我 说 .

“这很奇怪，”我说。

" ['mɪljənz] ?
" Millions ?
" 百万 ?

“百万？

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ðen] ?
Who are you , then ?
WHO 是 你 , 然后 ?

那么，你究竟是谁？

[nɑːt] — [noʊ] , [juː; jʊ][kɑːnt][biː; bi] .
Not — no , you can't be .
不是 — 不 , 你 不能 是 .

不——不，你不可能。

[juː; jʊ] ['hævnt] [ə; eɪ] [red] [bɪrd] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn] ['nɪkərbɑːkərz] ; [juː; jʊ][dəunt] [rɪ'kɔːl]
You haven't a red beard ; you are not in knickerbockers ; you don't recall
你 还没有 一个 红色的 胡须 ; 你 是 不是 在 尼克博克 ; 你 不 记起
['ʃeɪkˌspɪər] .
Shakspeare .
莎士比亚 .

你没有红胡子；你没穿灯笼裤；你也不记得莎士比亚。

[nɔːr][kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi]['mɪsɪz] . ['bɑːkli] .
Nor can you be Mrs . Barclay .
也不 能 你 是 太太 . 巴克莱 .

你也不可能成为巴克莱夫人。

[ænd; ənd] [jet] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [jʊr; jər] [neɪm] .
And yet , of course , I must have heard your name .
和 然而 , 的 课程 , 我 必须 有 听到 你的 姓名 .

然而，我当然一定听过你的名字。

[maɪt] [aɪ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [naʊ] ? "
Might I hear it again , now ? "
可能 我 听到 它 再次 , 现在 ? "

现在我可以再听一遍吗？

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] [ˌʌn'noʊn] , " [hiː; hi] [sed] .
" My name is unknown , " he said .
" 我的 姓名 是 未知 , " 他 说 .

"我的名字无人知晓，"他说。

" [ɔːl] [maɪ] [wɜːrk] [ɪz] [ə'nɑːnɪməs] . "
" All my work is anonymous . "
" 全部 我的 工作 是 匿名的 . "

"我的所有作品都是匿名的。"

" [nɑːt] ['ædvɝˌtaɪzmənts] ?
" Not advertisements ?
" 不是 广告 ?

"不是广告吗？"

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [nɑːt] ['pəʊstəz] - ?
" Not posters ' ?
" 不是 海报 - ?

"不是海报？"

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [raɪt] [ðə; ði] - [braʊn] ['kæts] [θæŋks] , - [ɔːr] - [ə'læs] , [maɪ] [pʊr] ['brʌðər] , - [ɔːr] — — "
You didn't write the ' Brown Cat's thanks , ' or ' Alas , my poor brother , ' or — — "
你 没有 写 这 - 棕色的 猫的 谢谢 , - 或者 - 唉 , 我的 贫穷的 兄弟 , - 或者 — — "

你没写《棕猫的感谢》或《唉，我可怜的弟弟》或——"

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" Certainly not , " he replied .
" 当然 不是 , " 他 回复 .

"当然不是，"他回答道。

" [maɪ] [laɪn] [ɪz] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
" My line is literature .
" 我的 线 是 文学 .

我的领域是文学。

[duː] [juː; jʊ] ['evər] [goʊ] [tuː; tə] ['sɪnəməz] ? "
Do you ever go to cinemas ? "
做 你 曾经 去 到 电影院 ? "

你平时会去电影院吗?

" [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , " [aɪ] [sed] , " [wen] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnz] , [ɔːr] [aɪ] [hæv; həv] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['aʊər] ,
" Now and then , " I said , " when it rains , or I have an unexpected hour ,
" 现在 和 然后 , " 我 说 , " 什么时候 它 雨 , 或者 我 有 一个 意外 小时 ,

"偶尔，"我说，"下雨的时候，或者我突然有空的时候，

[ɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [pleɪ] . "
or it is too late for a play . "
或者 它 是 也 晚的 为了 一个 玩 . "

或者，现在演这出戏已经太晚了。

" [ðen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [riːd] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .
" Then you have read me , " he said .
" 然后 你 有 读 我 , " 他 说 .

"那你算是看透我了，"他说。

" [aɪ] [raɪt] [fɔːr; fər] ['sɪnəməz] . "
" I write for cinemas . "
" 我 写 为了 电影院 . "

"我为电影院写作。"

" [ðer; ðər] ['iznt] [mʌtʃ] ['raɪtɪŋ] [ðer; ðər] , " [aɪ] [sə'dʒestɪd] .
" There isn't much writing there , " I suggested .
" 那里 不是 很多 写作 那里 , " 我 建议 .

"那里没什么文字，"我说道。

" [oʊ] , ['iznt] [ðer; ðər] !
" Oh , isn't there !
" 哦 , 不是 那里 !

"哦，难道没有吗！"

" [hiː; hi] ['ænsər] .
" he answered .
" 他 回答 .

他回答道。

" ['hævnt] [juː; jʊ] ['evər] ['noʊtɪst] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪnəmə] [haʊ] ['letərz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['biːɪŋ] [brɔːt] [ɪn] [ɑːn] [treɪz] ? "
" Haven't you ever noticed in a cinema how letters are always being brought in on trays ? "
" 还没有 你 曾经 注意到 在 一个 电影 如何 信件 是 总是 存在 带来 在 在 托盘 ? "

"你难道没注意到电影院里信件总是用托盘送进来的吗？"

" [jes] , [aɪ] [hæv; həv] . "
" Yes , I have . "
" 是的 , 我 有 . "

"是的，我有。"

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['hɪroʊ] [ɔːr] [ðə; ði] ['vɪlən] [ɔːr] [ðə; ði] ['vɪktɪm] ['əupənz] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [riːdz] [ðem; ðəm] ? "
" And then the hero or the villain or the victim opens them and reads them ? "
" 和 然后 这 英雄 或者 这 恶棍 或者 这 受害者 打开 他们 和 阅读 他们 ? "

"然后，英雄、反派或受害者会打开它们阅读吗？"

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

"是的。"

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [hæz; həz] [tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm] ? "
" And then the audience has to read them ? "
" 和 然后 这 观众 有 到 读 他们 ? "

"然后观众还得去读这些文字？"

" [jes] ; [ðeəz; ðəz] [noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ðæt] . "
" Yes ; there's no doubt about that . "
" 是的 ; 有 不 怀疑 关于 那 . "

"是的，这一点毋庸置疑。"

" [wel] , [ðoʊz] [ɑːr; ər] [ɔːl] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [ˌem 'iː] .
" Well , those are all written by me .
" 出色地 , 那些 是 全部 书面 经过 我 .

"嗯，这些都是我写的。"

[aɪ] [miːn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɔːl] [ðoʊz] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [fɪlm] ['kʌmpəni] [rɪ'kwaɪrz] . "
I mean , of course , all those that a certain film company requires . "
我 意思是 , 的 课程 , 全部 那些 那 一个 肯定 电影 公司 需要 . "

我的意思是，当然，所有某家电影公司要求的那些东西。

" ['mɑːrvələs] , " [aɪ] [sed] .
" Marvellous , " I said .
" 奇妙 , " 我 说 .

“太棒了，”我说。

" [aɪ][nɑːt]['oʊnli] [kəm'poʊz] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] [θɔːt] [ænd; ənd] [kəm'preʃ(ə)n] ,
" I not only compose them — and it requires thought and compression ,
" 我 不是 仅有的 撰写 他们 — 和 它 需要 想法 和 压缩 ,

“我不仅创作它们——这需要思考和精炼，

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] — [bʌt; bət][aɪ]['kɑːpi][ðem; ðəm] [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði] [fə'tɑːgrəfər] [tuː] . "
I can tell you — but I copy them out for the photographer too . "
我 能 告诉 你 — 但 我 复制 他们 出去 为了 这 摄影师 也 . "

我可以告诉你——但我也会把它们复印一份给摄影师。

" [ɪz] [ðæt] [waɪ] [ðeə(r)] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['hændraɪtɪŋ] ?
" Is that why they're always in the same handwriting ?
" 是 那 为什么 它们是 总是 在 这 相同的 手写 ?

“这就是为什么它们的笔迹总是相同的原因吗？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [jes] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .
" Yes , that's it , " he said .
" 是的 , 那就是 它 , " 他 说 .

“是的，就是这样，”他说。

" [its] [maɪn] . "
" It's mine . "
" 它是 矿 . "

“这是我的。”

" [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] , " [aɪ] [sed] .
" Then you can tell me something I have always wanted to know , " I said .
" 然后 你 能 告诉 我 某物 我 有 总是 通缉 到 知道 , " 我 说 .

“那么你可以告诉我一些我一直想知道的事情，”我说。

" [aɪ][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] ['letər] ['rɪt(ə)n] , [seɪ] ,
" I have noticed that when a letter written , say ,
" 我 有 注意到 那 什么时候 一个 信 书面 , 说 ,

我注意到，当一封信写成，比如说，

[baɪ][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['pemɪkən] [ɪz] [θroʊn] [ɑːn][ðə; ði] [skriːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlweɪz] [saɪnd] - [duːk] [ʌv; əv]
by the Duke of Pemmican is thrown on the screen it is always signed ' Duke of
经过 这 公爵 的 肉干 是 抛掷 在 这 屏幕 它 是 总是 签名 - 公爵 的
['pemɪkən] . -
Pemmican . '
肉干 . -

屏幕上总是出现“佩米坎公爵”的字样。

[waɪ] [ɪz] [ðæt] ?
Why is that ?
为什么 是 那 ?

这是为什么？

[ɪn]['riːəl][laɪf] ['wʊdnt] [hiː; hi][saɪn][ˌaɪ 'tiː] - ['pemɪkən] - ? "
In real life wouldn't he sign it ' Pemmican ' ? "
在 真实的 生活 不会 他 符号 它 - 肉干 - ? "

现实生活中他难道不会签名写成“Pemmican”吗？

" [hiː; hi] [maɪt] , " [sed] [maɪ] [kəm'pænjən] .
" He might , " said my companion .
" 他 可能 , " 说 我的 伴侣 .

"他或许会,"我的同伴说。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] ;
" I don't know ;
" 我 不 知道 ;

"我不知道;

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [duː] [noʊ] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪnəmə] ['pʌblɪk] [iks'pekts] [ə; eɪ] [duːk] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm'self] [ə; eɪ]
but what I do know is that the cinema public expects a duke to call himself a
但 什么 我 做 知道 是 那 这 电影 民众 预期 一个 公爵 到 称呼 他自己 一个
[duːk] ;
duke ;
公爵 ;

但我知道的是，电影观众希望公爵自称公爵;

[ænd; ənd] [wiː; wi] [praɪd] [ɑːr'selvz] [ɑːn] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [wʌt] [ðeɪ] [wɑːnt] . "
and we pride ourselves on giving them what they want . "
和 我们 自豪 我们自己 在 给予 他们 什么 他们 想 . "

我们以能够满足他们的需求而自豪。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [kɪŋ] [dʒɔːrdʒ] [raɪt] [ə; eɪ] ['letər] , " [aɪ] [sed] ,
" If you were making King George write a letter , " I said ,
" 如果 你 是 制作 国王 乔治 写 一个 信 , " 我 说 ,

"如果你要让乔治国王写一封信,"我说,

" [wʊd] [hiː; hi] [saɪn] [hɪm'self] - [kɪŋ] [dʒɔːrdʒ] - ? "
" would he sign himself ' King George ' ? "
" 会 他 符号 他自己 - 国王 乔治 - ? "

他会给自己签名"乔治国王"吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" Certainly , " he replied .
" 当然 , " 他 回复 .

"当然,"他回答道。

" [waɪ] [nɑːt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə] , ['eniweɪ] .
That's a good idea , anyway .
那就是 一个 好的 主意 , 反正 .

不管怎样，这确实是个好主意。

[ə; eɪ] [fɪlm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [goʊ] .
A film with a letter from the King in it would go .
一个 电影 和 一个 信 从 这 国王 在 它 会 去 .

一部包含国王来信的电影会很受欢迎。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,
As it is ,
作为 它 是 ,

事实就是如此,

[hɪz; ɪz]['oʊnli] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ]['sɪnəmə] [hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə]['ɪndɪkeɪt] — [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]

his	only	place	in	a	cinema	has	been	to	indicate	—	by	the	appearance	of
他的	仅有的	地方	在	一个	电影	有	到过	到	表明	—	经过	这	外貌	的

[hɪz; ɪz] ['pɔːrtrət] [ɑːn][ðə; ði] [skriːn] — [ðæt] [ðə; ði] [ʃoʊ] [ɪz]['oʊvər] .

his	portrait	on	the	screen	—	that	the	show	is	over	.
他的	肖像	在	这	屏幕	—	那	这	展示	是	超过	.

他在电影院里的唯一作用就是——通过他的肖像出现在银幕上——表明电影已经结束。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [fer] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz][ə; eɪ] [spɔɪl] - [spɔːrt] [laɪk] [ðæt] .

It	isn't	fair	that	he	should	come	to	be	looked	upon	as	a	spoil	-	sport	like	that	.
它	不是	公平的	那	他	应该	来	到	是	看起来	之上	作为	一个	剧透	-	运动	喜欢	那	.

他不应该被这样视为扫兴的人。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ][bæd] [ɪ'fekt] [ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] .

It	has	a	bad	effect	on	the	young	.
它	有	一个	坏的	影响	在	这	年轻的	.

它对年轻人有不良影响。

['meni] [θæŋks] [fɔːr; fər][jʊr; jər][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

Many	thanks	for	your	suggestion	.
许多	谢谢	为了	你的	建议	.

非常感谢您的建议。

[aɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ʃoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] .

I'll	give	him	a	show	with	a	letter	.
患病的	给	他	一个	展示	和	一个	信	.

我会给他写封信，给他一个惊喜。

" [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] .

"	A	QUESTION	OF	COURTESY	.
"	一个	问题	的	礼貌	.

“这是礼貌问题。”

" [pər'mɪt][ˌem 'iː] , [sɜːr] , [tuː; tə] [pæs] [juː; jʊ][ðə; ði] [pə'tetoz] . "

"	Permit	me	,	Sir	,	to	pass	you	the	potatoes	.	"
"	允许	我	,	先生	,	到	经过	你	这	土豆	.	"

“先生，请允许我把土豆递给您。”

" ['æftər][juː; jʊ] , " [aɪ][ɪn'klaɪnd] .

"	After	you	,	"	I	inclined	.
"	后	你	,	"	我	倾斜	.

“你先请，”我说道。

[maɪ] ['feloʊ] - ['pæsɪndʒər] [helpt] [hɪm'self] , ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] .

My	fellow	-	passenger	helped	himself	,	shrugging	his	eyebrows	.
我的	同伴	-	乘客	帮助	他自己	,	耸肩	他的	眉毛	.

我的同伴耸了耸眉，自己拿了些东西吃。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prə'vɑːkətɪv] [ʃrʌg] — [ə; eɪ] [ʃrʌg] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] [æt; ət] [ðæt] .

It	was	a	provocative	shrug	—	a	shrug	I	could	not	leave	at	that	.
它	曾是	一个	挑衅	耸肩	—	一个	耸肩	我	可以	不是	离开	在	那	.

那是一个带有挑衅意味的耸肩——一个我无法就此罢休的耸肩。

" [juː; jʊ] [ʃrʌg] [jʊr; jər] ['aɪˌbraʊz] , " [aɪ] ['tʃælɪndʒd] .

"	You	shrug	your	eyebrows	,	"	I	challenged	.
"	你	耸肩	你的	眉毛	,	"	我	挑战	.

“你耸了耸肩，挑了挑眉，”我挑衅道。

" [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['pɑːrd(ə)n] , " [hiː; hi] ['ænsər] ; " [bʌt; bət][wʌn]['nevər] [is'keips] [ˌaɪ 'tiː] .

"	A	thousand	pardons	,	"	he	answered	;	"	but	one	never	escapes	it	.
"	一个	千	赦免	,	"	他	回答	;	"	但	一	绝不	逃脱	它	.

"即使得到一千次赦免,"他回答说,"也逃不过赦免。"

" [hiː; hi] [kɔːtid] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] .

"	He	courted	interrogation	.
"	他	求爱	审讯	.

他主动寻求审讯。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wʌn]['nevər] [is'keips] ?

"	What	is	it	that	one	never	escapes	?
"	什么	是	它	那	一	绝不	逃脱	?

"究竟是什么让人永远无法逃脱? "

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [ðə; ði] [ɪ'læbərət] [ʌn'selfɪʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['petʃələntli] .

"	The	elaborate	unselfishness	of	the	age	,	"	he	replied	a	little	petulantly	.
"	这	精心制作的	无私	的	这	年龄	,	"	他	回复	一个	小的	任性地	.

"这是这个时代精心营造的无私精神,"他有些不耐烦地回答道。

" [aɪ][hæd; həd] [tuː] [frendz] [huː] [stɑːrvd] [tuː; tə] [deθ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	had	two	friends	who	starved	to	death	of	it	.	"
"	我	有	二	朋友们	WHO	饥饿	到	死亡	的	它	.	"

"我有两个朋友因此饿死了。"

" [ɪn'diːd] !

"	Indeed	!
"	的确	!

"的确!

" [aɪ] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][sɔːlt] .

"	I	offered	him	the	salt	.
"	我	提供	他	这	盐	.

我递给他盐。

" [əb'zɜːrv] , " [sed] [maɪ] ['feloʊ] - ['pæsɪndʒər] , " [ðæt] [wen] [juː; jʊ]['ɔːfər][ˌem 'iː][ðə; ði][sɔːlt][aɪ][ək'sept]

"	Observe	,	"	said	my	fellow	-	passenger	,	"	that	when	you	offer	me	the	salt	I	accept
"	观察	,	"	说	我的	同伴	-	乘客	,	"	那	什么时候	你	提供	我	这	盐	我	接受

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

"请注意,"我的同伴说,"当你给我盐的时候,我会接受它。"

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [dɪ'preɪv] [juː; jʊ][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kəm'pleɪsənsiz] [ʌv; əv] [ʌn'selfɪʃnəs] ?

Why	should	I	deprive	you	of	one	of	the	little	complacencies	of	unselfishness	?
为什么	应该	我	剥夺	你	的	一	的	这	小的	自满情绪	的	无私	?

我为什么要剥夺你无私奉献带来的哪怕一点点小小的满足感呢?

[juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , ['iːðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [fiːl] [smʌg] [ɔːl]['oʊvər] , [ɔːr][aɪ][ˌeɪ 'em] .

You	see	,	my	dear	Sir	,	either	you	are	to	feel	smug	all	over	,	or	I	am	.
你	看	,	我的	亲爱的	先生	,	任何一个	你	是	到	感觉	踌躇满志	全部	超过	,	或者	我	是	.

你看,我亲爱的先生,要么你得意洋洋,要么我得意洋洋。

[naʊ] , [ɪf] [aɪ] [teɪk] [ðə; ði][sɔːlt] — [soʊ] — [aɪ][pər'fɔːrm][ə; eɪ] [truː] [ækt][ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] ; [bʌt; bət] ,

Now	,	if	I	take	the	salt	—	so	—	I	perform	a	true	act	of	courtesy	;	but	,
现在	,	如果	我	拿	这	盐	—	所以	—	我	履行	一个	真的	行为	的	礼貌	;	但	,

现在,如果我把盐拿走——这样——我就履行了真正的礼貌之举;但是,

[ɪf] [aɪ][poʊˈspoʊn][ðə; ði][sɔːlt] , ['seɪɪŋ] - ['æftər][juː; jʊ] , - [aɪ][æt; ət][wʌns]['entər]['ɪntuː][ðə; ði][lɪsts] ,

if	I	postpone	the	salt	,	saying	'	After	you	,	'	I	at	once	enter	into	the	lists	,
如果	我	推迟	这	盐	,	说	-	后	你	,	-	我	在	一次	进入	进入	这	列表	,

如果我推迟给盐，说"你先请"，我立刻就被列入名单了，

[dʒaʊstɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][praɪz][ʌv; əv][self] - [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .

jousting	with	you	for	the	prize	of	self	-	satisfaction	.
比武	和	你	为了	这	奖	的	自己	-	满意	.

与你争夺自我满足的奖赏。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [tuː] [frendz] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ɪf] [aɪ] [rɪˈmembər] , [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ˈlæŋkəʃə] ['relɪʃ]

With	my	two	friends	it	was	,	if	I	remember	,	a	matter	of	Lancashire	relish
和	我的	二	朋友们	它	曾是	,	如果	我	记住	,	一个	事情	的	兰开夏郡	尽情享用

.

:

.

我记得，我和我的两个朋友当时吃的是兰开夏郡风味小吃。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrz] [tuː; tə][ˌem ˈiː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['aiərəniz][ʌv; əv] [feɪt] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [stɑːrvd]

It	appears	to	me	one	of	the	ironies	of	Fate	that	they	should	have	starved
它	出现	到	我	一	的	这	讽刺	的	命运	那	他们	应该	有	饥饿

[tuː; tə] [deθ] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːs] .

to	death	for	want	of	a	sauce	.
到	死亡	为了	想	的	一个	酱	.

在我看来，命运的讽刺之一就是他们竟然因为缺少酱料而饿死。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [riˈmaindid] [ʌv; əv][æn; ən] ['epɪkjʊr] [huː] [stɑːrvd] [tuː; tə] [deθ] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] ['siːzənɪŋ]

I	am	reminded	of	an	epicure	who	starved	to	death	for	want	of	seasoning
我	是	提醒	的	一个	美食家	WHO	饥饿	到	死亡	为了	想	的	调料

[ɪn][hɪz; ɪz][ˌdʒuːliˈen] .

in	his	Julienne	.
在	他的	朱莉安	.

这让我想起一位美食家，他因为切丝时没放调味料而饿死了。

[bʌt; bət] ['daʊtləs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔːr] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][maɪ] [tuː] [frendz] .

But	doubtless	you	are	more	interested	in	my	two	friends	.
但	毫无疑问	你	是	更多的	感兴趣的	在	我的	二	朋友们	.

但毫无疑问，你对我的两位朋友更感兴趣。

[aɪ][baʊ; boʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] .

I	bow	to	your	impatience	.
我	弓	到	你的	不耐烦	.

我佩服你的急躁。

[hjuː] [sed] , - [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə]['ɔːfər][juː; jʊ][ðə; ði] [ˈlæŋkəʃə] ['relɪʃ] . -

Hugh	said	,	'	Allow	me	to	offer	you	the	Lancashire	relish	.	'
休	说	,	-	允许	我	到	提供	你	这	兰开夏郡	尽情享用	.	-

休说："请允许我为您奉上兰开夏郡风味酱料。"

['ɑːrθər] [sed] , - ['æftər][juː; jʊ] . -

Arthur	said	,	'	After	you	.	'
亚瑟	说	,	-	后	你	.	-

亚瑟说："你先请。"

[hjuː] [wʌz; wəz] [piːkt] [æt; ət] [ðɪs] [əˈtempt] [tuː; tə] [tʃiːt] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd]

Hugh	was	piqued	at	this	attempt	to	cheat	his	conscience	out	of	a	good
休	曾是	激怒	在	这	试图	到	欺骗	他的	良心	出去	的	一个	好的

[mɑːrk] . -

mark	.	'
标记	.	-

休对这种企图欺骗自己、不给高分的做法感到非常恼火。

[baɪ][noʊ] [miːnz] , - [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] .

By	no	means	,	'	he	insisted	.
经过	不	方法	,	-	他	坚持	.

"绝不,"他坚持道。

[bʌt; bət] ['ɑːrθər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm] [smaɪl] [ʌv; əv] [pə'laɪtnəs] , ['oʊnli] [rɪ'piːtɪd] , - ['æftər][juː; jʊ] . -

But	Arthur	,	with	a	firm	smile	of	politeness	,	only	repeated	,	'	After	you	.	'
但	亚瑟	,	和	一个	公司	微笑	的	礼貌	,	仅有的	重复	,	-	后	你	.	-

但亚瑟带着礼貌的微笑，只是重复道："您先请。"

" [hjuː] [stʌk] [aʊt] , [ænd; ənd] ['ɑːrθər] [rɪ'meɪnd] ['ædəmənt] .

"	Hugh	stuck	out	,	and	Arthur	remained	adamant	.
"	休	卡住	出去	,	和	亚瑟	剩余	坚定不移	.

"休很突出，而亚瑟则始终坚持己见。"

[ðə; ðiː]['kɑːntest]['læstɪd][fɔːr; fər][naɪn] [deɪz] .

The	contest	lasted	for	nine	days	.
这	竞赛	持续	为了	九	天	.

比赛持续了九天。

[ɑːn][ðə; ðiː][fɜːrst] [deɪ] [hjuː] [wʌz; wəz] ['stʌdɪdli] ['kɜːrtiəs] .

On	the	first	day	Hugh	was	studiedly	courteous	.
在	这	第一的	天	休	曾是	仔细地	有礼貌	.

第一天，休表现得彬彬有礼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , - [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [driːm] , [maɪ] [dɪr] ['ɑːrθər] , - [et] - ['sɛtɝə] .

It	was	,	'	I	could	not	dream	,	my	dear	Arthur	,	'	et	-	cetera	.
它	曾是	,	-	我	可以	不是	梦	,	我的	亲爱的	亚瑟	,	-	等	-	等等	.

那是，"我无法做梦，我亲爱的亚瑟"，等等。

[ɑːn][ðə; ðiː]['sekənd] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['vɪzəbli] ['ægrəveɪtɪd] .

On	the	second	day	he	was	visibly	aggravated	.
在	这	第二	天	他	曾是	明显地	加重	.

第二天，他明显情绪激动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , - [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] ['ɑːrθər] , [kən'fes] [naʊ] ,

It	was	,	'	But	,	my	dear	Arthur	,	confess	now	,
它	曾是	,	-	但	,	我的	亲爱的	亚瑟	,	承认	现在	,

那是，"但是，我亲爱的亚瑟，现在坦白吧，

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][aɪ] [huː] ['ɔːfərd] [juː; jʊ][ðə; ðiː] ['læŋkəʃə] ['relɪʃ] [fɜːrst] ? -

was	it	not	I	who	offered	you	the	Lancashire	relish	first	?	'
曾是	它	不是	我	WHO	提供	你	这	兰开夏郡	尽情享用	第一的	?	-

难道不是我先给你端上兰开夏郡风味酱的吗?

[ɑːn][ðə; ðiː][θɜːrd] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɑːmɪnəsli] [kɑːm] .

On	the	third	day	he	was	ominously	calm	.
在	这	第三	天	他	曾是	不祥地	冷静的	.

第三天，他出奇地平静。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , - [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [help] [jɔːr'self] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['læŋkəʃə] ['relɪʃ] , ['ɑːrθər] . -

It	was	,	'	You	had	better	help	yourself	to	the	Lancashire	relish	,	Arthur	.	'
它	曾是	,	-	你	有	更好的	帮助	你自己	到	这	兰开夏郡	尽情享用	,	亚瑟	.	-

原话是："亚瑟，你最好自己享用兰开夏郡的调味酱。"

[ɑːn][ðə; ðiː] [fɔːrθ] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fræŋkli] [fɪrs] .

On	the	fourth	day	he	was	frankly	fierce	.
在	这	第四	天	他	曾是	坦率地说	凶猛的	.

第四天，他表现得非常凶狠。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , - [baɪ] ['hev(ə)n] , ['ɑːrθər] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [teɪk] [sʌm; səm] ['læŋkəʃə] ['relɪʃ] . . . .

It	was	,	'	By	heaven	,	Arthur	,	if	you	don't	take	some	Lancashire	relish	.	.	.
它	曾是	,	-	经过	天堂	,	亚瑟	,	如果	你	不	拿	一些	兰开夏郡	尽情享用	.	.	.

当时的意思是："老天爷啊，亚瑟，你要是不吃点兰开夏郡的调味酱....."

" [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli][wɜːrdz][ɪn] ['ɑːrθɚz] [və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri][ɔːl] [ðæt] [taɪm] [wɔːr] , - ['æftər]

"	And	the	only	words	in	Arthur's	vocabulary	all	that	time	wore	,	-	After
"	和	这	仅有的	字	在	亚瑟的	词汇	全部	那	时间	穿着	,	-	后

[juː; jʊ] !

you	!
你	!

“而亚瑟在那段时间里唯一会说的词就是：‘你先请！’”

['æftər][juː; jʊ] ! -

After	you	!	'
后	你	!	-

您先请！ '

[ɑːn][ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][grɪps][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

On	the	fifth	day	they	came	to	grips	on	the	floor	,
在	这	第五	天	他们	来了	到	握把	在	这	地面	,

第五天，他们扭打在地。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][sɪksθ] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]['sev(ə)nθ] [ðeɪ] [swei] [wɪ'ðaʊt] ['sepəreitiŋ] .

and	through	the	sixth	day	and	the	seventh	they	swayed	without	separating	.
和	通过	这	第六	天	和	这	第七	他们	摇摆	没有	分离	.

到了第六天和第七天，他们仍然摇晃着，没有分开。

[aɪ] [sə'spekt] [ðæt] [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tʌs(ə)l] [ə'sɪstɪd] [stɑːr'veɪʃ(ə)n][tuː; tə][ɪts] ['vɪktəri] .

I	suspect	that	the	strain	of	this	tussle	assisted	starvation	to	its	victory	.
我	怀疑	那	这	拉紧	的	这	争执	协助	饥饿	到	它是	胜利	.

我怀疑这场斗争的紧张局势助长了饥饿的蔓延。

[ɑːn][ðə; ði] [eɪtθ] [deɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [wiːk] [fɔːr; fər]['kɑːmbæt] ;

On	the	eighth	day	they	were	too	weak	for	combat	;
在	这	第八	天	他们	是	也	虚弱的	为了	战斗	;

第八天，他们已经虚弱得无法战斗了；

[ðeɪ] [kʊd; kəd]['oʊnli] [gler] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ['pæʃənətli] [frʌm; frəm] ['ɑːpəzɪt] ['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði]

they	could	only	glare	at	each	other	passionately	from	opposite	corners	of	the
他们	可以	仅有的	强光	在	每个	其他	热情地	从	对面的	角落	的	这

[ruːm] ;

room	;
房间	;

他们只能在房间的对角线上怒目而视；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][naɪnθ] [deɪ] [keɪm] [ðə; ði][end] .

and	on	the	ninth	day	came	the	end	.
和	在	这	第九	天	来了	这	结尾	.

第九天，一切都结束了。

" ['ɑːrθər] [held] [aʊt][ðə; ði][lɔːŋgər] — [hiː; hi][hæd; həd] , [juː; jʊ] [siː] , ['weɪstɪd] [les] [breθ] .

"	Arthur	held	out	the	longer	—	he	had	,	you	see	,	wasted	less	breath	.
"	亚瑟	握住	出去	这	更长	—	他	有	,	你	看	,	浪费	较少的	气息	.

“亚瑟坚持的时间更长——你看，他浪费的气息更少。”

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [hjuː] ['gæspɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pə'nʌltɪmət] [θroʊz] [ʌv; əv] [deθ] ,

When	he	saw	Hugh	gasping	in	the	penultimate	throes	of	death	,
什么时候	他	锯	休	喘息	在	这	倒数第二	阵痛	的	死亡	,

当他看到休在临终前奄奄一息时，

[hiː; hi] ['mʌstəd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [streŋθ] [tuː; tə] [klʌtʃ] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə] [krɔːl]

he	mustered	sufficient	strength	to	clutch	the	bottle	,	and	even	to	crawl
他	集结	充足的	力量	到	离合器	这	瓶子	,	和	甚至	到	爬行

['oʊvər][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [saɪd] .

over	to	his	friend's	side	.
超过	到	他的	朋友们	边	.

他鼓起勇气，紧紧抓住瓶子，甚至爬到朋友身边。

[hjuː] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
Hugh saw him coming and shut his teeth .
休 锯 他 未来 和 关闭 他的 牙齿 .

休看到他走过来，便咬紧了牙关。

['ɑːrθər] [wʌz; wəz] [tuː] ['fiːb(ə)l][tuː; tə][praɪz][ðem; ðəm]['oʊpən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] ,
Arthur was too feeble to prize them open with his hands ,
亚瑟 曾是 也 微弱 到 奖 他们 打开 和 他的 双手 ,

亚瑟太虚弱了，无法用手将它们撬开。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['nɔkiŋ] [aʊt][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʌt] [end][ʌv; əv]
but he had no difficulty in knocking out a couple with the butt end of
但 他 有 不 困难 在 敲门 出去 一个 夫妻 和 这 屁股 结尾 的
[ðə; ði]['bɑːt(ə)l] ,
the bottle ,
这 瓶子 ,

但他用酒瓶尾部击倒几个人毫不费力。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [groʊn] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['pɔːrɪŋ] [ðə; ði]
and with a faint groan of triumph he succeeded in pouring the
和 和 一个 头晕的 呻吟 的 胜利 他 成功了 在 浇注 这
['kɑːntents] [daʊn] [ðə; ði]['kævəti][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hjuː] [briːðd] [hɪz; ɪz][læst] .
contents down the cavity just before Hugh breathed his last .
内容 向下 这 空腔 只是 前 休 呼吸 他的 最后的 .

就在休咽下最后一口气之前，他带着一声微弱的胜利呻吟，成功地将里面的东西倒进了空腔。

" [ðə; ði] [ɪg'zɜːrʃn] ['nætʃ(ə)rəli] ['heɪsnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [end] .
" The exertion naturally hastened his own end .
" 这 用力 自然 加快 他的 自己的 结尾 .

“这种过度劳累自然加速了他的死亡。”

[hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [wel] - ['stɑːkt] ['teɪbl] [ʌv; əv]['vaɪəndz] , [bʌt; bət]
He made an effort to reach the well - stocked table of viands , but
他 制成 一个 努力 到 抵达 这 出色地 - 库存充足 桌子 的 菜肴 , 但
[ɪk'spaɪərd][ɑːn][ðə; ði] [wei] ,
expired on the way ,
已到期 在 这 方式 ,

他努力想走到摆满菜肴的桌子旁，却在途中去世了。

['mɜːrmərɪŋ] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l][ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] , ['rædər] [tuː] [drə'mætɪk] - ['æftər][juː; jʊ]
murmuring a final and , as it strikes me , rather too dramatic ' After you
淙淙 一个 最终的 和 , 作为 它 罢工 我 , 相当 也 戏剧性 - 后 你
! - "
! ' "
! - "

最后低声说道，在我看来，这句“你先请！”显得有些过于夸张了。

" [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][kwaɪt] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæbɪdʒ] , " [aɪ] [ræpt] [aʊt] . . . .
" When you have quite done with the cabbage , " I rapped out . . . .
" 什么时候 你 有 相当 完毕 和 这 卷心菜 , " 我 说唱 出去 . . . .

“等你把卷心菜吃完了，”我轻声说道……

[kə'mɜːrʃ(ə)l] ['kændər] .
Commercial Candour .
商业的 坦率 .

商业坦诚。

" ['aʊər; ɑːr] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɪz] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪk'skluːsɪv] ['mɑːd(ə)l] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kæn; kən] [feɪk] [ɪn] [ðə; ði]
" Our illustration is of an exclusive model which we can fake in the
" 我们的 插图 是 的 一个 独家的 模型 哪个 我们 能 伪造的 在 这
['leɪtɪst] ['fæbrɪks] [fɔːr; fər] 3½ ['gɪnɪ] .
latest fabrics for 3½ guineas .
最新的 布料 为了 3½ 几内亚 .

"我们的插图展示的是一款独家款式，我们可以用最新的面料仿制，价格为 3.5 几尼。"

" [eɪ diː viː tiː] .
" Advt .
" 广告 .

广告。

[ɪn] " ['djuːzbəri] ['dɪstrɪkt] [nuːz] .
in " Dewsbury District News .
在 " 德斯伯里 区 消息 .

在《德斯伯里地区新闻》中。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 339]
" [页 -]

[第339页]

[ə; eɪ] [fer] ['wɔːrnɪŋ] .
A FAIR WARNING .
一个 公平的 警告 .

郑重警告。

['bɑːrbər] (['tɜːrnɪŋ] ['ʃɑːrpli] [raʊnd] , [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪv] [dɪs'kʌmfɪtʃər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['klaɪənts] [noʊz]) .
Barber (turning sharply round , to the grave discomfiture of his client's nose) .
理发师 (转弯 尖锐地 圆形的 , 到 这 严重 沮丧 的 他的 客户的 鼻子) .

理发师（猛地转身，让顾客的鼻子非常不舒服）。

" [dəunt] [goʊ] , [sɜːr] ; [its] [jʊr; jər] [tɜːrn] [nekst] .
" Don't go , Sir ; it's your turn next .
" 不 去 , 先生 ; 它是 你的 转动 下一个 .

"先生，别走，接下来轮到您了。"

" ['aʊər; ɑːr] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] .
" OUR BOOKING - OFFICE .
" 我们的 预订 - 办公室 .

"我们的预订办公室。

([baɪ] ['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] [stɑːf] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪd] [klɑːks] .)
(By Mr . Punch's Staff of Learned Clerks .)
(经过 先生 . 拳击的 职员 的 学习 职员 .)

（由潘奇先生的博学书记员团队撰写。）

[ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fɪr] [siːmz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [ə'piːl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['bensn]
The consideration of Fear seems to have a special appeal for the Benson
这 考虑 的 害怕 似乎 到 有 一个 特别的 上诉 为了 这 本森
[bɹoʊz] .
Bros .
兄弟 .

对本森兄弟来说，恐惧似乎有着特殊的吸引力。

['oʊnli] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [dɪd] ['rɑːbərt] [hjuː] [raɪt] [ə; eɪ] ['klevər] [ænd; ənd] ['hɔːntɪŋli] ['hɔːrəb(ə)l] ['stɔːri]
Only the other day did Robert Hugh write a clever and hauntingly horrible story
仅有的 这 其他 天 做过 罗伯特 休 写 一个 聪明的 和 令人难以忘怀地 可怕 故事
[raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
round it ,
圆形的 它 ,

就在前几天，罗伯特·休围绕这件事写了一个构思巧妙、令人毛骨悚然的故事。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪr] [ɪz] ['ɑːrθər] ['krɪstəfər] [dɪ'skɔːrsɪŋ] [æt; ət][lɑːrdʒ][ə'pɑːn][ðə; ði] [seɪm] [θiːm] [ɪn]

and	now	here	is	Arthur	Christopher	discoursing	at	large	upon	the	same	theme	in
和	现在	这里	是	亚瑟	克里斯托弗	论述	在	大的	之上	这	相同的	主题	在

[wer] [noʊ] [fɪr] [wʌz; wəz] ([smɪθ] ,

Where	No	Fear	Was	(	Smith	,
在哪里	不	害怕	曾是	(	史密斯	,

现在，亚瑟·克里斯托弗在《无惧之地》（史密斯,）一书中，就同一主题进行了广泛的论述。

['eldər]) .

Elder	)	.
长老	)	.

长老)。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['hɑːrdli][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə]['krɪtɪsaɪz] .

It	is	a	book	that	you	will	hardly	expect	me	to	criticise	.
它	是	一个	书	那	你	将要	几乎	预计	我	到	批评	.

你大概不会指望我会批评这本书。

[wʌn] ['iːðər] [laɪks] [ðoʊz] ['dʒent(ə)l] ['mɔnəlɔgz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['bensn] [ɔːr][ɪz][ɪm'peɪʃ(ə)nt]['ʌndər]

One	either	likes	those	gentle	monologues	of	Mr	.	Benson	or	is	impatient	under
一	任何一个	点赞	那些	温和的	独白	的	先生	.	本森	或者	是	不耐烦	在下面

[ðem; ðəm] — [ænd; ənd][ɪn]['eni] [keɪs] [ðə; ði] ['kɑːments] [ʌv; əv][ə; eɪ][θɜːrd]['pɑːrti] [wʊd] [biː; bi]

them	—	and	in	any	case	the	comments	of	a	third	party	would	be
他们	—	和	在	任何	案件	这	评论	的	一个	第三	派对	会	是

[suː'pɜːrfluəs] .

superfluous	.
多余	.

人们要么喜欢本森先生温和的独白，要么对他的独白感到不耐烦——无论如何，第三方的评论都是多余的。

['pɜːrsənəli] ,

Personally	,
亲自	,

亲自，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][kɔːl] [ðɪs] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['meni] ['hɔːrtəˌtɔːri] ['vɑːljəmz] [ðæt]

I	should	call	this	one	of	the	most	charming	of	those	many	hortatory	volumes	that
我	应该	称呼	这	一	的	这	最多	迷人	的	那些	许多	劝诫性的	卷	那

[hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][prə'lɪfɪk][pen] ;

have	come	from	his	prolific	pen	;
有	来	从	他的	多产的	笔	;

我应该称这本书是他众多劝诫作品中最迷人的一本;

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ðæt] ['ɪntrəsts] [hɪm; ɪm] ,

he	has	a	subject	that	interests	him	,
他	有	一个	主题	那	兴趣	他	,

他有一个感兴趣的课题。

[ænd; ənd][ɪz]['nætʃ(ə)rəli] ['ðerfɔːr] [æt; ət][hɪz; ɪz][best][ɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	is	naturally	therefore	at	his	best	in	speaking	of	it	.
和	是	自然	所以	在	他的	最好的	在	请讲	的	它	.

因此，他自然最擅长谈论这个话题。

['meni] [kaɪndz][ʌv; əv] [fɪr] [ɑːr; ər] ['triːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] — [ðoʊz] ['kɑːmən] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl][ɪn]

Many	kinds	of	fear	are	treated	in	the	book	—	those	common	to	us	all	in
许多	种类	的	害怕	是	治疗	在	这	书	—	那些	常见的	到	我们	全部	在

['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] [juːθ] [ænd; ənd][eɪdʒ] ;

childhood	and	youth	and	age	;
童年	和	青年	和	年龄	;

书中探讨了多种恐惧——包括我们在童年、青年和老年时期普遍存在的恐惧;

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['tʃæptərz] ['dedɪkeɪtɪd][tuː; tə][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [hæv; həv]['noʊtəbli]

and	there	are	chapters	dedicated	to	men	and	women	who	have	notably
和	那里	是	章节	投入的	到	男人	和	女性	WHO	有	尤其

['strɪvn] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd][ˌoʊvər'kʌm][ðə; ði]['drægən] — ['dʒɑːnsən][ænd; ənd] ['ʃɑːrlət] ['bɹɑn.ti]

striven	with	and	overcome	the	dragon	—	Johnson	and	Charlotte	Brontë
努力	和	和	克服	这	龙	—	约翰逊	和	夏洛特	勃朗特

[ænd; ənd][kɑː'lail] ,

and	Carlyle	,
和	凯雷集团	,

书中还有专门的章节介绍那些与恶龙搏斗并最终战胜恶龙的杰出男女——约翰逊、夏洛蒂·勃朗特和卡莱尔。

[ænd; ənd] [ðæt] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [dʒɑːn] ['stɜːrlɪŋ] ,

and	that	friend	of	his	,	John	Sterling	,
和	那	朋友	的	他的	,	约翰	英镑	,

还有他的朋友约翰·斯特林，

[huːz] ['letər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed][ðə; ði] ['ɔːθər] [k'woʊts][ænd; ənd] ['raɪtli] [kɔːlz] " [wʌn]

whose	letter	from	his	death	-	bed	the	author	quotes	and	rightly	calls	"	one
谁	信	从	他的	死亡	-	床	这	作者	引号	和	没错	呼叫	"	一

[ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst]['hjuːmən]['dɑːkjuments] .

of	the	finest	human	documents	.
的	这	最好的	人类	文件	.

作者引用了这位作家临终前的一封信，并称其为"最优秀的人类文献之一"。

" [soʊ] [naʊ] [juː; jʊ] [siː] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [bʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

"	So	now	you	see	what	kind	of	book	it	is	,
"	所以	现在	你	看	什么	种类	的	书	它	是	,

"现在你明白这是一本什么样的书了吧。"

[ænd; ənd] ['weðər] [juː; jʊ] [jɔːr'self] [ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə][rɪ'spɑːnd][tuː; tə][ɪts] [ə'piːl] .

and	whether	you	yourself	are	likely	to	respond	to	its	appeal	.
和	无论	你	你自己	是	可能	到	回应	到	它是	上诉	.

以及你本人是否可能受到它的吸引。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['fɜːrmli] [pə'sweidid] ,

It	will	,	I	am	firmly	persuaded	,
它	将要	,	我	是	牢牢	被说服	,

我坚信一定会如此。

[brɪŋ] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə] ['meni] [ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] [ɔːl'redi] [lɑːrdʒ] ['nʌmbərz] [huː]

bring	encouragement	to	many	and	add	to	the	already	large	numbers	who
带来	鼓励	到	许多	和	添加	到	这	已经	大的	数字	WHO

[oʊ] [ə; eɪ]['riːəl] [det] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtər] .

owe	a	real	debt	of	gratitude	to	the	writer	.
欠	一个	真实的	债务	的	感激	到	这	作家	.

这给许多人带来了鼓励，也让更多人对这位作家心存感激。

['sʌmwer] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði][taɪm] [wen] [fɜːrst][hiː; hi][bɪ'gæn]

Somewhere	he	has	a	passing	reference	to	the	time	when	first	he	began
某处	他	有	一个	通过	参考	到	这	时间	什么时候	第一的	他	开始

[tuː; tə] [rɪ'siːv] ['letərz] [frʌm; frəm] [ˌʌn'noʊn] [ˌkɔris'pɔndənts] .

to	receive	letters	from	unknown	correspondents	.
到	收到	信件	从	未知	通讯员	.

他在某处曾略微提及他第一次收到陌生人来信的那段时间。

[ˌaɪ 'tiː][set][ˌem 'iː] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [slaɪt] [ə'tʃiːvmənt] [tuː; tə][hæv; həv] [sed] [soʊ]

It	set	me	thinking	that	it	was	no	slight	achievement	to	have	said	so
它	放	我	思维	那	它	曾是	不	轻微	成就	到	有	说	所以

['meni] ['hjuːmən][ænd; ənd]['helpf(ə)l] [θɪŋz] [soʊ] .

many	human	and	helpful	things	so	unpriggishly	.
许多	人类	和	有帮助	事物	所以	不拘泥于形式	.

这让我意识到，能够如此不拘泥于形式地说出这么多有人情味且有益的话，绝非易事。

[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)nli][noʊ][wʌn][kʊd; kəd][kɔːl] [wer] [noʊ] [fɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pɪ'dæntɪk][wɜːrk] ;

And	certainly	no	one	could	call	Where	No	Fear	Was	a	pedantic	work	;
和	当然	不	一	可以	称呼	在哪里	不	害怕	曾是	一个	迂腐的	工作	;

当然，没有人会称《无畏之地》是一部迂腐的作品；

[ɪts]['kwɑːlətiz][ʌv; əv]['dʒent(ə)l]['hjuːmər][ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,

its	qualities	of	gentle	humour	and	,	above	all	,
它是	品质	的	温和的	幽默	和	,	多于	全部	,

它具有温和的幽默感，而且最重要的是，

[ʌv; əv] [sɪn'serəti] [əb'zɑːlv] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [ðɪs] [tʃɑːrdʒ] [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [kə'mend] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][tuː; tə]

of	sincerity	absolve	it	from	this	charge	and	should	commend	it	even	to
的	诚意	开脱	它	从	这	收费	和	应该	表彰	它	甚至	到

[ðoʊz] [huː] ,

those	who	,
那些	WHO	,

出于真诚，它不应受到这样的指责，甚至应该向那些……的人推荐它。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , ['sʌfər] ['kaʊns(ə)l] [ʌn'wɪlɪŋli] .

as	a	rule	,	suffer	counsel	unwillingly	.
作为	一个	规则	,	遭受	法律顾问	不情愿地	.

通常情况下，不愿接受建议。

[fə'rɑːd] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,

Forrard	,	so	to	speak	,
福拉德	,	所以	到	说话	,

可以说，福拉尔

[ɪn]['mɪstər] . ['kʌtˌklɪf] [-] ['leɪtɪst] [bʊk] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [dɪ'skʌvər] [ðə; ðɪ] [θriː] [rɪ'daʊtəb(ə)l] ['stoʊkər]

in	Mr	.	Cutcliffe	Hyne's	latest	book	you	shall	discover	the	three	redoubtable	stokers
在	先生	.	卡特克利夫	海恩斯	最新的	书	你	将	发现	这	三	令人敬畏的	司炉

[frʌm; frəm] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [di'raɪvz] [ɪts]['taɪt(ə)l][ʌv; əv]['faiəmən][hɑːt] (['mɛθjuːən]) .

from	whom	it	derives	its	title	of	Firemen	Hot	(	Methuen	)	.
从	谁	它	衍生	它是	标题	的	消防员	热的	(	梅休恩	)	.

在卡特克利夫·海恩先生的最新著作中，您将会发现三位令人敬畏的司炉工，本书的书名《消防员热火》（Methuen 出版社）正是来源于他们。

[kəm'baɪnɪŋ] [ðə; ðɪ] ['stedfəst] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['lɔɪəlti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θriː] [ˌməskə'tiːrz] [ɔːr][ðə; ðɪ]

Combining	the	stedfast	affection	and	loyalty	of	the	Three	Musketeers	or	the
结合	这	坚定不移	感情	和	忠诚	的	这	三	火枪手	或者	这

[ɪm'perɪʃəbl] ['soʊldʒərz][ʌv; əv]['mɪstər] . ['kɪplɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fæk(ə)lti] ,

imperishable	soldiers	of	Mr	.	Kipling	with	a	faculty	,
不朽的	士兵	的	先生	.	吉卜林	和	一个	学院	,

结合《三个火枪手》中三个火枪手或吉卜林笔下不屈不挠的士兵们的坚定情谊和忠诚，以及一种天赋，

[wen] ['plænɪŋ] [æn; ən]['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] , [fɔːr; fər] ['fɔːltləs] ['ɪŋglɪʃ] ,

when	planning	an	escapade	,	for	faultless	English	,
什么时候	规划	一个	恶作剧	,	为了	完美无瑕	英语	,

计划一次冒险之旅时，为了拥有无可挑剔的英语，

['oʊnli] ['iːkwəld] [baɪ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['flʌstərd] ['klaɪənt] [ɪk'spleɪnɪŋ] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə]

only	equalled	by	that	of	the	flustered	client	explaining	what	has	happened	to
仅有的	等于	经过	那	的	这	慌乱	客户	解释	什么	有	发生	到

[ðə; ðɪ][lɪŋks] - [aɪd] [sluːθ] ,

the	lynx	-	eyed	sleuth	,
这	猞猁	-	眼睛	侦探	,

只有那位慌乱的客户向那位眼神锐利的侦探解释发生了什么事时的情形才能与之媲美。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz] [staʊt] [ə; eɪ]['triːoʊ][æz; əz]['evər] [θrʌst] [koʊl]['ɪntuː][ə; eɪ] ['fɜːrnɪs] [ɔːr][fɪst]['ɪntuː][ə; eɪ]

they	are	as	stout	a	trio	as	ever	thrust	coal	into	a	furnace	or	fist	into	a
他们	是	作为	肥硕	一个	三人组	作为	曾经	推力	煤炭	进入	一个	炉	或者	拳头	进入	一个

[fɜːrst] [meɪts] [dʒɔː] .

first	mate's	jaw	.
第一的	朋友的	颚	.

他们三人依然像以往一样强壮有力，就像往炉子里塞煤或者一拳打在大副的下巴上一样。

['ɪŋglɪʃ] , [ə'merɪkən] [ænd; ənd] [skɑːtʃ] ([ænd; ənd] [ðɪs] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ə'nʌðər] [ɪn'dʒʌstɪs]

English	,	American	and	Scotch	(	and	this	would	seem	to	be	another	injustice
英语	,	美国人	和	苏格兰威士忌	(	和	这	会	似乎	到	是	其他	不公正

[tuː; tə][ðə; ði] [griːn] ['aɪlənd]) ,

to	the	Green	Island	)	,
到	这	绿色的	岛	)	,

英国的、美国的和苏格兰的（这似乎对绿岛来说又是另一种不公），

[ɪn] ['meni] [pɔːrts][ænd; ənd][ɑːn] ['meni] ['siːz] [ðeɪ] [hæv; həv] ['meni] [waɪld] [jet] [nɑːt] ['wɪkɪd] [əd'ventʃəz] ,

in	many	ports	and	on	many	seas	they	have	many	wild	yet	not	wicked	adventures	,
在	许多	端口	和	在	许多	海域	他们	有	许多	荒野	然而	不是	邪恶	冒险	,

他们在许多港口和许多海域经历了许多惊险刺激但并不邪恶的冒险。

['noʊɪŋ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] ['delɪkəsi] [bɔːrn][pər'hæps][ʌv; əv][ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv] ['mʌnθli]

knowing	,	with	an	instinctive	delicacy	born	perhaps	of	the	perusal	of	monthly
会心	,	和	一个	本能	美味	出生	也许	的	这	仔细阅读	的	月度

['mægəzinz] ,

magazines	,
杂志	,

或许是长期阅读月刊杂志而培养出的那种本能的敏锐，

[wer] (['iːv(ə)n] [waɪlst] ['krɔːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]) [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði][laɪn] .

where	(	even	whilst	crossing	it	)	to	draw	the	line	.
在哪里	(	甚至	而	过境	它	)	到	画	这	线	.

（即使在越界时）也要在哪里划清界限。

[æft] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ə'krɔːs] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['evərgriːn] ['kæptɪn] ['ket(ə)l] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

Aft	,	you	shall	come	across	once	more	the	evergreen	Captain	Kettle	,	with	his
后部	,	你	将	来	穿过	一次	更多的	这	常绿	队长	壶	,	和	他的

[sɑːr'tɔːriəl] ['aʊtfɪt] [ˌʌnɪm'perd] ,

sartorial	outfit	unimpaired	,
服装	全套服装	未受损	,

之后，你将再次见到那位风采依旧的凯特尔船长，他那身考究的行头丝毫未减。

[hɪz; ɪz] ['endləs] [tə'bækoʊ] [rɪ'zɜːrvz] [nɑːt] ['wɪðərd] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [liːf] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['fɔːrmər]

his	endless	tobacco	reserves	not	withered	by	a	single	leaf	from	their	former
他的	无尽的	烟草	储备	不是	干枯	经过	一个	单身的	叶子	从	他们的	以前的

['glɔːri] .

glory	.
荣耀	.

他无穷无尽的烟草储备，丝毫没有减损昔日的荣光。

[ə'baʊt] [wɪnd] - ['dʒæmɜ-z] [ænd; ənd][træmp] - [s'tiːməz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːrbər] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]

About	wind	-	jammers	and	tramp	-	steamers	and	the	harbours	of	all	the
关于	风	-	干扰器	和	流浪汉	-	蒸汽船	和	这	港口	的	全部	这

[wɜːrld][ðə; ði] ['ɔːθər] [raɪts] [fə'mɪliərli] [æz; əz]['juːʒuəl] ,

world	the	author	writes	familiarly	as	usual	,
世界	这	作者	写	熟悉地	作为	通常	,

作者一如既往地用亲切的笔触描写了帆船、货轮以及世界各地的港口。

[ænd; ənd][hæz; həz] ['sevrəl] [ɪn'dʒi:niəs] [plɑ:ts][tu:; tə][ʌn'foʊld] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][wʌn][ɔ:r] [tu:] [ðæt]
and **has** **several** **ingenious** **plots** **to** **unfold** **,** **together** **with** **one** **or** **two** **that**
和 有 一些 巧妙 图表 到 展开 , 一起 和 一 或者 二 那
[ɑ:r; ər][nɑ:t][soʊ] [gʊd] ;
are **not** **so** **good** **;**
是 不是 所以 好的 ;

影片中有几个巧妙的情节需要展开，但也有一两个情节不太好；

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪski] [drʌŋk] [ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv]['faiəmən][hɑ:t] [wʊd] [floʊt]
and **I** **suppose** **that** **the** **whisky** **drunk** **in** **the** **pages** **of** **Firemen** **Hot** **would** **float**
和 我 认为 那 这 威士忌酒 醉 在 这 页面 的 消防员 热的 会 漂浮
[ə; eɪ] [smɔ:l] ['bætlʃɪp] ,
a **small** **battleship** **,**
一个 小的 战列舰 ,

我想，《消防员热血》里描写的那种威士忌，应该能让一艘小型战舰浮起来。

[ænd; ənd][ðə; ði][men] [leɪd] [aʊt]
and **the** **men** **laid** **out**
和 这 男人 铺设 出去

男人们躺了下来

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **340** **]**
[页 -]

[第340页]

[wɪð; wɪθ] [left] [tu:; tə][ðə; ði][dʒɔ:] , [ɪf] [set] [end][tu:; tə][end] , [stretʃ] [frʌm; frəm] [hʌl] [tu:; tə] ['plɪməθ]
with **lefts** **to** **the** **jaw** **,** **if** **set** **end** **to** **end** **,** **stretch** **from** **Hull** **to** **Plymouth**
和 左 到 这 颚 , 如果 放 结尾 到 结尾 , 拉紧 从 赫尔 到 普利茅斯
[dɑ:ks] .
Docks **.**
码头 .

如果首尾相连，下巴向左弯曲，可以从赫尔延伸到普利茅斯码头。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] ['wʌndər] ['weðər] ['mɪstər] . ['kʌtˌklɪf] [haɪn] ['evər][ɪn][æn; ən]['aɪd(ə)l]['aʊər] ['pɪks] [ʌp][ə; eɪ]
I **sometimes** **wonder** **whether** **Mr** **.** **Cutcliffe** **Hyne** **ever** **in** **an** **idle** **hour** **picks** **up** **a**
我 有时 想知道 无论 先生 . 卡特克利夫 海恩 曾经 在 一个 闲置的 小时 精选 向上 一个
[bʊk] [baɪ]['mɪstər] . ['kɑ:nræd] ,
book **by** **Mr** **.** **Conrad** **,**
书 经过 先生 . 康拉德 ,

我有时会想，卡特克利夫·海恩先生是否会在闲暇时拿起康拉德先生的书来读一读。

[ænd; ənd] , [ɪf] [soʊ] , [wʌt] [hi:; hi] [θɪŋks] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
and **,** **if** **so** **,** **what** **he** **thinks** **of** **it** **.**
和 , 如果 所以 , 什么 他 思考 的 它 .

如果属实，他对此有何看法？

[aɪ] [kən'fes] [tu:; tə] ['bi:ɪŋ] [bəuθ] ['wɪri] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['skeptɪk(ə)l][ʌv; əv]['herəwənz] ([ɪn]['nɑ:vəlz])
I **confess** **to** **being** **both** **weary** **and** **a** **little** **sceptical** **of** **heroines** **(** **in** **novels** **)**
我 承认 到 存在 两个都 厌倦 和 一个 小的 怀疑论者 的 女英雄们 (在 小说)
[hu:] [li:p] [frʌm; frəm][ðə; ði][əb'skjʊrəti][ʌv; əv]['maʊnt(ə)n] [glen] [tu:; tə] [feɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ][faɪv] -
who **leap** **from** **the** **obscurity** **of** **mountain** **glens** **to** **fame** **and** **a** **five** **-**
WHO 飞跃 从 这 朦胧 的 山 格伦斯 到 名声 和 一个 五 -
['fɪgjər] ['ɪnkʌm] [æz; əz] ['dɑ:nsəz] .
figure **income** **as** **dancers** **.**
数字 收入 作为 舞者 .

我承认，对于小说中那些从默默无闻的山谷一跃成为名声显赫、年入五位数的舞蹈演员的女主角，我既感到厌倦又有些怀疑。

[ðə; ði] ['leɪtɪst] [ɪg'zæmp(ə)l] [ɪz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [fɪlz] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [roʊl] [ɪn] [bel] [nɛən] (

The	latest	example	is	the	young	person	who	fills	the	title	rôle	in	Belle	Nairn	(
这	最新的	例子	是	这	年轻的	人	WHO	填充	这	标题	角色	在	美女	奈恩	(

['melrəuz]) ,

Melrose	)	,
梅尔罗斯	)	,

最新的例子是出演《贝尔·奈恩》（梅尔罗斯）女主角的那位年轻人。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'spleɪz] ['ɔːlmoʊst] [ɔːl] [ðə; ði] [fɔːlts] [ʌv; əv]

and	of	her	I	must	say	that	she	displays	almost	all	the	faults	of
和	的	她	我	必须	说	那	她	显示器	几乎	全部	这	故障	的

[hɜːr; hər] [kaɪnd] .

her	kind	.
她	种类	.

至于她，我必须说，她几乎具备了她这类人的所有缺点。

[ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd] ['kæri] [ɑːn] !

She	certainly	did	carry	on	!
她	当然	做过	携带	在	!

她确实坚持了下来!

[ɑːn] [ðə; ði] [fɜːrst] [peɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [ræn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hʌmb(ə)l] [kɑːt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['vɜːrtʃuəs]

On	the	first	page	she	ran	away	from	the	humble	cot	of	her	virtuous
在	这	第一的	页	她	跑	离开	从	这	谦逊的	婴儿床	的	她	有德行的

['perənts] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] [æn; ən] [ænt] [huːm] [ʃiː; ʃi] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ([aɪ] [kʊd; kəd]

parents	to	seek	the	protection	of	an	aunt	whom	she	supposed	(	I	could
父母	到	寻找	这	保护	的	一个	阿姨	谁	她	据称	(	我	可以

[nɑːt] [dɪ'skʌvər] [ɑːn] [wʌt] [graʊndz]) [tuː; tə] [biː; bi] ['welθi] .

not	discover	on	what	grounds	)	to	be	wealthy	.
不是	发现	在	什么	理由	)	到	是	富裕	.

在第一页，她逃离了善良父母简陋的家，去寻求一位她认为（我无法确定依据是什么）富有的姑妈的庇护。

[haʊ'evər] , [soʊ] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ðɪs] , [ðə; ði] [ænt] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] ['iːv(ə)n] [wɜːrs] - [haust]

However	,	so	far	from	this	,	the	aunt	turned	out	to	be	even	worse	-	housed
然而	,	所以	远的	从	这	,	这	阿姨	转向	出去	到	是	甚至	更糟	-	房屋

[ðæn; ðən] [ðə; ði] ['perənts] ,

than	the	parents	,
比	这	父母	,

然而，到目前为止，姑姑的居住条件甚至比父母还要糟糕。

[ænd; ənd] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [fækt] [tuː; tə] [kiːp] [wʌt] [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl] [ə; eɪ] ['gæmblɪŋ] - [kɑːt] [ɑːn] [hɜːr; hər]

and	in	point	of	fact	to	keep	what	you	might	call	a	gambling	-	cot	on	her
和	在	观点	的	事实	到	保持	什么	你	可能	称呼	一个	赌博	-	婴儿床	在	她

[saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊntnz] ,

side	of	the	mountains	,
边	的	这	山脉	,

事实上，她还在山那边保留了一个可以称之为赌博窝的东西。

[wer] [ə; eɪ] [sɪ'lekt] ['sɜːrk(ə)l] [met] [tuː; tə] [drɪŋk] ['smʌgld] ['spɪrɪts] [ænd; ənd] [ˌentər'teɪn] [ðəm'selvz] [ɪn]

where	a	select	circle	met	to	drink	smuggled	spirits	and	entertain	themselves	in
在哪里	一个	选择	圆圈	遇见	到	喝	走私	烈酒	和	招待	他们自己	在

['ʌðər] [weɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] [æt; ət] [liːst] [sə'fɪʃntli] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [tekst] .

other	ways	that	are	at	least	sufficiently	indicated	in	the	text	.
其他	方式	那	是	在	至少	足够	表明的	在	这	文本	.

在那里，一群特定人士聚在一起饮用走私的烈酒，并以其他方式娱乐自己，这些方式在文中至少得到了充分的描述。

[soʊ] [bel] [ʃʊk] [ɔːf] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ænt] ['ɔːlsoʊ] ;

So	Belle	shook	off	the	dust	of	the	aunt	also	;
所以	美女	摇晃	离开	这	灰尘	的	这	阿姨	还	;

于是，贝尔也抖落了姑妈身上的灰尘；

[ænd; ənd] [suːn] ['æftərwərdz] [faʊnd] [hɜːr'self][ɪn][æn; ən]['oʊpən] [boʊt] ,

and	soon	afterwards	found	herself	in	an	open	boat	,
和	很快	然后	成立	她自己	在	一个	打开	船	,

不久之后，她发现自己身处一艘敞篷船上。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [rʌn] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [jɑːt] [ʌv; əv][sʌm; səm]['riːəl][lɪv; laɪv][lɔːds] ,

which	was	run	down	by	the	yacht	of	some	real	live	lords	,
哪个	曾是	跑步	向下	经过	这	游艇	的	一些	真实的	居住	领主们	,

那是被一些真正的贵族的游艇撞毁的。

[tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['vaɪələnt] [aɪz] ;

to	one	of	whom	she	made	violent	eyes	;
到	一	的	谁	她	制成	暴力	眼睛	;

她对其中一人恶狠狠地瞪了一眼；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['gɪvɪŋ] [æn; ən]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['soʊʃ(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [went]

at	the	same	time	giving	an	estimate	of	her	social	position	that	went
在	这	相同的	时间	给予	一个	估计	的	她	社会的	位置	那	去

[kən'sɪdərəbli] [bɪ'jɑːnd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['wɔːrəntɪd] [baɪ][ðə; ði][fækts] .

considerably	beyond	what	was	warranted	by	the	facts	.
相当	超过	什么	曾是	有保证	经过	这	事实	.

与此同时，他对她的社会地位做出了远远超出事实所应有的估计。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'baʊt] [hɪr] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [maɪ] [krɪ'duːlətɪ] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [bel] [wʌz; wəz]

It	was	about	here	that	I	found	that	my	credulity	with	regard	to	Belle	was
它	曾是	关于	这里	那	我	成立	那	我的	轻信	和	看待	到	美女	曾是

[bɪ'kʌmɪŋ] ['oʊvər] - ['tækst] ,

becoming	over	-	taxed	,
成为	超过	-	已征税	,

正是在这里，我发现自己对贝儿的信任开始变得难以承受。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] ['mɪstər] . [rɔi] ['mɛldrəm] , [hɜːr; hər] [kri'eɪtər] , [bi'liːvd] [ɪn][hɜːr; hər] ;

though	it	may	be	that	Mr	.	Roy	Meldrum	,	her	creator	,	believed	in	her	;
尽管	它	可能	是	那	先生	.	罗伊	梅尔德鲁姆	,	她	创作者	,	相信	在	她	;

虽然她的创造者罗伊·梅尔德鲁姆先生可能相信她；

[hiː; hi][hæz; həz][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [sə'lemnəti] [ænd; ənd] [sɪn'serəti] [ʌv; əv] [staɪl] [ðæt] ['kæriz] [hɪm; ɪm] ,

he	has	at	least	a	solemnity	and	sincerity	of	style	that	carries	him	,
他	有	在	至少	一个	严肃	和	诚意	的	风格	那	携带	他	,

他至少有一种庄重而真诚的风格，这使他脱颖而出。

[ə'pærəntli] [ʌn'wɪtɪŋ] , [θruː] ['evri] ['perəl][ʌv; əv][ðə; ði] [groʊ'tesk] .

apparently	unwitting	,	through	every	peril	of	the	grotesque	.
显然	不知情	,	通过	每一个	危险	的	这	怪诞	.

看似毫不知情，却经历了种种怪诞的危险。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [bel] [kʌmz] [tuː; tə] [taʊn] , ['smæʃɪz] [ɔːl] ['bʊkɪŋ] ['rekərdz][æt; ət][ðə; ði][bə'zɪlɪkə] ,

Of	course	Belle	comes	to	town	,	smashes	all	booking	records	at	the	Basilica	,
的	课程	美女	来	到	镇	,	粉碎	全部	预订	记录	在	这	圣殿	,

当然，《美女与野兽》来到镇上，打破了圣殿的所有预订记录。

[ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃɪz] [hɜːr'self][æz; əz][ðə; ði]['aɪdl][ʌv; əv][sə'saɪəti] .

and	establishes	herself	as	the	idol	of	society	.
和	建立	她自己	作为	这	偶像	的	社会	.

并确立了自己作为社会偶像的地位。

['leɪtər][ɑːn] , [aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'kʌmz] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ][waɪn] .

Later	on	,	I	regret	to	add	,	she	becomes	,	so	to	speak	,	tinged	with	wine	.
之后	在	,	我	后悔	到	添加	,	她	变成	,	所以	到	说话	,	带点色调	和	葡萄酒	.

后来，我不得不遗憾地补充一句，她变得，可以说，沾染了酒气。

[pər'hæps] [ðɪs] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['feɪlɪŋ] [ɪz][ðə; ði][moʊst]['kredəb(ə)l] [θɪŋ] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] .

Perhaps	this	unfortunate	failing	is	the	most	credible	thing	about	her	.
也许	这	不幸	失败	是	这	最多	可信的	事物	关于	她	.

或许，这个不幸的缺点反而是她身上最可信的地方。

[soʊ] , [waɪl] [aɪ] ['envi] [ðoʊz] ['ri:dɚz] [hu:] [wɪl] ['daʊtləs] ['fɑ:loʊ] [hɜ:r; hər] ['prɑ:gres] [wɪð; wɪθ]

So	,	while	I	envy	those	readers	who	will	doubtless	follow	her	progress	with
所以	,	尽管	我	嫉妒	那些	读者	WHO	将要	毫无疑问	跟随	她	进步	和

[dɪ'lɪʃəs] [θrilz] ,

delicious	thrills	,
可口的	刺激	,

所以，我羡慕那些无疑会兴致勃勃地关注她故事进展的读者们，

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [rɪ'pi:t] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][left][ˌem 'i:][ɪn'taɪərli] [ˌʌnkən'vɪnst] .

I	can	only	repeat	that	it	left	me	entirely	unconvinced	.
我	能	仅有的	重复	那	它	左边	我	完全	不信服	.

我只能重申，这完全没有说服我。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə]['klæsɪfaɪ][oʊ] , ['mɪstər] . ['bɪdˌgʊd] ([leɪn]) , [ðen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]

If	I	had	to	classify	Oh	,	Mr	.	Bidgood	(	Lane	)	,	then	I	should	call	it	a
如果	我	有	到	分类	哦	,	先生	.	比德古德	(	车道	)	,	然后	我	应该	称呼	它	一个

[kən'fju:zd] ['kɑ:mədi] ,

confused	comedy	,
使困惑	喜剧	,

如果非要给《哦，比德古德先生》（莱恩执导）归类，那我应该称它为一部混乱的喜剧。

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][wɑ:nt][tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] [ðæt] ['mɪstər] . ['pi:tər] ['blʌndəl] [raɪts] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

but	I	should	want	to	add	that	Mr	.	Peter	Blundell	writes	with	such
但	我	应该	想	到	添加	那	先生	.	彼得	布伦德尔	写	和	这样的

[dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌɪrɪˌspɑ:nsə'bɪləti] [ðæt] [ðə; ði][kən'fju:ʒ(ə)n] [dʌz] [nɑ:t] [meɪk] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] .

delightful	irresponsibility	that	the	confusion	does	not	make	much	difference	.
愉快	不负责任	那	这	困惑	做	不是	制作	很多	不同之处	.

但我想补充一点，彼得·布伦德尔先生的写作风格如此令人愉悦，如此不负责任，以至于这种混乱并不会造成太大影响。

[tu:; tə][ɪk'spleɪn][ɪg'zæktli] [wʌt] [ə'kɜ:rd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['su:zn] [deɪl] [frʌm; frəm]

To	explain	exactly	what	occurred	during	the	voyage	of	the	Susan	Dale	from
到	解释	确切地	什么	发生	期间	这	航程	的	这	苏珊	戴尔	从

[seɪlɑ:n; sə'lɑ:n][ʌn'tɪl][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] " [ɪn] [dɪ'stres] " [ɔ:f][ðə; ði]['bɔ:rnɪˌoʊ][koʊst][ɪz][nɑ:t] [wɪ'ðɪn] [maɪ][skoʊp]

Ceylon	until	she	was	"	in	distress	"	off	the	Borneo	coast	is	not	within	my	scope
锡兰	直到	她	曾是	"	在	痛苦	"	离开	这	婆罗洲	海岸	是	不是	之内	我的	范围

[ʌv; əv] ['ɪntəlekt] ,

of	intellect	,
的	智力	,

要解释"苏珊·戴尔"号从锡兰航行到在婆罗洲海岸"遇险"期间究竟发生了什么，这超出了我的理解范围。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [drɔ:] [ʌp][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [lɪst][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['pæsndʒɚ] ([ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t]

but	I	can	draw	up	a	short	list	of	her	passengers	(	she	was	not
但	我	能	画	向上	一个	短的	列表	的	她	乘客	(	她	曾是	不是

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə] ['kæri] ['eni]) .

supposed	to	carry	any	)	.
据称	到	携带	任何	)	.

但我可以列出一份她的乘客名单（她原本不应该载任何乘客）。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] ['mɪstər] . ['tɑ:d] [praɪd][ʌv; əv] [pleɪs] , ['pɑ:rtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [oʊnd] [hɜ:r; hər] ,

I	shall	give	Mr	.	Todd	pride	of	place	,	partly	because	he	owned	her	,
我	将	给	先生	.	托德	自豪	的	地方	,	部分	因为	他	拥有	她	,

我将把托德先生放在最重要的位置，部分原因是她曾是他的。

[bʌt; bət] ['tʃi:fli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [si:] - ['sɪknəs] [in'saitid][hɪm; ɪm][tu:; tə] [di:dz] [ʌv; əv] ['gæləntri] .

but	chiefly	because	sea	-	sickness	incited	him	to	deeds	of	gallantry	.
但	主要	因为	海	-	疾病	煽动	他	到	契约	的	英勇	.

但主要原因是晕船激发了他英勇的行为。

[ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['skɪtɪʃ] ['nɜːrsɪz] ,

Then	there	were	two	skittish	nurses	,
然后	那里	是	二	胆怯的	护士	,

然后还有两个胆怯的护士，

[huː] [gɑːt][ɑːn] [bɔːrd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [nuː] [ðə; ði]['sekənd] [ˌendʒɪ'nɪr] ; [ðer; ðər]

who	got	on	board	because	one	of	them	knew	the	second	engineer	;	there
WHO	得到	在	木板	因为	一	的	他们	知道	这	第二	工程师	;	那里

[wʌz; wəz]['kɜːrn(ə)l] ['tɪŋgl] (['swɑːʃˌbʌklər; 'swɔːʃˌbʌklər]) ;

was	Colonel	Tingle	(	swashbuckler	)	;
曾是	上校	刺痛	(	冒险家	)	;

登上这艘船的人中，有一人认识二号工程师；还有廷格尔上校（一位冒险家）；

[seɪ'njɔːr]['kænəbə] ([skæmp]) , [huː] [hæd; həd] [braibd] [bəuθ][ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːf]

Señor	Canaba	(	scamp	)	,	who	had	bribed	both	the	captain	and	the	chief
先生	卡纳巴	(	恶棍	)	,	WHO	有	受贿	两个都	这	队长	和	这	首席

[ˌendʒɪ'nɪr] (['mɪstər] . ['bɪdˌgʊd]) ;

engineer	(	Mr	.	Bidgood	)	;
工程师	(	先生	.	比德古德	)	;

卡纳巴先生（流氓），他贿赂了船长和总工程师（比德古德先生）；

[ænd; ənd]['læstli][ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv]['kræfti] [mə'leɪz] , [huː] [wɜːr; wər][ðə; ði]['sekənd] [meɪts]

and	lastly	a	brace	of	crafty	Malays	,	who	were	the	second	mate's
和	最后	一个	支撑	的	狡猾	马来人	,	WHO	是	这	第二	朋友的

[ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [bætʃ] ,

contribution	to	the	batch	,
贡献	到	这	批	,

最后还有两个狡猾的马来人，他们是二副为这批人带来的。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'lʌktənt] [ə'pɪrəns] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] .

and	made	a	very	reluctant	appearance	upon	the	scene	.
和	制成	一个	非常	不情愿的	外貌	之上	这	场景	.

他极不情愿地出现在现场。

[kwaɪt] [æz; əz][ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [haʊ'evər] , [æz; əz] [ðɪs] ['hjuːmən] [freɪt] [wʌz; wəz]['suːzənz]['kɑːrgoʊ][ʌv; əv]

Quite	as	important	,	however	,	as	this	human	freight	was	Susan's	cargo	of
相当	作为	重要的	,	然而	,	作为	这	人类	货运	曾是	苏珊的	货物	的

[faɪv] ['hʌndrəd] [kegz][ʌv; əv] ['gʌnpaʊdər] ,

five	hundred	kegs	of	gunpowder	,
五	百	酒桶	的	火药	,

然而，与这些人类货物同样重要的是苏珊的五百桶火药。

[ʃɪpt] [æz; əz] ['pɪkld] [pɔːrk] ,

shipped	as	pickled	pork	,
已发货	作为	腌制	猪肉	,

以腌猪肉的名义运输

[ænd; ənd][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] ['pɪktʃər] [wɪtʃ] [æt; ət][wʌn][taɪm]['mɪstər] . ['bɪdˌgʊd] [wʌz; wəz] [ɪn'djʊst] [tuː; tə]

and	a	wonderful	picture	which	at	one	time	Mr	.	Bidgood	was	induced	to
和	一个	精彩的	图片	哪个	在	一	时间	先生	.	比德古德	曾是	诱导	到

[wer] ([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ʌn'freimd]) [æz; əz]['ekstrə] ['ʌndəkləuðiŋ] .

wear	(	it	was	unframed	)	as	extra	underclothing	.
穿	(	它	曾是	无框的	)	作为	额外的	内衣	.

还有一幅很棒的画，比德古德先生曾经被劝说把这幅画（没有画框）当作额外的内衣穿在身上。

[ðɪs] [ɪk'spiːdiənt][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'vaɪzd] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][koʊld] ,

This	expedient	was	not	devised	to	prevent	him	from	catching	cold	,
这	权宜	曾是	不是	设计	到	防止	他	从	捕捉	寒冷的	,

这种权宜之计并非为了防止他着凉。

[bʌt; bət][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['stoʊlən] .

but	to	save	the	picture	from	being	stolen	.
但	到	节省	这	图片	从	存在	被盗	.

但是为了防止照片被盗。

[ɪn'diːd] , [ɪf] ['eniwʌn] [ɔːr] ['eniθɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [prə'tektɪd] , ['bɪdˌgʊd] , [fɔːr; fər] ['betər] [ɔːr]

Indeed	,	if	anyone	or	anything	had	to	be	protected	,	Bidgood	,	for	better	or
的确	,	如果	任何人	或者	任何事物	有	到	是	受保护	,	比德古德	,	为了	更好的	或者

[wɜːrs] , [ˌʌndər'tʊk] [ðə; ði][rɪˌspɑːnsə'bɪləti] .

worse	,	undertook	the	responsibility	.
更糟	,	承担	这	责任	.

事实上，如果任何人或任何事需要保护，无论好坏，比德古德都会承担起这个责任。

[ə; eɪ] [mɔːr] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [oʊld] ['rʌfiən] [aɪ][hæv; həv] ['seldəm] [ɪn'kaʊntər] ; [ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði]

A	more	engaging	old	ruffian	I	have	seldom	encountered	;	among	all	the
一个	更多的	引人入胜	老的	痞子	我	有	很少	遭遇	;	之中	全部	这

[faɪlændʒ-ɪŋz] ,

philanderings	,
风流韵事	,

我很少遇到比他更迷人的老流氓；尽管他风流成性，

[kən'spirəsiz] [ænd; ənd] ['mjuːtniːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [waɪld] ['vɔɪɪdʒ] [hiː; hi] [rɪ'meɪnz] [ə; eɪ]['mæstər][ʌv; əv]

conspiracies	and	mutinies	of	this	wild	voyage	he	remains	a	master	of
阴谋论	和	叛变	的	这	荒野	航程	他	遗迹	一个	掌握	的

[vɑːl'kænɪk][ˌvɜːrsə'tɪləti] .

volcanic	versatility	.
火山	多功能性	.

在这段狂野的航程中，他经历了各种阴谋和叛乱，但他依然是火山般多变的化身。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hjuːmər] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] ['dʒeɪkəbz][brænd] .

And	his	humour	is	of	the	right	Jacobs	brand	.
和	他的	幽默	是	的	这	正确的	雅各布斯	品牌	.

而且他的幽默感也正是雅各布斯式的。

[ðə; ði] ['riːəli] ['stuːpɪd] [θɪŋ] [ə'baʊt]['mɪstər] . ['fəːʌəs] ['rəuli] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪn]

The	really	stupid	thing	about	Mr	.	Fergus	Rowley	was	that	he	had	never	been
这	真的	愚蠢的	事物	关于	先生	.	弗格斯	罗利	曾是	那	他	有	绝不	到过

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [greɪt] [əd'ventʃər] .

to	see	The	Great	Adventure	.
到	看	这	伟大的	冒险	.

弗格斯·罗利先生最愚蠢的地方在于，他竟然从未去过"大冒险"主题乐园。

[ðæt] ['pɑːpjələr] [pleɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [waɪl] ([ænd; ənd]

That	popular	play	must	have	been	running	for	a	considerable	while	(	and
那	受欢迎的	玩	必须	有	到过	跑步	为了	一个	大量	尽管	(	和

[ðə; ði]['stɔːri] [ə'pɪrd] [ɪn] [bʊk] - [fɔːrm][ʌv; əv] [kɔːrs] [mʌtʃ] ['ɜːrliər]) [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] "

the	story	appeared	in	book	-	form	of	course	much	earlier	)	before	he	decided	to	"
这	故事	出现	在	书	-	形式	的	课程	很多	早些时候	)	前	他	决定	到	"

[feɪk] " [ə; eɪ]['suːɪsaɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪnər] - [ænd; ənd] [liːv] [hɪz; ɪz][lɑːrdʒ]

fake	"	a	suicide	from	the	deck	of	the	liner	Transella	-	and	leave	his	large
伪造的	"	一个	自杀	从	这	甲板	的	这	衬垫	-		和	离开	他的	大的

[pə'zeʃnz] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [ænd; ənd] ['peniləs] ['nefjuː] .

possessions	to	an	unknown	and	penniless	nephew	.
财产	到	一个	未知	和	身无分文	侄子	.

那部受欢迎的戏剧肯定已经上演了相当长一段时间（当然，这个故事很早就以书籍的形式出版了），之后他才决定在"特兰塞拉"号邮轮的甲板上"假装"自杀，并将他的大量财产留给一个素不相识且身无分文的侄子。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] (['hʌtʃɪnsən]) [ɪz] [ðə; ði] ['sæŋgwɪn] ['taɪt(ə)l] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [tɑːm] ['gælən]

It	Will	Be	All	Right	(	Hutchinson	)	is	the	sanguine	title	which	Mr	.	Tom	Gallon
它	将要	是	全部	正确的	(	哈钦森	)	是	这	乐观	标题	哪个	先生	.	汤姆	加仑

[hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['leɪtɪst] ['nɑːv(ə)l] ;

has	given	to	his	latest	novel	;
有	给定	到	他的	最新的	小说	;

《一切都会好起来的》（Hutchinson）是汤姆·加隆先生为他的最新小说起的乐观标题；

[bʌt; bət] ['weðər] [hiː; hi] [riˈfəːz] ['mɪrli] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['raʊliz] ['ɑːptɪmɪzəm] [ɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɜːrðər]

but	whether	he	refers	merely	to	Mr	.	Rowley's	optimism	or	to	the	further
但	无论	他	指	仅仅	到	先生	.	罗利	乐观	或者	到	这	更远

[ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['riːdɝz] ['ʃerɪŋ] [ðæt] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] ['kɜːrənt]

possibility	of	his	readers	sharing	that	gentleman's	ignorance	of	current
可能性	的	他的	读者	分享	那	绅士的	无知	的	当前的

['drɑːmə] ,

drama	,
戏剧	,

但他究竟是指罗利先生的乐观主义，还是指他的读者可能也像这位先生一样对时事一无所知，尚不得而知。

[ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [kæn; kən] [seɪ] .

is	more	than	I	can	say	.
是	更多的	比	我	能	说	.

我无法用言语表达。

['enihaʊ] , ['mɪstər] . ['rəuli] ['dɪsə'pɪrd] ,

Anyhow	,	Mr	.	Rowley	disappeared	,
无论如何	,	先生	.	罗利	消失	,

总之，罗利先生失踪了。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪ'steɪt] ['lɑːrdʒli] [ɪm'pɑːvərɪʃt] [baɪ] [ðə; ði]

and	his	nephew	succeeded	to	an	estate	largely	impoverished	by	the
和	他的	侄子	成功了	到	一个	财产	很大程度上	贫困	经过	这

[ˌdeprɪ'deɪʃənz] [ʌv; əv] ['geɪbrɪəl] ['θəːstən] ,

depredations	of	Gabriel	Thurston	,
掠夺	的	加布里埃尔	瑟斯顿	,

他的侄子继承了一笔遗产，这笔遗产很大程度上因加布里埃尔·瑟斯顿的掠夺而变得贫瘠。

[ə; eɪ] ['frɔːdʒələnt] [sə'lɪsɪtər] [ænd; ənd] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] [roʊg] ['æftər] ['mɪstər] . ['gælənz] [oʊn] [hɑːrt] (

a	fraudulent	solicitor	and	unmitigated	rogue	after	Mr	.	Gallon's	own	heart	(
一个	欺诈	律师	和	未加缓解的	流氓	后	先生	.	加仑	自己的	心	(

[ænd; ənd] [maɪn]) .

and	mine	)	.
和	矿	)	.

一个欺诈律师，一个彻头彻尾的无赖，和加隆先生（以及我）的喜好如出一辙。

['miːnwaɪl] ,

Meanwhile	,
同时	,

同时，

['mɪstər] . ['rəuli] [wʌz; wəz] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] ['pleɪɪŋ] ['bʌtlər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] [ænd; ənd] [ˌðer'baɪ]

Mr	.	Rowley	was	reduced	to	playing	butler	in	his	own	house	and	thereby
先生	.	罗利	曾是	减少	到	玩耍	管家	在	他的	自己的	房子	和	从而

['seɪvɪŋ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['preʃəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kjuəriːˌəus] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [weɪst]

saving	some	of	the	most	precious	of	his	curios	from	the	double	waste
保存	一些	的	这	最多	宝贵的	的	他的	奇珍异宝	从	这	双倍的	浪费

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['spendθrɪft] [er] [ænd; ənd] [æn; ən] [ʌn'skruːpjələs] ['lɔɪər] .

of	a	spendthrift	heir	and	an	unscrupulous	lawyer	.
的	一个	败家子	继承人	和	一个	无良的	律师	.

罗利先生被迫在自己家中扮演管家的角色，从而避免了他的一些最珍贵的藏品被挥霍无度的继承人和不择手段的律师双重浪费。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] — [ni:d] [aɪ]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'ti:] ? — [ə; eɪ]['sə:si][ɪn][ðə; ði] [keɪs] .

There	was	also	—	need	I	mention	it	?	—	a	Circe	in	the	case	.
那里	曾是	还	—	需要	我	提到	它	?	—	一个	瑟茜	在	这	案件	.

盒子里还有——我还需要提吗？——一个瑟茜雕像。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] [ɪz][æn; ən]['eksərsaɪz][ɪn][ðə; ði] [ˌpɪkə'resk] [sku:l] ,

It	Will	Be	All	Right	is	an	exercise	in	the	picaresque	school	,
它	将要	是	全部	正确的	是	一个	锻炼	在	这	流浪汉小说	学校	,

《一切都会好起来的》是一部流浪汉小说风格的习作。

['lækɪŋ] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔθɝz] ['ju:ʒuəl] ['reɪsinəs] [ænd; ənd] ['vɪgər] ; [bʌt; bət] ,

lacking	none	of	the	author's	usual	raciness	and	vigour	;	but	,
缺乏	没有任何	的	这	作者的	通常	性欲	和	活力	;	但	,

丝毫没有减损作者一贯的诙谐和活力；但是，

[ɪf] [æt; ət][ðə; ði][end][wi:; wi][faɪnd]['mɪstər] . ['fə:^əs] ['rəuli] [stɪl] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [ˌri:ɪn'steɪt] [hɪm'self] ,

if	at	the	end	we	find	Mr	.	Fergus	Rowley	still	unable	to	reinstate	himself	,
如果	在	这	结尾	我们	寻找	先生	.	弗格斯	罗利	仍然	无法	到	恢复	他自己	,

如果到最后我们发现弗格斯·罗利先生仍然无法恢复原职，

[ænd; ənd][left][wɪð; wɪθ][noʊ] ['betər] [ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] " ['haɪˌhoʊ] " [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪməs]

and	left	with	no	better	consolation	than	the	"	Heigho	"	of	his	famous
和	左边	和	不	更好的	安慰	比	这	"	海戈	"	的	他的	著名的

[greɪt] - ['ʌŋk(ə)l] ['æntəni] ,

great	-	uncle	Anthony	,
伟大的	-	叔叔	安东尼	,

他所能得到的最好安慰，莫过于他著名的叔祖父安东尼的"Heigho"了。

[ðə; ði] [fɔ:lt] , [aɪ] [fi:l] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] .

the	fault	,	I	feel	,	was	his	own	.
这	过错	,	我	感觉	,	曾是	他的	自己的	.

我觉得，这是他自己的错。

[hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [lʊkt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['kɪŋgzweɪ] ['θi:ətər] [ænd; ənd][prə'vaɪdɪd][hɪm'self]

He	ought	to	have	looked	in	at	the	Kingsway	Theatre	and	provided	himself
他	应该	到	有	看起来	在	在	这	国王大道	剧院	和	假如	他自己

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][moʊl] .

with	the	indispensable	mole	.
和	这	必不可少	痣	.

他本应该去国王大道剧院看看，给自己配备一个必不可少的鼹鼠。

[ðə; ði] [spred] [ʌv; əv]['kju:bɪzəm] .

THE	SPREAD	OF	CUBISM	.
这	传播	的	立体主义	.

立体主义的传播。

" [ɑ:n] .

"	ON	.
"	在	.

"在。

" ([ə; eɪ] [kən'tempərəri] [ri'mɑ:kt] ['ri:s(ə)ntli] [haʊ] ['meni] [neɪmz] [ʌv; əv] ['feɪməs] [men][hæv; həv] ['endɪd]

"	(	A	contemporary	remarked	recently	how	many	names	of	famous	men	have	ended
"	(	一个	当代的	评论	最近	如何	许多	姓名	的	著名的	男人	有	结束

[ɪn] " [ɑ:n] . ")

in	"	on	.	"	)
在	"	在	.	"	)

（一位同时代的人最近评论说，很多名人的名字都以"on"结尾。）

[kɔ:l] [noʊ][mæn] ['feɪməs] [tɪl] [ju:; jʊ] [noʊ] [hɪz; ɪz][end] .

Call	no	man	famous	till	you	know	his	end	.
称呼	不	男人	著名的	直到	你	知道	他的	结尾	.

在了解一个人的结局之前，不要轻易称他为名人。

" [ɑːn] " [ɪz][ðə; ði][moʊst][ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] .
" On " is the most effective .
" 在 " 是 这 最多 有效的 .

"开启"效果最佳。

[dɑːkt] [ʌv; əv] " [ɑːn] ,
Docked of " on ,
停靠 的 " 在 ,

停靠在"上，

" [huːz] [mɪlt] ? [ɔːr] ['nɛlz] ? [ɔːr] [nuːt] ?
" Who's Milt ? or Nels ? or Newt ?
" 谁是 米尔特 ? 或者 内尔斯 ? 或者 蝾螈 ?

"米尔特是谁？内尔斯是谁？纽特是谁？"

" [ɑːn] " [nəːvs] [əˈnɑːn]
" On " nerves Anon
" 在 " 神经 匿名

"关于"神经匿名

[tuː; tə] [blʌʃ] [ˌʌnˈsiːn] [ɪn]['pʌblɪk] .
To blush unseen in public .
到 脸红 看不见 在 民众 .

在公共场合悄悄脸红。

[seɪ] , [huː] -
Say , who penn'd
说 , WHO -

话说，是谁写的?

[dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] ?
Don Juan ?
大学教师 胡安 ?

唐璜?

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [bɪr] ?
Was it Byr ?
曾是 它 拜尔 ?

是拜尔吗?

[kʊd; kəd]['bɝːt] [bɪˈfrend]
Could Burt befriend
可以 伯特 交朋友

伯特能和人交朋友吗?

[ðə; ði] - ?
The humpstruck ?
这 - ?

驼背?

[soʊ] [kɝˈteɪld] [ænd; ənd][pʊt][əˈpɑːn] ,
So curtailed and put upon ,
所以 缩减 和 放 之上 ,

如此受限和受压迫，

[wʊd] - [ɔːr] - , [wʊd] [lɪpt] , [wʊd] [wɪnst] [hæv; həv] [ʃoʊn] ?
Would Caxt or Paxt , would Lipt , would Winst have shone ?
会 - 或者 - , 会 利普特 , 会 温斯特 有 闪耀 ?

卡斯特或帕克斯特、利普特、温斯特会脱颖而出吗?

[noʊ] , [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] .
No , they would not .
不 , 他们 会 不是 .

不，他们不会。

[ðer; ðər] " [ɑːn] " - [es] [wʌt] [wiː; wi] [kə'mend] .

Their	"	on	"	'	s	what	we	commend	.
他们的	"	在	"	-	s	什么	我们	表彰	.

他们的"积极主动"正是我们所赞赏的。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðoʊ] " [ɑːn] " [tuː] ['lævɪʃli] [ɪm'pɑːrt]

And	what	though	"	on	"	too	lavishly	impart
和	什么	尽管	"	在	"	也	慷慨地	传授

而"关于"过于慷慨地传达什么呢?

[ðə; ði][gɪft][ʌv; əv] ['greɪtnəs] (" - , " ['mɜːrmər][sʌm; səm] ,

The	gift	of	greatness	(	"	Chestert	,	"	murmur	some	,
这	礼物	的	伟大	(	"	-	,	"	低语	一些	,

伟大的馈赠（有人低声说："切斯特特"）

" [wɜːr; wər]['æmp(ə)l] ; [nɑːt][tuː; tə]['menʃ(ə)n][ə; eɪ] . [siː] . ['bɛnz] ") ?

"	Were	ample	;	not	to	mention	A	.	C	.	Bens	"	)	?
"	是	充足	;	不是	到	提到	一个	.	C	.	本斯	"	)	?

"数量充足；更不用说空调本斯了？"

[wɪə(r)] [sperd] — [rɪ'membər] [ðɪs] [ɪn] " [ɒnz] " [dɪ'fens] —

We're	spared	—	remember	this	in	"	on's	"	defence	—
是	幸存	—	记住	这	在	"	的	"	防御	—

我们幸免于难——记住这一点，这可以为"on"辩护——

[ə; eɪ] [ʃæwən] ['ræntɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['suːpər] - [kɑːrt] ,

A	Shawon	ranting	from	a	super	-	cart	,
一个	肖恩	咆哮	从	一个	极好的	-	大车	,

肖恩在一辆购物车里大声咆哮，

[ə; eɪ] - [skɪld] [tuː; tə] [biːt] [ðə; ði]['aʊtsaɪz] [drʌm] .

A	Caineon	skilled	to	beat	the	outsize	drum	.
一个	-	熟练	到	打	这	超大	鼓	.

凯恩擅长敲击巨型鼓。

* * * [-] [noʊt] : ['taɪpoʊ] " [mʌnθ] " [rɪ'pleɪst] [wɪð; wɪθ] " [maʊθ] " [ɪn][ðə; ði] [fɔːrθ] ['stænzə]

*	*	*	Transcriber's	Note	:	Typo	"	month	"	replaced	with	"	mouth	"	in	the	fourth	stanza
*	*	*	转录员的	笔记	:	拼写错误	"	月	"	替换	和	"	嘴	"	在	这	第四	诗节

[ʌv; əv] [pər] - [æd] ['æstrə] . * * *

of	PER	ASPARAGOS	AD	ASTRA	.	*	*	*
的	每	-	广告	阿斯特拉	.	*	*	*

*** 转录者注：在《PER ASPARAGOS AD ASTRA》第四节中，将拼写错误"month"替换为"mouth"。***

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神